蘭語譯撰

奥平昌高

蘭語譯撰

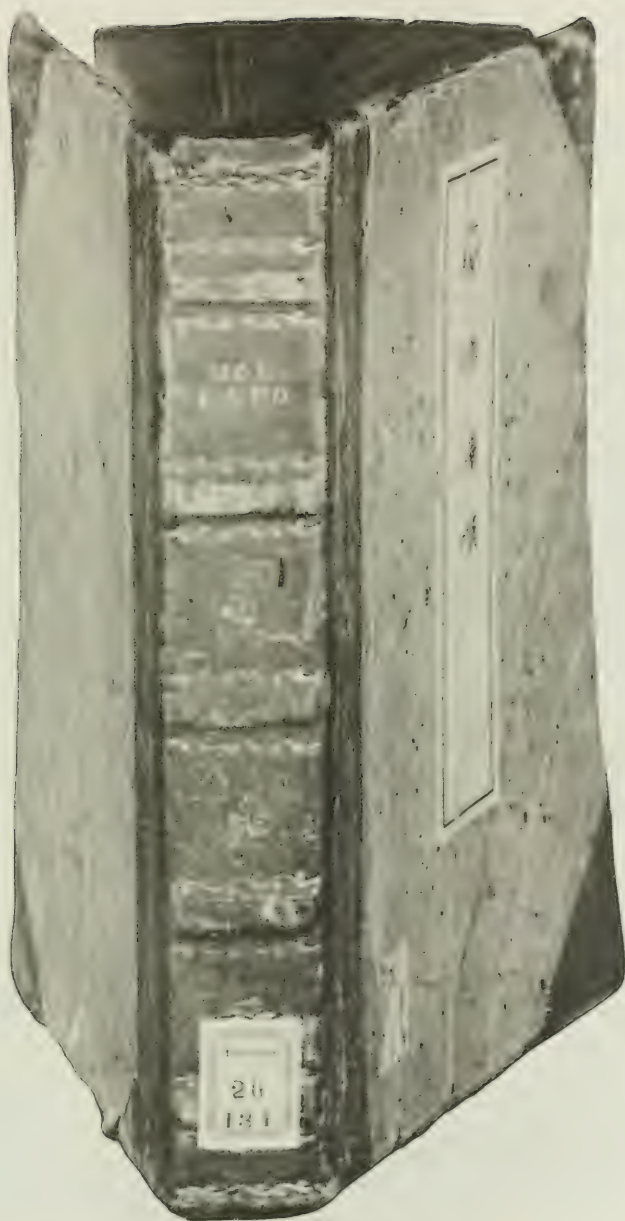
Nieuw Verzameld

Japans en hollandsch

WOORDENBOEK

松村　明　監　修
鈴木　博　解題・索引

1968

臨川書店

『蘭語訳撰』洋装１冊本（京都大学言語学研究室蔵）

『蘭語訳撰』洋装1冊本（京都大学言語学研究室蔵）

「蘭語訳撰」和装5冊揃本（若林正治氏蔵）の第4冊表紙

Nieuw Verzameld

Japans en hollandsch

WOORDENBOEK

Door

den Vorst van het Landschap

Nakats

Minamoto Masataka

I Deel.

gedrukt bij zijn dienaar

Kamija Filosofie 1810.

Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch

WOORDENBOEK

Door
den Vorst van het Landschap
Nakats
Minamoto Masataka

I Deel.

gedrukt bij zijn dienaar
Kamiya Filosofi. 1810.

VOORREDE.

De waereld is van ouds af in vier deelen verdeelt, namelijk: Eu„ ropa, Azia, Afrika en Amerika, vervuld ieder deel met inwoonders, maar elk zyn van onderscheiden„ telyk natuur, aart, spraak enz. als men de natuur en de aart van de Europesen met die der Azia„ ners vergelykt zoo zoude men kunnen zeggen, de Europeesen zyn als steen, en de Azianers als hout, want de steen is zwaar, zinkt

en Blijft stil , het hout is ligt,
en drijft, dus de Europeesen door
haare stil en bedaarend natuur
kunnen veel wonderlijke konsten
ontdekken, maar de aziaeners
kunnen het zelden; om deze re-
den heeft de vorst van Nakats
reeds ondernoomen om de hollands
taal te leeren, om met het Lee-
zen van Europeese Boeken de nut-
tige en verstandige konsten te vin-
den, en daar mede zijne veel dutdige
onderdaanen tot verstandig en be-

kraam te maaken.

De ondergetekende van voorleeden Jaar op Keijzers order aan 't hof in JEDO zynde, op zekeren tyd door gemeld vorst verzogt zyn, om op een gemakkelyke wyze de hollan„ dse taal te Leeren, daartoe Een middel uit te vinden.— hoewel ik door veel keijzers zaaken geen tyd heb, ben ik egter over de Leer„ Zugtigheid van den vorst Zeer ver„ genoegt, en heb alle de woorden die ik van Buijten geleerd, door

zijn Edele dienaar Kamia Kilo rosi
laaten afschrijven en daarna heeft
den Vorst Zelfs verzameld, het welk
dit deel behelst zoo als men het hier
zal ontwaaren.

geschreeven
door
zijn hoogheids altoos bereid
willige Dienaar
B Sadayosi.
keizerlijk translateur van
hollandsch taal te nan
gasaki

te Jedo Ao 1810 of 7
nengo Boenkwa
6de Jaar.

凡例

一此編ハ和蘭書ヲ學フノ初學先ツ彼邦語ヲ熟習諳記スルノ要ニ設ク人能ク數百言ヲ臆記シテ後凡ソ彼書ヲ讀ミ彼文ヲ屬シ或通辨説話等ヲ講習スルノ際ニ當テ偶〻遺忘スルモノアレハ乃チコレニ就テ搜索シ臨時ノ使用ヲナス故ニ我カ節用集等ノ如キ以呂波ノ次序ニ従テ國語ヲ前ニ出シ蘭語ヲ後ニ録メ類聚ヲナセリ（前ト云フハ右邊ナリ後ト云フハ左傍ナリ）コレ時ニ臨テ此ヨリ彼ヲ求メ早ク其使用セントスルノ毎言ヲ探リ索ルノ捷徑（チカミチ）トス是余カ此書ヲ編述シ自ラ弄ヒ亦且同好

諸士ニ與ヘテ相倶ニ講習熟識セントスルノ素志ナリ毎對皆共ニ先覺師友ニ請フテ其東西諸言彼是全ク切當スルモノヲ撰ヒ取テ對譯スルモノナリ固ヨリ彼レ有テ此レ無キカ如ク此レ有テ彼レ無キカ如クナルモノハ强テコレヲ采録セス姑クコレヲ題シテ蘭語譯撰トイフ但此編博學熟識ノ人ニ在テハ見テ以テ其要ナシトスベシ寔ニ是初學ノ小成ナリ然レ𪜈其達士ノ如キモ亦時ニ臨テ遺忘ニ備フル小補ナキニシモ非ランカト云フ

一各門和漢通稱ノ語言ニ對シテ直ニ蘭語ヲ充ルモノアリ又或ハ漢語漢字ヲ對シ親ク切當シ難キモノ少カラス其類ニ至リテ

ハ我俗談平話ヲ取テコレニ充ツルモノアリコレ彼ノ語意ヲ我通俗ノ言辭ニ當テヽ初學ヲシテ親切ニコレヲ識得セシメンヿヲ要メナリ同学ノ徒意ヲ潜テコレヲ味フベシ宜ク其諸言ステカナヲ施スモノニ意ヲ注クヘシ

一初學能ク此諸言ヲ辨認シ意ヲ着テ使用セサレハ一言ヲ發シ一句ヲ綴ルトイヘ𪜈語ヲ成サス意ヲ通スヘカラサルモノトナル假令ハ我カ行‖ノ字行ク(ユ)ハ本分(モチマヘ)ナリ蘭語コレヲ gaan トイフ又行ヒ。行フト訓ス蘭語ニハ行ヒナレハ behandelen 又 behandeling 又 ommee gang ナリ行フハ behandelen 又 omgaan ナリ又用‖ノ字聲

ノマヽノ通用使用要用ナトヽイフ時ノ用ハ gebruik 又 noodig ナリ
用フルトナレハ gebruiken 又 bedienen ナリ此類ニテ蘭語ハ多ク
其語尾ヲ轉スルヲ以テ其義ヲ異ニスルアリコノ故ニ一言一語ノ上
ヘニテモ漫ニ使用スレハ文章話說共ニ其意通スルト通セサル
ノ差ヒトナルナリ此類相似タルノ一語トイフモ各〻意ヲ轉スル
ヿ居常能ク講習スヘシコノ類編瑣〻タル小冊トイヘトモ
悉ク此等ノ所ヲ深ク考究メ毎譯ヲ施セルナリ

一和蘭語頭ニ△ノ記號ヲ置クモノ本語ト蘭語ト意
味全ク的當スヘカラサランカト思フ所アツテナリ右ノ號ヲ

施スモノハ他日ノ再考ヲ期セシカ為ナリ

一毎類十九門ヲ分ツヿ左ノ如シ

天門　地理　時令　數量　宮室

人品　家倫　官職　身體　神佛

器用　衣服　飲食　文書　錢穀

采色　人事　動物　植物

一水火金石ノ類物ニヨリテ一門ニ定メテ出シガタキモノアリ假令水ハ地理門ノ物ナレドモ冷水(ヒヤミヅ)ハ飲食門ニ出ス火ハ天門ノ物ナレドモ煙火(ハナビ)燈火ハ器用門ニ出ス金銀ハ地理門ノ物ナレドモ金箔銀箔ハ

采色門ニ出ス石ハ地理門ノ物ナレドモ礜石(ネズミコロシ)ハ飲食門ニ出スカ如シ其餘ハ地理門ニ出シ王酉病客患人或店舗行市賈人商客ハ人品門ニ出スカ如キノ類宜ク此例ヲ以テ求ムベシ

一 *Spreeken* 言フ *Zeggen* 言フ *Doen* 為ス *maaken* 為ス ノ類同譯ヲ施スアリコレ本語ノ上ヘニテハ意味頗ル異ナリ屬文ト説話ヲ為スカヲ得ルノ時ニ至テ自カラコレヲ理會スベシ故ニコヽニハ姑ク其義ヲ弁セス各大同小異アルヿ知ルベシ

文化庚午仲秋　　棠亭誌

(伊)

(天文)

Ondergaande zon	納日（イリヒ）
Donder	雷（カミナリ）
Blexem	電（イナビカリ）
Noord weſt	乾（イヌイ）

(地理)

Hout brug	板橋（イタバシ）
Vreemde land	異國（イコク）
Rots	巖（イハホ）
Top	巓（イタダキ）
Be rs	市場（イチバ）
Handel plaats	同上
Golf	湾（イリエ）

Zee boezem	湾（イリエ）
Warme bron	温泉（イデユ）
Dorp	田舎（イナカ）
Platten land	同上
Oever	礒（イソ）
Strand	同上
Put	井（イド）
Steentie	沙（イサゴ）
Zand	同上
Fontein	泉（イツミ）
Vyver	池（イケ）
Steen	石（イシ）
Hoer ſtraat	花街（イロザト）
Viſch beun	御（イケス）
Markt	市（イチ）

Dyk	塘
Jmaus berg	意貌山
Hispania	伊斯把泥亜
Jerland	意尔蘭太
Engeland	諳厄利亜
Jndoſtan	印度厮當

時令

Ander morgen	翌朝
Eergiſter	一昨日

數量

Getal	員數
Een, 1, I	一
Een boek	一帖

Een riem	一束
Een coubang	一両
Een boontie	一分
Eens zo veel	一倍
Een boek	一冊
Een rol	一巻
Een vel	一枚
Eertie	一番
Een korrel	一粒
Een kattie	一斤
Een pond	同上
Tien waayers	一丈
Een waayer	一尺
Een voet	同上
Een duym	一寸

Een linie	一分
Een blad	一葉
Een paar	一雙
Een ſtraat	一町
Een pittie	一文
Een huys	一軒
Een balie	一樽
Een ſtuk	一本
Tien gantings	一斗
Een ganting	一升
Een vingers vat	一撮
Een conderyn	一厘
Een mokkie	一毛
Een omwenteling	一周
Een koppie	一盃

Dutch	Japanese
Een bakkje	一盃（イッパイ）
Een droppel	一滴（イッテキ）
Een maal	一囬（イチド）
Een reys	同上
Een zoort	一種（イッシュ）
Een bos	一把（イチワ）
Een ruitery	一騎（イッキ）
Een bal	一俵（イッピヤウ）
Een ftuk	一挺（イッチヤウ）
Een ftaaf	同上
Een mand	一籠（イッコウ）
Honderd ganting	一石（イッコク）
Den hoe veelfte	幾日（イクカ）
Hoe veel jaaren	幾年（イクネン）
Een dragma	一匁（イチモンメ）

一ノ三

Een maas	一匁（イチモンメ）

宮室

Steen trap	石壇（イシダン）
Kamer	居室（イマ）
Binne kamer	同上
Fondament	礎（イシズヱ）
Steen muur	石垣（イシガキ）
Wooning	居宅（イタク）
Huys	家（イエ）
Zit plaats	座（イドコロ）
Horde	樹籬（イケガキ）

人品

Raar menfch	異常人

Giet werker	鑄工
Doktoor	醫
Docter	同上
Steen houwer	石匠
Steen ſnyder	同上
Vreemde weezen	異形
Wangeſtalte	同上
Een knegt	一僕
Vryder	隱者

（倫家）

Aangenoome bruydgom	入聟
Familie	同宗
Neef	從弟 男
Coucyn	同上 男

Nicht	従弟妹 女
Jongſte zuſter	妹
Mede vryer	許嫁 男
Mede vryſter	同上 女
Schoon zoon	養子
Aangenoome zoon	同上
Schoon vader	養父
Schoon moeder	養母

(體身)

Vrouwelykheid	陰器
Wrat	肬
Haas mond	兎缺
Maag	胃
Kruin	頭頂

Zaad	精水
Mannelykheid	陰莖
Balzak	陰囊
Groote Zweering	癰

用器

Battery	炮坐
Anker	碇
Tandftokkies kooker	楊枝指
Zwaver	硫黃
Sulfer	同上
Kalk	石灰
Plank	板
Stoel	椅子
Signet	印

Ryft kift	飯櫃
Steen mortier	石臼
Steen vyzel	同上
Kanon	佛郎機
Caliber	同上 筒
Catoen moolen	紡車
Steen flas	石綿
Klank maat	音律
Anker touw	碇綱
Oorlog fchip	軍艦
Tandpennetie	楊枝

（　服衣　）

Draad	絲

Caarn	絲（イト）
Kleederen	衣類（イルイ）
Kleed	衣服（イフク）

（ 食飲 ）

G kookt rys	飯（イヽ）
Tripang	海参（イリコ）

（ 穀錢 ）

Onkoft	費用（イリヤウ）
Nodig	要用（イリヨウ）

（ 色采 ）

Kleur	色（イロ）

一ノ七

（ 事人 ）

Om den ander jaar	隔年
Oudtyd	上古
Om het jaar	期年
Heel jaar	終年
Onlangs	日前
Gants leven	終身
Vergeefs	徒
Onnodiglyk	無益
Schoon	雖
Niet tegenstaande	同上
Hoe wel	同上
Al hoe wel	同上
Gieten	鑄
Berispen	諫

Kwaadworden	怒（イカル）
Vergrammen	同上
Bedriegen	偽（イツハル）
Geneefen	瘳（イユル）
Heelen	同上
Bezig	忙（イソガハシ）
Druk	同上
Weynig	聊（イサヽカ）
Gering	同上
Verfmaaden	卑侮（イヤシムル）
Onderhouden	養育（イヤウイク）
Levens zorg	養生（イヤウジヤウ）
Dapper	勇壮（イサギヨシ）
Magt	威（イ）
Vermogenheid	同上

Dutch	Japanese	Reading
Kragt	威勢	イセイ
Magtigheid	同上	
Oorlog	軍	イクサ
Zeggen	言	イフ
Spreeken	同上	
Noemen	謂	イフ
Overfpreeken	言傳	イツタフ
Nu	今	イマ
Thans	同上	
Van nu af	自今	イマヨリ
In en uyt gang	出入	イデイリ
Vervangen	交代	イリカロル
Verfcheide	種々	イロイロ
Vilifitatie	祝	イワヒ
Uyt doen	出	イダス

Hoe vaart u	如何御渡候哉
Zig haaften	急グ
Zig ſpoeden	同上
Af danken	退職スル
Pis	尿
Snork	鼾
Gering	賤
Gemeen	同上
Veragten	賤ム
Verſmaaden	同上
Om armen	抱
Straf	戒
Pyn	疼
Zeer doen	痛ム
Pyn lyden	同上

Smeeken	祈（イノル）
Gaan	到（イタル）
Geil hart	淫欲（インヨクノ）心
Minne ſpel	姦淫（イロヲスル）
Onkuys	婬乱（インラン）
Geil	同上
Vrouwagtig	好色（イロヲコノム）
Minnezugtig	同上
Stigten	造営（イトナム）家
Bouwen	同上
Beſchilderen	彩色（イロドル）
Zetten	艘（イスヱル）
In doen	納（イル）
Schieten	射（イル）
Gieten	鑄懸（イカケル）

Adem	呼吸(イキ)
Leven	存生(イキテイル)
Sluimeren	眠(イネムル)
Het leven	命(イノチ)
Jong	幼(イトケナシ)
Krakkeelen	闘諍(イサカイ)スル
Twiften	同上
Herleven	蘇生(イキカヘル)
Levendig vangen	生俘(イケドル)
Komt ..... nog niet?	未誰(イマダタレ)ハ來(キタ)ラヌカ
Aan de markt gaan	市(イチ)ニ行
Weigeren	嫌避(イム)
Genees kunde	醫術(イジユツ)
Artseny konft	醫道(イクウ)
Gebiedenis	音信(インシン)

Geheim lift	陰謀（インボウ）
Tegen ftryden	違背（イハイ）スル
Tegen zeggen	同上
Deugdelyk vermoogen	威徳（イトク）
Vermoogenheid aanvoe„ ren	震威
Nyd	遺恨（イコン）
Haat	同上
Gewoon worden	熟居（イナジム）
Dikmaals	幾回（イクタビ）
Meenigmaals	同上
Glans	色澤（イロツヤ）
Tot nu toe	至今（イマヽデ）
Mis fchieten	射外（イハヅス）
Net fchieten	的中（イアテル）

Aantreffen	的中
Ik zie nu	今吾見
Wanneer	何時
Op wat tyd	同上
Waarom	如何
Hoe	如何
Snel gang	疾走
Wanneer	何比
Vals	偽
Leugens	同上
Leugens	同上
Neen	否
Neen	否
Nog niet order gegeven	未申付
Doen	致

Feeſt	賀
Viſitatie	同上
Wenſch lied	祝哥
Gaan haalen	誘行
Rouw	喪忌
Verbieden	禁
Gelegentheid	遑
Geen gelegentheid	不遑
Geen tyd	同上
Afſcheid	訣別
Nog	未
Nog niet	同上
Rooſten	熬
Hoe meer	逾
Hoe zeer	同上

Blyven	居留（イル）
Blyf zitten	定住（イツハル）
Volgens de gewoonte	如例（イツモノトホリ）
Zoo genoemde	所謂（イハユル）
Onbekend	不審（イブカシ）
Naauwkeurig	委細（イサイ）
Omſtandig	同上
Gemakkelykſte	容易（イトヤスシ）
Verandering	遷變（イヘン）
Zin	意味（イミ）
Hoe veel	幾許（イクバク）
Hoe lang	幾久（イクヒサシ）
Hoe veel perſoonen	幾人（イクタリ）
Verwarring	錯乱（イリミダレ）
Onnoodig	無用（イラザル）

Wat land	何國（イヅク）
Waar	何處（イヅレトコロ）
Welke	何（イヅレ）
Welk	同上
Want	何則（イカントナレバ）
Verantwoording	條陳（イヽワケ）
Raaden	的說（イヽアテル）
Af kondigen	令聽（イヽキカス）
Af leezen	同上
Overfpreeken	致聲（イヽカケル）
Dikwils	每度（イツモ）
Telkens	同上
Alder hoogfte	最高（イチバンタカイ）
Vermaaning	諫言（イケン）
In gaan	入（イル）

Heelen	愈（イヤス）
Zig geneeſen	瘉（イエル）
Genezen	同上
Geheel al	一統（イットウ）
Heel al	同上
In het geheel	一切（イッサイ）
Daar omtrent	一槩（イチガイ）
In het geheel	一向（イツカウ）
Een deel	一部（イチブン）
Een dragt	一致（イッチ）
Zelfde geſlacht	一類（イチルイ）
Eens	一旦（イツタン）
Een woord	一言（イチゴン）
Te gelyk	一同（イチドウ）
Een rey	一列（イチレツ）

Familie	一族（イチゾク）
Een pakje	一服（イツプク）薬

（動物）

Hond	犬（イヌ）
Wilde vark	猪（イノシヽ）
Wezel	鼬鼠（イタチ）
Bonſing	同上
Zee kat	烏賊（イカ）
Papegaei	鸚哥（インコ）惣之名
Saidyn	鰯（イワシ）
Duyf	鳩（イヘバト）
Hagedis	守宮（イモリ）
Loery	鸚哥（インコ）
Kreeft	海鰕（イセエビ）

（植物）

Vyge boom	無花果
Kalfs voet	芋
Roos	薔薇
Aardbezie	苺
Tros ryſt	稲禾

一八上三

名

地理

Albaft　大理石

Weg　路次（ロシ）

Roma　羅瑪（ローマ）

Rufland　魯西亜（ロシア）

Mofcovia　魯西亜一名ハ斯箇未亜

Rottes　樂徳（ロツテス）

時令

Juny　六月（ロクグワツ）和蘭

數量

Zes, 6, VI　六（ロク）

Zeftig, 60, LX　六拾（ロクジウ）

（ 宮室 ）

Zolder	樓閣（ロウカク）
Gevangen huys	牢室（ロウ）

（ 人品 ）

Oud docter	老醫（ロフイ）
Oud paap	老僧（ロフソウ）

（ 身體 ）

Teering	癆瘵（ロウサイ）

（ 器用 ）

Riem	櫓（ロ） ノ舟
Konvoor	火爐（ロ）

Draay bank	規車	ロクロ

（飲食）

Hart vleefch	鹿肉	ロクニク

（錢穀）

Reys geld	路銀	ロギン
Reys geld	路錢	ロセン

（采色）

Spaans groen	銅青	ロクシヤウ
Berg groen	同上	

（人事）

Befpotting	哢言	ロウコン

Reden kaveling	論議録（ロンギロク）
Gagie	同上
In komft	同上
Openbaaren	露顕（ロケン）

一ノト一

（波）

（天文）

Storm wind	暴風（ハヤテ）
Op helderen	快晴（ハレル）

（地理）

Brug	橋（ハシ）
Akker	田圃（ハタケ）
Akker land	耕地（ハタケ）
Tuyn	園庭（ハタケ）
Struyk	林（ハヤシ）
Begraaf plaats	墳墓（ハカ）
Strand	濱（ハマ）
Woeſt land	廢地（ハイチ）
Vlak	原（ハラ）

Vlek	原
Storm	波濤
Half weg	半途
Plaats	在所
Rey baan	調馬埒
Wagt huys	舗舎
Batavia	跋太亜腓亜
Banda	番達
Bandiarmasin	文郎馬神 渤泥都
Pantam	巴旦
Paris	把理斯
Papajana	披巴牙那
Paragua	巴刺孤亜
Patagonia	巴太温

一ノ十六

（冷時）

Lente	春（ハル）
Schemer avond	薄暮（ハクボ）
Half jaar	半年（ハントシ）
Half maand	半月（ハンツキ）
Half uur	半時（ハントキ）
Half dag	半日（ハンニチ）
Avond	晩（バン）
Augustus	和蘭八月（ハチグハツ）

（量數）

Agt, 8, VIII	八（ハチ）
Tachgentig, 80, LXXX	八拾（ハチジウ）
Eens zo veel	倍（バイ）

（宮室）

Duif hok	鳩厩（ハトゴヤ）
Bloem markt	花舗（ハナヤ）
Herberg	旅舎（ハタゴヤ）
Styl	柱（ハシラ）

（人品）

Keuken meyd	厨婢（ハシタ）
Dienſt meyd	侍婢（ハシタ）
Balans maaker	秤匠（ハカリシ）
Boek drukker	印刷匠（ハンスリシ）
Plaat ſnyder	刊字匠（ハンシ）
Schaar maker	鋏匠（ハサミシ）
Vlag maker	旗匠（ハタシ）
Naald maaker	針匠（ハリシ）

Naald ſteeker	鍼醫（ハリイ）
Zwanger vrouw	妊婦（ハラミヲンナ）
Boer	園人（ハタケツクリ）
Herbergier	逆旅主人（ハタゴヤテイシユ）
Dobbelaar	博徒（バクチウチ）
Hoer	妓（バイジヨ）
Mal	癡人（バカ）
Gek	同上
Dom	同上

（　倫家　）

Moeder	母（ハヽ）
Bruidgom	新郎（ハナムコ）
Bruid	新婦（ハナヨメ）
Groot moeder	祖母（バヽ）

Laatſte zoon	季子(バツシ)
(體)	
Neus	鼻(ハナ)
Neus gat	鼻孔(ハナアナ)
Neus midden ſchot	鼻柱(ハナハシラ)
Snot	涕洟(ハナシル)
Neus bloeden	衂血(ハナチ)
Naakt	裸(ハダカ)
Bloot	同上
Huid	皮膚(ハダエ)
Zwellen	腫(ハレ)ル
Gezwel	腫瘍(ハレモノ)
Water zugt	水腫(ハレヤマイ)
Tand vleeſch	齦(ハグキ)

十八

Long	肺臓
Mazelen	麻疹
Buyk	腹
Scheen	脛
Scheen been	脛骨
Wit haair	白髪
Grys haair	同上
Tand	歯

（ 用器 ）

Getouw	機
Muyl	履
Druk	刋板
Print	彫板
Daafje	秤

Weegſchaar	秤（ハカリ）
Leſſenaar	桔盖（ハチブタ）匣（ブンコ）
Wip	桔槹（ハチツルベ）
Vlag ſtok	旗竿（ハタサヲ）
Vlags wapen	旗章（ハタシルシ）
Schotel	鉢（ハチ）
Katlor	三加（ハコシリキ）
Kaket	羽子（ハゴ）板（イタ）
Hoerang	羽子（ハゴ）
As ſchop	灰杓（ハイスクヒ）
As	灰（ハイ）
Lancet	披針（ハバリ）
Kas	箱匣（ハコ）
Eet ſtok	箸（ハシ）
Beurs	腰墜（ハヤコナ）カ子イレ

Schenk bord van wit koper	白銅盆（ハクドウボン）
Schip breuk	破船（ハセン）
Schuyt	脚船（ハシツ子）
Boot	同上
Staal	鋼鉄（ハガ子）
Kwaft	刷毛（ハケ）
Klein boogie	半弓（ハンキウ）
Half mat	半席（ハンヂヤウ）
Koper draad	銅線（ハリガ子）
Quifpidoor	唾壺（ハイフキ）
Schaar	鋏（ハサミ）
Ladder	梯子（ハシゴ）
Vuur werk	烽火（ハナビ）

（服衣）

Broek 袴（ハカマ）

Hembd 衫衣（ハダギ）

Buyk band 腹帯（ハラヲビ）

Brief tas 夾嚢（ハサミブクロ）

Mantel 短檔（ハオリ）

（色采）

Blad goud 箔金（ハク）

Blaauw 天藍（ハナ）色（イロ）

（事人）

Verre 遥（ハルカ）

Tragten 励（ハゲム）

Af korten 省（ハブク）

Scheiden	離(ハナル)
Af ſchieten	放(ハナツ) 銃丸ヲ
Uit komen	發(ハッ)スル
Uitroeping	發聲(ハッセイ)
Ontdekken	發明(ハツメイ)スル
Schand	恥(ハヂ)
Beſchaamen	辱(ハヅカシ)メル
Schand maaken	同上
Bezig werken	勞力(ハタラク)
Berooven	劫奪(ハガツ) 盗人ナド
Af doen	剝(ハグ)
Af ſchillen	剝(ハグ) 皮ヲ
Einde	終(ハテ)
Half	半分(ハンブン)
Half en half	半分(ハンブン)ヅヽ

Zeer	甚(ハナハダ)
Veel	同上
Heel	同上
Zeer bedank	多謝
Naarſtig ſtudeeren	耽学スル
Den ſtudent uytſtellen	廢学(ハイガク)スル
In vallen	陥入(ハマル)
Bezemen	掃箒(ハク)
Weg dryven	拂塵(ハラウ)
Weg jaagen	同上
Zeilen	走(ハシル)ノ舟
Al ſpringende komen	馳參(ハセマイル)
Agter haalen	馳來(ハセツク)
Rennen	馳(ハセル)ノ馬
Vroeg	早(ハヤシ)

Gaauw	疾速（ハヤシ）
Schielyk	同上
Snel	同上
Verhaal	説話（ハナシ）
Vertellen	説話（ハナシヲ）スル
Verhaalen	同上
By	傍邊（ハタ）
Omtrent	同上
Brengen	運輸（ハコブ）
Zenden	同上
Af meeten	測量（ハカル）
Lift	謀（ハカリコト）
Bevrugten	孕（ハラム）
Spruiten	茁（ハエル艸）ノ
Waffchen	同上

Breedte	幅（ハバ）
Verſpreiden	滋蔓（ハビコル）
Sterk	烈（ハゲシ）
Hevig	同上
Beginnen	始（ハジ）メル
Eerſte	初（ハジメ）
Begin	同上
Eerſte maal zien	始謁（ハジメテアウ）
Kruipen	匍匐（ハウ）
Doorkruypen	同上
De ſlag verlieſing	敗軍（ハイグン）
Verlieſen	敗績（ハイボク）
Verdeeling	配分（ハイブン）
Wydgeleerde	博識（ハクガク）
Wydgeleerde	博識（ハクシキ）

Stukken breeken	破損（ハソン）
Vervallen	同上
Breeken	破却（ハキヤク）
Kyken	拜見（ハイケン）
Zien	同上
Bidden	拜禮（ハイレイ）
Ontmoeting	拜顔（ハイガン）
Snelle daad	神速（ハヤワザ）
Spannen	張（ハル）ヲ糸
Drukken	刊行（ハンカウ）スル
Op springen	跳（ハ子ル）
Onthoofden	刎（ハ子ル）
Spatten	撥（ハ子ル）泥ナドノ
Braaken	吐（ハク）
Aantrekken	履（ハク）沓ド

Kwaad worden	忿怒（ハラタツ）
Kruys hangen	磔（ハリツケ）
Bloot voet	赤脚（ハダシ）
Miffen	撊（ハズス）
Op voeden	育（ハグクム）
Voeden	同上
Voldoen	果（ハタス）
Einde	端（ハズレ）
Schikken	指畫（ハカラウ）
Uyt gaan	脱（ハゲル）ノ色
Vergaan	同上
Hakken	割剉（ハヤス）
Snyden	同上
Wet	法制（ハット）
Verbod	同上

一ノ七三

Voorts	併又
Aanzienlyk	華麗（ハナヤカ）
Zindelyk	同上
Loopen	流行（ハヤル）
Zwieren	同上
Verdeeling	配當（ハイトウ）
Bezig	繁多（ハンタ）
Druk	同上
Benaauwdheid	煩悶（ハンモン）
Sluyk handel	奸闌（バハン）
Zond	罰（バツ）神仏ノ
Wagt	當番（バン）
Vervargen	更番（バンガワリ）
Onmaatig groot	莫大（バクタイ）
Uytmuntend	抜群（バツクン）

一ノ廿四

Veroveren	奪取
Onderdaanig	幕下
Onderworping	同上
Koop handel	賣買
Dobbel fpel	博奕
Alle zaaken	万事

（動物）

Vlieg	蠅
Bye	蜂
Duif	鳩
Schagt	翮
Veer	羽毛
Vleuger	翼
Zwaan	鵠

Wit vaifant	鴇（ハクテウ）
Zee aal	海鰻（ハモ） 鱧
Spaans vlieg	斑蝥（ハンミヤウ）

植物

Traat wortel	蓮根（ハスノネ）
Gember	薑（ハジカミ）
Bloem	花（ハナ）
Bladen	葉（ハ）
Blad	同上
Kali kruid	鹹蓬
Olyf boom	膽八樹（ハボルトカル） ポルトカル樹
Doorn	刺（ハリ）ノ樹
Tontel	斑枝花（ハンヤ）
Rogge	倮麦（ハダカムギ）

Roode roofen	玫瑰（ハマナス）
Kruis munt	薄荷（ハッカ）
Roos	薔薇（バラ）

一八七五

（仁）

（天文）

Zon	日輪（ニチリン）
Dag en nagt	日夜（ニチヤ）
Zon eclips	日蝕（ニツショク）
Weſt	西（ニシ）
Regen boog	虹（ニジ）
Buy	驟雨（ニワカアメ）

（地理）

Japan	日本（ニツポン）
Tuin	庭（ニハ）
Thuyn	同上
Nubia	怒皮亜（ニユビヤ）
Nigirifia	泥利徳（ニギリシヤ） 黒人国

（時令）

Middag	亭午（ニツチウ）
February	二月（ニグハツ） 和蘭

（數量）

Twee, 2, II	二（ニ）
Twintig, 20, XX	二十（ニジウ）
Een en twintig, 21, XXI	二十一（ニジウイチ）
Twee ryen	二行（ニギヤウ）
Dubbeld	二重（ニヂウ）

（宮室）

Zolder	樓（ニカイ）
Verdieping	同上

一ノ七

（人品）

Japander	日本人
Menſchdom	人類
Keizerin	女帝
Nonne	女僧
Draager	擔夫
Coely	遞夫
Koely	同上
Volkbezorger	徭役
Beeld houwer	偶人匠

（身體）

Uytſlag	面粉刺
Puiſt	同上

（用器）

Poppie	偶人（ニンゲウ）
Hout beeld	木偶（ニンゲウ）
Lym	膠（ニカワ）
Leem	同上
Reuk zak	香嚢（ニホヒブクロ）
Vislym	鰾膠（ニベ）
Goederen	行李（ニモツ）

（食飲）

Bitter	苦（ニガシ）
Gekookt vis	煮魚（ニサカナ）
Koken	煮（ニル）
Gekookt	煮タ（ニ）

Vleefch	肉（ニク）

錢穀

Vals munt	詐金（ニセガ子）

人事

Vatten	握（ニギル）
Vat	握レ（ニギ）
Valfe	贋（ニセ）
Nagemaaktfel	贋物（ニセモノ）
Gelyken	似（ニル）
Weg loopen	逋逃（ニゲル）
Onbedagtelyk	俄（ニワカ）
Zig haaten	憎（ニクム）
Haaten	同上

Haatelyk	可惜(ニクイ)
Onklaar	濁(ニゴル)
Troebel	同上
Draagen	負荷(ニナフ)
Ruiken	香(ニホフ)
Reuk	臭(ニホヒ)
Staaren	白眼(ニラム)
Baden	浴湯(ニウトウ)
Studie beginnen	入学(ニウガク)
Dom	鈍心(ニブレ)
Bot	鈍(ニブレ)
'S menſchen hart	人情(ニンジヤウ)
Menſchengetal	人數(ニンジユ)
Beſtemde dag	日限(ニチゲン)
Op kooken	滾沸(ニエル)

Zieden	滾沸（ニエル）
Zagt	柔和（ニウワ）
Vloeien	汚染（ニヂム）
Bekwaam	適合（ニアフ）
Gelykenis	相似（ニヨリ）
Regifter	日録（ニッキ）
Dag regifter	同上

（ 物動 ）

Slak	蝸蠃（ニナ）
Hoender	雞（ニワトリ）
Haan	雄雞
Hen	牝雞
Meer man	人魚（ニンギヨ）
Zee flak	辛螺（ニシ）

（ 植物 ）

Look	大蒜（ニンニク）
Kaneel	肉桂（ニツケイ）
Geyten blad	忍冬（ニンドウ）
Sium	人参（ニンジン）
Ninzing	同上
Ginzing	同上
Knoflook	韮（ニラ）
Geel wortel	胡蘿蔔（ニンジン）
Maſtik	乳香（ニウカウ）
Pitten	仁（ニン） 核果
Nootmuſcaat	肉豆蔲（ニクヅク）

ノ七九

(保)

(天文)

Noord pool	北極（ホッキヨク）
Ster	星（ホシ）
Star	同上
Comeet	彗星（ホウキボシ）
Vlam	炎（ホノウ）
Flam	同上

(地理)

Gragt	湟（ホリ）
Graft	同上
Spelonk	洞（ホラ）
Hol	同上
Kant	方（ホウ）

Hoogduits	入爾馬泥亜
Boheemen	波亦米亜
Portugal	波尔杜瓦尔
Liſbon	同上 都 里斯盤
Polonia	波羅泥亜
Porto rico	波尔土利可
Hongaria	翁加里亜
Botaniſe Zee	勃太尼色湾
Borneo	渤泥

（ 冷時 ）

Vrugtbaar jaar	豊年

（ 室宮 ）

Groot herberg	公館

Boek winkel	書肆（ホンヤ）

（人品）

Genees heer	内科（ホンダウ）
Boek binder	裝裁匠（ホントヂ）
Vriend	朋友（ホウユウ）
Paap	僧（ボウズ）
Melk vrouw	賣酪婦（ボウトルウリ）
Gemeene lieden	凡人（ボンニン）
Knegt	僕（ボク）
Wylende heer	亡君（ボウクン）

（身體）

Wang	頬（ホウ）
Navel	臍（ホソ）

Been	骨（ホネ）
Beenderen	同上
Vlek	黒痣（ホクロ）
Kinderpok	疱瘡（ホウソウ）
Ledenpyn	骨節（ホネカラ）
Nek	項窩（ボンノクボ）
Water blaas	膀胱（ボウカウ）

（　佛神　）

God	佛（ホトケ）

（　用器　）

Mast	檣（ホバシラ）
Zeyl	帆（ホ）
Mes	庖刀（ホウチヤウ）

一八三上

Bezem	箒（ホウキ）
Vork	叉（ホルコ）筋 和蘭人食事ニ用ユル具
Boek kas	書箱（ホンバコ）
Klad pappier	敗紙（ホウグ）
Vlak pappier	同上
Schat	宝什（ホウモツ）
Tontel	發火（ホクチ）
Stok	棒（ボウ）
Rol	同上
Knoop	鈕（ボタン）
Bord	盆（ボン）
Booter kan	ボートルヲ入ル器

衣服

Plukfel	綿撒糸

（食飲）

Verſterkende middel	強心劑
Gedroogd ryſt	糗

（錢穀）

Prys geld	賞金
Belooning	同上

文書

Kruid boek	本草書
Boek	書冊

（采色）

Rood pompadaur	大紅

一ノ三十二

Rood pompadour	大紅（ホンカタ）

（ 串人 ）

Minne kunft	秘戯（ボウチウノヒギ）
Ziel roering	煩悩（ボンノウ）
Bezwyken	没落（ボツラク）
Vergeeten	忘却（ボウキヤク）
Lift	謀計（ボウケイ）
Beroemen	讃（ホメル）
By na	殆（ホトンド）
Omtrent	同上
Stof	埃（ホコリ）
Maatig	節（ホドヨシ）
Voort Springen	迸（ホトバシル）
Helder	朗（ホガラカ）

Dutch	Japanese
Klaar	朗（ホガラカ）
Buyten	外（ホカ）
Wandelen	歩行（ホカウ）スル
Treeden	同上
Loopen	同上
Onder houding	保養（ホヤウ）
Naar de regel volgen	従法（ホウニシタガフ）
Manier	法式（ホウシキ）
Regel	同上
Godsdienst oeffenen	修法（ホウヲシユスル）
Dienst	奉仕（ホウカウ）
Rigting	方角（ホウガク）
Prys	褒賞（ホウビ）
Betalen	報（ホウ）ル、又
Gulzig eeten	飽食（ホウシヨク）

Genaade giften	施
Aalmoes	同上
Aalmoes geven	施ス
Liefde ding	所欲物件
Gaading	同上
Willen	欲スル
Beminnen	心酔
Verlieven	同上
Droogen	干ス
Klein	細シ
Baffen	吠ル
Moeite	労力
Rennen	奔走
Bezig Loopen	同上
Ontroering	叛逆

Herſtellen	快復 病
Uitſpruiting	發起
Vertrekken	起程
Uyt ſpraak	發言
De koorts opkomen	發熱スル
Grond oorzaak	發端
De zeyl op haalen	揚帆
Haalt de zeyl op	帆ヲ揚ヨ
Begraven	葬ル
Beroem	譽
Lof	同上
Eigenwillig	恣
Vernielen	亡ボス
Inſnydſel	彫物
Snyden	彫ル

Graaven	堀地（ホル）
Omtrent	邊（ホトリ）
By	同上
Los maken	解（ホドク）
Los tornen	綻（ホコロブ）

（動物）

Vuur vlieg	螢（ホタル）
Koekoek	杜鵑（ホトヽギス）
Indiaans haan	鳳凰（ホウワウ）

（植物）

Krieken van over zee	金燈籠（ホウズキ）
Air	穗（ホ）
Linde boom	菩提樹（ボダイジユ）

Pionie

牡丹ボタン

一ノ二十五

万

地理

Ferro	歇爾魯
Venetia	勿搦茶
Fes	佛沙
Benin	伯任
Bengala	撈葛剌
Perfia	巴爾西亜
Peru	孛露
Pegu	琵牛

時令

Gemeentyd	平日
Oogenbliktyd	須臾

（宮室）

Binne kamer	房室(ヘヤ)
Vertrek	同上
Kamer	同上
Muur	垣(イ)

（人品）

Vegter	兵士(ヘウシ)
Krygs volk	同上

（家倫）

Bloedverwands huys	支家(ベッケ)

（身體）

Schee	屁(ヘ)

一ノ三十六

Schieten	放屁（ヘヲヒル）
Wind breeken	同上
Braaken	嘔吐（ヘドツク）
Navel	臍（ヘソ）
Navel ſtreng	臍帶（ヘソノヲ）
Agterſte vinger	無名（ベニサシ）指（ユビ）

（　用器　）

Fornuys	竈（ヘツツイ）
Spatel	篦（ヘラ）
Rand	縁（ヘリ）
Voorſteven	舩首（ヘサキ）舟ノ
Schutſel	屏風（ベウブ）
Caret	鼈甲（ベツカウ）
Koſt	行厨（ベンタウ）

Perkement	書皮（ヘウレ）

（ 服衣 ）

Perpetuaan	ヘルヘトアン

（ 穀錢 ）

Profyt	軍粮（ヘウラウ）
Voorraad	同上
Ryft	米穀（ベイコク）

（ 色采 ）

Rood verf	紅（ベニ）
Oranje	雙紅（ベニカバイロ）

（ 事人 ）

一ノ三十七

Onervaarende	拙手（ヘタ）
Veranderen	變ズル（ヘン）
Verandering	變化（ヘンクワ）
Styf zinnig	拘執（ヘンクツ）
Eenhartig	同上
Antwoord	返答（ヘンタウ）
Vergoeding	返報（ヘンポウ）
Betaaling	同上
Ja	應諾（ヘン[illegible]）
Zeg antwoord	答ヲセヨ（ヘンヂ）
Weder geven	返濟スル（ヘンサイ）
Wederom geving	返納（ヘンノウ）
Contra prefent	答禮（ヘンレイ）
Omtrent	邊（ヘン）
Om	同上

By	邊(ヘン)
Herſtellen	平愈(ヘイユ)
Gewoon	平生(ヘイゼー)
Neder buygen	俯伏(ヘイフク)
Gemeen verhaal	常話(ヘイワ)
Ieder een	各別(ベツく)
By zonderlyk	同上
Appart	同上
Voornaamelyk	殊特(ベツシテ)
Ander zaak	別事(ベツジ)
Ander rede	別義(ベツギ)
Gemakheid	便利(ベンリ)
△Verdraayen	諂(ヘツラフ)
Gehoorzaamen	謙(ヘリクダ)
Geleten	経(ヘル)年(ヲ)

丁三十八

Om loopen	廻歴（ヘメグル）
Pellen	剥（ヘタ）ク薄
Verminderen	減（ヘス）
Af gelegen	隔（ヘダタル）

（ 動物 ）

Pelikaan	漫畫（ヘラサギ）
Luypaard	豹（ヘウ）
Slang	蛇（ヘビ）

（ 植物 ）

Navel	蔕（ヘタ）木ノ實ナトノ
Aardbezien	蛇苺（ヘビイチゴ）
Wilde safraan	紅花（ベニ）

上

天文

Duyfter weer	曇天（ドンテン）

地理

Top van den berg	山頂（トウゲ）
Spat	跳泥（ドハシリ）
Plaats	處（トコロ）
Dyk	堤（ドテ）
Modder	泥（ドロ）
Dit land	此地（トウナ）
Ooft Zee	東海（トウカイ）
Ooft land	東國（トウゴク）
Turk	都兒格（トルコ）
Domingo	度茗卧（ドミンゴ）

Tunis	都尼素(トユニス)

（時令）

Jaar	年(トシ)
Jaarlyks	毎歳(トシゴトニ)
Dit jaar	今年(トウネン)
Dezen dag	當日(トウジツ)
Tegenwoordig	今時(トウジ)
Uur	時(トキ)
Tyd	同上
Tyd	時代(トキヨ)

（宮室）

Naaft	隣(トナリ)
Deur	扉(ト)

Deur	闔（トビラ）
Toorn	塔（トウ）
Bed	臥床（トコ）
Hok	鳥ノ茀障（トヤ）
Pak huys	土庫（トザウ）
Magazyn	同上
Stapel plaats	行頭（トイヤ）

（人品）

Tegenwoordig keyzer	今帝（トウキン）
Heer	君候（トノサマ）
Gevangenen	囚（トラワレ）
Gevangeman	同上
Gevangenis	擒（トリコ）
Gevangenis nemen	擒（トリコ）ニスル

Miſdadiger	罪囚（トガニン）
Dief	盜賊（トウゾク）
Oud man	老人（トシヨリ）
Oudeling	同上
Vriend	朋友（トモダチ）
Vrienden	同上
Lieden	輩（トモガラ）
Luyden	同上
Maat	等輩（ドウハイ）
Makker	同上
Mede makker	同黨（トウルイ）
Vroed vrouw	收生（トリアゲ）媼（バヾ）
Dienaar	従者（トモノモノ）
Knegt	同上
Chineeſen	漢人（トウジン）

Vogel verkooper	鳥舗（トリヤ）
Baas	魁首（トウドリ）
Bouw meefter	梓人（トウリヤウ）
Jongeling	童子（ドウジ）
Jonge dogter	童女（ドウニヨ）
Ongetrouwde	鰥居（トクレン）
Brabbelaar	吃人（ドモ）

（倫家）

Zelfde geflacht	同姓（ドウセイ）
Zelfde naam	同名（ドウミヤウ）
Families huys	同家（ドウケ）

（體身）

Bloed fpouwing	吐血（トケツ）

Bloed ſpuwing	吐血(トケツ)
Braak en loop	吐瀉(トシヤ)
Braak	嘔逆(トギヤク)
Bal van de voet	踝(トリコフシ)
Ouderdom	年齢(トシバイ)
Hart klopping	心悸動(ドウ)
Romp	軀(ドウ)

(用器)

Chineeſe waaren	唐貨(トウブツ)
Chineeſe jonk	唐船(トウセン)
Chineeſe pappier	唐紙(トウシ)
Zeef	篩(トヲシ)
Water leyding	樋(トイ)
Kaars ligt	燈(トモシビ)

Pit van de bies	燈心（トウシン）
Lantaarn	燈籠（トウロウ）
Lamp	燈火（トウクワ）
Vogel kooy	鳥籠（トリカゴ）
Vogel kooi	同上
Slyp fteen	礪（トイシ）
Horlogie	自鳴（トケイ）鐘
Uurwerk	同上
Agterfteven	艫（トモ）
Werp net	投網（トアミ）
Bottel	壜（トクリ）
Trompett	ト口人[illegible] 如是笛ヲ云ナリ
Kyker	千里（トウメガネ）鐘
Verrekyker	同上
Koper	銅（ドウ）

ノ四十二

Ketel	土瓶（ドビン）
Bek	鉦（ドラ）
Donkerkamer	ドンクルカームル 寫眞鏡

衣服

Damast	緞子（ドンス）

飲食

Braak middel	吐剤（トザイ）
Vergiftig drank	毒酒（ドクシュ）
Moord drank	同上
Vergift	毒薬（ドクヤク）

采色

Bruyn	栗殻（ドビ）色（イロ）

Brad groen	正水緑
Valvek	正銀紅
Lood wit	官粉

事人

Scherpen	尖
Puntig worden	同上
Mede gaan	伴
Ryk	富
Ryk worden	同上
Vernagten	宿
Op houden	留
Stilstaan	留止
Zig ophouden	滞
Op houden	同上

ア四十三

Slypen	磨(トグ)
Spoedig	疾(トク)
Gaauw	同上
Vroeg	同上
Los maken	解(トク)
Verhaalen	説(トク)言
Rypelyk	熟(トツ)ト
Begrypen	領會(トクシン)スル
Verftaan	同上
Ver	遠(トヲシ)
Verre	同上
Vraagen	問(トウ)
Bezoeken	訪(トフラウ)
Noemen	唱(トナウ)
Rommelen	轟(トヾロク)

Door gaan	通(トヲル)
Passeeren	同上
Zond	崇(トガメ)ノ神
Schuld	咎(トガ)
Verklaaren	届(トヽケル)
Overlaaten	同上
Voltooyen	調(トヽノウ)
Voleindigen	同上
Schraal	乏(トボシ)
Gebrek	同上
Toesluyten	閉(トヅル)
Stoppen	同上
Sluyten	同上
Digt spykeren	綴(トヂル)テ針
Tuymeren	翻(トンボウ)筋斗(カリ)

一ノ四十四

Is de deur opengedaan?	戸ハ開ケタルヤ
Doet de deur open	戸ヲ開ヨ
De deur opendoen	戸ヲ開ケル
De deur is opengedaan	戸ハ開ケタリ
De deur zal opendoen	戸ヲ開ケルデアラウ
De deur zoude openge-daan	戸ハ開ケル筈テアツタ
De deur was opengedaan	戸ハ開ケタリレカ
Heeft u vogel	鳥有
Vogel's gezang	鳥啼聲
Op den berg klimmen	登山
Vaaren	渡海
Zee vaaren	同上
Op de weg	途中
Onder weegs	同上

Schranderheid	頓智（トンチ）
Onverwagte dood	頓死（トンシ）
Overblyven	逗留（トウリウ）スル
Even veel	等分（トウブン）
Tegenwoordig	當時（トウザ）
Wagt	當直（トウバン）
Vliegen	飛（トブ）
Produkt	土産（トサン）
Geneering	活計（トセイ）
Leeg tyd	徒然（トゼン）
Verplaatsing	移居（トコロカエ）
Zomtyds	時々（トキドキ）
Zomwylen	同上
Toen	何々ヲスル時ハノトキニ云其時ト云義ニモ用ル
Vangen	捕（トラユル）

一ノ四十五

Dutch	Japanese
Nemen	取（トル）
Handelen	取扱（トリアツカウ）
Behandelen	同上
Uyt haalen	取出（トリイダス）
Onthaal	饗待（トリモチ）
Verwarring	冗紛（トリマギレ）
Weg nemen	去除（トリノケル）
Verruilen	換更（トリカヘル）
Eet regel	食禁（ドクダテ）
Proeving	嘗味（ドクミ）
Alleen loop	拐行（ドクコウ）
Leezing	讀誦（ドクジュ）
Het leezen	同上
Reden	道理（ドウリ）
Brabben	吃（ドモル）

Evenzinnig	同意
Vrede	同上
Zelfde klank	同音
Evenzinnig	同心
Zyns gelyke zoeken	同氣相求
Gelyk	同断
Zelfde	同上
Gezelfchap	同行
Waar	何處
Welke plaats	同上
Reizen	道中スル

（動物）

Vogel	鳥
Kuikendief	鳶

一ノ四十六

Kuikdief	鳶(トビ)
Berg hagedis	蜥蜴(トカゲ)
Tyger	虎雄(トラノヲス)
Tygerin	虎雌(トラノイス)
Puyftbyter	蜻蛉(トンボウ)
Putaal	泥鰌(ドジヤウ)

植物

Klein lis	鳶尾(トビノヲ)
Reffies	番椒(トウガラシ)
Brafilie peper	同上
Spaans peper	同上
Turks koorn	黍 玉蜀(トウモロ)

（ 知 ）

（ 天文 ）

Dag en nagt	昼夜（チウヤ）
Saturnus	鎮星（チンセイ）

（ 地理 ）

Aard	地（チ）
Damp van de aarde	地氣（チキ）
Grond	地面（ヂメン）
Hel	地獄（ヂゴク）
Aard beving	地震（ヂシン）
Woon plaats	住所（ヂウショ）
Leger	陣（ヂン）
In de leger	陣中（ヂンチウ）
Stof	塵（チリ）

Midden van de reis	半途（チウドウ）
Straat	街（ナーダ）
Coria	朝鮮（チヤウセン）
Muuren van china	長城（チヤウキヤウ）
Tianpa	占八（チヤンパ）
Tibet	得白（チベ）得ト
Timol	地木（チモ）児ル

（ 冷時 ）

Bepaalde dag	期日（チヤタジツ）
Midden der herfst	中秋（チウシウ）

宮室

Vertrek	亭家（チン）
Wooning	住宅（ヂウタク）

Huis kapel	持佛堂（ヂブツダウ）

（人品）

Dienftig knegt	忠臣（チウシン）
Zogkind	乳子（チノミコ）
Minne moeder	乳母（チウバ）
Verftand ger	智者（チシヤ）
Jongeling	兒（チゴ）
Lands voogd	地頭（ヂトウ）
Burger	町人（チヤウニン）
Ryk man	富家（チヤウシヤ）
Mank	跛子（チンバ）
Inwooners	住人（ヂウニン）

（家倫）

フ四十八

Vader	父(チヽ)

(身體)

Melk	乳汁(チシル)
Tepels	乳頭(チブサ)
Borsten	乳房(チヽ)
Lang ziek	長病(チヤウビヤウ)
Lammigheid	痱(チウブウ)
Beroerte	卒厥(チウキ)
Bloed	血(チ)
Aanbeyen	痔(ヂ)

(器用)

Gieter	蒸露(ヂヨロ)
Lyniaar	定規(ヂヤウギ)

Dutch	Japanese
Thee ketel	茶瓶（チヤビン）
Thee bord	茶盆（チヤボン）
Thee pot	茶壺（チヤツボ）
Thee koppie	茶碗（チヤワン）
Thee doos	茶盒（チヤイレ）
Koppie	猪口（チヨク）
Korte zwaard	短刀（チサガタナ）
Aard kloot	地球（チキウ）
Aard bol	同上
Pek	番瀝青（チヤン）
Pik	同上
Kas	攅盒（ヂウバコ）
Slot	錠（チヤウ）
As	軸（ヂク）
Zak	帙（ヂツ）

一ノ四七

Agul hout	沈香（チンカウ）
Nagel	丁香（チヤウジ）

（ 衣服 ）

Portfooy	茶宇（チヤウ）
Gieram	皺紗（チリメン）

（ 飲食 ）

Middag maal	午飯（チウジヤ）
Thee	茶（チヤ）

（ 錢穀 ）

Loon	賃銀（チンギン）
Cyns geld	宅税（ヂダイ）

色采

Bruyn	茶褐色
Olyf kleur	同上
Kastanie bruyn	正鉄色

事人

Gagie	俸禄
Inkomst	同上
Zeldzaam schat	珎寶
Raliteyt	同上
Raliteyt	珎物
Zeldzaamheid	珎事
Dienstigheid	忠義
Middel	中
Midden	同上

一ノ五十

Midden de weg	中道（チウドウ）
Dienſtig hart	忠心（チウシン）
Middel punt	中心（チウシン）
Duyſend jaaren	千年（チトセ）
Klein	小（チイサイ）
Moment	一寸（チヨト）
Eens	同上
Wat	少（チト）
Weinig	同上
Eens	倉卒（チヨト）
Krygen	頂戴（チヨウダイ）スル
Ik bedank u voor uw aangenaame preſent	頂戴被仰付難有仕合
Aankomen	到着（チヤクスル）
Arriveeren	同上

Dutch	Japanese
Aanlanden	着岸（チヤクガン）
Op Zetten	着座（チヤクザ）
Aankleeden	着衣（チヤクイ）
Lang haair	長髪（チヤウハツ）
Lang reis	長途（チヤウト）
Lang leven	長壽（チヤウジユ）
Langduurig	長久（チヤウキウ）
Langblyving	久座（チヤウザ）
Langte	長短（チヤウタン）
Bekwaam	便利（チヤウホウ）
Verbod	停止（チヨウジ）
Verlieven	寵愛（チヨウアイ）
Beminnen	同上
Slagen	打擲（チヤウチヤク）
Wysheid	智（チ）

一〇五上

Verftand	智(チエ)
Gevoel	知覚(チカク)
Maakt de thee	茶(チヤ)ヲコシラヘヨ
Zal de thee koken?	茶ヲ煎ベキヤ
Kookt de thee	茶ヲ煎ヨ
De thee is al gekookt	茶ハ既ニ煎タリ
Is de thee al gekookt?	茶ハモハヤ煎タルカ
Schenkd de thee	茶ヲツゲ
De thee is gefchonken	茶ハツギタリ
De thee fchenken	茶ヲツク
Zal de thee fchenken?	茶ヲツグベキヤ
Is de thee al gefchon-ken?	茶ハモハヤツギタルヤ
△ Echting	契約(チギリ)
Verknogting	同上

Zweering	誓（チカイ）
Verzekering	誓言（チカゴト）
Verschillen	違（チガウ）
Weg springen	散飛（チル）
Weg vliegen	同上
Krimpen	縮（チヂム）
Kragt	力（チカラ）
Tusschen instelling	註書物（チウ）
Eysch	請作（チウモン）
Tyding	註進（チウシン）
Dooden	誅（チウスル）
Vermoorden	同上
Digt by	近（チカシ）
Naderen	近接（チカヅク）
Onlangs	近日（チカゴロ）

フ五十一

Dutch	Japanese
Schand	耻辱(チジヨク)
Areſt zetting	蟄居(チツキヨ)
Ter ligt brengſel	著述(チヨジツ)
Behandeling	同上
Werk	同上
Striptelyk	逐一(チクイチ)
Laat	遅々(チヽ)
Laat worden	遅滞(チタイ)
Laater aankomſt	遅参(チサン)
Veinzen	陳(チン)ズル
Tractement	盛待(チソウ)
Onthaal	同上
Nagt evening	昼夜(チウヤ)當分(トウブン)
Minne ſpel	押譃(チワ)
Gezond	壮健(ヂヤウブ)

Eeuwig	累世(チウダイ)
Alle eeuw	同上
Dubbel woord	重言(チウゲン)
Zwaar misdaad	重罪(チウザイ)
Direkt	直(ヂキニ)
Zodra	同上
Zelfs spreeken	直談(ヂキダン)
Aanbrengen	自携(ヂサン)
Besluit	決定(ヂヤウ)
Regiment	布陣(ヂンダテ)
Schans	陣法(ヂンドリ)
Belegering	同上
動物	
Knie hond	狆 佛梭(チン)

ノ五十二

Beeft	畜類（チクシヤウ）
Capel	蝶（チフ）
Rysvogel	衜（チドリ）

（植物）

Riet	茅（チカヤ）
Salade	萵苣（チサ）
Thee boom	茶木（チヤノキ）

Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch

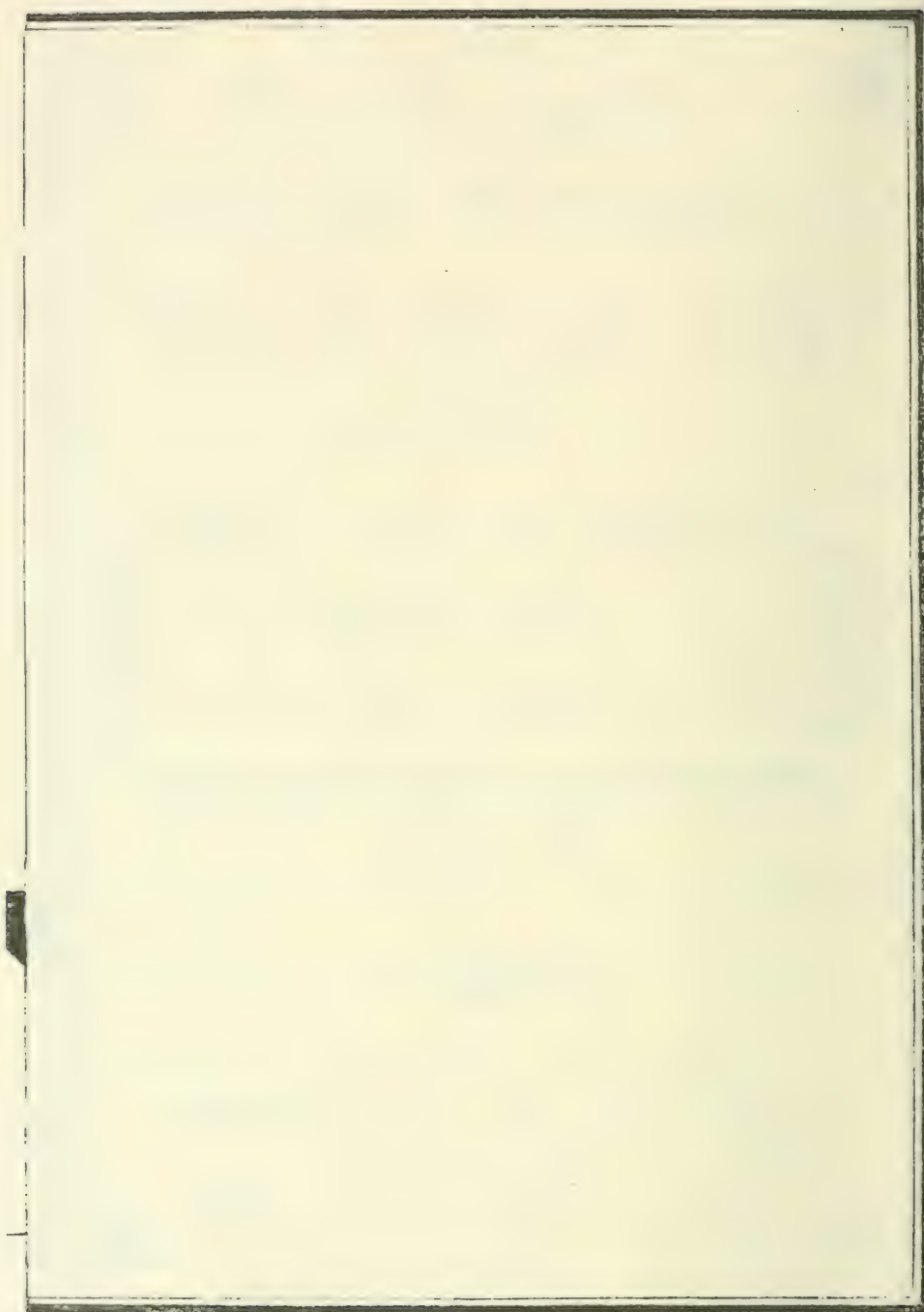
WOORDENBOEK

Door
den Vorst van het Landschap
Nakats
Minamoto Masataka

2 Deel.

gedrukt bij zijn dienaar
Kamija Filosofi. 1810.

(利)

(天文)

Lang duurige regen	霖雨
Koele wind	凉風

(地理)

Heerſchappy	封内
Regeering	同上
Provintie	封内
Regeering	領地
Naburige landen	隣国
Naaſt landen	同上
Naaſt dorpen	隣郷
Naaſt ſtraaten	隣街
Uur	里

Myl	里
Uuren	二里以上ノ里
Mylen	同上
Land	陸地
Lisbon	里斯波亜ポルトガル都
Lima	利瑪
Leque	琉珠

(時令)

Goed morgen	良晨

(宮室)

beide huysen	兩家
Herberg	旅宿
Naaft huys	鄰家

二ノ一

Luſt huis	亭

（人品）

Lands voogt	領主
Jaagers	獵戶
Viſſcher	漁人
Natuur kenners	理学者
Kok	廚人
Reiſiger	旅客
Sterk menſch	力者

（家倫）

Beide ouders	兩親

（身體）

Buyk loop — 下利

Druipert — 淋病

Dropper pis — 同上

（用器）

Viffers bark — 魚船

Bel — 鈴

Brand fpuyt — 水龍吐

（食飲）

Goed middel — 良薬

（穀銭）

Intreft — 利銀

（ 事人 ）

Geneezing	療治
Beide kanten	両方
Beide zyde	同上
Al beide	同上
Twee zoorten	両種
Aanzienlyk	美麗
Schoon	同上
Advancement	出身
Reden	道理
Reden kavelen	究詰スル
Schrander	聡明
Voordeel	利
Voordeel	利潤
Winſt	同上

Baat	利潤(リジユン)
Voordeel	利益(リエキ)
Voordeel	利欲(リヨク)
Zegen	幸(リウン)
Nadeel	不利(リナラズ)
Onbeleefd	無禮(リヨクワイ)
Verkorten	畧スル(リヤク)
Kortelyk	畧約(リヤクギ)
Netties	老実(リチギ)
Terdeeg	同上
Overweeging	了簡(リヤウケン)
Omdenking	同上
Affcheid	離別(リベツ)
Affcheid	離散(リサン)
Echt fcheiding	離縁(リエン)

Traanen	流涕(リウテイ)スル
Trant	流泒(リウギ)
Manier	同上
Vloeyen	流動(リウダウ)スル
Loopen	同上
Reizen	旅行(リヨカウ)スル
Reis doen	同上
Bereidsel	料理(リヤウリ)シタル物
Bereiden	料理(リヤウリ)スル
Bereiding	料理(リヤウリ)
Jaroers	嫉妬(リンキ)
△ Kragt	力量(リキリヤウ)
By tyds	臨時(リンジ)
Verruiling	兌換(リヤウガヘ)

（動物）

Sulikat	栗鼠
Draak	龍
Draek	同上

（植物）

Patates	甘藷
Champherhaars	龍腦
Kampherbaares	同上

三ノ四

(奴)

(理地)

Noelkan	奴兒罕（ヌルカン）
Moeras	沼（ヌマ）

(品人)

Heer	主君（ヌシ）
Meefter	同上
Dief	盗（ヌスビト）
Lak man	漆匠（ヌリモノシ）

(體身)

Voortand	板歯（ヌカバ）

(用器)

二三一

Verlakſel	漆器（ヌリモノ）
Lak werk	同上
Verlakte baly	漆桶（ヌリヲケ）
（服衣）	
Borduurzel	繍紋（ヌイ）
Borduuren	同上
Naay werk	縫業（ヌイモノ）
Stof	布（ヌノ）
（食飲）	
Zemel	糠（ヌカ）
（事人）	
Afveegen	拭（ヌグフ）

ヌ

Veegen	拭（ヌグフ）
Nat worden	濕（ヌル）ニ水
Raauw	微温（ヌルシ）湯
Steelen	盗（ヌスム）
Verlakken	塗漆（ヌル）
Naayen	縫（ヌフ）
Uyttrekken	抜（ヌク）
Afdoen	脱（ヌグ）衣
Uytſchryven	抄書（ヌキガキ）スル
Sluyk handel	奸闌（ヌケニ）
In en uyt ſteeking	抽機（ヌキサシ）
Uytmunten	抜群（ヌキンデル）
Warm	暖（ヌクシ）
Glad	滑澤（ヌメツク）
Glibberig	同上

文書

Minne brief 艶書（ヌレブミ）

二六

（晋）

（身體）

Klier gezwel	腺腫（ルイレキ）

（器用）

Smert kroes	坩堝（ルツボ）
Kroes	同上

（人事）

Zoort	種類（ルイ）
Verfpreiden	流布（ルフ）スル
In zwang gaan	同上
Ervaren	練熟（ルツウ）
Niet het huys	空房（ルス）
Erflyk	累代（ルイダイ）

（ 於 ）

（ 天文 ）

Spoedig wind	順風（ヲイカゼ）
Heftig wind	疾風（ヲホカゼ）
Hard regen	大雨（ヲホアメ）
Uytſpanſel	大虚（ソラ）
Groot lucht	同上
Donkere maanſchyn	朧月（ヲボロツキ）
Ecliptica	黄道（ヲフドフ）

（ 地理 ）

Land	陸（ヲカ）
Wal	岡（ヲカ）
Oceaan	沖（ヲキ）
Dwars weg	横道

Zond vloed	洪水(ヲホミズ)
Overſtrooming	同上
Groot ſtorm	洪波(ヲホナミ)
Groot rivier	大川(ヲホカワ)
Verre land	遠国(ヱンゴク)
Holland	和蘭(ヲランダ)国
Ooſt Zee	窩々(ヲヲ)所海(ストヒイ)
Ormus	忽魯(ヲル)謨斯(ミユス)
Oby	阿比(ヲベイ)河
Orenoque	阿劫(ヲレ)諾既(ノツ)河

（冷時）

Oudtyd	往古(ヲウコ)
Oudetyd	往昔(ヲウムカシ)
Aanſtonds	刻下(ヨツツケ)

Overwintelen	越年（ヲツネン）
Over twee jaaren	一昨年（ヲトトシ）
Voor twee jaaren	同上

（ 量數 ）

Tien milioen	億（ヲク）
10000000	同上

（ 室宮 ）

Hang kamer	壁樹（ヲシイレ）
Koofter	大寺（ヲホテラ）
Binnen	奥（ヲク）
Zaal	表座敷（ヲモテザシキ）
Weever huys	機戸（ヲリヤ）
Knip huis	桶舗（ヲケヤ）

二ノ八

（ 品人 ）

Dutch	Japanese
Kwaade fpook	怨霊（ヲンレウ）
Koetfier	近侍（ヲツバ）
Hollander	和蘭人（ヲランダジン）
Lafhartig menfch	怯夫（ヲジビトモノ）
Balie makers	桶匠（ヲケヤ）
Stom	唖子（ヲシ）
Groot magt	大勢（ヲヽゼイ）
Oudman	翁（ヲキナ）
Byvrouw	妾（ヲモヒモノ）
Rover	劫盗（ヲイハギ）
Hovaardiger	傲慢人（ヲヽヘイモノ）
Priefter	和尚（ヲセウ）
Ouders moorder	親殺（ヲヤコロシ）

Opper tolk	譯官長
Toonerſpeerſter	譯官且

(倫家)

Man	男 又夫
Mannen	男二人以上ヨ斯ク云リ
Vrouw	婦女
Wyf	同上
Vrouwen	婦二人以上ヨカク云リ
Jonger broeder	弟
Neef	甥
Oom	伯父
Moey	伯母
Ouders	親
Kindie	稚子

Vader	親父（ヲヤヂ）
Ouders en kind	親子（ヲヤコ）

（ 體身 ）

Voorwerp	影象（ヲモカゲ）
Kaak	頰（ヲトガイ）
Duim	大拇指（ヲホユビ）
Oprifp	噫氣（ヲクビ）
Geelzugt	黄疸（ヲウダン）
Aangezigt	顔（ヲモテ）
Koude koorts	瘧（ヲコリ）
Koudeheid	惡寒（ヲカン）
Kwaad bloed	惡血（ヲケツ）
Braaking	嘔吐（ヲウト）
Kaauw tand	齦齒（ヲクバ）

（神佛）

Duyvel	鬼（ヲニ）

（器用）

Baal	桶（ヲケ）
Bak	同上
Baly	同上
Groot ſnaphaan	大筒（ヲホツヽ）
Groot piſtool	同上
Waayer	扇（ヲヽギ）
Tafel horlogie	置時斗（ヲキトケイ）
Koole vuur	炭火（ヲキ）
Octant	八圓儀（ヲクタント）度数ヲ見ル器
Draag koffel	笈（ヲイ）

テ
ト

Dekſel	覆(フタホヒ)
Diffel	斧(ヲノ)
Kleine wagen	小車(ヲクルマ)
Stuurboord	面舵(ヲモカヂ)

(服衣)

Band	帯(ヲビ)
Weefſel	織物(ヲリモノ)

(穀錢)

Goud	黄金(ワウゴン)

(色采)

△ Nachtſchaaduw	深油(ヲナンド)緑(チヤ)
Blanketzel	白粉(ヲシロイ)

（ 事人 ）

Stilte	隠便(インビン)
Geheim	隠密(インミツ)
Angſt	恐怖(ヲソロシク)
Verbaaſtelyk	同上
Lafhartig	怯(ヲソルル)
Vreezen	畏(ヲソル)
Magt toonen	威(ヲドス)
Bangmaken	同上
Nagt merry	魘(ヲソワル、)
Lafhartigheid	怯(ヲクビヤウ)
Genoeg willig	縦(ヲモフマヽ)
Gedagt	所思(ヲボシメシ)
Voornemen	企(ヲモイタツ)

Naar believen	従欲（ヲモウサマ）
Overdenken	思想（ヲモイヤル）
Overweegen	慮（ヲモンバカリ）
Denken	思（ヲモフ）
Meenen	同上
Meening	思（ヲモヒ）
Vermeening	音信（ヲトヅレ）
Stem	音聲（ヲンジヤウ）
Klank	音（ヲン）
Geluyd	同上
Mufiek fpel	音楽（ヲンガク）
Omtrent	凡（ヲヨソ）
Ieder een	各（ヲノヽ）
Uytgeleyden	送（ヲクル）人（ヲ）
Zenden	贈（ヲクル）

Stuuren	贈（ヲクル）
Agteruytgaan	後（ヲクレル）
Agteruytgang	後馳（ヲクレハセ）
Wet	掟（ヲキテ）
Wet boek	掟書（ヲキテガキ）
Behoeven	及（ヲヨブ）
Regeeren	治（ヲサム）家国
Voort jaagen	追（ヲウ）
Weg jaagen	追除（ヲイハラフ）
Agter aan jaagen	追（ヲツカケル）
Agter haalen	追着（ヲイツク）
Weg jaagen	追散（ヲイチラス）
Weg bannen	放逐（ヲイハナツ）
Uyt jaagen	追出（ヲイダス）
Vergoeden	補（ヲギナフ）

Dutch	Japanese
Gunst	恩（ヲン）
Gunst	恩借（ヲンシヤク）
Gunst	恩恵（ヲンケイ）
Gunst	恩賞（ヲンシヤウ）
Mededoogentheid	恩愛（ヲンアイ）
Stil	穏（ヲダヤカ）
Verdrinken	溺（ヲボル）、
Overtreeden	侵（ヲカス）
Eindigen	終（ヲワル）
Eynde	終（ヲワリ）
Eynden	同上
Bidd maar	拝（ヲガメ）
Bidden	拝（ヲガム）
Geboden	拝（ヲカミ）一レタ
Laat	遅（ヲソシ）

Het is laat	遅（ヲソイ）
Het is niet laat	遅（ヲソク）ナイ
Leggen	置（ヲク）
Gelegt	置（ヲイタ）
Zal ik leggen	置（ヲキ）マシヤウカ
Veel	多（ヲヽシ）
Menigvuldig	夥（ヲビタヽシ）
Overvloed	同上
Verwonderen	驚異（ヲドロク）
Ontſtellen	驚（ヲドロク）
Slegter	劣（ヲトル）
Zwak worden	衰（ヲトロヘ）
Spaaren	吝（ヲシム）
Dom	愚（ヲロカ）
Hoeft niet	不及（ヲヨバズ）

Onderwys	教（ヲシユ）人ニ書物ナド教エルナトノ教
Onderwysing	同上
Oeffening	教仁義ノ道ナド教エルナトノ教
Aanwyzing	教人ニ物ヲ指示シテ教エルナドノ教
Waarschouwing	教 是ハ知ラセルノ意
Opstaan	起（オキル）
Wil opstaan	欲起（オキタイ）
Opgestaan	起タ（オキ）
Verwekken	起（オコス）
Zig veroorzaaken	發起（オコル）
Zelfs	自（オノヅカラ）
Dans	踊（ヲドリ）
Dansen	踊（ヲドル）
Bergen	納（ヲサムル）
Bewaaren	同上

Invallen	落込（ヲチコム）
Invallen	陥（ヲチイル）
Vallen	落（ヲツル）
Arm worden	落魄（ヲトナル）
Schuld	過誤（ヲチド）
Zwemmen	游（ヲヨグ）
Vroolyk	娯（オモシロシ）
Verzuymen	怠（ヲコタル）
Weeven	織（ヲル）
Vouwen	折（ヲル）ドナ紙
Blyven	居（ヲル）ノ人
Breeken	折（ヲル）ドナ木
Zomtyds	時（ヲリフシ）
Zomwylen	同上
Belaggelyk	可笑（ヲカシ）

二ノ十四

Uytwendig	表ヲモテ
Stuiten	押ヲス テニ手
Drukken	抑ヲサユル
Order	令ヲヽセ
Overluyd roepen	喚ヲメク
Verzuiming	踈ヲロソク
Stiptelyk	儼ヲゴソカ
Loffen	卸ヲロス
Tot poeyer maken	研ヲロス ドナ薬
Afkomen	下ヲリル
Dekken	覆ヲホフ
Draagen	帯ヲビル 負
Onthouden	覺ヲボエル
Zelfde	同ヲナジ
Ook	同上

二ノ十五

Gelyk	同（ヲナジ）
Opzetten	建（ヲシタツル）
Verwyden	擴（ヲシヒロム）
Oppen doen	排（ヲシヒラク）
Open maken	同上
Voort ſtuiten	押遣（ヲシヤル）
Arreſt zetten	人ヲ押籠（ヲシコムル）
Veroveren	押領（ヲウレウ）スル
Nagiſſen	推量（ヲシハカル）
Groot	大（ヲホヒ）
Omtrent	大率（ヲホムネ）
Meeſtendeels	大方（ヲホカタ）
Eygen	已（ヲノレ）
Kampzalig dood	横死（ヲウシ）
Jammerlyk dood	同上

Dutch	Japanese
Zonder verzuim	不怠
Onzeker	不切實
Zwaar	重
Mallen	戯
Malligheid	戯言
Malligheid	戯
Behandelen	行
Omgaan	同上
Uytlokken	欺誘
Orderkrygen	領命
Genade fchikking	高庇
Even wigt	同重
Laater worden	延引
Memorie boek	掌記
Warm water	温湯

動物

Struifvogel	大鳥（ヲホトリ）
Wolf	狼（ヲヽカミ）
Meerkat	尾長猿（ヲナガザル）
Otter	同上
Staart	尾（ヲ）
Groothond	大犬（ヲホイヌ）
Dog	同上
Waayer end	鴛鴦（ヲシトリ）
Kakatoen	鸚鵡（ヲウム）
Papegaai	同上
Mannetie	雄（ヲントリ）
Hart	牡鹿（ヲシカ）
Hengst	牡馬（ヲムマ）

（植物）

Vlas 苧麻 ヲ

Gerst 大麥 ヲ、ムギ

Groot distel 大薊 ヲニアザミ

Vallende bladeren 落葉 ヲチバ

Selpentstong 野慈茹 ヲモダカ

Weegblee 車前 ヲバコ

Jarappa 紫茉 ヲシロイ

（ 和 ）

（ 時冷 ）

Broeyend jaar	壯年（ワカサカリ）

（ 宮室 ）

Keyzerlyk kaſteel	王城（ワウシヤウ）
Keyzerlyk paleis	王宮（ワウキウ）
Keyzerlyk hof	同上
Stroohuys	草屋（ワラヤ）

（ 人品 ）

Prins	皇子（ワウジ）
Jongheer	世子（ワカキミ）
Mynheer	我君（ワガキミ）
Mynvoogt	同上

Jongeling	童子(ワランベ)
Wy	吾儕(ワレワレ) 又 吾輩(ワガトモガラ)
Ons	同上
Boosmenfch	悪棍(ワルモノ)
Kwaadmenfch	同上
Kwaadaardiger	同上
Ik	私(ワタクシ) 又 我(ワレ)
My	同上
Myn	同上

(　職官　)

△ Kroon	王位(ワウイ)

(　體身　)

Zyde	腋(ワキ)

Oxel	腋下（ワキノシタ）
Oxelstink	胡臭（ワキガ）

（用器）

Bakkie	椀（ワン）
Eet bakkie	同上
Houwer	脇刀（ワキザシ）
Kring	輪（ワ）
Rad	同上　車ノ
Hafpel	篗（ワク）
Klos	同上
Strik	機檻（ワナ）

（服衣）

Capok	綿（ワタ）

Katoen	綿（ワタ）
Capok kleed	纊衣（ワタイレ）

(事人)

Slimheid	狡猾（ワウチヤク）
Afdeeling	分例（ワカチカタ）
Verdeelig	配布（ワリヤイ）
Verdeelen	科索（ワリツケル）
Afdeelen	別（ワカツ）
Breeken	割（ワル）
Verdeelen	分（ワケル）
Affcheiden	離（ワカル、）
Daad	業（ワザ）
Onvergeetelyk	無忘（ワスレガタシ）
Vergeeten	忘（ワスル）

二十六

Lyding	煩（ワヅライ）
Ziek worden	煩（ワヅラウ）
Lyden	同上
Vrede	和合（ワガフ）
Vrede	和睦（ワボク）
Overzetting	和解（ワゲ）
Gints en weer	往来（ワウライ）
Verhuyzen	転居（ワタマシ）スル
Verdwaalen	惑乱（ワクラン）
Eigenwillig	放肆（ワガマヽ）
Kwaad	悪（ワルシ）
Slegt	不好（ワルシ）
Kwaalyk worden	悪（ワルク）シタ
Vloeking	悪口（ワルクチ）
Stink	悪臭（ワルクサシ）

Overvaaren	渉(ワタル)水(ヲ)
Afleveren	交付(ワタス)(人ニ)
Overgeeven	同上
Bronnen	涌(ワク)水(ノ)
Wellen	同上
Zieden	沸(ワク)湯(ノ)
Kooken	煮(ワカス)
Jong	若(ワカシ)
Ongeluk	禍(ワザワイ)
Nood	同上
Snel loopen	奔(ワシル)
Ras loopen	同上
Overweeging	辨(ワキマエ)
Brommen	喚(ワメク)
Reden	義理(ワケ)(言ノ)

Lach maar	笑ヘ
Lachgen	笑
Gering	纔
Myn naam is	吾名ハ何々
Ik heb gebragt	我持来ヌ
Wy hebben gebragt	吾ハ持来タ
Ik zal brengen	我持来ルベシ
Wy zullen brengen	吾ハ持来ベシ
Zal ik brengen?	我持来ベシヤ
Zullen wy brengen?	吾ハ持来ベシヤ
Ik heb hem geroepen	我彼ヲ呼ダ
（動物）	
Arend	鷲

ニラ二十

Lequaan	鰐(ワニ)

（植物）

Katoen	綿絮(ワタ)
Jong kool	若菜(ワカナ)
Stroo	稲藁(ワラ)
Jong tak	新枝(ワカエダ)
Vaaren	蕨(ワラビ)

（加）

（天文）

Donder	雷（カミナリ）
Wind	風（カゼ）
By ſchaduw	暈（カサ） 日 月ノ
Koud lugt	寒氣（カンキ）
Koud	寒冷（カンレイ）
Koude	同上
Miſt	霞（カスミ）
Betrekken	霞ノ空（カスム）
Droogte	旱魃（カンバツ）
Honing dauw	甘露（カンロ）
Schaduw	影（カゲ） 日ノ

（地理）

二ノ二十一

Op de Zee	海上（カイシヤウ）
Doorgang	通路（カヨヒヂ）
Stigting	開基（カイキ）
Rivier	川（カハ）
Myn	礦山（カナヤマ）
Metaalmyn	同上
Brug	桟（カケハシ）
Doortogt	街道（カイダウ）
Zee grond	海底（カイテイ）
By de zee	海邊（カイヘン）
Oever	河端（カワバタ）
Strydperk	合戰場（カッセンバ）
Rots	巖石（ガンセキ）
Schuil plaats	隱鄉（カクレザト）
Dryf steen	海浮石（カルイシ）

Puym ſteen	海(カル)浮(イシ)石
China	支(カ)那(ラ)
Koria	高(カフライ)麗
Grapes	尾(ガ)剌(ラ)百(ペ)私(ス)
Ganges rivier	安(ガン)日(ケマ)河
Kambodia	東(カン)蒲(ホ)寨(シヤ)
Kamſchatka	葛(カ)謨(ム)失(シ)葛(カ)突(ト)葛(カ)
Kapo verde	葛(カ)不(ポ)歇(ヘ)尓(ル)垤(デ)
Kattegat	カコカ的(ナ)尾(カ)土(ト)
Kandia	甘(カン)的(デヰ)亜(ヤ)
Kaſan	加(カ)山(サン)
Kandabal	甘(カン)打(ダ)喝(バル)
Kambaja	甘(カン)波(バ)亜(ヤ)
Kalmuk	加(カ)爾(ル)莫(ム)奇(ク)
Kalkas	カコ(カ)尓(ル)カロ(カ)奇(ス)

Karibana	加利巴納（カリバナ）
Kanada	加拿太（カナダ）
Kaffers	喝叭布刺（カフルス）
Clappa	咬𠺕吧（カラパ）瓜亜ノ古名
Karivolnia	角利勿尓尼亜（カリホルニヤ）

（時令）

Oogenbliktyd	須臾（カタトキ）
Om de ander jaar	隔歳（カクチン）
Om de ander dag	隔日（カクジツ）
Om de ander nagt	隔夜（カクヤ）
Koude avond	寒夜（カンヤ）

（數量）

Getal	數（カズ）

(宮室)

Schuil plaats	隠家
Heyning	垣
Perk	同上
Combuis	竈
Volnuis	同上
Muur	壁
Geld pakhuis	銀庫
Muntkamer	同上
Gehuurd huys	借屋
Smitſe huys	鍜家
Panne winkel	銅鍋店
Papier winkel	紙店
Gaſt huys	客舎

Stilblyving	閑居（カンキヨ）
Bovenſt drumpel	鴨居（カモイ）
Traalie	格子（カウシ）
Preek ſtoel	講座（カウザ）
Huur huis	貸家（カシヤ）
Hoog ſchool	学校（ガツカウ）
Kweek ſchool	同上
School	同上
Leer kamer	書齋（ガクモンジヨ）

（人品）

Secretalis	家老（カラウ）
Knegt	家僕（カボン）
Edel man	高貴人（カウキノヒト）
Ryk man	富人（カ子モチ）

Kwak zalver	膏薬賣（カウヤクウリ）
Tand meester	牙醫（コウシワ）
Jager	獵師（カリフト）
Schuld eyscher	討帳鬼（カケコイ）
Vyand	怨家（カタキ）
Smits	鍛冶（カヂ）
Paruik maker	鬘匠（カツラシ）
Zee rovers	海賊（カイゾク）
Matroos	水手（カコ）
Wanschapsel	畸人（カタハモノ）
Mand maker	籃匠（カゴツクリ）
Leer bereider	革匠（カワヤ）
Bont werker	同上
Barbier	鑷工（カミユイ）
Metaal smits	諸金匠（カ子フキ）

二ノ二十四

Goud ſmits	金匠（カチフキ）
Pappier maker	紙匠（カミスキ）
Tichger bakker	瓦工（カワラヤキ）
Panne bakker	同上
Opperhooft	加比丹（カビタン）
Schriba	書役（カキヤク）
Leeraar	学者（ガクシヤ）
Leerling	同上
Dief	強盗（ガウタウ）
Sterk vyand	強敵（ガウテキ）
Muziek meeſter	楽人（ガクニン）
Meeſterſchap	頭分（カシラフン）

（ 職官 ）

Hooge rang	高位（カウイ）

Hooge ampt	高官（カウクハン）

（身體）

Hoofd	頭（カウベ）
Haair	頭髪（カミ）
Gewrigten	関節（カラダノフシ〲）
Lichaam	體（カラダ）
Geraamte	骸骨（カバ子）
Gedaante	形（カタチ）
Poftuur	容（カタチ）
Schouder	肩（カタ）
Arm	肱（カイナ）
Spaans pokken	梅瘡（カサ）
Venus Ziek	同上
Jeuken	癢（カユイ）

Jeukt	癢（カユイ）
Podagra	脚氣（カッケ）
Dorst	渇（カワキ）
Aangezigt	顔（カヲ）
Gezigt	顔色（ガンショク）
Door honger sterven	餓死（ガシ）スル
Hoest	咳嗽（ガイキ）
Oogziekte	眼病（ガンビヤウ）
Verkoudheid	感冒（カンボウ）
Lever	肝（カン）

（佛神）

God	神（カミ）

（用器）

Pleister	膏薬（カウヤク） 硬ヲ云
Zalf	同上 軟ヲ云
Chirurgynkas	膏薬（カウヤク）箱
Scheermes	剃刀（カミソリ）
Pajong	傘（カラカサ）
Compleer	同上
Hoed	笠（カサ）
Paruyk	假鬘（カヅラ）
Papier	紙（カミ）
Langhouwer	刀（カタナ）
Mostaartpot	芥子（カラシ）入（イレ）壺
Stormhoed	冑（カブト）
Sleutel	管鑰（カギ）
Mand	竹笥（カゴ）
Kangos	駕籠（カゴ）

Pan	釜(カマ)
Braadpan	同上
Klok	鐘(カ子)
Beurs	金嚢(カ子ブクロ)
Windmoolen	風車(カザグルマ)
Klink	鎖(カケカ子)
Hamer	鉄鎚(カナツチ)
Yzer hamer	同上
Haarpennetje	簪(カンザシ)
Brieftas	紙嚢(カミイレ)
Wekker	燭剪(カキタテ)
Plaats	價物(カリモノ)
Huis raad	家財(カザイ)
Pan	瓦(カワラ)
Riem	櫂(カイ)ノ舟

Roer	柁（カヂ）
Leer	革（カワ）
Pot	瓶（カイ）
Meubelen	家具（カグ）
Koffe	皮籠（カワゴ）
Plak pappier	帖屏紙（カラカミ）
Aard bakkie	土器（カワラク）
Pomade	梳油（カミアブラ）
Spieger	鏡（カヾミ）
Weer haan	看風旗（カザミ）
Snuyf tabak	鼻烟艸（カギタバコ）
Snuyf tabak doos	鼻烟艸器（カギタバコイレ）
Schaaf	鉋（カンナ）
Kram	鎹（カスガヒ）
Termometer	寒暖升降管（カンダンシヤウゴウ）

二二十七

Erfenis	遺念（カタミ）ヽ今ノ
Prent	額（ガク）

（服衣）

Jas	雨衣（カッパ）
Regenmantel	同上
Zomerkleed	暑衫（カタビラ）
Pafilioen	蚊帳（カチャウ）
Kroon	冠（カフリ）
Armozyn	改機（カイキ）

（食飲）

Mostaart	芥子（カラシ）
Scherp	辛（カラシ）
Mond behoeftens	粮（カテ）

二三十ノ

Droogery	干物（カンブツ）
Kasteela brood	家主貞良（カステラ）

（文書）

Schrift	文牒（カキモノ）
Tal letter	数字（カズジ） 二三ナトヲ云
Cyffer letter	同上
Wissel brief	替銭（カワセ）券（テガタ）
Hooft stuk	个条（カヂヨウ） 何ケ条ナト云書ニ用ユ
Lyst	个条（カヂヨウ）書（ガキ）
Testament	遺書（カキヲキ）
Chineesch schrift	漢文（カンブン）

（銭穀）

Munt	金（カネ）

色彩

Couleur de fen	老虎黄

事人

Nabootfen	肖似
Godvrugtigheid	孝行
Akker bouw	耕作
Ploeging	同上
Predikken	講釋
Goed	佳也
Of	歟
Die en dat	彼是
Een en ander	同上
Hier en daar	左右

En	且(カツ)
Daar en boven	同上
Voorts	且又(カツマタ)
Zodanig	斯(カク)
Zo	同上
Zodanig	如斯(カクノゴトシ)
Aldus	同上
Daarom	故(カルガユヘ)
Waardoor	同上
Daar	彼方(カノカタ)
Daar	彼處(カシコ)
Er	同上
Hem	彼男(カレ) ヲサストキ云
Hen	同上
Hy	同上

Hun	彼男(カレ)ヲサストキ云
Haar	彼女(カレ)ヲサストキ云
Zy	同上
Zodanig	不様(カヤウ)
Zulk	同上
Verdraagen	堪忍(カンニン)
Gereed houden	預備(カクゴ)
Fatſoen	恰合(カツカフ)
By beurten	更々(カハルく)
Tuſſenpooſen	番替(カハリく)
Wegvlugten	亡命(カケヲチ)
Bepynen	呵責(カシヤク)スル
Wenſchen	賀(ガ)ス
Wenſching	賀慶(カケイ)
Gelukkige teken	祥瑞(カズイ)

Dutch	Japanese
Het hooft breeken	摧肝（カンタン）膽（シンジツ）
Aardig	可愛（カアイ）
Te voet	徒（カチ）
Te bloot voet	徒跣（カチハダシ）
Onraad	艱難（カンナン）
Zwaarigheid	同上
Groote moeite	同上
Vermoeying	艱苦（カンク）
Harde ftem	高聲（カウシヤウ）
Wyd beroemd	名高（カウメイ）
Duur	高直（カウジキ）
Vermeerdering	加増（カソウ）
Oordeeling	勘辨（カンベン）
Oprekening	會計（カンヂヤウ）
Tellen	計算（カゾフル）

Cyffelen	計算（カゾフル）
By	傍（カタハラ）
Melden	書記ス（カキシルス）
Na ſchryven	書写ス（カキウツス）
Schryven	書（カク）
Schryf maar	可書（カケ）
Met ſchrift verklaaren	上書（カキアゲル）
Op ſchryven	注記（カキツケル）
Op ſchryven	記簿（カキノル）
Zal het op ſchryven	書留（カキトメ） 可申記（モウスベキ）ヤ
Schryf het op	可書（カキトメ）
Schryf op	同上
Dank	忝（カタジケナシ）
Bedank	同上
Verpligt	同上

Weergeven	返 カヘス
Te rug geven	同上
Heengaan	還 カヘル
Te rug keeren	同上
Te rug komen	歸 カヘル
Winnen	勝 カツ
Boven	上 カミ
Kuiken	嗅 カグ
Af hangen	拘 カヽハル
Belangen	同上
Overpeinſen	考 カンガヘル
Overweegen	同上
Overweeging	考 カンガヘ
Beſpiegelen	鑒 カンガミル
Omzien	顧 カヘリミル

Op draagen	物ヲ負擔（カツグ）
Op draagen	擔（カタゲル）荷ナド
Op schorten	褰（カヽゲル）
Pakken	物ヲ包縛（カラゲル）
Neering vleytigen	活計（カセグ）
Rooven	人ヲ掠（カスメル）
Gehoorzaamen	領命（カシコマル）
Neygen	傾（カタムク）
Hellen	同上
Vertellen	談（カタル）
Verhaalen	同上
Bedroeven	悲（カナシム）
Berouwen	同上
Omheining	構（カマユ）
Omringen	圍（カコフ）

Bepaaling	限（カギリ）
Mede doen	兼（カヌル）
Mede hebben	同上
Op ſtapelen	重累（カサヌル）
Op hoopen	同上
Op leggen	同上
△ Eens	假（カリニ）
Trouwen	嫁（カシヅク）
Leenen	貸（カス）人ニ
Leenen	借（カル）
Af maayen	刈（カル）艸ナド
Jagt	狩（カリ）山川ノ
Rivier jagt	河狩（カワガリ）
Stremmen	凝固（カタマル）
Hard	堅（カタシ）

Dutch	Japanese	Reading
Vaſt	固	カタシ
Moeyelyk	難	カタシ
Vergaan	枯	カル、木ノ
Dollen	同上	
Heeſchen	嗄	カル、声ノ
Vercieren	飾	カザル
Pronken	同上	
verkeerde ſpraak	訛言	カタコト
Styfhoofdig	頑	カタクナ
Onder houden	飼	カフ
Voeden	同上	
Koopen	買	カウ
Verzoeken	請	カフ
Ruiken	薫	カホル
Welrieken	芳	カウバシ

Buygen	屈（カガム）
Verbergen	秘匿（カクス）
Zig bergen	隠（カクル）
Over een komen	合（ガツスル）
Glinſteren	暉（カヾヤク）
Ontbreeken	闕（カク）トナ用
Miſſen	同上
Hangen	掛（カヽル）
Weegen	懸（カケル）二 秤
Gunſt	庇蔭（カゲ）人ノヲカゲナドノカゲ也
Genade	同上
Verſtandig	賢（カシコシ）
Droogen	乾（カハク）
Droog	同上
Beſchimmelen	黴（カビル）

二ノ三十三

Dutch	Japanese
Noodfaakelyk	肝要（カンヨウ）
Noozaakelykheid	要（カナメ）
Verruijen	換（カヘル）
Veranderen	變（カハル）
Moeten	必（カナラズ）
Voltooyen	叶（カナフ）
Gelukken	同上
Niet gelukken	不叶（カナワス）
Byten	噛（カム）
Kant	角（カド）
Hoek	同上
Honger lyden	飢（カツヘル）
Bloeyen	孚ノ卵（カヘル）
Vangen	捉捕（カライトル）
Ampt	家業（カゲウ）

Verbetering	改正（カイセイ）
De zieke oppaſſen	看病（カンビヤウ）
Vegten	合戰（カツセン）
Droogen	汲[illegible]（ガセル）
Klokken	撞鐘（カ子ヲツク）
Gebouw	造營（カサク）
Byzonder	格別（カツベツ）
Rang	位階（カンシキ）
Buyten gewoon	格外（カツクハイ）
Gemak	便利（カツテ）
Krygen	蒙（カウムル）
△ Zig verſchuldigen	被ヲ罪（カウムル）
Neigen	比ノ心（カタヨル）
Bedriegen	私誘（カドワカス）
Verleiden	同上

Schikken	正頭（カタツケル）
Beleggen	同上
Stilte	風ノナギ 静カナル
Kalmte	同上
Vervanging	交代（カウタイ）
By	方（カタ）
Ligt	輕（カルシ）
Leetweefen	哀（カナシム）
Berouwen	同上
Komt hy nog niet	彼人（カノヒト）ハ未來ヌカ
Zal hy brengen?	彼人持來ベキヤ
Hy heeft gebragt	彼人持來タ
Hy zal brengen	彼人持來ルベシ
Heeft hy gebragt?	彼人持來ルヤ
Roeren	攪拌（カキマゼル）

二ノ三十五

Om roeren	攪拌（カキマゼル）
Gading	嗜好（カウブツ）
Schaade	害（ガイ）
Nadeel	同上
Pyning	拷問（ガウモン）
Studie	学問（ガクモン）
Al te gierig	強欲（ガウヨク）
Sterk kragt	強力（ガウリキ）
Sterk vermoogen	猛勢（ガウセイ）
Tegenwoordig	眼前（ガンゼン）
Muſiek	音楽（ガク）
Kwaad	忿怒（ガウハラ）
Gram	同上
Zegenpraal	凱陣（ガイヂン）
Gehoorzaaming	降叅（カウサン）

動物

Oyevaar	鸛（カウ）
Krop vogel	鵜鶘（ガランチフ）
Kalkoen	吐綬鶏（カラクン）
Kraay	烏（カラス）
Raaven	同上
Wild end	鴨（カモ）
Aekfter	鵲（カサヽギ）
Gans	鵞（ガ）
Wilde gans	鴈（ガン）
Schild pad	亀（カメ）
Zyworm	蠶（カイコ）
Pad	蝦蟇（カヒル）
Oefter	蛎（カキ）

Schulp	貝（カイ）
Krab	蟹（カニ）
Nepthunes	水虎（カワタロウ）
Slek	蝸牛（カタツフリ）
Slak	同上
Vleer muis	蝙蝠（カウモリ）
Mug	蚊（カ）
Bot viſch	比目魚（カレイ）
Snoek	梭魚（カマス）
Kommermas	松魚（カツヲ）
Viſchknyt	鰤脯（カラスミ）
Leeuw	獅子（カラシヽ）
Hart beeſt	鹿（カノシヽ）
Otter	獺（カワヲソ）
Wagt hond	守狗（カヒイヌ）

二ノ三十六

Jagt hond	獵犬(カリイヌ)

(植物)

Raap	蔓菁(カノラナ)
Pompoenen	番南瓜(カボチヤ)
Kaneel	桂(カツラ)
Hooy	枯艸(カレクサ)
Zoet hout	甘艸(カンサウ)
Nardus	甘松香(カンシヨウカウ)
Dolle boom	枯木(カレキ)
Riet	茅(カヤ)
Harde hout	堅木(カタギ)
Mostaart	芥子(カラシ)
Bies	蒲(ガマ)

(與)

(天文)

Morgen ſtar	明星
Overblyvende koude	餘寒
Nagt	夜
Avond	同上
Sterre ſchiet	流星

(地理)

Kruys weg	十字街
Schoone haven	美港
Schoon tuin	美園
Defentie	要害
Jooden	如徳亞

（ 冷時 ）

Avond	宵（ヨイ）
Aankoomende dagen	他日（タジツ）
Andere dagen	同上
Dageraad	黎明（ヨアケ）
Ander dag	翌日（ヨクジツ）
Ander jaar	翌年（ヨクトシ）
Midder nagt	中夜（ヨナカ）
Heele nagt	徹夜（ヨモスガラ）
Goeden morgen	好朝（ヨキアサ）
Avond	夜（ヨル）
Nagt	同上

（ 品人 ）

Jonge heer	幼主（ヨウシュ）

Jeugt	幼少（ヨウシヨウ）
Nagt dief	夜盗（ヨトウ）

（家倫）

Vrouw	婦（ヨメ）
Vriendſchap	好（ヨシミ）

（身體）

Kwyl	涎（ヨダレ）
Venus buylen	便毒（ヨコネ）
Klapoor	同上
Wezentelykheid	容躰（ヨウダイ）
Schoongezigt	容顔（ヨウガン）美麗（ビレイ）

（器用）

二ノ三十八

Harnas	鎧	ヨロヒ
Bytel	樵斧	ヨキ
Fluit	横笛	ヨコブヘ

（服衣）

Combaars	臥衾	ヨギ

（食飲）

Ryſt	米	ヨ子

（事人）

Aangenaam reuk	佳香	ヨキニホヒ
Zorg vuldig	用心	ヨウジン
Noodzaakelyk	要用	ヨウヨウ
Verſchooning	宥免	ヨウシヤ

Nederlands	日本語
Vergunning	宥兒
Van doen	幹事
Druk	多事
Bezig	同上
Gemaklyk	容易
Gereed	准備
Wyze	様子
Weezen	同上
Ouderdom	齡
Zwak	弱
Teder	脆弱
Wel kom	能來
Goed	善
Mooy	美
Schoon	同上

Nederlands	和訳
Goed en kwaad	善悪（ヨシアシ）
Kunnen	能スル（ヨク）
Ondeugt	不善（ヨクナイ）
Niet goed	同上
Goed	宜（ヨロシ）
Verblyden	悦（ヨロコブ）
Vreugt	歓（ヨロコビ）
Blyden	同上
Roepen	呼（ヨブ）
Laat roepen	令呼（ヨバセル）
Overluid roepen	呼（ヨバハル）
Gillen	同上
Schreeuwen	喚（ヨバフ）
Roepen	同上
Ontfangen	呼迎（ヨビムカフ）

Leezen	讀
Leez op	可讀
Schryven en lesen	讀書
Van	自
Zedert	同上
Smaaklyk eeten	飧 希飽
Het is nog geen dageraad	明 未黎
Is nog geen dageraad	明乎 未黎
Noodzakelyk	無據
Noodzakelyk	止 不得
△ Grondiglyk	一心
Allengskens	漸
Naauwlyks	纔
Van tyd tot tyd	時々
Rypelyk	熟

Vermyden	除(ヨケル)
Slings wyz	邪(ヨコシマ)
Dwars	横(ヨコ)
Morffen	汚穢(ヨゴル、)
Ten huwelyk neemen	娶婦(ヨメヲトル)
Huwelyk	嫁(ヨメイリ) 蘭語上與同義
Gierigheid	慾(ヨク)
Gierige hart	欲心(ヨクシン)
Voordeel	利潤(ヨクトク)
Voor by gaan	過(ヨギル)
Spinnen	撚糸ヲ(ヨル)
Verzamelen	集會(ヨル)
Vergadering	會合(ヨリアヒ)
Onthouden	滙洑(ヨドム)
Ophouden	同上

Dutch	Japanese
Leunen	靠（ヨリカヽル）
Heel al	萬（ヨロヅ）
Allerley	同上
Op diſſen	盛食（ヨソフ）
Dewyl	依（ヨツテ）
Nademaal	同上
Terwyl	同上
Wyl	同上
Herleven	蘇（ヨミカヘル）
Gemeen	尋常（ヨノツ子）
Monſter	妖怪（ヨウクハイ）
Opkruyen	攀登（ヨヂノボル）
Overige	餘殘（ヨケイ）
Overſchot	同上
Ergens	他所（ヨソ）

Overige vermogen	餘勢（ヨセイ）
Gelegentheid	餘力（ヨリヨク）
Reft	餘分（ヨブン）
Overblyffel	同上
Overige deel	同上
Nagt braak	夜業（ヨナベ）
Nagt braaken	同上
Alle avond	毎夜（ヨナく）
Geduurig	以夜繼日（ヨヲ ヒニツグ）
Dag en nagt	同上
Nagt gezel	夜伴（ヨトギ）
Over alle	四方（ヨモ） 八方（ヤモ）
Algemeen gewoonte	世風（ヨノナラハシ）
Wereldelyk gewoonte	同上
In de wereld	世中（ヨノナカ）

（ 植物 ）

Riet 葭ヨシ

Byvoet 艾ヨモギ

太

天文

Noord ooſt	巽（タツミ）
Dryven	靉靆（タナビク）雲ノ
Warm	暖氣（ダンキ）
Heet	大暑（タイショ）
Hit	同上

地理

Dal	谷（タニ）
Waterval	瀑布（タキ）
Zaay land	田（タ）
Akker land	同上
Hoog berg	嶽（タケ）
Vyver	溜池（タメイケ）

Trap	階段
Ander plaats	他所
Ander land	他國
Ander huis	他家
Formoza	臺灣
Danouw	太泥
Tartarye	韃靼
Tartaria	同上
Wefter oceaan	大西洋

Geboorte dag	誕辰
Schemer avond	黃昏
Korte dag	短日

（數量）

Groot getal	大數（タイスウ）
Eerfte	第一（ダイイチ）
Tweede	第二（ダイニ）

（宮室）

Wooning	宅（タク）
Winkel	店（タナ）
Tabakswinkel	煙艸（タバコ）店（ミセ）
Paleis	舘（タチ）
Kook huis	厨（ダイドコロ）
Keuken	同上

（人品）

Admirariteit	大將（タイシヤウ）軍（グン）

二〇一〇

Admiraal	大将
Krygs voogt	同上
Vorſt	大守
Lands heer	諸侯
Ervarende	達人
Gemeen luiden	凡人
Gemeen man	同上
Heer	寡君
Hof meeſter	庖夫
Keuken meeſter	同上
Rente meeſter	代官
Reiziger	旅人
Anderman	他人
Tabak verkooper	烟艸売
Timmer man	工匠

二四十四

（ 身體 ）

Palm van de hand	掌（タナコヽロ）
Fluym	痰（タン）
Lichaam	躰（タイ）
lyf	同上
Ziel	神識（タマシヒ）
Kring worm	癬瘡（タムシ）
Om loop	同上
Erf kwaal	先天病
Pap gezwel	痰瘤（タンコブ）
Dik darm	大腸（ダイチヤウ）
Uytzakking der aars darm	脫肛（ダツコウ）
Drek	大便（ダイベン）

Stront	大便（ダイベン）

（用器）

Trommel	大鼓（タイコ）
Trommel ſtok	大鼓ノ撥（タイコノバチ）
Beſlag van degen	太刀飾具（タチ）
Geſp van draagband	同上鈎
Draag band	同上帯
Toom	手綱（タヅナ）
Mat	蒲席（タヽミ）
Fakkel	炬火（タイマツ）
Tabaks bord	多葉粉盆（タバコボン）
Tabak zak	烟草袋（タバコイレ）革或ハ紙ヲ以テ作ルヲ云
Tabak doos	烟草器（タバコイレ）木或金ヲ以テ作ルヲ云
Biroo	簞笥（タンス）

Beuro	簞笥(タンス)
Was balie	盥(タラヒ)
Kuip	同上
Bak	同上
Baly	樽(タル)
Kanaſter	草包(タワラ)
Schutſel	楯(タテ)
Brand hout	薪(タキヾ)
Staal mes	鏨(タガ子)
Juweer	玉(タマ)
Edelſteen	同上
Rond waayer	團扇(ダンセン)
Bort	臺(ダイ) 物ヲ載ル臺
Bortie	同上 小ヲ云
Chineeſe penſeel	唐筆(タウヒツ)

二〇一

（衣服）

Mouw	袂（タモト）
Taabis	韈（タビ）
Tabis	同上
Reis rok	旅服

（飲食）

Eyr	卵（タマゴ）
Ey	同上
Drop	甘草膏
Koek	餅子（ダンゴ）

（文書）

Brief	玉章（タマヅサ）

（ 穀錢 ）

Schat	寶（タカラ）
Schatting	同上
Vergoedfel	價物（ダイモツ）
Plaats	同上

（ 色采 ）

Mienie	丹（タン）

（ 事人 ）

Al waare	假令（タトヒ）
Al hoewel	同上
Voorbeeld	譬例（タトヘ）
By voorbeeld	譬則（タトヘバ）

四十七

Exempel	例（タメシ）
Proeven	試嘗（タメス）
Regt maken	矯直（タメナヲス）
Gezond	壯健（タツシヤ）
Middel	正中（タヽナカ）
Midden	同上
Houwer dragen	帶刀（タイトウスル）
Draagen	帶（タイス）ヲ刀
Tegen	對（タイシ）ニ人
Reys	旅（タビ）
Vertrek	旅行（タビタチ）
Genoegen	足（タル）
Gebrek	不足（タラズ）
Kort komen	同上
Kort ſchieten	同上

Geduurig	不絶（タヘズ）
Vol	優裕（タツプリ）
Genoeg	同上
Overvloedig	饒多（タクサン）
Verdragen	堪忍（タヘシノブ）
Lyden	同上
Onverdraaglyk	難堪（タヘカタシ）
Om	為（タメ）
Vraagen	尋問（タヅヌル）
Verdrietig	厭倦（タイクツ）
Elkander	相共（タガイ）
Malkander	同上
Slagen	擲人（タヽク ヲ）
Kloppen	敲戸（タヽク ヲ）
Verleiden	誑（タブラカス）

Bedriegen	誑(タバカル)
Bedriegen	欺(ダマス)
Aan een pakken	束(タバヌル)
Loopen	濶(タドル)
Sukkelen	道ヲ漂(タヾヨフ)
Zwerven	同上
Alleen	唯(タヾ)
Thans	即今(タヾイマ)
Mits	但(タヾシ)
Doch	同上
Maar	同上
Onderzoeken	糺明(タヾス)
Regt	正(タヾシ)
Buygen	撓(タハム)
Zieden	湯ノ滾沸(タギル)

四十八

Vouwen	畳（タヽム）
Haalen	勾引（タグル）
Naar zich haalen	同上
Direct	直（タヾチニ）
Zoo dra	同上
Wie	誰（タレ）
Ploegen	耕（タガヘス）
Snaarenſpeelen	弾琴ヲ（ダンスル）
Raad pleegen	談（ダンスル）
Raad pleging	相議（ダンカウ）
Predicatie	説法（ダンギ）
Vaſt	慥（タシカニ）
Hoog	高（タカシ）
Helpen	助（タスク）
Bouwen	建家ヲ（タツル）

Afsnyden	截割（タツ）
Staan	立（タツ）
Langte	長（タケ）
Mag ik tabak rooken	烟艸ハ呑不苦ヤ
Tyding	音信（タヨリ）
Mede brengen	携（タヅサル）
Believen	嗜（タシナム）
Onthouden	保持（タモツ）
Houden	同上
Bewaaren	貯（タクハエル）
Branden	焼火（タク）
Konstig	巧（タクミ）
Direct	忽（タチマチ）
Aanstonds	同上
Plaizieren	樂（タノシム）

Vermaken	樂（タノシム）
Verzoeken	依托（タノム）
Eerbieden	尊ム（タツト）
Agtbaar	貴シ（タツト）
Verſchillen	違（タガフ）
Verſcheelen	同上
Gemakkelyk	容易（タヤスク）
Zoort	種類（タグヰ）
Plat	平（タイラカ）
Glad	同上
Gelyk	同上
Schenken	奉（タテマツル）
Op dragen	同上
Schenken	献（タテマツル）
Geven	賜（タマフル）

Vegten	戰（タヽカフ）
Neer vallen	倒（タフル）
Hangen	垂（タル、）
Buygen	低首ヲ（タル、）
Dapper	猛ノ心（タケル）
Vermeerderen (van de wysheid)	老智（タケル）
Vergelyken	比ル（タクラブ）
Wonder	妙（タヘナリ）
Ophouden	躊躇（タヽズム）
Ervarend	練熟（タンレン）
Zelden	邂逅（タマサカ）
△ Onbesluit	猶豫（タメラフ）
Overblyven	滞留（タイリウ）
Mal	白癡（タワケ）

Dutch	Japanese
Geborren	誕生（タンジヤウ）
Telkens	毎度（タビゴト）
Dikmaals	數回（タビく）
Onderfcheidentelyk	参差（タガヒチガヒ）
Valk jagt	鷹狩（タカガリ）
Meer of min	多少（タセウ）
Veelheid	同上
Breeken	手折（タヲル）
Teder	脆弱（タヨハン）
Teer	同上
Ontmoeting	對面（タイメン）
Reden wiffeling	對論（タイロン）
Korte leven	夭殤（タンメイ）
Haaftigheid	急性（タンキ） 又 短慮
Uytgang	他行（タキヤウ）

Andere kragt	他力（タリキ）
Andermans hulp	同上
Andere manier	他流（タリウ）
Groot voorneemen	大志（タイモウ）
Groot belang	大切（タイセウ）
Groot bly	大慶（タイケイ）
Omtrent	大槩（タイカイ）
Beknopt	大畧（タイリヤク）
Groote verval	大破（タイハ）
△ Groot meenigte	大壯（タイサウ）
Groot verandering	大変（タイヘン）
Groot bly	大悦（タイエツ）
Magtig bezoop	豪飲（タイシユ）
Overmaatig eet	大食（タイシヨク）
Grootendeels	大分（タイフン）

二ノ五十一

Zaak van groot aanbe, lang	大事（ダイジ）
Groot geluid	大音（ダイヲン）
Groot	大（ダイ）
Groot verfoek	大願（ダイグワン）
Groot kragt	偉力（ダイリキ）
△ Ophouden	絶（タエル）
Spotten	戯（タハムル）
Te rug komen	退食（タイシユツ）
Groot troep	多勢（タセイ）
Meeftendeels	多分（タブン）
Stilzwygen	默（ダマル）
Omarmen	抱（ダク）
Luy	惰弱（ダジヤク）

（動物）

Valk	鷹（タカ）
Caſuaris	駝鳥（ダチヤウ）
Kazuwaars	同上
Steenbraas	鯛（タイ）
Steenbraaſem	同上
Stokviſch	鱈（タラ）
Kabeljau	同上
Zeeſpinnekop	章魚（タコ）
Zeeſpinne	同上
Slak	田螺（タニシ）
Draak	竜（タツ）
Zeepaard	海馬
Kameel	駝（ダ）
Groot hond	獒（タウケン）

Das	狸（タヌキ）
（植物）	
Bamboes	竹（タケ）
Jong bamboes	筍（タケノコ）
Tabak	葉粉（タバコ）
Zaad	種（タネ）
Zuur appel	橙（ダイダイ）
Radys	萊菔（ダイコン）
Rabarber	大黄（ダイワウ）

Nieuw Verzameld

Japans en hollandsch

WOORDENBOEK

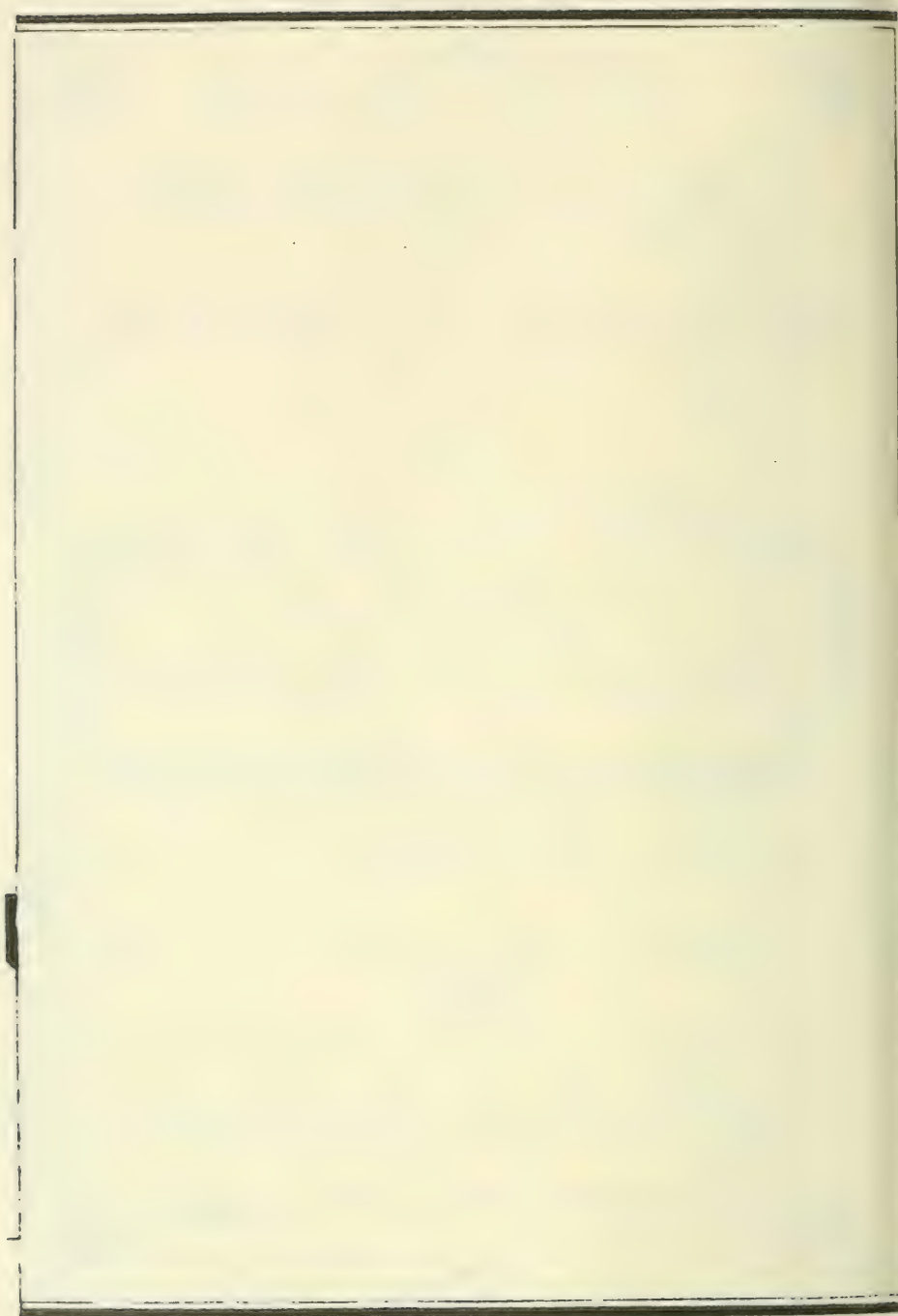
Door

den Vorst van het Landschap

Nakats

Minamoto Masataka

3 Deel.

gedrukt bij zijn dienaar

Kamija Filosofi. 1810.

（禮）

（天文）

Koude lucht	冷氣

（時令）

Erffelyk	歷代
Dage yks	連日
Dageraad	黎明

（宮室）

Tralie	欞子

（人品）

Edele heeren	搢紳
Maat	社中

Gemeen volk　黎民（レイミン）

（ 身體 ）

Geeſt　霊魂（レイコン）

（ 神佛 ）

Heilig god　霊佛（レイブツ）

（ 器用 ）

Bel　鈴（レイ）

（ 飲食 ）

Koud drank　冷酒（レイシユ）

Koud ryſt　冷飯（レイハン）

三ノ一

(人事)

Beleeftheid	禮(レイ)
Doorzigtig	玲瓏(レイロウ)
Doorfchynend	同上
Contra prefent	禮物(レイモツ)
Ceremonien	禮儀(レイギ)
Ceremonien	禮法(レイホフ)
Eerbiedig	禮敬(レイケイ)
Gunft	憐愍(レンミン)
Zo als het voorbeeld	如例(レイノゴトク)
Gelyk de manier	同上
Ervarend	錬磨(レンマ)
Groeten	御禮(オレイ)申上(モウシアゲ)ル
Dank zeggen	同上
Zamenzitting	連座(レンザ)

Cappittel	例(レイ)
Voorbeeld	同上
Beminnen	戀慕(レンボ)
Verarmen	零落(レイラク)
Regt	廉直(レンチョク)
Regt vaardig	同上
Duuren	連續(レンゾク)

(植物)

Traatwortels bloem	蓮花(レンゲ)

三ノ二

會

天文

Hemel	蒼天（ソラ）

地理

Thuyn	園（ソノ）
Sokotora	沙哥多剌（ソコトラ）
Sond	松度（ソンド）

時令

Op ſtaande voet	即時（ソクジ）
Oogenbliktyd	同上
Direct	即刻（ソクコク）
Op dien tyd	當時（ソノカミ）

三ノ三

（人品）

Dutch	Japanese
Gy	汝（ソナタ）
Uw	同上
U	同上
Ey	汝（ソノホウ）
Jou	同上
U	足下（ソクカ）
Gy	同上
Je	同上
Uweledel	尊君（ソンクン）
Jemand	某（ソレガシ）
Paap	僧（ソウ）

三ノ二

（家倫）

Dutch	Japanese
Eerſt Zoon	長子（ソウレウ）

Oudſte zoon	長子(ソウレウ)
Eerſte dogter	長女(ソウヂヨ)
By vrouw	妾(ソバメ)
By zit	同上
Groot vader	祖父(ソフ)
Groot moeder.	祖母(ソボ)
Over groot vader	曾祖父(ソウソフ)
Over groot moeder	曾祖母(ソウソボ)

（身體）

Staar	内障(ソコヒ)眼
Veneris	梅毒(ソウドク)
Venus	同上
Beroerthe'id	卒中(ソツチウ)風

器用

Rekenbord	算盤（ソロバン）
Sleeden	橇（ソリ）泥ヲ行ニルモノ
Ryft pap	飯糊（ソクイ）

（衣服）

Mouw	袖（ソデ）

（飲食）

Laxaay	索麪（ソウメン）
Boek wyt	蕎麦（ソバ）

文書）

Aangenaam brief	尊書（ソンショ）
By ſchrift	添書（ソヘガキ）

Codicil	添書(ソヘガキ)

(色采)

Ligt blaauw	天色(ソライロ)
Hemel blaauw	同上

(事人)

U heeft gebragt	其許持來タ
Heeft je gebragt?	其許持來ルヤ
U zal brengen	其許持來ルベシ
Zal je brengen?	其許持來ルベシヤ
Dat is van uwe	其許(ソノモト)ノ之品(シナ)
Scheeren	剃(ソル)髮ヲ
Verklaaring	訴訟(ソシヤウ)
Op draaging	奏聞(ソウモン)

Op draagen	奏（ソウスル）
Verlies	損失（ソンシツ）
Nadeel	同上
Verlies	損（ソン）
Nadeel	同上
Befchaadigen	損（ソンスル）
Verliefen	同上
Voor en nadeel	損得（ソントク）
Op dien plaats	即席（ソクセキ）
Die	其（ソノ）
Welk	同上
Dat	同上
Het	同上
By dien tyd	其時（ソノミギリ）
Daar na	其後（ソノノチ）

Schoon maken	掃除（ソウジスル）
Hoe veel	若干（ソコバク）
Beroerte	騒動（ソウドウ）
Op roer	同上
Verftandig	聡明（ソウメイ）
Leugens	虚言（ソラコト）
Grond	底（ソコ）
Af grond	同上
Laag	同上
△ Grondig	底心（ソコシン）
Daar om	夫故（ソレユヘ）
Daar over	就夫（ソレニツキ）
Daar van	自夫（ソレヨリ）
Wat is dat	夫ハ何デゴザル
Dat is duur	夫ハ高直ジヤ

三ノナ

Dat is goedkoop	夫ハ下直ジヤ
Leezen	素讀(ソドク)
Onweer	騒々(ソウゾウ)敷(シキ)天氣(テンキ)
By	側(ソバ)
Agter klappen	譏(ソシル)
Smaaden	同上
Verwyten	同上
Overtreeden	背(ソムク)
Buyten	外(ソト)
Dooden	卒死(ソツスル)
Sterven	同上
Verwen	染(ソメル)
Defentie	備(ソナヘ)ノ軍
Bezetting	同上
Voorzien	具(ソナユル)

Byvoegen	添（ソフ）
By komen	同上
By	副（ソヘ）
By voegfel	添物（ソヘルモノ）
Stilleties	徐々（ソロソロ）
Langzaam	同上
Spoelen	洒水（ソソグ）
Gelyk maken	整頓（ソロエル）
Effen maken	同上
Snyden	削割（ソグ）
Af fnyden	同上
Voort teelen	生育（ソダツル）
Slegt	麁末（ソマツ）
Grof	麁（ソ）
Meeft	總（ソウテ）

Heel lichaam	總體(ソウタイ)
Gantſe lyf	同上
Herleeving	蘇生(ソセイ)
Haaſtig	速疾(ソクシツ)
Groflyk	踈忽(ソコツ)
Ter loops	同上
Agter overbuygen	反張(ソリカヘル)
Vermeerdering	增補(ソウホ)
Vermeerderen	增益(ソウエキ)スル
Gemeene	俗(ゾク)
Gemeene ſpraak	俗語(ゾクゴ)
Gedagte	存念(ゾンネン)
Voorneemen	同上
Buyten gedagte	存外(ゾングワイ)
Leven	存命(ゾンメイ)

ミノ七

Eerbiede 尊敬（ソンケイ）
Haaten 妬（ネタム）

（植物）

Groot boon 蠶豆（ソラマメ）
Brafirie hout 蘇木（ソホク）
Brand hout 麁朶（ソダ）

津

天文

Regen mouzon	梅雨（ツユ）
Dauw	露（ツユ）
Kegel	氷柱（ツラヽ）
Ys kegel	同上
Maan	月（ツキ）
Maan fchyn	月夜（ツキヨ）
De maan helder fchynen	明月（ツキノサエル）
Draaykolk	飈風（ツムジカゼ）
De maan opkoomen	月出（ツキイヅル）

地理

Opgebouwde land	築地（ツキヂ）
Aarde	土（ツチ）

Gedenk pylaar	墓(ハカ)
Paal	同上
Dam	堤(ツヽミ)
Dyk	同上
Haven	津(ツ)

（ 時令 ）

Den eerſte	一日(ツイタチ)

（ 宮室 ）

Collegie	丙舎(ツボネ)
Ander zaal	別室(ツギノマ)

（ 人品 ）

Tolk	譯官(ツウジ)

Doof	聾（ツンボ）
Mede gezel	陪友（ツレ）人ノ
Boodſchap	使（ツカヒ）
Gewapender	兵卒（ツハモノ）
Krygs lieden	同上

（家倫）

Vrouw	妻（ツマ）

（身體）

Kut	女陰（ツビ）
Vrouwelykheid	同上
Leden	關節（ツガヒメ）
Gewrigt	同上
Jigt	痛風（ツウフウ）

Nagel	爪(ツメ)
Spog	唾(ツバキ)
Speexer	同上
△ Opftopping	痞(ツカヘ)
Maandftonden	月水(ツキノモノ)
Aangezigt	面(ツラ)
Hoofd	頭(ツブリ)
Hoofd pyn	頭痛(ヅツウ)

(用器)

Kaart	圖(ヅ)
Af beelding	同上
Emmer	弔桶(ツルベ)
Zwavel ftok	引光奴(ツケギ)
Doos	筒(ツヽ)

Buis	筒（ツヽ）
Pot	壺（ツボ）
Touw	綱（ツナ）
Schutſel	歩障（ツイタテ）
Kotting	杖（ツヘ）
Wandel ſtok	同上
Tapyt	机覆（ツクヘカケ）
Tafel	卓子（ツクヘ）
Hamer	槌（ツチ）
Klok	鐘（ツリガ子）
Hegt	鞆（ツカ）
Degen	釼（ツルギ）
Snaar	弦ノ弓（ツル）
Mortier	臼（ツキウス）
Koffer	葛籠（ツヾラ）

Angel	釣針（ツリバリ）
Haak	同上
Hoorn	角（ツノ）
Stoot plaat	鍔（ツバ）
Toets steen	試金石（ツケイシ）

（衣服）

Muts	帽（ヅキン）

（錢穀）

Korrels	粒（ツブ）

（人事）

Sterk	剛（ツヨシ）
Sterk	強（ツヨク）

Dutch	Japanese
Eeren	敬
Op letten	慎
Op paſſen	同上
Zorgen	同上
Eerbiediglyk	謹
Altyd	常
Gemeenlyk	同上
Altyd	平常
Altoos gezond	常健壮
Maaken	作
Gemaakt	作タ
Vergoeden	繕
Paar	對
Eindelyk	終ニ
Brand ſtigting	放火

By zetten	附ル（ツケ）
Kortelyk	約（ツヾマヤカ）
Omſtandiglyk	詳（ツマビラカ）
Vergoeden	償（ツクナフ）
Beletting	故障（ツカヘ）
Hindernis	同上
Mompelen	呢喃（ツブヤク）
Aan een hangen	連（ツラネル）
In doen	漬（ツケル）
Aan voegen	継（ツグ）
In enten	接木ヲ（ツグ）
Griffelen	同上
Volgende	次（ツギ）
Op bouwen	築地ヲ（ツク）
Aan komen	到着（ツク）

Dutch	Japanese
Stampen	擣臼（ツク ヲ）
Klok luiden	撞鐘（ツク ヲ）
Stooten	突（ツク）
Neerstuyten	突倒（ツキタヲス）
In steeken	突入（ツキコム）
Eenzaam	徒然（ツレヅレ）
Zonder verhindering	無恙（ツガナク）
Onervarend	拙（ツタナシ）
Niet onervaren	不拙（ツタナカラズ）
Overspreeken	告（ツグル）
Kennis gekomen	告來（ツゲキタル）
Algemeen gebruik	通用（ツウヨウ）
Heel nagt	終夜（ツウヤ）
Doortogt	通道（ツウロ）
Gewoonlyk	通例（ツウレイ）

Gemeenlyk	通例ツウレイ
Kennis geven	告知ツウチスル
Vermeerdering	追加ツイカ
By voeging	同上
Draaying	伖讓ツイジヤウ
Weg bannen	追放ツイハウ
Doorfteeken	貫ツラヌク
Overdoen	傳ツタフ
Mede deelen	同上
Vifſchen	釣ツル魚ヲ
Pikken	啄ツイバム
Niet omſtandig	不具ツブサナラズ
Verkeering	交誼ツキアヒ
Op doen	盡ツクス
Onvoleindelyk	難盡ツクレガタシ

Glans	光澤（ツヤ）
Wagt	當直（ツンバン）
Dienst	勤（ツトメ）
Dienen	勤仕（ツカユル）
Wagt hebben	侍直（ツメル）
Neerbuygen	蹲踞（ツクバフ）
Bespringen	孳尾（ツルム）
Dekken	同上
Weerstuyten	強梁（ツッパル）
Maandelyk	月次（ツキナミ）
Af matting	勞（ツカレ）
Moe	同上
Gelegentheid	便宜（ツイデ）
Onkost	費（ツイヘ）
Bewind hebben	主（ツカサドル）

ミノトミ

Vast knopen	繋グ（ツナグ）
Zamen binden	同上
Op stapelen	積ム（ツム）
Op leveren	積モル（ツモル）
Pakken	包ム（ツヽム）
Geven	遣ハス（ツカハス）
Af knippen	摘（ツハ）
Af nypen	同上
Op vatten	撮ム（ツマム）
Aangrypen	同上
Verkorten	縮短（ツヾメル） 短約（ツヅメル）
In krimpen	同上
Misdaad	罪（ツミ）
Duuren	續（ツヾク）
Vermeerderen	倍増ル（ツノル）

Zamen binden	束（ツカヌ）
Knopen	莟ム（ツボム）
Koud	冷（ツメタシ）
Naauwkeurig	曲（ツブサニ）
Paar	鳥ノ双對（ツガヒ）
Struykeren	蹪（ツマヅク）
Vangen	捕人ヲ（ツカマユル）
Vatten	摑（ツカム）
Hoogst	首長（ツカサ）
Bewind	同上
Hoofd	同上
Voogd	同上

ミノ上ヲ

（動物）

Vleuger	翅（ツバサ）

Kraanvogel	鶴(ツル)
Zwaluw	燕(ツバメ)
Klaauw	爪距(ツメ) 獣ノヲ云
Hoorn	角(ツノ)

（ 植物 ）

Palm boom	柞(ツダ)
Knop	莟(ツボミ)
Klein paardſtaart	土筆(ツクツクシ)
Kruipende ƨewas	蔓草(ツルクサ)

（蘭）

（地理）

Negropont	嗹若魯波年突（ネゴロポント）
Nyl	泥羅河（ニイル）
Neder land	業渇捏尓蘭杜（ネエデルランド）

（時令）

Nieuw jaar	年始（ネンシ）
Heel jaar	全年（ネンヂウ）
Beſtemde jaar	年限（ネンギリ）
Van veele jaaren	多年（ネンライ）
Ouderdom	年齢（ネンレイ）
In het jaar	年内（ネンナイ）
Begin van het jaar	年首（ネンシユ）

三ノ十五

（宮室）

Slaap kamer	寢室（ネヤ）

（人品）

Vleyer	佞人（ネイジン）
Vleye dienaar	佞臣（ネイシン）

（身體）

Hitte	熱氣（ネツキ）
Koorts	熱病（ネツベウ）
Bloed gezwel	癤（ネブト）
Slapende zweet	盗汗（ネアセ）

（器用）

Gloeyende yzer	烙鐵（ネツテツ）

Slaap bank	臥榻（ネドコ）
Schroef	螺轉（ネヂ）

（ 衣服 ）

Nacht rok	寢衣（ネマキ）

（ 食飲 ）

Rotkruid	礜石（ネズミコロシ）

（ 文書 ）

Requeſt	願書（ネガイショ）
Smeek ſchrift	同上

（ 穀錢 ）

Tol geld	税金（ネングキン）

三ノ十六

Jaarlyks tol	年貢(ネング)
Schatting	同上

(色采)

As graauw	鼠色(ネズミイロ)
Graauw	同上

(事人)

Om draayen	捩(ネヂル)
Kneeden	煉(ネル)
Verfoeken	願(ネガフ)
Verfoek	願(ネガヒ)
Wensch	宿願(ネンガン)
Vleyigheid	佞心(ネイシン)
Gedagte	念(ネン)

三ノ十七

Terdeegen	綿密
Vriendelykheid	懇
Niet slaaperig	無催眠
Slaapen	睡ル
Wil slaapen	欲眠
Slaaperig	同上
Geslaapen	既睡
Sluimeren	眠ル
Raas kallen	寐語
Slaap en opstand	起臥
Slapende verkouden	感冒
Likken	舐
Mikken	覘
Haaten	嫉
Prys	價

Af maanen	摧直(子ギル)
Dingen	同上
Hardnekkig	頑強(子ヅヨイ)

（動物）

Slaapende vogel	宿鳥(子トリ)
Kat	猫(子コ)
Rot	鼠(子ズミ)
Muis	同上

（植物）

Wortel	根(子)
Genever	杜松(子ヅサシ)
Auyn	葱(子ギ)

（奈）

（天文）

Heftig wind	暴風（ナンプウ）
Ka mre	和波（ナギ）
Lang regen	霖雨（ナガアメ）
Geduurig r egen	同上

（地理）

Oceaan	洋（ナダ）
Zeen	同上
Kuft	渚（ナギサ）
Stroom	波（ナミ）
Stormen	怒濤（ナミクツ）
Nangazak y	長崎（ナガサキ）
Nat r	那太兒（ナタル）

Napels	納波里
Natolia	那多里亜

（時令）

Omtrent het midden	中間
Zomer	夏
Den .....ſte van ..... maand	何月何日

（宮室）

Middelſchot	中隔
Midden ſcheiding	同上

（人品）

Looyer	革匠
Leer touwer	同上

Middelaar	媒（ナカダチ）
Ey	汝（ナンヂ）
Jou	同上
Iemand	某（ナニカシ）

（家倫）

Zoon	男兒（ナンシ）
Man en vrouw	男女（ナンニヨ）
Vrouw	内室（ナイシツ）
Huys vrouw	同上

（身體）

Middelſte vinger	將指（ナカユビ）
Traan	涙（ナミダ）
Vlek	瘢風（ナマズ）

ミノト七

Fatsoen 状貌（ナリフリ）

（神佛）

Donder 雷公（ナルカミ）

（器用）

Lang ruit 長板（ナガイタ）

Pan 鍋（ナベ）

Stroo touw 繩（ナワ）

Lood 鉛（ナマリ）

（文書）

Genees boek 内科書（ナイチ）

（采色）

Koper groen	銅緑（ロクセウ）

（人事）

Neigen	靡（ナビク）
Raadſel	謎（ナゾ）
Niet	勿（ナカレ）
Geen	同上
Naam	名（ナ）
Is	也（ナリ）
Zyn	同上
Ben	同上
Groflyk	等閑（ナヲザリ）
Gooyen	投（ナゲル）
In gooyen	投込（ナゲコム）
In werpen	投入（ナゲイル）

三ノ二十

Ongemak	難(ナン)
Moeilykheid	困難(ナンギウ)
Zwaarigheid	同上
Zwaare baring	難産(ナンザン)
Moejelyk baring	同上
Verongelukken	難船(ナンセン)
Zonder ongemak	無難(ナンナシ)
Heimelyk bekentenis	密告(ナイイ)
Binnen en buyten	内外(ナイシハイ)
Geheim verhaal	密談(ナイダン)
Geheim berigting	内應(ナイツウ)
Waarom lacht gy	何(ナニ)ヲ笑ワシヤル
Ergens naar haaken	何テモホシガル
Roept	何某(ナニガシ)ヲ呼ベ
Hebt gy .... geroepen?	何某ヲ呼ダカ

Wat doet gy	何ヲナサル
Wat zoekt gy	何ヲ見ツケサツシヤル
Hoe	何(ナンゾ)
Wat	同上
Heeft u iets wat	何有(ナンゾアル)カ
Wat	何(ナニ)
Waarom	何以(ナゼ)
Wat is dat	何(ナニ)カ
Hoe laat is het	何時(ナンドキ)カ
Het is ..... uur	何時(ナンドキ)ナリ
Hoe veel maal	幾回(ナンヘン)
Op wat tyd	幾時(ナントキ)
Hoe veel jaar	幾年(ナンネン)
Schreyen	泣(ナク)
Huylen	同上

Zingen	鳴（ナク）
Regt	直（ナヲシ）
Zig verbeteren	復故（ナヲル）
Lang	長（ナガシ）
Spotten	嘲弄（ナブル）
Raauw	生（ナマ）
Raauw ding	生物（ナマモノ）
Dronkaart	泥酔（ナマエヒ）
Bezoper	同上
Ja wel	適可（ナルホド）
Zo is het	然（ナルホド）
Middel	中心（ナカノシン）
Geen	無（ナシ）
Niet	同上
Zonder	同上

Aart	資稟（ナリタチ）ヽ
Gewoonte	風俗（ナラワシ）
Leven	存命（ナガラヘ）
Mild	憐情（ナサケ）
Genade	同上
Ongenadiglyk	無情（ナサケナシ）
Ondanks	同上
Maaken	作（ナス）
Doen	同上
Doen	為（ナス）
Gedaan	為了（ナシタ）
Voltooyen	成了（ナル）
Groeyen	結果（ナル）
Draagen	同上
Teffens	並（ナラビ）ニ

ミノ二上

Voorts	其次（ナラビ）ニ
En	同上
Als meede	共（ナラビ）ニ
Zaamen Zetten	雙（ナラフ）
Leeren	習（ナラフ）
Gelyk maken	平（ナラ）ス
Luiden	鳴（ナラ）ス
Rommelen	鳴（ナル）
Likken	嘗（ナメ）ル
Vergelyken	准（ナゾラ）フ
Noemen	号（ナヅク）ル
Aanzien	眺望（ナガメ）ル
Aanschouwen	同上
Helft	半（ナカバ）
Half	同上

Dutch	Japanese
Verlammen	痿(ナユル)
Glad	滑
Kwellen	悩(ナヤム)
Dryven	流(ナガルヽ)
Wennen	馴(ナルヽ)
Stryken	撫(ナデル)
Beklaaging	歎(ナゲキ)
Beklaagen	嘆(ナゲク)
Plaizier	逸遊(ナグサミ)
Vermaak	同上
Nog	猶(ナヲ)
Mag	得為(ナシエル / デキル)
Mogen	同上
Voornaamelyk	就中(ナカンヅク)
Na de dood	死後(ナキアト)

Vriend	馴染（ナジミ）
Kennis	同上
Schand	失聲（ナヲレ）
Gefchil	絶交（ナカタガヒ）
Verfchil	同上

（動物）

Slak	蝸牛（ナメクヂ）
Sambielang	鮧魚（ナマズ）
Tripang	海参（ナマコ）
Verfch vifch	鮮魚（ナマウヲ）

（植物）

Angelier	瞿麥（ナデシコ）
Rammus	棗（ナツメ）

Peer	梨ナシ
Peeren	同上
Kool	菜ナ
Broeyfel	苗ナヘ
Vokvokkie	茄子ナス
Doorn appel	同上

三ノ二十四

(良)

(天文)

Blixem	雷電（ライデン）
Blixem vuur	雷火（ライクハ）

(地理)

Ledig plaats	空地（ライチ）
Binnen hof	洛中（ラクチウ）
Buyten hof	洛外（ラククハイ）
Ladrones	強盗嶋（ラドロネス）
Lap'and	蠟皮亜（ラプランド）
Labrader	洛勿洛多（ラブラドル）

(時令)

Aankomende waereld	来世（ライセイ）

Oorlogs tyd	戰國
Aankomende lente	來春
Aanſtaande jaar	來年
Aankomende jaar	同上

(宮室)

Leuning	欄干

(人品)

Oud en jong	老若
Oud paap	老僧
Oud dokter	老醫
Oud man	老翁
Oudeling	老人
Kaarsmaaker	蠟燭造リ

三ノ二十五

家倫

Oud vader	老父（ラウフ）
Oud moeder	老母（ラウボ）

身體

Oud lichaam	老躰（ラウタイ）
Oude oogen	老眼（ラウガン）
Oud jaar	老年（ラウチン）
Teering	癆瘵（ラウガイ）
Razerny	癩病（ライベウ）
Meraats	同上

器用

Laakir	ラーキリ 是ハ封印ヲ押ニ用ル物

Lak	ラーキリ 是ハ封印ヲ押ニ用ユル物
Borſtel	羅紗拂
Paal	乱杭
Buys	煙管
Pyp	同上
Diſtileer keetel	蘭露鑵
Waſch	蠟
Kaars	蠟燭
Kaars zwart	蠟燼
Kaars ſmeer	蠟涙

（服衣）

Laken	羅紗
Lakenraſſen	羅板
Kroonraſſen	同上

（飲食）

Provitie ryst	粮米（ラウマイ）

（人事）

Vrolykheid	樂（ラク）
Eind	落着（ラクチヤク）
Besluit	同上
Traanen	落涙（ラクルイ）
Ontvangen	收領（ラウシユ）
De bloem afvallen	落花（ラククワ）スル
Van de paard vallen	落馬（ラクバ）スル
Vermoeyen	勞（ラウ）スル
Bemoeyen	同上
Stoute daad	狼藉（ラウゼキ）

Aankomſt	來臨(ライリン) 又 來駕(ライガ)
Komſt	同上
Oorzaak	由來(ライレキ)
Complimenten	禮拜(ライハイ)
Dans	乱舞(ランブ)
Dolheid	發狂(ランシン)
Dolligheid	同上
Vernietiging	乱妨(ランボウ)
Wreedelyke inlring	襲掠(ランニウ)
Snuit de kaars	蠟燭(ラウソク)ノ心ヲ切レ
Zal de kaars ſnuiten?	蠟燭ノ心切ベキヤ
De kaars is al geſnooten	蠟燭ノ心既切タリ

（武）

（天文）

Pleiades	昴宿（ムラホシ）
Buy	暴雨（ムラサメ）
Neevel	陰雲（ムラクモ）

（地理）

Dorp	村（ムラ）
Begraaf plaats	墓兆（ムショ）
Woest eiland	無人島（ムニンジマ）

（時令）

Oudtyd	往古（ムカシ）
Voordezen	同上

宮室

Nokbalk	棟(ムナギ)
Nok	屋極(ムネ)
Paardſtal	廐(ウマヤ)

人品

Krygsman	武者(ムシヤ)
Paardvoeder	牧馬奴(ムマカヒ)
Paardbezorger	管馬(ムマサシ)

家倫

Bruidgom	壻甥(ムコ)
Zoon	息男(ムスコ)
Dochter	息女(ムスメ)

(身體)

Borſt	胸（ムネ）
Borſt kwaalen	胸病（ムネヤマヒ）
Stopping der borſt	胸痞（ムナツカヘ）
Walging	嘔氣（ムカツキ）
Hartklopping	驚悸（ムナサワギ）
Voortand	板歯（ムカウバ）
Gewormde tand	齲歯（ムシクイバ）
Wormen	蟲病（ムシケ）
Romp	軀尻（ムクロ）
Droevigheid	鬱愁（ムスボフレ） 氣ノ
Eigennatuur	生質（ムマレツキ）
Natuur	同上

(器用)

Stroo mat	藁席（ムシロ）
M colascopium	顕微鏡（ムシメガネ）
Stoof middel	蒸藥（ムシグスリ）
Zweep	鞭（ムチ）
Roede	同上
Spoor	鞭（ムチ）是ハクラニ付テアル ムチノ名ナリ 我朝ノ器ニ非ズ

(食飲)

Geftoofde ding	蒸子（ムシモノ）
Calcineren	火燒（ムシヤキ）
Gezoute pruim	塩梅（ムメボシ）
Gekookte garft	麥飯（ムギメシ）

(色采)

三ノ二十九

Purper	紫（ムラサキ）

（事人）

Vergeefs	空（ムナシク）
Vriendelyk	睦（ムツマシ）
Vriendelyk	睦（ムツマシク）
Vredezaam	同上
Gewormte	蟲敗（ムシイリ）
Uyttrekken	摘取（ムシル）鳥ノ毛ナド
Betaaling	報（ムクイ）
Onnozel	無能（ムノウ）
Onnodig	無用（ムヰヨウ）
Weergaloos	無類（ムルイ）
Geen overweeging	無思慮（ムフンベツ）
Gezond	無病（ムビヤウ）

Zonder houwer	無刀（ムタウ）
Geen verſtand	無智（ムチ）
Dom	同上
Ongelyk	無理（ムリ）
Geen baat	無益（ムエキ）
Onmanierlyk	無法（ムホフ）
Onmeetelyk	無量（ムリヤウ）
Onnozel	屔事（ムダコト）
In den droom	夢中（ムチウ）
Over	向（ムカフ）
Stooven	蒸（ムス）
Leelyk	汚穢（ムサシ）
Samenkomen	群（ムラガル）
Grammen	發憤（ムツカル）
Binden	結（ムスブ）

Graag hebben	貪（ムサボル）
Lekker	美味（ムマシ）
Ontfanging	迎（ムカヘ）
Dompelen	埋（ムモル）
Bezwaarlyk	困難（ムツカシク）
Moeyelyk	同上

(動物)

Mol	鼴鼠（ムグラモチ）
Duyfend voet	蜈蚣（ムカデ）
Paard	馬（ムマ）
Worm	蟲（ムシ）
Ongedierte	同上

(植物)

Gerſt	大麦（ムギ）
Garſt	同上
Garſt ſtroo	麦稈（ムギハラ）
Pruym	梅（ムメ）
Pruym boom	梅樹（ムメノキ）

（字）

（天文）

Warmte	温氣（ウンキ）
Regen weer	雨天（ウテン）

（地理）

Zee	海（ウミ）
Zee water	潮水（ウシホ）
Hol	洞（ウツロ）
Slingeren	蕩波（ウネル）
Baay	浦（ウラ）
Haven	同上
Draay kolk	渦ノ水（ウヅ）
Mofchovifche glas	雲母（ウンモ）
Urs	烏里舎（ウルス）

Westvaaren	物斯法略
Wester	物私的尔
Ukatan	宇華堂

（時令）

Schrikkel maand	閏月

（宮室）

Doop huys	灌室
Dwars balk	梁
Bovenkamertie	上小室

（人品）

Kraam vrouw	產婦
Minnemoer	乳母

三ノ三十二

Vyzelmaker	磨工（ウスキリ）
Voorzanger	卜者（ウラナヒシヤ）
Waarzegger	同上
Hofnier	種執家（ウエキヤ）
Zangmeester	謳者（ウタウタヒ）
Hoer	遊女（ウカレメ）

（倫家）

Geboorte kind	生子（ウミノコ）

（體身）

Nek	項（ウナジ）
Bovenlip	上唇（ウハクチビル）
Knevel	髭（ウハヒゲ）
Maaltand	齗歯

Etter	濃汁(ウミシル)
Arm	腕(ウデ)
Binnenste dye	内股(ウチモヽ)
Bovenste vlies	上薄皮(ウエノウスカワ)
Kwetzuur	傷損(ウチキズ)
Raserny	譫言(ウハコト)
Droefheid	欝氣(ウツキ)

(用器)

Rondwaayer	團扇(ウチワ)
Donderglas	浮上(ウキタマ) 是ハ雷ヲ考ル器ナリ
Haalingkookel	魚形(ウホカタ) ウツシ匣
Mortier	臼(ウス)
Doop water	灌頂(ウブユ)
Enkel mat	單席(ウスベリ)

三ノ五十三

Binne rand	内縁（ウチベリ）
Perfpectief	西洋景（ウキヱ）
Lak	洋漆（ウルシ）
Vernis	同上

（衣服）

Boventrokfel	裲襠（ウチカケ）
Bovenrok	上服（ウワギ）
Mantel	同上
Dunne kleed	薄衣（ウスキヌ）
Voering	裏（ウラ）

（文書）

Zang boek	唱曲（ウタノ）冊子（ホン）
Borgbrief	契帖（ウケジョウ）

Drukletter	活字

（穀錢）

Tol	商税
Draag oon	運賃

（色采）

Ligt koleur	薄色
Melk couleur	正魚白
Hoog blaauw	[illegible]
Hemel blaauw	淡月白
Vleesch couleur	正象牙色
Couleur creme	同上
Citroen geel	淺杏紅
Maagde blos	深銀紅

Kerffen bloem	深銀紅
Carmyn	一紅
Konings geel	淡老虎黄
Vaal	淡墨色
Zee verwig	淺蘭色
Zee groen	同上
Lood couleur	浅油緑
Swart groen	淡油緑
Asch graauw	淡繭色
Graauw	浅鶸合

（ 人事 ）

Agter	後
Agterwaarts haalen	後背
Voorzegging	台

Z'graaden	占（ウラナフ）
Tuffenpoofen	変替（ウチカハル）
Toekyken	窺（ウカガフ）
Verneemen	伺（ウカガフ）
Verklaaren	訴（ウッタフ）
Verklaaring	訴（ウッタヘ）
Droefheid	愁（ウレヒ）
Treuren	憂（ウレイル）
Haat	恨（ウラミ）
Haaten	恨（ウラムル）
Jaloers	羨（ウラヤマシ）
Bly	喜（ウレシイ）
Eerlyk	恭（ウヤくシク）
Eeren	敬（ウヤマフ）
Gehoorfaamen	敬慎（ウヤウヤシム）

Dutch	Japanese
Lieflyk	艶（ウルハシ）
Vogtig	潤（ウルホフ）
Mooy	美（ウツクシ）
Schoon	同上
Geflacht	姓（ウジ）
Twyffelagtig	嫌疑（ウタガハシ）
Twyffeling	疑（ウタガヒ）
Niet twyffelen	不疑（ウタガハズ）
Borg	包攬（ウケコイ）
Borg	保證（ウケアヒ）
Ontvangen	収領（ウケトル）
Toeeigenen	任用（ウケナガス）
Doodflaan	格殺（ウチコロス）
Uytftellen	打捨（ウチステル）
Overgaan	打越（ウチコス）

Verwarren	打紛ル(ウチマギル)
Slaagen	打(ウツ)
Dood maken	討(ウツ)人ヲ
Luyden	撞(ウツ)鐘ヲ
Slagen	擣(ウツ)衣ヲ
Dood maken	討取ル(ウチトル)
Duuren	事ノ連綿(ウチツヾク)
Breeken	打破ル(ウチヤブル)
Stukken breeken	打砕(ウチクダク)
Lot	人ノ運(ウン)
Brengen	運送(ウンソウ)スル
Vervoeren	同上
Beweeging	運動(ウンドウ)
Zang	哥(ウタ)
Zingen	歌(ウタ)フ

In het	中物（ウチ／チウノ）
In de	同上
Kom binnen	内来（ウチニキタレ）
Binnen en buyten	内外（ウチソト）
Binnen	内（ウチ）
Inwendig	裡（ウラ）
Binnenſte deel	同上
Krygen	得（ウル）
Verkoopen	賣（ウル）
Verplaatſen	移家ヲ（ウツル）
Af ſchryven	寫書（ウツス）
Veroveren	奪（ウバフ）
Beroven	奪取（ウバヒトル）
Planten	植木ヲ（ウユル）
Honger hebben	飢（ウヱル）

Honger lyden	飢(ウヱル)
Door honger sterven	飢死(ウヱジニ)スル
Dempen	埋(ウヅム)
Beweegen	動(ウゴク)
Opdryven	浮(ウカム)
Dryven	同上
Opdryven	浮揚(ウカミアガル)
Dun	薄(ウスシ)
Verligten	磷(ウスラグ)
Om en om	轉(ウタヽ)
Graaven	穿(ウガツ)
Neer buygen	低ヲ首(ウナダレ)
Gerugt	風聞(ウハサ)
Ontvangen	受(ウクル)
Hooren	承(ウケタマハル)

Dutch	Japanese
Schynen	映（ウツラフ）
Mond ſpoelen	漱（ウガヒスル）
Verdrieten	倦（ウム）
Spinnen	績（ウム）糸ヲ
Baaren	産（ウム）
Kraamen	同上
Ryp worden	熟（ウム）菓ノ
Haat	欝憤（ウツフン）
Leugens	虚言（ウソ）
Dierlykheid	有情（ウジヤウ）
Boven	上（ウヘ）
Verliefen	失（ウシナフ）
Verlakken	塗漆（ウルシヌル）

（動物）

三〇二

Nachtegaal	鶯（ウグヒス）
Duyker	鸕鷀（ウ）
Kwakker	鶉（ウヅラ）
Vink	鷽（ウソ）
Koebeeſt	牛（ウシ）
Os	同上
Ezer	驢（ウサギムマ）
Haas	兎（ウサギ）
Viſch	魚（ウヲ）
Schub	鱗（ウロコ）
Schubben	同上
Aal	鱺（ウナギ）
Paling	同上
Nalwar	一角（ウニコウル）魚
Een hoorn	同上

（植物）

Meloen	瓜（ウリ）
Anys	茴香（ウイキヤウ）
Vernis	漆（ウルシ）
Lak	同上
Plant	樹木（ウヱキ）
Lavas wortel	獨活（ウド）
Wyn ruyt	芸香（ウンカウ）

ミヽミコナ

乃

（地理）

Vlak	野原
Veld	同上
Veld	野
Om de veld	野邊
Norwegia	諾爾[illegible]入亜
Novafembla	新増白蝋

（宮室）

Dak	軒

（人品）

Akker man	農人

（身體）

Keel	咽喉（ノド）
Strot	吭（ノドブエ）
Herffen	腦（ノウ）
Keel ontfteeking	喉風（ノドノハレ）

（器用）

Pap	粘（ノリ）
Nolimonsch	肩輿（ノリモノ）
Bytel	鑿（ノミ）
Zaag	鋸子（ノコギリ）
Zadel	鞍（ノリクラ）
Gordyn	暖簾（ノウレン）
Vlag	幟（ノボリ）

（人事）

Drink maar	飲べシ（ノム）
Drink op	飲デシマヘ（ノン）
Wil u drinken	飲タキヤ（ノミ）
Drinken	飲ム（ノ）
Gedronken	既飲（シタ）
Ik wil drinken	飲事ヲ好ム（ノムコト）
Weg doen	退（ノクル）
Weg maken	同上
Uit ftellen	延日ヲ（ノブル）
Believen	希望（ノゾム）
Hoopen	同上
Opdoen	載（ノセル）
Ontplooyen	熨ヲワシ（ノス）
Agter	後（ノチ）

Na	後 ノチ
Aanſtonds	後刻 ノチホド
Overſchieten	殘 ノコル
Reſt	殘 ノコリ
Erven	遺 ノコス
Vermyden	遁 ノガル
Eigenkragt	能 ノウ
Mooy ſchryven	能書 ノウシヨ
Bewoolen	惱乱 ノウラン
Ontfanging	納受 ノウジユ
Akker bouw	農業 ノウゲウ
Akker bouwen	農作 ノウサク スル
Advanceeren	昇進 ノボル 官位
Bevorderen	同上
Opklimmen	升 ノボル

Opklimmen	登ノボル
Opklauteren	同上
Stil weer	長閑ノドカ
Ryden	乗ノル
Wel begrypen	領解ノミコム
Begrypen	同上
Weg doen	除ノゾク
Af doen	同上
Aankyken	覗ノゾク
Myl	道ノ行程ノリ
Alleen	而已ノミ
Afveegen	拭ノゴウ
Vloeken	罵ノノシル
Van	之ノ
Des	同上

動物

Vloo	蚤（ノミ）
Zwaard vifch	鋸鮫（ノコギリサメ）

（火）

（天文）

Dutch	Japanese
Wolk	雲（クモ）
Flam	火焔（クハエン）
Warmte	火氣（クハキ）
Betrekken	曇（クモル）
Taanen	同上
Dierkring	黄道（クワウダウ）
Zodiak	同上
Maan eclips	月蝕（グハツシヨク）
Maan	月輪（グハツリン）

（地理）

Dutch	Japanese
Land	國（クニ）
Land engte	國郡

三ノ四十二

Land	陸
Holligheid	凹汚
Hollig plaats	窪處
Bloem perk	花塢
Versteenten	化石
Leger	軍陣

冷時

September	九月
Schemeren	暮
Donker vallen	同上
Tegen de schemeravond	暮方
Omtrent de schemer avond	暮比
Nieuw jaars dag	元日

數量

Negen, 9, IX	九（ク）
Negentig, 90, XC	九拾（クジウ）

宮室

Pakhuys	倉（クラ）
Magazyn	同上
Comptoir	會所（クハイシヨ）
Combuys	厨（クリヤ）
Apoteek	藥肆（クスリミセ）
Medicyn winkel	同上
Fornuis	竈（クド）

三ノ四十三

人品

Heer en knegt	君臣（クンシン）
Schoen lapper	補鞵（クツツクリ）
Kamme maker	櫛匠（クシヤ）
Wagen maker	車工（クルマヤ）
Karre man	車夫（クルマヒキ）
Paard knegt	圉人（クチトリ）
Banket bakker	菓子師（クハシ）
Docter	醫師（クスシ）
Genees heer	同上
Regimends voogd	隊長（クミガシラ）
Krygs bende	軍勢（グンゼイ）
Oorlogs volk	軍兵（グンビヤウ）
Krygs volk	同上
Schildery maker	画工（グハコウ）
Dom menſch	愚人（グニン）

Stommeperforadje	愚人（グニン）
Wapen maker	函人（グソクシ）
Zalers maker	鞍造（クラウチ）
（倫家）	
Voorzaat	元祖（グワンソ）
（職官）	
Rang	位（クラヒ）
Op den troon zitten	即位（クラヒニツク）
（體身）	
Hals	頸（クビ）
Mond	口（クチ）
Lip	唇（クチビル）

Lippen	唇（クチビル）
Buyk loop	泄瀉（クダリハラ）
Buyk loopen	瀉下（クダル）
Gewoonte	癖（クセ）
Zwangering	懐妊（クハイニン）
Zwanger	同上
Bort	霍乱（クワクラン）
Boort	同上
Hiel	踵（クビス）
Stront	屎（クソ）
Drek	同上
Nies	噴嚏（クシヤメ）
Ring vinger	無名指（クスリユビ）
Dik darm	大腸（クソブクロ）
Uytflag	瘡（クサ）

Puistie	瘡（クサ）
Maand stond	月水（グハツスイ）

用器

Muil	履（クツ）
Schoen	鞋（クツ）
Medicyn kas	薬箱（クスリバコ）
Ketting	鎖（クサリ）
Kruit doos	線薬器（チンスイイレ）
Wafelyzel	模子（ハンカタ）
Zadel	鞍（クラ）
Mool	車（クルマ）
Koets	同上
Kruy wagen	草ヲ乗セル車（クサ）
Kam	櫛（クシ）

Kamme kas	櫛箱
Spyker	釘
Spyker tang	千介
Nyp tang	同上
Hals band	頸帶
Paal	杭
Spil	樞
Lot	鬮
Yzer	鐵
Pyp	管
Dood kiſt	棺
King	鐶
Bloem pot	花瓶
Orgel	風簫
Zak boek	懷中萬年紙

Spade	鍬（クワ）
Balk	廻船（クイセン）
Wapen tuyg	甲鎧（グツソク）
Land kaart	地圖（クニヱヅ）

衣服

Brand mantel	救火衣（クハジバ）

飲食

Banket	菓子（クハシ）
Beeren gal	熊膽（クマノイ）
Ongezuiverd ryſt	黒米（クロコメ）
Medicyn	薬（クスリ）
Gebrandſel	黒霜（クロヤキ）
Nies poeders	嚏薬（クサメグスリ）

Dutch	Japanese
Pil	丸薬（ガンヤク）

（書文）

Dutch	Japanese
Requeſt	願書（グハンショ）
Smeek ſchrift	同上

（穀錢）

Dutch	Japanese
Boet geld	罰銀（クワレウ）

（色采）

Dutch	Japanese
Swart	黒（クロ）
Rood	紅（クレナイ）
Coffy kleur	深鉄（クロコゲ）色（チャ）
Git zwart	漆黒（クロイロ）
Kleur de pinie	棕色（クロトビ）

（ 事人 ）

Aankomſt	光臨
Land ſpraak	土音
Geeft my	請之
Eeten	食
Schaffen	同上
Eet op	喰テシマエ
Eet maar	喰エ
Wil u eeten?	喰ヘキヤ
Ik wil eeten	喰度候
Byten	嚙
Verſchillen	齟齬
Verkeerd	同上
Plaag	苦

Moeyte	苦勞
Hart Zeer	同上
Pynlykheid	苦痛
Beklaag	苦患
Niet aangelegen	不苦
Stukken breeken	碎
Verbryzelen	碎
Mede deelen	配
Stinken	臭
Stank	同上
Ontwrigten	挫
Hol worden	窪
Bederven	朽
Ondernemen	企
Bedroeven	悔

Leet Zyn	悔(クヤム)
Jammer	遺悔(クヤシク)
Donker	暗(クラシ)
Doorbrengen	消光(クラス)
Akeligdonker	闇夜(クラヤミ)
Verblinden	晦(クラ)マス
Verrotten	腐(クサル)
Bederven	同上
Naauwkeurig	委(クワシ)
Byvoegen	加(クハフル)
Bydoen	同上
Omkeeren	覆(クツガヘス)
Vergelyken	比較(クラブル)
Winden	繰(クル)
Komen	來(クル)

Vreeden	和人
Trouwen	同上
Ruiken	薫（クンジル）
Mond ſpoelen	漱（ススグ）
Gorgelen	同上
Vergadeling	會（クハイ）
Vergaderen	會合（クハイカウ）
Zamen komen	同上
Vergader plaats	會席（クハイセキ）
Scheppen	汲水（クム）
Ondergaan	降
Afdaalen	同上
Bindeu	括結（クヽル）
Zindelyk	花麗（クハレイ）
Overhoop	群集（グンシユ）

Nugter	醗
Zodanig	如件
Aldus	同上
Peuterer	抉
Woordſcheiding	句讀
Afmatten	疲労
Looten	分鬮
Kwaad gewoonte	癖悪
Zin ſcheiding	訓點
Bly	歡喜
Vrolykheit	歡楽
Vreugt	歡悦
Wonderlyk verhaal	怪談
Reiſtogt	回國
Herſtelling	快氣

Verdienſten	果報(クワホウ)
Herhaalen	再三(クリカヘス)
Rang en inkomſt	官禄(クハンロク)
Beſchouwen	観察(クハンサツ)
Offer goed	供物(クモツ)
Offerhande	供養(クヤウ)
Na ſleep	供奉(グブ)
Overdenking	工夫(クフウ)
Overpeinzing	同上
Overmatig	過分(クハブン)
Onbeleefd woord	傲言(クハゴン)
Over de helft	過半(クハハン)
Oneffen	過不及(クハフキフ)
Voorleden	過去(クハコ)
Over	過(クハ)

Dutch	Japanese
Mondelinge onderwyfing	口傳
Praaten	口給
Brand	火事
Scheuren	崩ル
Breeken	同上
Duyken	潜ル
Verfchil	確執
Aalmoes	勸進
Dom	愚昧
Bot	同上
Dom	愚鈍
Domme overweging	愚慮
Gek	愚癡
Mal	同上
Verzoek	願

三五十

Oorſpronkelyk	元來（グハンライ）
Rondom	周圍（グルリ）
Krysſliſt	軍慮（グンリヨ）
In den leger	軍中（グンチウ）
Gerugt	風聞（クハブン）

（動物）

Beer	熊（クマ）
Slang	蛇（クチナワ）
Spinne kop	蛛（クモ）
Hommer	馬蜂（クマハチ）
Paauw	孔雀（クジヤク）
Paauwsſtaart	孔雀（クジヤク）ヲ尾
Bek	觜（クチバシ）
Wild valk	鵰（クマタカ）

Wal vifch	鯨（クジラ）
Walvifch baart	鯨鬚（クジラノヒゲ）
Schirra	紅鰕（クルマエビ）

植物

Queappel	榠樝（クワリン）
Kruid, Glas	草（クサ）
Caftanie	栗（クリ）
Kampher boom	樟（クスノキ）
Moerbezien	桑（クワ）
Okker nooten	胡桃（クルミ）
Appelen, Vrugten	果（クダモノ）
Soet appel	香橙（クネンボ）
Steel	茎（クキ）

Nieuw Verzameld Japans en hollandsch WOORDENBOEK

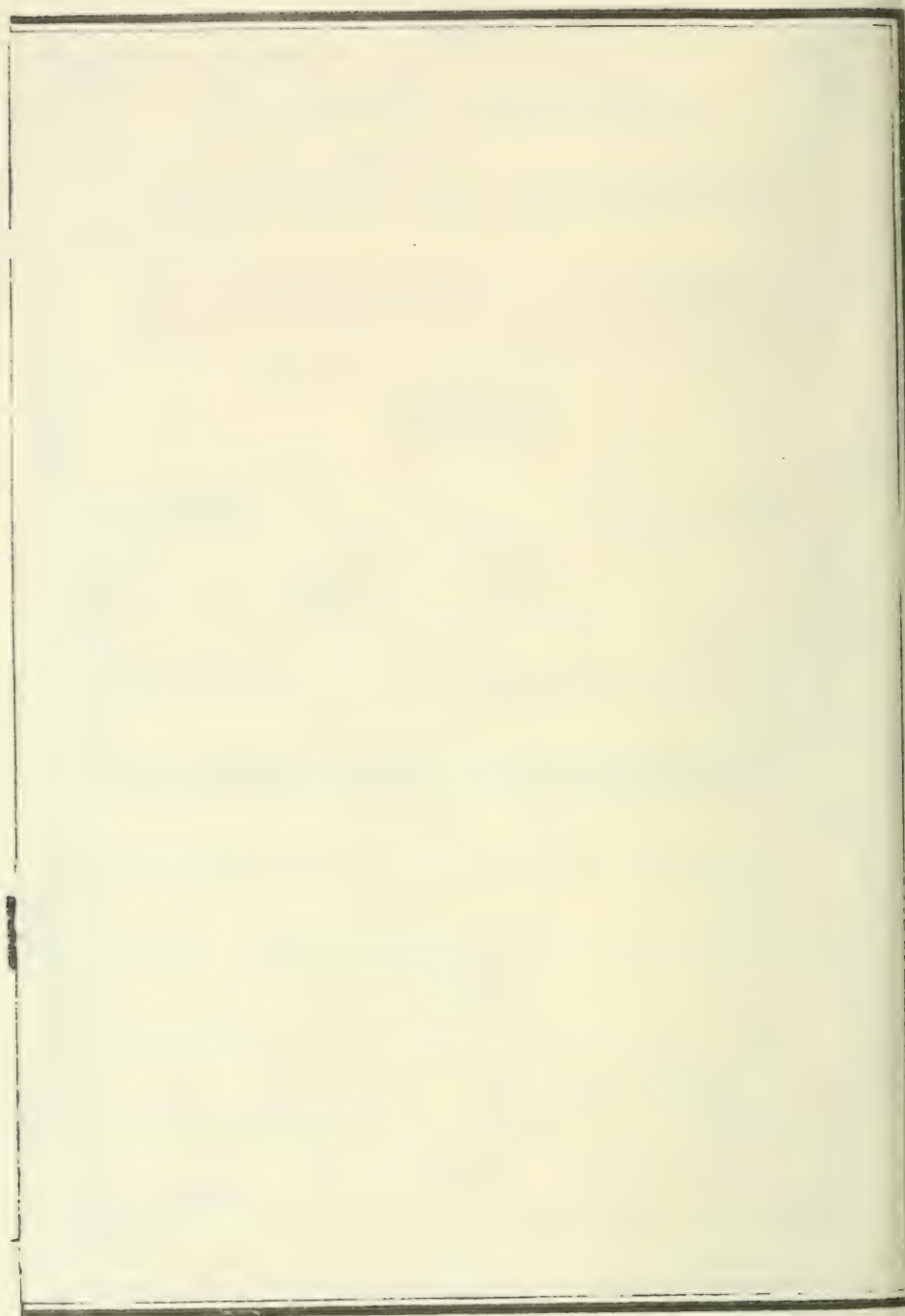
Door

den Vorst van het Landschap Nakats

Minamoto Masataka

4 Deel.

gedrukt bij zijn dienaar

Kamiya Filosofi. 1810.

（也）

（理地）

Berg	山（ヤマ）
Top van de berg	山頂（ヤマイタダキ）
Bos	藪（ヤブ）
Kruid hof	薬園（ヤクエン）
Java	瓜哇（ヤハ）
Jarpes berg	牙而白山（ヤルパスベルグ）
Jamajca	牙[illegible]加（ヤマイコ）

冷時

Donker	闇（ヤミ）
Donker avond	冥夜（ヤミヨ）
Savonds	夜陰（ヤイン）
Gifter avond	夜前（ヤゼン）

Middel nagt	夜半（ヤハン）
In den nagt	夜中（ヤチウ）
Moord jaar	厄年（ヤクドシ）

宮室

Dak	屋上（ヤ子）
Herberg	旅宿（ヤド）
Toorn	櫓（ヤグラ）
Gebouw	屋作（ヤヅクリ）
Groenters markt	菜舗（ヤホヤ）

人品

Berg rovers	山賊（ヤマダチ）
Bediender	有司（ヤクニン）
Weduwe	寡（ヤモメ）

四一

Weduwenaar	鰥(ヤモメ)
Gehuurdlieden	雇人(ヤトヒビト)
Pyl maker	矢人(ヤシ)
Croentens verkoper	菜行(ヤサイウリ)
Toneerſpeeler	俳優(ヤクシヤ)
Comediant	同上

（ 倫家

Lieden	輩(ヤカラ)
Luiden	同上

（ 體身 ）

Ziekte	病(ヤマイ)
Mager worden	瘦(ヤセル)
Mageren	同上

Mager en zwak	痩衰（ヤセヲトロフ）
Poft	疫癘（ヤリビヤウ）
Verbrandheid	火傷（ヤケド）
（用器）	
Pyl	矢（ヤ）
Pyl fpit	矢根（ヤノネ）
Piek	鎗（ヤリ）
Koperketel	銅鑵（ヤクハン）
Ketel	同上
Vyl	鑢子（ヤスリ）
Tandftoker	楊枝（ヤウジ）
Tandpennetie	同上
Degen	刄（ヤイバ）
Brand merk	烙印（ヤキイン）

Porcelyn	磁器（ヤキモノ）
Spit	炙串（ヤキクシ）
Braad pan	焼鍋（ヤキナベ）
Brand yzer	烙鉄（ヤキガネ）
Unguentum	軟膏（ナンカウ）
Zalf	同上
Medicament	薬種（ヤクシユ）

（服衣）

Combaars	枕席（ヤクグ）

（食飲）

Avondmaal	夜食（ヤシヨク）
Gebraad visch	焼魚（ヤキサカナ）
Medizyn	薬物（ヤクブツ）

（ 文書 ）

Apoteek	藥方書

（ 錢穀 ）

Huys loon	宅金
Cagie	役料
Loon	同上

（ 采色 ）

Blond	柤香色

（ 人事 ）

Wanorder	放肆
Branden	燒

四ノ三

Dutch	Japanese	Reading
Gebrand	焼ケ	ヤケ
Afbranden	焼拂	ヤキハラフ
Ordonnantie	薬方	ヤクハウ
Genees middel	薬剤	ヤクザイ
Onderhouden	養ヒ	ヤシナフ
Verzagten	柔ク	ヤワラク
Zagter worden	同上	
Zagt	柔カ	ヤワラカ
Wel	動輙	ヤヽモスレハ
Gebruikbaar	有用	ヤクニタツ
Uytscheyden	止	ヤム
Scheyd uyt	止	ヤメヨ
Noodzakelyk	不得止 (止エズ)	ヤムコトヲ
Genootzaakt	無止	ヤムコトナシ
Belooving	約諾	ヤクダク

Beloofd	約束（ヤクソク）
Belooven	約束（ヤクソク）スル
Rusten	休（ヤス）ム
Makkelyk	易（ヤス）シ
Ligt	安（ヤス）シ
Egter	循（ヤハリ）
Huuren	雇（ヤト）フ
Kwellen	病（ヤ）ム
Zagtzinnig	温和（ヤサ）シ
Geven	遣（ヤ）ル
Breken	破（ヤブ）ル
Onthouden	宿（ヤド）ル
Verhuyzing	宿替（ヤドカヘ）
Zeerlang	良久（ヤヽヒサシ）
Dienst	役職（ヤクギ）

ヤ

四ノ四

Boertig	野鄙（ヤヒ）
Minne neyd	妬（ヤキモチ）

（動物）

Bok	野羊（ヤギ）ノ雄（ヲス）
Geit	同上雌（メス）
Faizant	鸐雉（ヤマドリ）
Hagedis	守宮（ヤモリ）
Zwyn	豪豬（ヤマアラシ）
Yzer valk	同上

（植物）

Wilgen boom	楊柳（ヤナギ）
Klapper boom	椰子（ヤシ）樹
Kruid	薬艸（ヤクサウ）

野菜木腋 ヤサイ ヤニ

Ververſing

Com

四ノ三

（末）

（天文）

Volle maan	満月（マンゲツ）

（地理）

Straat	街（マチ）
Wey land	牧（マキ）
Schiet baan	的場（マトバ）
Marakka	満刺加（マラッカ）
Marabal	麻刺抜爾（マラバル）
Makao	阿瑪港（マカオ）
Marokko	馬路古（マロコ）
Mardivis eylanden	萬島
Maiorka	馬與里華（マヨリカ）
Marta	馬児太（マルタ）

（ 冷時 ）

Middag	亭午（マツピル）
Alle jaar	每年（マイネン）
Alle maand	每月（マイゲツ）
Alle dag	每日（マイニチ）
Alle morgen	每朝（マイテウ）
Alle avond	每夜（マイヤ）
Alle uur	每時（マイジ）
Laatere eeuw	末世（マツセ）
Eeuwig	末代（マツダイ）
Oogenblik tyd	一瞬時（イツシユンアイダ）
Akelig donker	真闇（マツクラ）

四六

（ 量數 ）

Tien duyſend	萬
10000	同上

宮室

Venſter	窗
Heming	籬
Hek	同上

人品

Paard knegt	馬夫
Minnaar	密夫
Overſpeeler	私夫
Danſter	舞妓

家倫

Stief vader	繼父
Stief moeder	繼母
Schoon zoon	繼子
Kinds kind	孫
(身體)	
Oog	眼
Oogappel	眼睛
Oog haair	睫毛
Oogdekfel	瞼
Ooglid	同上
Ooghoek	眥
Wenkbrauw	眉
Lies	股
Dye	同上

四七

Voorhaair	鬠(マヘガミ)
Mazel	麻疹(マシン)
Manlyk roeden	陰莖(マラ)
Vlies	膜(マク)

用器

Oogwit	射的(マト)
Schans kleed	幕(マク)
Kuft	枕(マクラ)
Kuffen	同上
Bal	鞠(マリ)
Lak werk	蒔繪(マキヱ)
Rondtafel	團卓(マルシヨク)
Winkel haak	矩(マガリカネ)
Windfel	纈帶(マキヱン)

衣服

Zyde capok	繭綿（マワタ）

飲食

Kaas	團酪
Koek	饅頭（マンヂウ）
Boon meel	豆碎（マメノコ）

人事

Of	又（マタ）
Nog	同上
En	同上
Weer	亦復（マタマタ）
Weder	同上

Verliefen	負（マケル）
Voor	前（マヘ）
Voor en agter	前後（マヘウシロ）
Naar zig haalen	前引（マヘニヒク）
Voordefen	前度（マヘド）
Eertyds	前方（マヘカタ）
Rond	圓（マルイ）
Moet komen	罷出（マカリイヅ）ベシ
Waar	誠（マコト）
Regt	真（マコト）
Zekerlyk	誠（マコトニ）
Waarlyk	誠以（マコトニモツテ）
Geheel	全（マツタク）
Gants	同上
Simpatie	兕

Feeſt	祭
Offeren	祭
Bont	斑
Arm	貧
Zelden	稀
Zeldzaam	同上
Zal	將
Zeker	眞ク
Onderſchydentelyk	區
Gemeenſchap houden	交
Roeren	拌
Vermengen	雜
Omroeren	攪動
Vermyden	免
Oogenblikken	瞬

四ノ九

Buygen	曲（マグル）
Zig buygen	屈（マガル）
Krom	同上
Tot	迨（マデ）
Danzen	舞（マフ）
Wandelen	廻（マワル）
Opletten	守（マモル）
Ontmoeten	見ル（マミユ）
Wagten	待（マツ）
Verwagten	同上
Staat zaaken	政（マツリゴト）
Leeren	學（マナブ）
Opſchorten	捲（マクル）
Rollen	巻（マク）
Zaayen	播（マク）種ヲ

Rond	規（マルシ）
Dwaalen	迂（マグレル）
Verwarren	紛（マギレル）
Dwaalen	惑（マドフ）
Dwaalen	迷（マヨフ）
Nog	未（マダ）
Komen	参（マイル）
Aanbieden	進（マイラス）
Nog wat	今少（マチツト）
Tover konſt	魔法（マホフ）
Ledeken	枕言（マクラコトバ）
Hovaardig	慢心（マンシン）
Groot bly	満悦（マンエツ）
Vergenoegen	満足（マンソク）
Zomtyds	萬一（マンイチ）

19／十

Dutch	訳語	読み
Verſchil	齟齬	マチガイ
Traaglyk	怠慢	マダルシ
Digt by	密邇	マヂカシ
Dikmaals	間	マヽ
Sluimeren	間眠	マドロム
Middel	真中	マンナカ
Aldereerſte	先鋒	マツサキ
Dikmaals	數回	マイド
Telkens	同上	
Hoe meer	益	マス〱
Vermeerderen	増	マス
Toeeigenen	任	マカス

（動物）

Dutch	訳語	読み
Zalm	鱒	マス

Bruin vis	鮆（マクロ）
Adder	蝮（マムシ）
（ 植物 ）	
Sparre boom	松（マツ）
Pynboom hars	松脂（マツヤニ）
Paard ſtaard	麻黄（マワウ）
Boon	豆（マメ）
Meloen	甜瓜（マクワウリ）

四〇七

（計）

（天文）

Rook	煙（ケムリ）
Sterk koude	嚴寒（ゲンカン）

（地理）

Steil	嶮岨（ケンソ）
Griesia	厄力西亜（ゲレシア）今亜細亜ノ都ハ都児格ヨリ都城ヲ築ク
Constantinopol	同上都 公斯當丁耶波里
Gelmania	入爾馬泥亜（ゲルマニア）

（時令）

Van de morgen	今朝（ケサ）
Van dag	今日（ケフ）

（宮室）

Schoor ſteen	煙窓（ケムリダシ）
Scherm ſchool	演武場（ケンジユツケイコシヨ）
School	学校（ケイコジヨ）
Portaal	玄関（ゲンクハン）

（人品）

Verſtandiger	賢人（ケンジン）
Verſtandig vrouw	賢女（ケンジヨ）
Dienaar	臣僕（ケライ）
Hoer	妓女（ケイセイ）
Banjoos	撿使（ケンシ）
Heel meeſter	瘍醫（ゲクハ）
Chirurgyn	同上

ヨノ十二

Dutch	Japanese
Boer	賤人（ゲス）
Gering lieden	鄙夫（ゲハイ）
Gemeen luiden	下賤（ゲセン）
Dienſt meyd	婢（ゲヂヨ）
Knegt	僕

（家倫）

Dutch	Japanese
Schoon vader	継父（ケイフ）
Schoon moeder	継母（ケイボ）
Broeders	兄弟（ケウダイ）

（身體）

Dutch	Japanese
Maandſtond	經水（ケイスイ）
Bloed vaten	血脉（ケツミヤク）
Haair	毛（ケ）

Loop	下利（ゲリ）
Opwerping	噫氣（ゲツプ）
Oprifping	同上
Levensgeeft	元氣（ゲンキ）
Bloedloop	下血（ゲケツ）
Sianker	下疳（ゲカン）

（用器）

Haair tang	鑷子（ケヌキ）
Deegen	劍（ケン）
Beflag van de deegen	劍（ケン）ヲ挾物（ハサムモノ）
Maa. ftok	度竿（ケンザヲ）
Juppertie	拳玉（ケンダマ）
Doof pot	熄炭（ケシズミ）壺（ツボ）
Nyptang	鋏子（ケヒキ）

Klomp	木履（ゲタ）

（衣服）

Wolle ſtof	毛布（ケツリ）
Wolle waaren	同上
Zyde ſtof	絹布（ケンプ）

（飲食）

Purgeer middel	下劑（ゲザイ）
Tegengiften	解毒劑（ゲドク ザイ）
Koorts middel	解熱劑（ゲ子ツ ザイ）

（文書）

Geſlachtboom	系圖（ケイヅ）
Woordenboek	撿辭書（ゲンギヨノ ジヨ）

Heelkonſt	瘍科（ケクハ）
（ 色彩	
Paars	淺青（ケクタ）蓮（サキ）
人事 ）	
Gezondheid	健壯（ケンゴ）
Geſchenk	献上（ケンジヨウ）
Schenken	献ズ（ケン）
Wiſiewaſie	喧嘩（ケンクハ）
Uitdoen	消（ケス）
Afſchaaven	削（ケヅル）
Magt	權威（ケンイ）
Eeren	敬スル（ケイ）
Smooken	煙（ケムリ）

四十四

Schoppen	蹴（ケル）
Struykelen	蹉（ケツマヅク）
Beſluiten	決ス（ケツ）
In het geheel	必定（ケツシテ）
Beſluit	決定（ケツヂヤウ）
Beſluit	決断（ケツダン）
Liſt	計畧（ケイリヤク）
Straf	刑罰（ケイバツ）
Gering	輕微（ケイビ）
Weinig	輕少（ケイセウ）
Leeren	稽古（ケイコ）
Verzuimen	懈怠（ケダイ）
Schelm konſt	劔術（ケンジユツ）
Viliſiteer	慶賀（ケイカ）
Wenſchen	同上

Gezigt	景氣(ケシキ)
Kortswyl	戲言(ケゲン)
Vast	潔齊(ケツサイ)
Beloofing	契約(ケイヤク)
Presenteeren	啓上(ケイジヤウ)
Bloed eed	血判(ケツパン)
Defencie	警固(ケイゴ)
Spaarzaam	倹約(ケンヤク)
Bezien	觀物(ケンブツ)
Bezigtigen	檢視(ケンシ)
Zien en hooren	見聞(ケンモン)
Veroolmoedigen	謙退(ケンタイ)スル
Zindelyk	潔麗(ケツコウ)
Aangenaam	同上
Gedrogten	怪異(ケキウイ)

四十五

Morsig	汚(ケガ)ル
Vuyl worden	穢(ケガ)ルル
Opbouwing	經營(ケイエイ)
Schelmagtig	慳貪(ケンドン)
Dom en Verstandig	賢愚(ケング)
Voltooyen	兼備(ケンビ)
Sluit woord	結句(ケツク)
Opciering	粧飾(ケシヤウ)
Tegengift	解毒(ゲドク)
Order	命令(ゲヂ)
Contra geld	現金(ゲンキン)
Verschynen	現(ゲン)ズル
Opentelyk	現然(ゲンゼイ)
Tegenwoordig	現世(ゲンゼ)
Waarlyk	實(ゲニ)

ロ二フ

Ver minderen	減ス(ゲン)ル
Vermindering	減少(ゲンセウ)
Kunſt	藝(ゲイ)
Kunſtigheid	藝材(ゲイサイ)
Wetenſchap	藝能(ゲイノウ)
Stiptelyk	嚴密(ゲンミツ)
Sterk order	嚴命(ゲンメイ)
Sterk	嚴重(ゲンジウ)
Afreys	歸路(ゲカク)
Kwaad	逆鱗(ゲキリン)
Woord	言語(ゲンギョ)

（動物）

Wol	毛(ケ)
Hoender ey	鷄卵(ケイラン)

Rups	蠋(ケムシ)
Viervoetig dier	獸(ケダモノ)
Beeſt	同上

植物

Maankop bol	罌粟(ケシ)粒
Heul	罌粟(ケシ)
Slaapkruid	同上

ロ一イ

（不）

（天文）

Onweer　風雨（フウウ）

（地理）

Dam　堤（ツツミ）

Voet van den berg　麓（フモト）

Wyn akker　葡萄（ブドウ）畑（バタケ）

Frans　拂郎察（フランス）

Flolense　福楞察（フロレンス）

Fraams　亨刺伞色（ブラアムス）

Florida　伏羅里達（フロリダ）

Phipernia　喜百尼亜（ヒペルニア）

Brasil　伯西兒花地利（ブラシル）

四、十七

（時冷）

Winter	冬（フユ）
Ontydelyk	不時（フジ）
Kortentyd	不日（フジツ）

（宮室）

Badhuis	浴室（フロヤ）
Vodde markt	故衣店（フルギダナ）
Waapen huis	武庫（ブグクラ）

（人品）

Vice almiraal	副將軍（フクシヤウグン）
Gouverneur	奉行（ブギヤウ）
Krygs man	武士（ブシ）
Capitain	船頭（フナヲサ）

四十八

Aanbouwer	船匠（フナダイク）
Ryk man	富人（フゲンシヤ）
Vrouw lieden	婦人（フジン）
Dans meester	踊戯師
Oudboek verkooper	書僧（フルホンヤ）

家倫

Ouders	父母（フボ）
Vader en kind	父子（フシ）
Man en vrouw	夫婦（フウフ）
Tweeling	雙生子（フタゴ）

身體

Gewrigt	關節（フシブシ）
Uitslag	小瘡（フキデモノ）

Droevig	心ノ憂悶（フサグ）
Schoot	懐（フトコロ）
Boeſem	同上
In de buik	腹中（フクチウ）
Buyk pyn	腹痛（フクツウ）
Buik waterzugt	腹中ノ水腫（フクチウノスイキ）
Verkoudheid	風邪（フウジヤ）
Verkoud	同上
Balzak	陰嚢（フグリ）
Opzwellen	脹（フクル）
Stront	糞（フン）
Drek	同上
Half man	人痾（フタナリ）

（ 佛神 ）

ロ二ノ

Zee god	船神（フナダマ）
Afgod	佛像（ブツゾウ）

（用器）

Pen	筆（フデ） 紅毛ノ
Pennen	同上
Fruyt	笛（フエ）
Schip	舟（フ子）
Bark	同上
Boort	舷（フナバタ）
Zegel	符印（フウイン）
Zak	袋（フクロ）
Blaas balg	鞴（フイゴ）
Dekfel	蓋（フタ）
Rand	縁（フチ）

Schuyf	褌襠（フヅクロ）
Poeyer	粉（フン）
Plank	牌子（フダ）
Zeef	篩（フルイ）
Gewigt	錘（フンドウ）
Bel	風鈴（フウリン）
Briefkaffie	文匣（フバコ）
Leffenaar	文庫（ブンコ）
Doek	帛紗（フクサ）
Veegdoek	淨巾（フキン）
Doek	包袱（フロシキ）
Paffer	規（ブンマハシ）
Wapen tuyg	武具（ブグ）
Schildgewaat	同上

ロ三一

（衣服）

Combaars	褥（フトン）
Bedde	同上
Onderband	褌（フンドシ）
Onderbroek	同上

（飲食）

Wyn	葡萄酒（ブドウシユ）
Ham	臘乾

（文書）

Brief	文（フミ）
Anatomies boek	解剖書（フワケノシヨ）
Teeken	記号
Pfalm	佛經（ブツキヤウ）

（色彩）

Bleek violet	藕合
Graauw	同上

（[illegible]人）

Voortzeylen	舟走ル
Slegtweer	雨天
Blaaſen	吹ク 口ニテ
Waayen	吹ク 風ノ
Beven	震フ 地ノ
Trillen	振揺フ 手ヲ
Geleden	經ル 年ノ
Regenen	降ル 雨ノ
Trappen	踏ム

Dekken	葺屋根ヲ
Rykdom	富福
Ryk	富貴ナル
Pakken	封ズル
Zegelen	同上
Reparatie	造営
Gebouw	同上
Gedrag	行状人ノ
Gaftmaal	饗應
Schaars	乏少
Aanbiddn	伏拜
Verliefen	紛失
Accordeering	符合
Ongerymd	不都合
Onvoorziens	不圖

四三十

Wonder	奇怪（フシギ）
Wonderlyk	同上
Onbekend	不審（フシン）
Twyffeling	同上
Verdedigen	防禦（フセグ）
Neerleggen	伏（フセル）
Neerleggen	臥（フス）
Laater worden	更（フケル）ノ夜
Oud worden	老（フケル）ノ年
Neigen	耽（フケル）
Diep	深（フカシ）
Weer	再（フタヽビ）
Wederom	同上
Voeren	觸（フルヽ）ニ手
In den mond houden	含（フクム）ニ口

Berooken	燻(フスベル)
Oud	古(フルシ)
Groot	太(フトシ)
Kwaad	忿怒(フクリフ)
Gram	同上
Helping	扶助(フジヨ)
Helpen	補佐(フサ)
Dubbeld	二重(フタヘ)
Tweedragt	二心(フタコヽロ)
Gerugt	風聞(フウブン)
Smaak	風味(フウミ)
Verklaaring	呈聞(フキチヤウ)
Gerugt	風説(フウセツ)
Land aart	風俗(フウゾク)
Duydelyk	分明(フンミヤウ)

Onbekend	不分明
Wankerbaar	同上
Onbepaald	不定
Onzuiver	不浄
Ondienstigheid	不忠
Onregtvaardigheid	不義
Ongodvrugtigheid	不孝
Ongeluk	不幸
Onbedagt	不慮
Geduurig	不断
Onvrede	不和
Ongetrouw	同上
Onpasselyk	疾病
Onveranderlyk	不易
Onnoodig	不用

Onzorgvuldig	不用心（ブヨウジン）
Onbekwaam	不相應（フサウヲウ）
Onacceptteerbaar	不得心（フトクシン）
Onweetend	不曉了（フアンナイ）
Ik	不佞（フチイ）
Onvoorzigtig	不愼（フツツシミ）
Onregtvaardig	失儀（フギヤウギ）
Ongeleerd	不學（フガク）
Onmanierlyk	負心（フトドキ）
Ongerymd	放肆（フラク）
Dom	陋拙（フツバカ）
Verliefen	紛失（フンジツ）
Te kort koming	不足（フソク）
Oneenigheid	不同（フドウ）
Wangunst	不親切（フシンセツ）

Stomp	愚拙
Dom	同上
Verzuim	怠誤
Onvoorzigtig	同上
Onbeleefd	失儀
Onbeleefd	無禮
Woedelyk	無道
Onmenschelyk	同上
Luy	怠慢
Geen verandering	無異
Weergaloos	無雙
Ongewend	不熟
Onervarend	同上
Gezond	無事
Schuld	過誤

Zoort	部類
Geſlacht	同上
Opvoeding	撫育
Gods dienſt	佛法
Godelyk wet	佛道
Pen en degen	文武
Schryfſtyl	文法
Schryfwyze	同上
Overſchryven	文通
Brief wiſſeling	同上
Letter oeffening	文学
Dapperheid	武勇
Scherm konſt	武藝
Zwaarte	分量
Doſis	同上

（動物）

Baars	鯽（フナ）
Blaas viſch	河豚（フグ）
Haay	鱣魚（フカ）
Nagt uyl	梟（フクロウ）
Paradys vogel	風鳥（フウチウ）
Lys vogel	文鳥（ブンチウ）
Valk	豕（ブタ）
Tamme valk	同上

（植物）

Knoeſt	節（フシ）
Peſt wortel	バドナ木　款冬（フキ）
Druyf	葡萄（ブドウ）

四二二

Citroen

香櫞（ブシュカン）

ヨノ二十五

(古)

(天文)

Ys	氷（コホリ）
Openlucht	蒼天（コクウ）
Ooſt wind	東風（コチカゼ）
Fris koud	極寒（ゴクカン）
Groot vorſt	同上
Smoor heet	極暑（ゴクショ）
Stofregen	細雨（コサメ）

(地理)

Dorp	郡（コホリ）
Zondvloed	洪水（コウズイ）
Meir	湖水（コスイ）
Geboort plaats	故郷（コキヤウ）

Oude overblyffel	古跡
Smalle ftraat	小街
Priefterdom	御朱印地
Amber	琥珀
Barnfteen	同上
Kofinchina	谷正交趾
Korfica	古兒尔西華
Korf	哥尔孚
Congo	工鄂
Copa	古巴
Goa	臥亞
Gottland	鄂底亞
Goudkafteria	金加西蠟
Grootbritannie	大貌利太泥亞
Groenland	臥兒狼德

四三十六

（冷時）

Van de morgen	今朝（コンテウ）
Van dag	今日（コンニチ）
Schemer avond	黄昏（コウコン）
Van avond	今晩（コンバン）
Van avond	今宵（コヨイ）
Dezen nagt	今夜（コンヤ）
Tegenwoordig	頃日（コノゴロ）
Zedert	以来（コノカタ）
Daar onder	此中（コノウチ）
Onlangs	過日（コノアイダ）
Voorledenjaar	去年（コゾ）
Dit jaar	今年（コトシ）
Van oud tyd	古来（コライ）

ロ二イ

Naderhand	後刻(ゴコク)
Aanftonds	同上
Ander dag	後日(ゴニチ)
Toekomend eeuw	後世(コウセイ)
Mey	五月(ゴグハツ)
Tyd	刻限(コクゲン)
(量數)	
Vyf, 5, V	五(ゴ)
Vyftig, 50, LC	五拾(ゴジウ)
(室宇)	
Hof	國府(コクフ)
Kyft pakhuis	米倉(コメクラ)
Hut	小屋(コヤ)

Dutch	Japanese
Kachger	地爐（コタツ）
Verwery	染坊（コンヤ）
Gevangen huys	獄舍（ゴクヤ）

人品

Dutch	Japanese
Keyzer	皇帝（コウテイ）
Landsheer	國主（コクシユ）
Keizerlyk	公儀（コウギ）
Meid	侍婢（コシモト）
Bedelaar	乞兒（コツジキ）
Jongeling	童子（コドモ）
Kinder	同上
Verwer	染工（コンヤ）
Ouden	古人（コジン）
Jong paap	小僧（コゾウ）

Onder tolk	下譯官
Tand meester	口醫
Modder man	金汁行
Blindin	瞽女
Stof verkoper	賣段客
Weduwe	後室
Knegt	小奴

倫家)

Ouder broeder	兄
Kind	子
Kinder	同上
Swager	兄公
Broeders vrouw	兄姑
Zwaagster	同上

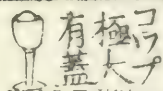
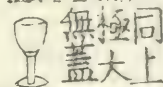
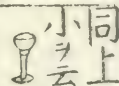
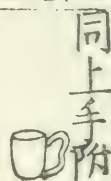
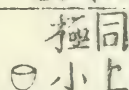
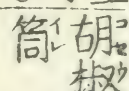
Nazaat	後胤（コウイン）
（ 身體 ）	
Hart	心（コヽロ）
Lenden	腰（コシ）
Lenden been	腰骨（コシノホネ）
Wit vloed	帶下（コシケ）
Slaap van het hooft	顳顬（コノカミ）
Buyl	瘤（コブ）
Dwaaling	痴迷（コヽロマドヒ）
Geeft	魂魄（コンパク）
Vuyft	拳（コブシ）
Binnen de mond	口中（コウナウ）
Angina	喉痺（コウヒ）
Agter gat	肛門（コウモン）

Aars gat	肛門
Vet	肥
Dik	同上
Spier:rekking	轉筋
Lyfmoeder	子宮
Oorvinger	小指
Trommer zugt	皷脹
Minne ziek	相思病

用器)

Klein vaartuyg	小舸
Mes	小刀
Pannetie	小鍋
Bank	撓
Amaril	金剛鑽

四ノ三十九

Bocaal met dekfel	コップ 極大 有蓋
Bocaal zonder dekfel	同上 極大 無蓋
Kelkie	同上 小ヲ云
Bierglas met handvat, fel	同上 手附
Klein bierglas	同上 極小
Peper koker	胡椒筒
Fiool	胡弓
Mest	糞 畠ノ
Meel	粉
Poeder	同上
Kryt	胡粉
Kraviel	琴
Stroo mat	薦席
Houwer	腰刀

Kachger	地爐（コタツ）
Tollen	獨楽（コマ）
Treeft	三脚子（ゴトク）
Compas	方針（コムパス）
Mat	莞莚（ゴザ）

（ 服衣 ）

Kleed	衣（コロモ）
Gefpikkerd	小紋（コモン）
Grofgrein	ゴロフグリン

（ 食飲 ）

Ryft meel	米粉（コメノコ）
Zemel	稻糠（コヌカ）
Candy zuyker	氷砂糖（コホリサトウ）

四ノ三十

Zee kroos	昆布（コンブ）

（文書）

Almanak	暦（コヨミ）
Oude ſtyl	古文（コブン）

（錢穀）

Goud	金（コガ子）
Coubang	小判（コバン）

（采色）

Vyf koleur	五色（ゴシキ）
Blaauw	紺（コン）
Donker blaauw	同上
Blaauwzel	紺青（コンジヤウ）

四一三

Berlyns blaauw	深月色
Jind go	燕尾青
Goudgeel	浅老虎色合
Violet	深鶴
Roos rood	嬌紅
Ligt olyf	淺鉄色
Blaauw	宝藍
Parelcouleur	深魚白
Geel	正杏黄
Groen	深鶯歌緑
Zwart en wit	黒白

（人事）

Als wanneer	當此時
Alle	悉

Overgaan	越ル
Overloopen	同上
Vleeslyk verſaameling	交接
Naayen	同上
Huwelyk	婚儀
Trouwen	婚姻
Bruilofs dicht	婚哥
Stem	聲
Luyding der ſtem	聲響
Verdraagen	堪忍
Straffen	懲ス
Straf	懲
Spreekwoord	諺
Woord	詞
Spraak	同上

Dutch	Japanese
Hoopen	希(コイネガフ)
Overloopen	溢(コボル)
Storten	同上
Dik	濃(コイ)
Minnen	戀(コイ)
Verliefen	懐慕(コヒシタフ)
Fyn	細(コマカ)
Naauwkeuwrig	細々(コマヽ)
Vermoorden	殺ス(コロ)
Dooden	同上
Hard	剛シ(コワ)
Sterk	同上
Gebiedenis	傳言(コトヅテ)
Dat hoeft niet	不及之(コレニヲヨバズ)
Vriendelykheit	懇命

四三十二

Dutch	Japanese
Yffelyk groot	廣大（コウダイ）
Glans	光明（コウミヤウ）
Goed tyding	幸便（コウビン）
Groot medelydendheid	厚情（コウセイ）
Diep gunst	厚恩（コウヲン）
Groot en klein	巨細（コサイ）
Ervarende	圓熟（コウシヤ）
Beletting	故障（コシヤウ）
Alhier	此許（コヽモト）
Daarom	依之（コレニヨツテ）
Opbouwing	建立（コンリフ）
Omtrent	頃（コロヲヒ）
Staat regt	國務（コクム）
Van dat	自是（コレヨリ）
Deze reys	今度（コノタビ）

Dit maal	此回（コノタビ）
Deze reys	今般（コンパン）
Omtrent deſer plaats	此邊（コノヘン）
Deze zaaken	此等（コレラ）
Hier en daar	此彼（コヽカシコ）
Onlangs	此頃（コノホド）
By ons	此方（コノホウ）
Hier	此方（コナタ）
Oorſprong	根本（コンポン）
Bevoolen dienſt	公事（コウヨウ）
Krakeel	爭論（コウロン）
Oud manier	古流（コリウ）
Believen	好（コノム）
Maaken	造爲ル（コシラヘル）
Excuceeren	囹辞（コトハル）

Genade	懇志(コンシ)
Deze	是(コレ) 此ヌ
Dit	同上
Dat	同上
Dezelve	是(コレ)ハ
Moet komen	來(コ)子バナラヌ
Niet komen	不來(コヌ)
Hier	爰(コヽ)
Kom hier	爰(コヽ)ニ來(キタ)レ
Antwoord	答(コタヘ)
Doordringen	徹(コタ)ヘル
Bevriefen	凝(コヾル)ノ水
Geronnen	同上
Roeyen	漕(コク)ノ舟
Beletten	拒(コバム)

Dutch	Japanese
Behartiging	志（ココロザシ）
Behartiging	用意（ココロガケ）
Bedaartelyk	心静（ココロシヅカ）
Bekommering	不安心（ココロモトナシ）
Solaas	快（ココロヨシ）
Proeven	試（ココロミル）
Ligt	容易シ（ココロヤス）
Aanmerking	注意的（ココロエ）
Instampen	鎮塞（コム）
Struykeren	顛仆（コケル）
Ander	異（コトナル）
Byzonder	殊（コトニ）
Byzonderlyk	殊更（コトサラ）
Ongemeen	已甚（コトノホカ）
Pyniging	拷問（ゴウモン）

Dik worden	肥コヘル
Draayen	媚コビル
Aangenaam ruiken	芳カウバシ
Kittelen	令肉コソグル痒
Breeken	壊コボツ
Door zygen	濾コス
Ziften	同上
Gezaamentelyk	擧コゾツテ
Verfoeken	乞コフ
Verlegen	窘コマル
Verzengen	焦コガス
Bevriezen	凍コユル
Op houden	篭コモル
Tot een deeg maken	水ニテ捏コネル
Slypen	摩循コスル

Dutch	Japanese
Onvoorziens	忽然（コツゼン）
Arm	困窮（コンキウ）
Ondermalkander	混雑（コンザツ）
Telkens	毎事（コトゴトニ）
Oud wet	古法（コジツ）
Ouwer wets	古風（コフウ）
Het is wonderlyk	此可怪ジヤ（コレハフシギジヤ）
Hoe is de naam	此名何（コノナイカン）
Woord	言語（ゴンゴ）
Woord klank	語音（ゴイン）
Alder kwaadste	極悪（ゴクアク）
Vyfhoekig	五稜（ゴカク）
Gelyk	如（ゴトシ）
Grondzinnig	極意（ゴクイ）
Opdraaging	稟上（ゴンジヤウ）

四ノ三十五

Permiſſie	御免
Antwoord	答報

動物

Karper	鯉
Haaring	鰶魚
Schild	甲ノ亀
Roerdomp	鵁鶄
Hengſt	駒
Heuren	同上
Tel paard	駄馬

植物

Ryſt	米
Tarwe	小麦

Kliſſen	牛房（ゴボウ）
Zwartwortel	同上
Seſamum	胡麻（ゴマ）
Ebbenhout	黒檀（コクタン）
Mos	苔（コケ）
Vrugt	果（コノミ）
Uiterſte van de boom	梢（コズエ）
Peper	胡椒（コセウ）

ヨノ三十七

(江)

(文天)

Heet dag	炎日(エンチン)

(理地)

Golf	江(エ)
Jedo	江戸(エド)
Jezo	蝦夷(エゾ)
Europa	歐羅巴(エウロッパ)
Ysland	エイスランド 依蘭地
Epica	野非加(エピカ)
Egypte	阨入多(エヂプト)
Etiophia	黒地兀皮亜(エチヲピア) 亜毘心域ノ名

(品人)

ロ 三十

Schilderymaker	畫工（エカキ）
Beur	穢多（エタ）

（ 倫家 ）

Bloedvrinden	親戚（エンルイ）
Familie	同上

（ 體身 ）

Lachgende gezicht	笑顔（エガホ）
Peſt	疫癘（エキレイ）

（ 用器 ）

Schilder	繪（エ）
Verſſel	画具（エノグ）
Kaart	繪圖（エヅ）

Electerifityd	エレキテル大ヲ取ル箱
Buskruid	火薬（エンシヤウ）
Prent	掛画（エマ）
Hegt	柄（エ）

（ 服衣 ）

Das	風領（エリマキ）
Gefpen	鉸具（エリジメ）

（ 食飲 ）

Vogelneft	燕菜（エンス）
Aas	餌（エバ）
Voedfel	食物（エジキ）
Spys	同上

（ 色采 ）

Purper	深青(エドムラ)蓮(サキ)

（ 事人 ）

Dronkenſchap	酔(エイ)
Beſopen	酔(エフ)
Dolheid van de wyn	酔狂(エヒクルヒ)
Dronken leggen	酔臥(エヒフス)
Al beſopende leggen	同上
Overgang van dronkheid	酔醒(エヒザメ)
Niet krygen	不得(エズ)
Beſchroomen	畏憚(エンリヨ)
Verre plaats	遠境(エンパク)
Verre weg	遠路(エンロ)
Verre aanſchouwing	遠見(エンケン)

ヲノ二十八

Verre land	遠國（エンゴク）
Gebiedenis	口演説（エンゼツ）
Blydſchap	悦喜（エツキ）
Vreugt	悦（エツ）
Lachgen	笑（エツ）
Verkiezeu	撰（エラム）
Uitkiezen	撰出（エラビイダス）
Voordeel	益（エキ）
Onnozel	無益（エキナシ）
Verbranden	炎焼（エンセウ）
Laater worden	延引（エンニン）
Schilderen	画ク（エガク）
Aan	于是（ニ）ハ 県江ナト書トキノ迂ナリ

（ 物動 ）

Kreeft 海老（エビ）

Hondie 狗子（エノコロ）

（植物）

Tak 枝（エダ）

Erwet 豌豆（エンドウ）

四ノ三十九

天

天文

Hemel	天（テン）
Hemel verſchynzel	天文（テンモン）
Weer	天色（テンキ）
Lotgeval	天運（テンウン）
Hemelloop	天之運行（テンノウンカウ）
Hemellichaam	天體（テンテイ）
Blixem	電光（デンクワウ）

地理

Keyzers hof	朝廷（テウテイ） 又 帝都
Keyzerryk	帝國（テイコク）
Voor den tuyn	庭前（テイゼン）
Kerkhof	寺地（テラチ）

Akkerland	田地
Dorp	田舎
Molder	泥
In de molder	泥中
Uithoek	岬
Kaap	同上
Corea	朝鮮
Teneriva	福島
Trefin	得勒甑
Terranova	得尓 諾婆
Terraheugo	得尓 歇烏 卧
India	天竺 印度 應靈
Diarbek	帝亞 揆尓伯 祈
Denemark	弟那 瑪尓 加

（時令）

'S morgens en 's avonds	朝夕 又 朝暮

（數量）

Een hand vol	一握

（宮室）

Tempel	寺院
Kelk	同上
Winkel	市店
Toorn	凌天 樓
Zoldering	天井
Paleis	殿
In den paleis	殿中

（ 人品 ）

Geeſtelyk keyzer	天子 日本ノ天子ヲ云
Keyzer	天子 又帝王 日本ノ将軍モ爾云
Vyand	敵
Keyzerlyk vyand	謀反徒
Byvrouw	妾
Kuysvrouw	貞女
Lantaarn maker	提燈造
Lettermeeſter	熟師
Landmeet meeſter	量地家
Hemelloopkenner	天文学者
Deſipper	弟子
Boer	田夫
Hofpes	主人

西・四十一

身體

Natuurlyk	天性（テンセイ）
Hand	手（テ）
Handstreep	掌紋（テノスヂ）
Streepje van de hand	同上
Vallende ziek	風癲（テンカン）
Schryven	涕泣（テイキウ）
Huylen	同上
Gezwel	瘍（デキモノ）

用器

Balans	天秤（テンビン）
Schaal	同上
Tent	天幕（テンマク）
Hemel kloot	天球（テンキウ）

Model	様式
Handkandelaar	手燭
Handblaker	同上
Piſtool	火銃
Snappaan	同上
Kogel	銃丸
Yzer	鉄
Yzer ſtuk	鉄杖
Yzerpoeder	鉄粉
Bal	拍毬
Seneel	蝶扣
Waſch bak	手水盥
Handbekken	洗手瓶
Lantaarn	挑燈
Emmer	提桶

ヲノ四十二

Schuyt 哨船（テンマ）

Spaak 木挺（テコ）

Weerglas 候氣管

Barometer 同上

（服衣）

Hand doek 手巾（テヌグイ）

Tryp テレン布

（食飲）

Verbiedend middel 禁忌

（書文）

Voorschrift 法帖（テホン）

Brief 手簡（テガミ）

Borgschrift	要券（テカタ）
Stip	點（テン）
(事人)	
Hebt gy tyd	在間（テスキニアリ）哉（ヤ）
Ik heb tyd	在間（テスキニアリ）
Tyd	間暇（テスキ）
Mooy weer	天朗（テンキヨシ）
Verlichten	照（テラス）
Schynen	照（テル）
Ligten	同上
Ootmoedig!yk	殷勤（ネイネイ）
Beleeft	同上
Helper	副手（テツダイ）
Konst	手業（テワザ）

四ノ四十三

Zig Zelfs	手親
Gekwetste	被創
Gewonde	同上
Schryfoeffening	学書
Sterk	剛強
Den hand vatten	手握
Konst	術
Middel	同上
Doordringen	徹ス
Net	湊巧
Omkeeren	顛倒
Bezigtiging	眺望
Aanschouwing	同上
Kuis hart	貞心
Regtvaardig	貞節

Kuis	貞節（テイセツ）
Treſſing	的中（テキチウ）
Verandering	轉変（テンヘン）
Herleezing	轉讀（テンドク）
Tegenſtryding	敵對（テキタイ）
Vyandſche leger	敵陣（テキヂン）
Klank	調子（テウシ）
Klink	同上
Mengen	調合（テウカウ）スル
Bekwaam	給便（キウベン）
Beſpotting	嘲哢（テウロウ）
Zond	天罰（テンバツ）
Natuurlyk	天然（テンネン）
Geheel waareld	天下（テンカ）
Heel al	同上

四／四十四

Gezant	勅使
Jeder	各々
Vertrek van het schip	出帆
Uitgaan	出
Vertrek	旅行
Artikelen	條件
Mededeeling	傳授
Gebiedenis	傳言
Vermengen	煉和

（動物）

Capelletie	蝶
Capel	同上
Engel	天狗

（植物）

Nagelboom 丁子（テウジ）

安

天文

Opgaande zon	旭日（アサヒ）
Hardwind	烈風（アラシ）
Regen	雨（アメ）
Het regent	雨降（アメフル）
Warmagtig	熱（アツシ）
Warm	同上
Morgen ſtar	啓明星（アカツキノメウゼウ）
Melk weg	銀河（アマノガワ）
Hagel	霰珠（アラレ）
Regen druppels	霤（アマダレ）

地理

Leege plaats	空地（アキチ）

Hier en daar	東西（アナタコナタ）
Gat	地穴（アナ）
Hol	同上
Kuil	同上
Schuim	泡ノ水（アハ）
Stof	芥（アクタ）
Woest land	荒地（アレチ）
Wildernisse	同上
Groenveld	緑野（アヲノ）
Asia	亜細亜（アジヤ）
Astrakan	亜私太蠟干（アストラカン）
Amasonen	亜瑪作搦（アマサヲ） 女国ナリ
Amasane	同上
Arakan	亜蠟干（アラカン）
Arabia	亜辣比亜（アラビヤ）

Adeen	亜登（アデェン）
Armenia	亜爾黙泥亜（アルメニア）
Ambuina	諳僕意那（アンボイナ）
Angeria	諳入利亜（アンゲリア）
Afrika	亜弗利加（アフリカ）
Amerika	亜墨利加（アメリカ）
Alger	亜爾日爾（アルゲル）
Atlas	亜太蠟山（アトラス）
Ajana	亜耶那（アヤナ）
Ater	訝德兒（アテル）
Apekis	亜白祁私（アペキシ）
Abifinie	亜毘心城（アビシン）
Antiri	安知里（アンチリ）
Roodemarmer	赤蠟石（アカロウセキ）

室宮

Dutch	日本語	読み
'S morgens	朝	アサ
Donker avond	闇夜	アンヤ
Morgen en avond	朝暮	アケクレ
Krieken van den dag	黎明	アケボノ
Dageraat	暁	アカツキ
'S anderen dag	翌日	アクルヒ
Morgen	同上	
Overmorgen	明後日	アサツテ
Herfſt	秋	アキ
Voorgaande maand	去月	アトダツ

冷時

Dutch	日本語	読み
Boer huys	茅屋	アバラヤ
Leeg huys	空屋	アキヤ

Nonne klooſter	尼寺（アマデラ）
Lek	屋漏（アマモリ）

人品

Myn heer	尊君
Hoſpes	家主（アルジ）
Zoldaat	歩卒（アシガル）
Maat	同僚（アイヤク）
Vyand	怨敵（アダカタキ）
Kwaad lieden	悪党（アクタウ）
Kwaad menſch	悪人
Kwaai man	同上
Kwaad paap	悪僧（アクソウ）
Paapin	尼（アマ）
Viſſcher	海士（アマ）

Gek mensch	癡人（アホウ）
Gek	同上
Koopman	賈人（アキンド）
Lammanas	按摩（アンマ）
Groen wyf	賣菜婦（アヲモノウリ ノヲンナ）
Waayer maker	扇匠（アフギツクリ）
Kooper flager	銅匠（アカヾネヤ）

（ 家倫 ）

Broeders vrouw	嫂（アニヨメ）
Oudste suster	姊（アネ）
Oudste broeder	兄（アニ）
Liefde kind	愛子（アイシ）
Myn vrouw	吾妻（アツマ）
Opvolger	嫡子（アトツギ）

(身體)

Hooft	頭(アタマ)
Herſſenpan	脳蓋(アタマノサラ)
Pokdaal	痘痕(アバタ)
Vlek	痣(アザ)
Gaap	欠(アクビ)
Kin	腮(アギト)
Kinnebak	同上
Zomer ſproet	熱沸(アセモ)
Roode loop	赤痢(アカハラ)
Kwaad aart	悪性(アクシヤウ)
Vuil	垢(アカ)ノ身
Mors	同上
Zweet	汗(アセ)

Dutch	Japanese
Vet	脂(アブラ)
Rib	肋(アバラ)
Ribben	同上
Rib been	肋骨(アバラボネ)
Naween	兒枕(アトバラ) 痛
Wintervoet	皸(アカヾリ)
Voet	足(アシ)
Teenen	足指(アシユビ)
Toon	同上
Lid van de voet	足節(アシノフシ)
Voetzoolen	蹠(アシウラ)

(神佛)

Dutch	Japanese
Kwaad duivel	悪魔(アクマ)

（ 用器 ）

Kaars ligt	燭光（アカリ）
Roofter	炙細（アブリコ）
Olie	油（アブラ）
Oly pot	油壺（アブラツボ）
Koper	銅（アカヾネ）
Erts	鑛（アラカネ）
Vlas	麻苧（アサノヲ）
Koopmanfchap	商物（アキナヒモノ）
Waayer	扇（アフギ）
Klomp	屐（アシダ）
Parremoer	螺鈿（アヲガヒ）
Zee groen	藍緑（アイロク）
Loog	灰汁（アク）
Rood v'ag	赤幟（アカハタ）

Net	網（アミ）
Kaay mat	アンペラ
（衣服）	
Dubbelde kleed	夾襖（アワセ）
（飲食）	
Ontbyt	朝飯（アサメシ）
Gewafcht ryft	洗米（アラヒヨネ）
Smaak	味（アヂ）
Zoet	甘（アミ）
Smaak	塩梅（アンバイ）
Catechu	阿仙（アセン）薬（ヤク）
Draad zuiker	窩絲（アレ）糖（トウ）
Met oly gebraad vifch	油揚（アブラアゲ）魚（ウホ）

四五十

Verfch vifch	鮮魚（アタラシキサカナ）
Verfch vlees	鮮肉（アタラシキニク）

（色彩）

Blaauw	青（アヲ）
Rood	赤（アカ）
Rooy	同上
Couler de cerefe	大紅（アカ）
Indigo	藍（アイ）
Caftanje bruyn	正鉄（アカコゲ）チャ色
Verde gris	深官（アツチャ）緑
Zee weer	油緑（アイミルチャ）
Melk kleur	魚白（アサギ）
Ligt blaauw	同上
Appel bloefem	醤色（アカトビイロ）

（事人）

Onder malkander	相共（アヒムカヒ）
Klaar	相濟（アヒスム）
Ontmoeten	相逢（アヒアフ）
Zein	相圖（アヒヅ）
Overtreeden	相背（アヒソムク）
Mede gaan	相伴（アヒトモナフ）
Wagten	相侍（アヒニツ）
Overmalkander	相對（アヒタイ）
Agtermalkander	相續（アヒツヾク）
Loopen	歩行（アルク）
Loop	同上
Reizigers	行脚（アンギヤ）
Kan niet	不能（アタハス）

四ノ五十一

Overblyfſel	餘（アマリ）
Overſchiet niet	無餘（アマラズ）
Proeven	嘗味（アジハフ）
Geen ſmaak	無味（アヂナシ）
Gelyk de giſſing	如案（アンゴトク）
Buyten de giſſing	案外（アンノホカ）
Gezond	安泰（アンタイ）
Gezondheid	安全（アンセン）
Ruſten	安心（アンシン）スル
Op kruis zitten	安座（アンザ）
Geruſt leven	安楽（アンラク）
Overdenking	考案（アンジ）
Raazen	暴破（アバルヽ）
O	嗚呼（アヽ）
Aanbeſteeden	誂（アツラヘル）

Dutch	Japanese
Aanbeſteedſel	誂物(アツラヘモノ)
Ergens	何方(アナタ)
Daar	彼處(アソコ)
Die man	彼人(アノヒト)
Hy	同上
Medelyding	哀愍(アイミン)
Medoogenheid	憐(アハレミ)
Droevig	哀(アハレ)
Jammerlyk	哀哉(アハレナルカナ)
Gaauw opſtaan	晨起(アサヲキ)
Lang ſlaapen	晩起(ヲソヲキ)
Na de ontbyt	朝飯(アサメシ)後(ゴ)
Kortelyk	大畧(アラマシ)
Kortelyks	畧(アラ〳〵)
Grof	麁(アラシ)

Vloeking	罵（アツコウ）
Boose geeft	悪心（アクシン）
Slegt	悪（アシヽ）
Kwaad	悪（アク）
Steekt de kaars aan	可點燭（アカリヲツケロ）
Zal de kaars aansteeken	可點燭乎（アカリヲツケヤウカ）
Is de kaars aangestoken	既點燭乎（アカリヲツケタカ）
De kaars aansteeken	點燭（アカリヲツケル）
Geven	與（アタエル）
Verkoopen	商（アキナフ）
Koophandel	買賣（アキナイ）
Raaken	當（アタル）
Ondiep	淺（アサイ）
Dik	厚（アツイ）
Omtrent	傍（アタリ）

Dutch	Japanese
By	傍（アタリ）
Kost	價（アタイ）
Over al	遍（アマ子ク）
Te vooren	豫（アラカジメ）
Beminnen	愛（アイスル）
Streelen	為愛（アヤス）
Vleyen	同上
Agter	後（アト）
Openmaaken	開（アケル）戸ヲ
Onnoozel	虚（アダ）
Vergeefs	同上
Misdoen	誤（アヤマル）
Net	恰（アタカモ）
Juist	同上
Eeren	崇（アガム）

四ノ五十三

Waſſen	洗(アラフ)
Baden	浴(アビル)
Overſtroomen	溢(アフル) 河ノ
Overvloeying	溢(アフレ) 雨水ナドノ
Verzadigen	飽(アク)
Verſchynen	顕(アラハル)
Klaarlyk	明(アキラカ)
Zeer bedank	感謝([illegible])
Nederig dank	感謝(アリガタシ)
Ik bedank Zeer	同上
Heb	有(アリ)
Hebben	同上
Is	同上
Zyn	同上
Was	有(アリ)キ

Waaren	有キ (アリ)
Bedriegen	欺 (アザムク)
Befpotten	嘲 (アザケリ)
Duydelyk	鮮 (アザヤカ)
Gevaarlyk	危 (アヤウシ)
Zelfs overtuygen	諦 (アキラム)
Verzamelen	集 (アツメル)
Nieuw	新 (アラタ)
Speelen	遊 (アソブ)
Hoe kan	豈 (アニ)
Opdraagen	提揚 (アゲル)
Vereeren	献 (アゲル)
Opkomen	昇 (アガル)
Tuffchen	間 (アイダ)
Gelegenheid	間隙 (アイダノヒマ)

Tuſſchen ruimte	間廣（アイシヒヰ）
Paſſen	合（アフ）
Ontmoeten	逢（アフ）
Veel	數多（アマタ）
Meenig	同上
Schrikken	周章（アワテル）
Verraſſen	同上
Opentelyk	白地（アカラサマ）
Bloot	同上
Geweld	強（アナガチ）
Handelen	扱（アツカフ）
Heet	暑（アツシ）
Warm	暖（アタヽカ）
Verwarmen	熥（アタヽメル）
Durfen	敢（アエテ）

Dutch	和
Kleineeren	侮（アナドル）
Twiſten	争（アラソフ）
Braaden	炙（アブル）
Of	或（アルヒハ）
Verrukken	惘（アキル）
Belangen	與（アヅカル）
Betreffen	同上
Schikken	操（アヤツル）
Zo als het ſtaat	依旧（アリノママ）
Aan de koſt komen	得禄（アリツク）
Geheel al	悉（アラユル）
Voet ſtap	足跡（アシアト）

（ 動物 ）

Tamme ende	家鴨（アヒル）

四ノ五十五

Tam end	家鴨（アヒル）
Reiger	青鷺（アヲサギ）
Masbanker	鰺（アジ）
Kikvorschvisch	華臍魚（アンコウ）
Kabeljauw	[魚荒]（アラ）
Klipzuiger	鰒魚（アワビ）
Zeehond	水豹（アザラシ）
Poot	足（アシ）獸ノ
Mier	蟻（アリ）
Kakkerak	滑虫（アブラムシ）
Tol	蝱（アブ）

（植物）

Gierst	粱（アワ）
Roodboon	赤豆（アヅキ）

Dutch	Japanese
Hennip	大麻（アサ）
Hennip zaad	麻仁（アサノミ）
Riet	蘆（アシ）
Aloe	蘆薈（アダン）
Diftel	薊（アザミ）
Abrikoos	杏（アンズ）
Amandel	巴旦杏（アメンダウ）

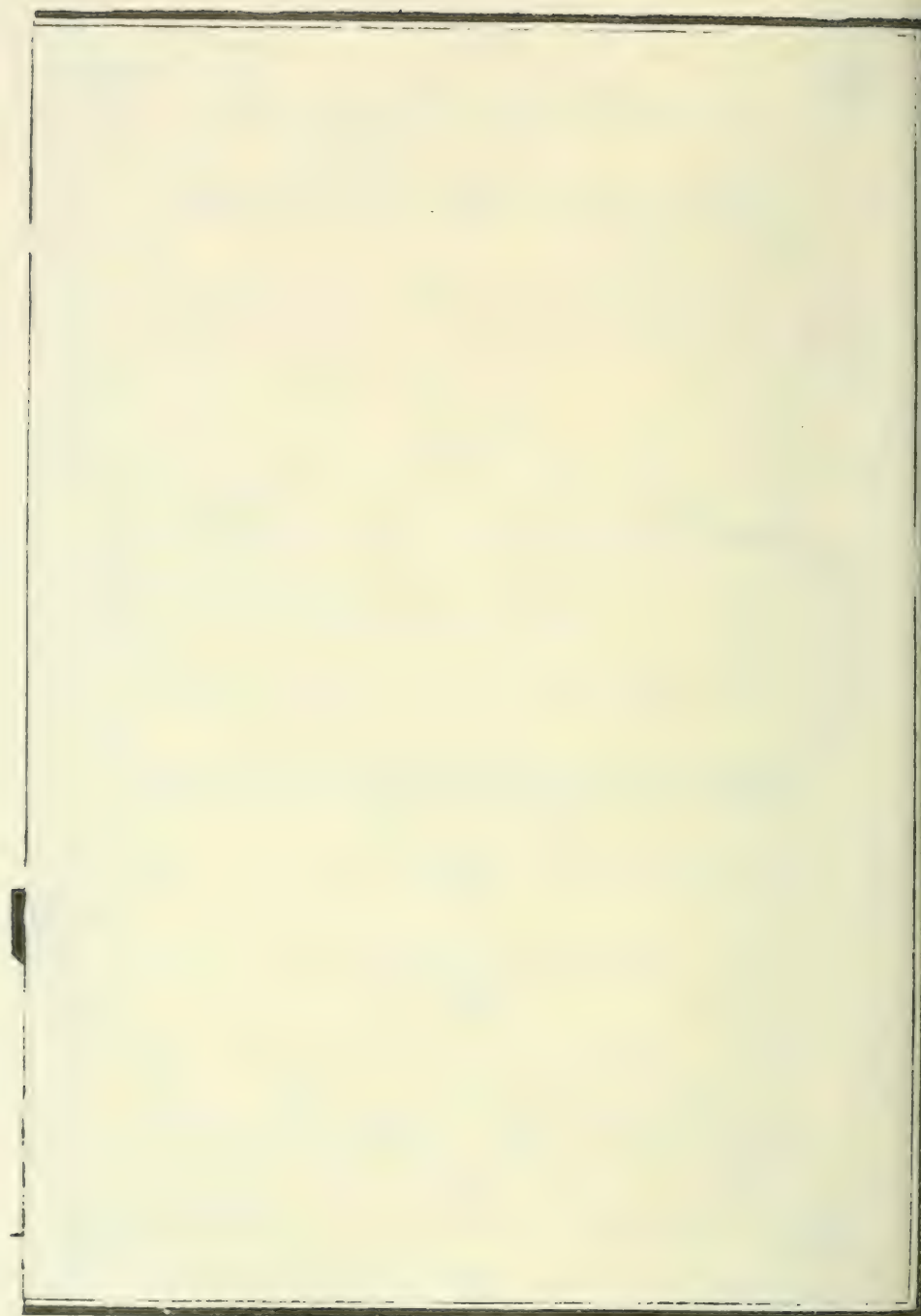
Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch

WOORDENBOEK

Door

den Vorst van het Landschap
Nakats
Minamoto Masataka

5 Deel.

gedrukt bij zijn dienaar
Kamiya Filosofi. 1810.

（左）

（天文）

Koud	寒（サムイ）
Jupiter	歳星（サイセイ）

（地理）

Grenzen	境（サカイ）
Grens paal	界碑（サカイツカ）
Dorp	里（サト）
In den berg	山中（サンチウ）
Berg en ſtruyk	山林（サンリン）
Trap	坂（サカ）
Tuyn	菜園（サイヱン）
Moeras	澤（サワ）
Kaap	嵜（サキ）

Geboorteland	郷邑
Gebied	采邑
Parifaad	栅
Koraal	珊瑚珠
Sakotra	沙哥多剌
Sahara	祖法臘
Sakaflaks	済歴湖
Saldinien	撒而地泥亜
Sachalin	沙尾里印
Saxen	沙瑣泥亜
Zaara	沙拉
Sanguebar	賛西抜尔

時令

S morgens Vroeg	早朝

五ノ一

Onlangs	先刻（サキホト）
Laatſte	乃時（サキダツテ）
Jaars einde	歳抄（サイミツ）
Gifter avond	昨夕（サクユウ）
Gifter morgen	昨朝（サクチヤウ）
Gifter	昨日（サクジツ）
Maart	三月（サングワツ）
Eenig tyd	暫時（ザンジ）

量數

Drie, 3, III	三（サン）
Derde	三番（サンバン）
Dertig, 30, XXX	三拾（サンジフ）
Een en dertig, 31	三拾一（サンジフイチ）

（ 宮室 ）

Schiet gat	箭眼（サマ）
Zakky huys	酒店（サカヤ）
Wyn huis	同上
Visch markt	魚店（サカナヤ）
Drieverdieping	三層（サンダイ）楼
Zuiker huis	糖舗（サトウヤ）
Zaal	客室（ザンキ）

（ 人品 ）

Krygs man	士人（サムライ）
Berg rovers	山賊（サンゾク）
Kraam vrouw	産婦（サンノ）
Vroed meester	産科（サンイシヤ）
Reparatie meester	監工（サツジ）

五ノ二

Schrander	戈人(サイジン)
Cyffer meefter	筭術者(サンジュツシャ)
Reken meefter	同上
Maaker	作者(サクシャ)
Brind	瞽師(ザトウ)
Mifdadiger	人犯(ザイニン)
Agterklapper	說者(ザンシャ)

(家倫)

Vrouw en kind	妻子(サイシ)

(身體)

Gedarmte	臟腑(ザウフ)

(器用)

Drink bak	盃（サカヅキ）
Sak bakkie	盃（サカヅキ）日本ノ盃ヲ云
Piering	皿（サラ）
Scheerbek	月代ノ時湯ヲ入ル鉢
Stok	竿（サヲ）舟ナドノ竿モ云
Roggevel	鮫（サメ）大小ノ柄或ハ文庫等ニキセル
Schee	鞘（サヤ）
Zuiker kom	砂糖（サタウ）ノ壺
Leepel	匙（サヂ）
Hamer	木椎（サイヅチ）
Schryf boek	草稿（サウシ）
Schat	財宝（サイホウ）
Balk	材木（ザイモク）
Olyphands tand	象牙（ザウゲ）
Muyl	草履（ザウリ）

五 ・ 二

Beurs	錢囊(サイフ)
(服衣)	
Panſis	紗綾(サヤ)
Tafafeeras	聖德(サント)默(メ)
Chits	印華(サラ)布(サ)
Paſſement	縁飾(サヘリ)
(食飲)	
Zakky	酒(サケ)
Wyn	同上
Sopie	同上
Drank	同上
Verſnapering	下飯(サイ)

Laxaay	索麵（サウメン）
Verfnapering	肴核（サカナ）
Zuyker	砂糖（サトウ）
Conferf	糖蔵（サトウヅケ）
Poejer medicyn	散藥（サンヤク）
Warm water	白湯（サユ）

（書文）

Kleine letter	細字（サイジ）
Cyffel boek	筭書（サンショ）

（穀錢）

Werkloon	匠費（サクレウ）
Prys	時價（サウバ）

五ノ四

（事人）

Raaden	察スル
Giffen	同上
Mede lyden	察恕
Eerste	最初
Voor eerste	最初
Allerbeste	最上
In het midden	最中
Alder laaſte	最後
Beletten	妨
Beletten	障
Verhinderen	支
Beletten	障碍ル
Benaauwen	切迫
Belet	障碍

Dood steeken	刺殺ス（サシコロス）
Doorsteeken	刺通ス（サシトヲス）
Order	指揮（サシヅ）
Aanbieden	呈上（サシアゲル）
Midder lyn	直徑（サシワタシ）
Byzonder zaak	嘗事
Zig overtuygen	悟（サトル）
Begrypen	曉解（サトル）
Magtig	盛（サカン）
Bloeyend	壯ノ人（サカリ）
Hoogste	盛（サカリ）
Bloeyen	榮（サカエ）
Gelukkig	幸（サイハイ）
Geluk	同上
Geven	授（サヅク）

五ノ五

Verkeerd	逆（サカサマ）
Omkeerd	倒（サカサマ）
Begraaven	葬（サウ）
Begraafs ſtaat	葬禮（サウレイ）
Begraaffenis	葬送（サウソウ）
Schreeuwen	叫（サケブ）
Ontroeren	騒ク（サハク）
Ontroering	騒動（サウドウ）
Miſdaad	罪（ザイ）
Mompelen	私語（サヽヤク）
Wyken	去（サル）
Weg leeten	同上
Maar	雖然（サリナガラ）
Product	産物（サンブツ）
Kraam	産（サン）

Roem ſchrift	讃（セン）画書ノドナ
Rekening	筭（サン）
Rekening	筭計（サンヨウ）
Reken konſt	筭術（サンジユツ）
Cyffel konſt	同上
Vergadering	集會（サンクハイ）
Aankomſt	到著（サンチヤク）
Komſt	趨庭（サンジヤウ）
Hof bediening	朝勤（サンプ）
Verſpreiden	散乱（サンラン）
Drie hoek	三稜（サンカク）
In het byzonder	更（サラニ）
Zuiveren	浚（サラユル）ドナ井
Zingen	囀（サヘヅル）
Agterklappen	侮（サミス）

五ノ六

Zoeken	尋索（サガス）
Bloeyen	發（サク）ノ花
Scheuren	裂（サク）
Afgaan	涼（サムル）ノ熱
Overgaan	醒（サムル）ノ酒
Wakker worden	寤（サメル）
Bepaaling	定（サダメ）
Wyzen	指（サス）
Steeken	刺（サス）トナ虫ノ螫（サス）ニモ用ユ
Inzetten	插（サス）ヲ花
Opfluyten	鎖（サス）ヲ門
Ondergaan	低降（サガル）
Bleeken	澡（サラス）
Ten toon ftellen	肆（サラス）ヲ人
Bloot ftellen	曝（サラス）テニ日

Dutch	Japanese
Voor	先（サキ）
Voor	前（サキ）
Feeſt	祭禮（サイレイ）
Bepaaling	際限（サイゲン）
Maanen	催徴（サイソク）
Eiſchen	同上
Verſtand	才智（サイチ）
Schranderheid	同上
Gaauw	敏才（サイ）
Weer	再（サイ）
Weederom aanval	再發（サイホツ）
Meenigmaals	再三（サイサン）
Weder komſt	再來（サイライ）
Verwen	彩色（サイシキ）スル
Ramp	災厄（サイナン）

五ノ七

Gerugt	沙汰（サタ）
Direct	早速（サツソク）
Kortelyk	早晷（サウサウ）
Averegts	齟齬（サウイ）
Bekwaam	相應（サウヲウ）
Raadpleeging	相議（サウグメン）
Op volging	相續（サウゾク）
Schoon maken	掃除（サウヂ）スル
Sakaneering	宴飲（サカモリ）
Agterklappen	讒訴（ザンス）
Agterklapping	讒言（ザンゲン）
Jammer	遺恨（ザンチン）
Vaderland	産地（サイショ）
Het huys blyven	在宅（ザイシユク）
Gebeurenis	左右（サウ）

Zo ja	然(サヤウ)
Zo niet	不然(サヤウニモ)
Opſtelling	作文(サクブン)
Venſter ziek	稱病(サシビヤウ)
Eigen willig	私意(サクイ)
Manier	式法(サホウ)
Eenzaam	寥寞(サビシ)
Roeſt	鏽(サビ)
Overtuygen	分決(サバク)
Overreden	同上
Fris	爽(サワカ)
Bros	脆(サクシ)
Onderzoeken	探(サグル)
Verſcheide	種々(サマノヽ)
Werk	術工(サイク)

三ノ八

Zetten	坐(ザ)ス(ル)
Zitten	同上
Zoud	罪科(ザイクハ)
Opbouwen	造営(ザウエイ)
Vervloeking	罵言(ザフゴン)
Onkoft	雜費(ザウヨウ)
Ruw, Ruig	糙澁(ザラツク)
Zagt aan het oorspreeken	唈(サヽヤク)

(物動)

Rogge	鮫(サメ)
Zalm	鱖(サケ)
Reyster	鷺(サギ)
Ryger	同上

Olyphant	象（ザウ）
Olyphants and	象牙（ザウゲ）
Rhenocelos	犀（サイ）
Neushoorn	同上
Kinocelos	同上
Aap	猿（サル）
植物	
Kerſen boom	櫻（サクラ）
Zuikerriet	甘蔗（サタウキビ）
Zaat	核（サネ）
Steen	同上
Bamboes blad	竹葉（ササ）
Wortel china	山帰来（サンキライ）
Chineeſe wortel	同上

五ノ九

Patates 蕃薯（サツマイモ）

Huisje, Peul 莢（サヤ）

Indiansche vygboom 覇王樹（サボテン）

（ 幾 ）

（ 天文 ）

Noord	北
Damp	霧
Poor	極
As punt	南北ノ同上
Lucht	氣
Sayfoen	氣候
Melk weg	銀河
Raplata	同上
Zilver rivier	同上
Tegen wind	逆風

五ノ十

（ 地理

Omleggende plaats	近邊

Naaſt	近隣（キンリン）
Nabuuren	同上
Naaſt dorp	近郷（キンコウ）
Naaſten	近所（キンジヨ）
Kuſt	岸（キシ）
Stads poort	城門（キド）
Oude overblyfſel	旧跡（キウセキ）
Noord america	北亜墨利加（ホクアメリカ）
Guinea	入匿亜（ギイ子ア）
Girolo	吸祿勒（ジロロ）

（ 冷時 ）

Kortentyd	近日（キンジウ）
Inkortdagen	同上
In eenige jaar	近歳（キンチン）

Zedert eenigejaaren	近代（キンダイ）
Eenmaand	期月（キゲツ）
Gifter	昨日（キノフ）
Vry dag	休日（キウジツ）
Voorleden jaar	去年（キヨネン）
Voorleden winter	客冬（キウトウ）

（宮室）

Dol huis	狂人檻 狂人ヲ入置処
Trap	階（キザハシ）
Rust plaats	休息（キウソク）処

（人品）

Heer	君（キミ）
Geestelyk erf keyzer	禁裏（キンリ）

五十一

Keyzerin	后（キサキ）
Uweledel	貴公（キコウ）
Edel man	貴人（キニン）
Ruyter	騎者（キバ）
Caſt	客（キヤク）
Oud vriend	旧友（キウユウ）
Dol menſch	狂人（キヤウジン）
Hout kapper	樵夫（キコー）
Goud ſlaager	金箔匠（キンパクヤ）
Overtreeder	逆徒（ギヤクト）

（家倫）

Broeder	兄弟（キヤウダイ）

（身體）

Suytand	牙（キバ）
Lever	肝（キモ）
Teering	虚労（キヨラウ）
Wond	金瘡（キリキヅ）
Kloot	畢丸（キンタマ）
Geeft	心ノ人（キ）
Dolheid	狂氣（キヤウキ）
Natuur	氣質（キシツ）
Droefigheid	氣欝（キウツ）
Grond	理（キメ）
Veefter Ziek	托病（キヨビヤウ）
Afgaande koorts	瘧
Tuffenpoofende koorts	同上

（用器）

五十三

Dutch	Japanese
Pyp	烟盃（キセル）
Pyp zak	烟筒（キセルヅヽ）
Stamp ftok	杵（キネ）
Stoel	曲彔（キヨクロク）
Huis raad	器財（キザイ）
Blad goud	金箔（キンパク）
Blad zilver	銀箔（ギンパク）
Kurk trek	キユルクヨ抜器
Goud draad	金線（キンハリカネ）
Voet bank	脚榻（キヤタツ）
Diamant	金剛石（ギヤマン）
Boor	錐（キリ）

（服衣）

Dutch	Japanese
Kleed	衣類（キルイ）

Dutch	Japanese
Zyde	絹（キヌ）
Zyde ſtof	同上
Zyde draad	絹絲（キヌイト）

（飲食）

Dutch	Japanese
Appel drank	果酒 木ノ實ニテ作リタルサケ
Viſch	魚（ギョ）
Viſch vleeſch	魚肉（ギョニク）

（文書）

Dutch	Japanese
Uweledel brief	貴翰（キカン）
Regiſter	記錄（キロク）
Eed ſchrift	誓文（キシャウモン）

（錢穀）

Goud	金(キン)
Zilver	銀(ギン)
Goud en zilver	金銀(キンギン)
Loon	俸銀(キウキン)

色采

Geel	黄色(キイロ)
Schyt geel	正圓(キカ) 眼色(ラチヤ)
Ligt olyf	浅鉄(ギンスレ) 色(タケ)

串人

Verdrietig	鬱悶(キヅヘリ)
Bekommering	掛念(キヅカレ)
Leed	笑止(キノドク)
Spyt	同上

Verwaak	遣悶（キサンジ）
Uytſpanning	解悶（キバラシ）
Behaagen	適意（キニイル）
Smerten	痛心（キニイタメル）
Vertrooſten	慰（キツキル）
Oploopend	放肆（キズイ）
Toeſtaan	収聽（キヽトヾケル）
Ondervraagen	聞合（キヽアハス）
Navraagen	同上
Hooren	聞（キン）
Gehoort	聞（キイ）タ
Kan hooren	聞（キコ）ユ ルレ
Uweledel woord	貴命（キメイ）
Uw meening	貴慮（キリヨ）
Uweledel huys	貴宅（キタク）

五ノ十四

Ede'e en gemeen	貴賤(キセン)
Tegenwoordig	近來(キンライ)
Hy komt	來(キタ)ル
Kom	來(キタ)レ
Komen	來(キタ)ル
Koept .... fchielyk	急(キウ)ニ誰ヲ呼べ
Caauw	急(キウ)ニ
Afrys	帰路(キロ)
Weder komft	帰叅(キサン)
He huis keeren	皈宅(キタク)
Gehoorzaming	皈服(キフク)
Vilifiteeren	奉祝(キヤワエツ)
Blyd	喜悦(キエウ)
Gelukkigheid	吉事(キチジ)
Goede cappittel	吉例(キチレイ)

Goed wenſch	吉慶（キチケイ）
Goed tyding	吉耗（キッサウ）
Wygeren	嫌（キラフ）
Verwyten	同上
Haaten	忌嫌（キラフ）
Streng	嚴（エビシ）
Stiptelyk	嚴密（キツト）
By	際（キワ）
Omtrent	同上
Bepaaling	限（キリ）
Snyden	切（キル）
Aankleeden	着衣（キル ヨ）
Affnyden	斬刀（キル）
Afkappen	伐木（キル）
Catje	斤（キン）

五ノ十五

Dutch	Japanese
Voortaan	向後（キャウコウ）
Nakyken	校訂（キャウガフ） 書物
Grenzen	境界（キャウカイ）
Hovaardig	驕慢（キャウマン）
Onderwyzing	教訓（キャウクン）
Ontſtellen	驚怖（キャウフ）
Verraſſen	驚動（キャウドウ）
Verwonderen	破膽（キモヲツブス）
Armoed	窮困（キウコン）
Verſchooning	許容（キヨヨウ）
Afſtaaning	許諾（キヨダク）
Afſcheid	別離（キウリ）
Ruſting	休息（キウソク）
Paard en boog	弓馬（キウバ）
Verdwynen	消失（キエウセ）ル

Wooning	居住(キヨヂウ)
Manier, Regel	規矩(キク)
Verplichting	規模(キボ)
Bouwen	築ク(キツク)
Schoon, Zuiver	清(キヨ)ル
Verbieden	禁ズ(キン)
Verbod	禁制(キンセイ)
Verbod goed	禁忌(キンモツ)
Vuilig	穢(キタナシ)
Kerven	刻(キザム)
Mokfas brand	灸(キウ)
Leeg	虚(キヨ)
Leugens	虚言(キヨゴン)
Valfgerugt	虚説(キヨセツ)
Waar en vals	虚實(キヨシツ)

五ノ十六

Dutch	Japanese
Bepaalen	極(キワム)
Sluit	究(キワメ)
Hongers nood	飢饉(キキン)
Dorst en honger	飢渇(キカツ)
Dienst	勤役(キンヤク)
Wagt	客勤(キンバン)
Dienst	勤仕(キンシ)
Bly	機嫌(キゲン)
Vreemd	奇異(キイ)
Wonderlyk	奇妙(キメウ)
Wonder spreuk	奇談(キダン)
Zeldzaam	希代(キタイ)
Zindelyk	綺麗(キレイ)
Ja mynheer	貴人ニ對シテノ答
Hebt gy iets te zeggen	貴様用事有カ

Dutch	Japanese
Ik beb u iets te Zeggen	貴様用事有リ
Breekt de boom al	木モハヤ折タルカ
Den boom breeken	木ヲ折ル
De Boom is gebrooken	木ハ折タリ
Zal de boom breeken	木ヲ折ルヘキヤ
In de rouw	喪中
Zingen	吟ズル
Onderzoeking	驗査
Order	行儀
Baden	浴湯
Leven wyze	行作
Gedrag	同上
Trein	儀衛
Verkeerd	逆
Tegenpartydig hart	逆心

五ノ十七

Regtvaardigheid	義
Befluyt	議定
Kapittel	儀式
Twyffeling	疑心
Dwaaling	疑惑
Offeren	檀施
Spruiten	萠生

（動物）

Spiering	鱠残
Goud vifch	金魚
Tripang	金海鼠
Vifch graat	魚骨
Goud faizant	金雉
Faizant	雉

Patrys	雉(キジ)
Beeo	秦吉了(キタクハンテウ)
Spekt	啄木鳥(キツツキ)
Springhaan	蟋蟀(キリギリス)
Vos	狐(キツネ)

(植物)

Boom	樹木 二本以上並ブ此語尾ニ(en)ヲ附スベシ
Hout	木枝 二本以上ナレバ(en)ヲ附ルコト同上
Baft	木皮(キノカワ)
Schillen	同上
Zorgzaat	黍(キビ)
Maater bloem	菊(キク)
Calambak	奇南香(キャカウ)
Komkommer	胡瓜(キウリ)

Goud bloemen 金盞花（キンセンクワ）

Draaken bloed 血竭（キリンケツ）

ヨ 一ナ

(由)

(天文)

Ruy	驟雨（ユウダチ）
Sneeuw	雪（ユキ）
Het ſneeuwt	雪降（ユキフル）
Loopkring	月ノ行道（ユクミチ）

(地理)

Erf grond	遺地（アリノチ）先祖ヨリ受ケ継地ナリ

(時令)

Tegens den avond	夕（ユウベ）
Na de avond maal	夕飯後（ユウメシゴ）
Schemer avond	黄昏（ユウグレ）

五ノ十乙

（宮室）

Vloer	攤地（ユカ）板
Was plaats	浴室（ユドノ）
Baad plaats	同上

（人品）

Boog maaker	弓匠（ユミシ）
Schryver	書記（ユウヒツ）
Hoer	妓（ユウジョ）

（身體）

Vinger	指（ユビ）

（神佛）

Schim	幽霊（ユウレイ）

Spook	幽霊（コウレイ）
（器用）	
Boog	弓（ユミ）
Erf goed	遺物（ウリモノ）
Ring	戒指（ユビカネ）
Vinger ring	同上
（衣服）	
Baad kleed	浴衣（ユカタ）
（飲食）	
Avond maal	夕飯（ユウメシ）
Warm water	湯（ユ）

五ノ二十

（ 串人 ）

Krom	邪曲（ユガム）
Krom worden	同上
Overgeven	讓（ユヅル）
Erffenen	讓與（ユヅリアタヘル）
Schudden	搖盪（ユスル）
Slingeren	同上
Waggelen	弛搖（ユルグ）
Verfchoonen	赦（ユルス）
Grootmoedig	寛裕（ユウ）氣ノ
Langzaam	寛々（ユルユル）
Traaglyk	優々（ユウユウ）
Los	緩（ユルヒ）
Vergunning	宥免（ユウメン）
Rykdom	富有（ユウフク）

Verzuim	怠慢（ユダン）
Loopen	行（ユク）
Gaan	往（ユク）
Heen en weer	往來（ユキキ）
Ontmoeten	相遇（ユキアツ）
Gezond	勇健（ユウケン）
Wreed	勇猛（ユウモウ）
Dapper	勇氣（ユウキ）
Dapperheid	同上
Dapper kragt	勇力（ユウリキ）
Oorſprong	由來（ユライ）
Vroolykheit	遊興（ユウケウ）
Binden	結（ユフ）
Teſtament	遺言（ユイゴン）
Huwelyks gift	弊納（ユイナフ）

五ノ十一

Droom　夢（ユメ）

Baaden　沐浴（ユヲツカフ）

（植物）

Katwoer　壺盧（ユウガホ）

Lely　百合（ユリ）艸

Lelie　同上

Leliorum　同上

（女）

（天文）

Helder maan	明月（メイゲツ）

（地理）

Agaat ſteen	瑪瑙（メノウ）
Beroemd plaats	勝地（メイショ）
Medena	黙徳那（メデナ）
Mekka	墨加（メカ）
Mecoakan	墨哥亜剛（メコアガン）

（時令）

Geſtorven dag	忌日（メイニチ）

（人品）

Byzit	妾（メカケ）
Byvrouw	同上
Blind	盲目（メクラ）
Minnemoer	乳母（メノト）
Mooy ſchryver	能書（メイヒツ）
Beroemde doctor	名醫（メイイ）
Beroemde paap	名僧（メイソウ）
Ervarend	妙技（メイジン）
Jong meyd	女童（メラタ）
Gevangenen	囚人（メシフト）
Oogmeeſter	眼科（メイシヤ）
Brille maker	眼鏡匠（メガネシ）

倫家

Nigt	姪（メイ）

（ 身體 ）

Oog	眼 メ
Oogdragt	眵 メヤニ
Duyzeling	眩暈 メマヒ
Wenking	目禁 メクハセ
Lonking	同上
Oogbal	眼球 メダマ
Kring om de oog	眼圍 メノクルリ
Geslacht	姓 メウジ
Aangezigt	面貞 メンテイ

（ 器用 ）

Bril	眼鏡 メガネ
Kelder	罎 [illegible] 酒

五ノ二十三

Mafker	假面（メン）
Verguld	鍍金（メッキ）

（ 衣服 ）

Kous	莫大小（メリヤス）

（ 飲食 ）

Gekookt ryft	飯（メシ）

（ 彩色 ）

Aluyn	礬石

（ 人事 ）

Wonderlyk	珎（メヅラシ）
Zeldzaam	珎奇（メヅラシキ）

Momme dans	假面カブリタル踊
Erfnaam	遺跡
Wonderlyk	妙
Wonder werk	妙術
Omloop	周
Vergaan	滅亡
Wakker worden	寤ル
Noemer	實
Ontmoeting	面談
Jeder een	各
Beroemd	名挙
Duydelyk	明白
Omftandig'lyk	明細
Verfchooning	免許
Laten komen	令來

五乙二十四

Tot knegt aanneemen	使給（メシツカフ）
Vangen	收捕（メシトラユル）
Mede gaan	偕行（メシツレル）
Roepen	徵召（メス）
Omloopen	囬巡（メグル）
Leven	命ノ人（メイ）
Voor het oog	眼前（メノミヘ）
Kennis	鑒裁（メキキ）
Oogmerk	標的（メアテ）
Vilifiteer	愛視（メテタシ）
Gunst	恵（メグミ）
Trouwen	娶（メトル）
Audiant	謁見（メミヘ）

（動物）

Wyfjes vogel 雌（メンドリ）

Merry 牝馬（メムマ）

（ 美 ）

（ 文天 ）

Zuid	南（ミナミ）

（ 理地 ）

Water	水（ミヅ）
Water oorſprong	水源（ミナカミ）
Rivier arm	水岐（ミツマタ）
Waters grond	水底（ミナソコ）
Meir	湖（ミヅウミ）
Top van den berg	嶺（ミネ）
Haven	港（ミナト）
Kaap	岬（ミサキ）
Vloed	潮満（ミチシホ）
Weg	道（ミチ）

Zilvergelid	密陀僧
Zuid walles	南渚
Mindanao	泯太脳
Milaan	彌郎
Zuid america	南亜墨利加
Minorca	米諾里華

（時令）

Morgen	明日
Morgen ochtent	明朝
Morgen avond	明晩
Overmorgen	明後日
Aankomende lente	明春
Toekomende jaar	明年
Aankomende jaar	同上

五ノ二十六

Korte avond	短夜（ミジカヨ）

（數量）

Drie hand vol	三握（ミツカミ）

（宮室）

Sintos tempel	宮（ミヤ）
Winkel	店（ミセ）
Kraam	同上
Markt	同上
Boeren huis	民家（ミンカ）

（人品）

Keyzer	帝（ミカド）
Mede gangers	同行（ミチヅレ）

Wees kind	孤（ミナシゴ）
Overspeeler	密夫（ミツヲ）
身體	
Zwanger	妊（ミモチ）
Mooy gezigt	姝（ミメヨシ）
Oor	耳（ミヽ）
Oorler	聤耳（ミヽダレ）
Oorgat	耳竅（ミヽノアナ）
Oorsmeer	耵聹（ミヽアカ）
Haasmond	兎缺（ミツクチ）
Lyf	身（ミ）
Regter hand	右手（ミギノテ）
Pols	脉（ミヤク）

用器

Aleometer	水ノ善悪ヲ知ル器
Watermeter	同上
Vogtmeter	同上
Water pot	水瓶(ミツカメ)
Water mool	筒輪(ミツクルマ)
Kwikzilver	水銀(ミツカネ)
Quikzilver	同上
Waterkan	水注(ミツイレ) 大ヲ云
Waterkantie	同上 小ヲ云
Miifelas	ミスラス
Bierglas	掬水(ミツノミ)
Water pas	水平(ミツモリ)
Konftfontein	噴水器(ミツカラクリ)
Spuit	水銃(ミツハジキ)

Jalougie mat	翠簾(ミス)
Wan	箕(ミ)

飲食

Honing	蜜(ミツ)

采色

Groen	緑(ミドリ)

人事

Hebt gy gezien	見(ミ)タルカ
Zal ik zien	見可(ミベ)キヤ
Caa maar kyken	見行而(ミニユケ)見
Kyk maar	見(ミ)ヨ
Wil zien	欲見(ミタイ)

Ik heb gezien	見(ミ)タリ
Zien	見(ミル)
Bekyken	觀(ミル)
Uitgelyden	見送(ミノクル)
Bezigtigen	巡見(ミマワル)
Sekunde	見習(ミナラフ)役人
Mooy	觀美(ミゴト)
Staaren	貪看(ミトレル)
Vinden	撿得(ミツケル)
Bezoeking	存問(ミマヒ)
Verfmaaden	卑視(ミサゲル)
Slegt, leelyk	醜(ミニクシ)
Zelfs	自(ミツカラ)
Oorfpronk	源(ミナモト)
Schatting	貢(ミツギモノ)

ヨミナ

Vrugt draagen	登ミノル
Volmaken	滿ミツル
Vol	同上
Overstroomen	漲ミナギル
Slypen	磨ミガク
Alles	皆ミナ
Al	同上
Alle	皆々ミナミナ
Minnaaren	姦通ミツツウ
Overspelen	同上
Heimelyk	密ミツ
Geheim verhaal	密談ミツダン
Geheim zaak	密事ミツジ
Verborgenheid	同上
Kort	短ミジカシ

五ノ二十九

Regter	右（ミギ）
Doet de water in	注（ソヽ）水（ミズ）ヲ
Stof	微塵（ミヂン）
Onryp	未熟（ミジユク）
Aankomende	未来（ミライ）
Dag vaar	生計（ミスギ）
Aanleiden	導（ミチビク）
Verwarren	乱（ミダル）
Aanvallen	乱入（ミダレイル）
Lafhartig	怯行（ミレン）
Gedrag	操行（ミモチ）

（物動）

Pier	蚯蚓（ミヽズ）
Pier worm	同上

ミ ヨ

Dutch	Japanese
Honing bye	蜜蜂
Nagtuil	鴟鵂（ミヽヅク）
Watervogel	水鳥（ミツトリ）

（　物植　）

Dutch	Japanese
Stam	幹（ミキ）
Frugt	果實（ミ）
Zoetappel	蜜柑（ミカン）
Kool	水菜（ミツナ）

（之）

（天文）

Heet	暑（ショ）
Hitte	暑氣（ショキ）
Heet en koud	暑寒（ショカン）
Ryp	霜（シモ）
Vogtigheid	濕氣（シッケ）
Vogt	濕（シル）
Vogtig	同上
Mercurius	辰星（シンセイ）
Spoedig wind	順風（ジュンプウ）
Twaalf teeken	十二宮　以下十二宮名目
Arius	白羊　宮　春分戌
Taurus	金牛　宮　穀雨酉
Kanker	巨蟹　宮　夏至未

Gemeeni	双女宮 小満申
Leo	獅子宮 大暑午
Filgo	室女宮 処暑巳
Libra	天秤宮 秋分辰
Schorpis	磨羯宮 霜降卯
Sagittarius	人馬宮 小雪寅
Kapricornus	天蝎宮 冬至丑
Aquarius	宝瓶宮 大寒子
Viff·s	双魚宮 雨水亥 是迄上宮名目
Dageraad	黎明（シラム）

地理

Z:iiver water	清水（シミツ）
Klaar water	同上
Eyland	島（シヤ）

Regeering	所領（シヨレウ）
Bezitting	同上
Woonplaats	住處（ジウシヨ）
Blak water	潮（シホ）
Zee water	同上
Eb	干潮（ホシヒ）
Gety	潮信（シホトキ）
Goud zand	沙金（シヤキン）
Zylfteen	磁石（シシヤク）
Magneet	同上
Zeilfteen	同上
Magneet fteen	同上
China	支那（シナ）
Siberi	止白里（シベリ）
Sinttomas	聖多黙島（セントメ）

ヨミニ

Ziu	去
Siam	暹羅
Sifiria	齊西里亜
Sint lauwrens	聖劳冷祖島
Madakasgal	同上 一名麻打葛矢葛尓
Nova hispania	新伊西把泥亜
Nova mexiko	同上 一名新墨是可
Nova frans	新拂良察
Rivier fint	聖老楞佐河
Nova angelia	新諳人里亜
Cieri	智里
Batavia	咬喇巴
Dieven eiland	強盗島

（冷時）

January	正月
April	四月
July	七月
October	十月
November	十一月
December	十二月
S midder nagt	深夜
Dageraat	清旦
Viergetyden	四時
Viergetyden des jaars	四季
Tyd	時節
Gelegentheid	同上
Tyd	時刻
Tyd	時代
Heele dag	終日

Van nu	自今(ジコン)
Zeven week	七値(シッチ) 以下七値ノ分
Zon dag	日曜 金
Maan dag	月曜 銀
Dings dag	火曜 鉄
Woens dag	水曜 汞
Donder dag	木曜 錫
Vry dag	金曜 銅
Satur dag	土曜 鉛 是迄七値

量數

Vier, 4, IIII, IV	四(シ)
Viertig, 40, XL	四拾(シジフ)
Zeven, 7, VII	七(シチ)
Zeventig, 70, LXX	七拾(シチジフ)

五ノ二十二

Thin, 10	拾
Elf, 11	十一
Twaalf, 12	十二
Derthien, 13	十三
Vierthien, 14	十四
Vyfthien, 15	十五
Zesthien, 16	十六
Zeventhien, 17	十七
Agtthien, 18	十八
Negenthien, 19	十九

室宮

Kompagnie	商館
Kafteel	城
Boek markt	書肆

Pand huys	曲館
Toneel	戲場
Comedie	同上
Gehuurd huys	借宅
Eygen huis	私宅
Nieuw huis	新宅
Bed	寢所
Huys	舍宅
Loof hut	草庵
Papier schuyf	紙隔
Hoer huys	青樓
Logement	旅舍
Klok toorn	鐘樓

（人品）

Admiraal	将軍（シヤウグン）
Lands heeren	諸侯（シヨコウ）
Alle menſchen	諸人（シヨニン）
Heer	主人（シユジン）
Dienaar	臣（シン）
Onderdaanige	臣下（シンカ）
Boodſchapper	使者（シシヤ）
Gezant	同上
Knegt	奴僕（シモヲトコ）
Krygsvolk	士卒（シソツ）
Meeſter	師匠（シシヤウ）
Paap	僧（シユツケ）
Ambagts man	職人（シヨクニン）
Borgſtander	證人（シヤウニン）
Dood menſch	死人（シニン）

Dutch	Japanese
Nieuweling	新参（シンザン）
Zout maker	塩戸（シホヤキ）
Zilver fmits	銀匠（シロカチヤ）
Kennis	知己（シルベ）
Hoerjager	嫖客（ジヤウロカヒ）
Menfchuom	人物（ジンブツ）
Hoer	妓（ジヨロウ）

倫家

Dutch	Japanese
Groot vader	祖父（ヂイ）
Vader	親父（シンプ）
Regt vader	實父（ジツプ）
Regt moeder	實母（ジツボ）
Oudft broer	舎兄（シヤキヤウ）
Jonger broer	舎弟（シヤテイ）

五ノ三下五

Zoon	子息（シソク）
Regt kind	親兒（ジツシ）
Tweede Zoon	二男（ジナン）
Laatſte dochter	少女（シヤウヂヨ）
Nazaat	子孫（シソン）
Bloed vriend	親族（シンゾク）
Familie	血屬（ケツゾク）
Bloed verwant	同上
Vrouws vader	舅（シウト）
Schoon vader	同上
Vrouws moeder	姑（シウトメ）
Schoon moeder	同上

職官

Raads heer	執政（シツセイ）

（身體）	
Grys haar	白髪（シラガ）
Wit vloed	滞下（シラチ）
Wit van het oog	白眼（シロメ）
Tong	舌（シタ）
Bil	臀（シリ）
Billen	同上
Winter voet	凍瘡（シモヤケ）
Pis	小便（シヤウベン）
Puiftie	小瘡（シヤウサウ）
Dunnedarm	小腸（シヤウチヤウ）
Misval	小産（シヤウサン）
Miltzugt	癥瘕（シヤクキ）
Koorts	熱病（ネツビヤウ）

Hik	呃逆
Rimpel	皺
Venerus	梅瘡
Natuur	天性
Geheugenis	記憶
Afgaan	瀉利
Purgeeren	同上
Lam	痺
Verftyving	不仁
Hand en voet	手足
Gezwel	腫瘍
Zwelling	腫氣
Lvk	屍
Doodlichaam	同上
Zelfs	自身

ヨニ八

Dutch	Japanese
Lichaam	身躰（シンタイ）
Slok darm	食道（シヨクダウ）
Aanbyen	痔（ヂ）
Langleven	壽命（ジユミヤウ）
Zaat	精汁（ジンスイ）
Uytputting van manlyk kragt	精虚（ジンキヨ）
（佛神）	
Duivel	邪魔（ジヤマ）
（用器）	
Sincolaat kan	ショクラートカラン
Schaak	象棋子（シヤウキコマ）
Schaak bord	象棋盤（シヤウギバン）

Kalk	油石灰（シツクイ）
Maat	尺（シヤク）
Meetftok	同上
Kandelaar	燭臺（シヨクダイ）
Snuyter	燭剪（シンキリ）蠟燭ノ
Rood fiap	朱印（シユイン）
Lak	朱蠟（シユラウ）印ヲオストキ用ルモノ
Wit papier	素紙（シラカミ）
Wit vlag	白旗（シラハタ）
Salpeter	白焔硝（シロエンシヤウ）
Geelkoper	鍜鍮（シンチウ）
Nieuw druk	新刻本（シン…バン）
Sawas	紫銅（シヤクドウ）
Hout lepel	杓子（シヤクシ）
Tafel	卓（シヨク）

ヨ三ノ

Cinaber	辰沙（シンシヤ）
Berg rood	同上
Paarel	珍珠（シンジユ）
Bank	床机（シヤウギ）
Alle gereedſchap	諸道具（シヨダウグ）
Teken	標識（シルシ）
Geſp	鈕鉤（シメガチ）
Poſt papier	書翰紙（シヨカンシ）
Donkerkamer	寫眞鏡（シヤシンキヤウ）
As	軸（ジク）
Tregter	漏斗（ジヤウゴ）
Slot	鑰（ジヤウ）
Grendel	同上
Paater noſter	念數（ジユズ）
Muſcus	麝香（ジヤカウ）

五ノ三十八

Zout vatie	塩壺（シホイン）
Gieter	蒸露（ジヨロ）

（ 服衣 ）

Kammifool	中單（シタヾギ）
Gaas	紗（シヤ）
Satyn	繻子（シユス）
Wit kleed	白服（シロムク）
Schairood	猩々緋（シヤウ〳〵ヒ）
Hembt	繻絆（シユバン）
Streep	間道（シマ）衣𧘕

（ 飲食 ）

Brandwyn	火酒（ショウチウ）
Sioja	醬油（シヤウユ）

ヨ 二二ノ

Sop	羹汁（シル）
Zamentrekkend	澁（シブイ）
Wrang	同上
Vleesch	肉（シヽ）
Zout	塩（シホ）
Kaviaard	鯀鱇（シホカラ）
Gezoute stokvisch	塩鱈（シホタラ）
Gepekelde	塩醃（シホツケ）
Zoutagtig	鹹（シホユン）
Poeder zuyker	白砂（シロサ）糖（タウ）
Spys	食物（シヨクモツ）
Nieuw ryst	新米（シンマイ）
Nieuw wyn	新酒（シンシユ）

（文書）

五三十九

Gedicht	詩（シ）
Vaers	同上
Inleiding	序（シヨ） 又 序文
Voorreden	同上
Borg brief	券文（シヤウモン）
Brief	書翰（シヨカン）
Boek	書籍（シヨジヤク）
Brief	書状（シヨジヤウ）
Schrift	書札（シヨサツ）
Regifter	書籍（シヨモツ） 目録
Comptoir boek	交易（シヤウバイ） 掌記 簿
Opfchrift	上書（シンタノシヨ）
Nieuw almanak	新暦（シンレキ）
Nafchrift	寫本（シヤホン）

（ 穀銭 ）

Schuld	負債
Schuld	負責
Huys loon	房銭賃
Pand goed	質物

（ 色采 ）

Wit	雪白
Grys	繭紬色
Vermilioen	朱沙

（ 串人 ）

Prefent	贈物
Prefenteeren	進上
Voor en agtergang	進退

Onder	下
Beneden	同上
Zinken	沈
Druppelings vallen	滴溜
Droppelen	同上
Druppels	雫
Vertrekken	旅行
In en uytgang	出入
Gebooren	産生
Verschyning	出現
Wegvlugting	出奔
Abcent	同上
Weeten	知ル
Kennis	知人
Kennen	同上

Bergen	蓄藏
Bewaaren	同上
Gierig	慳吝
Spaarzaam	吝シ
Mildaadig	不惜財
Wil hebben	所望
Heb	所持
Hebben	同上
Heeft	同上
Meening	所思
Werk	所作
Kunst	所業
Bedryf	同上
Arbeyd	所業
Ervaren	上達

五・四十一

Bewys	證據（シヤウコ）
Getuygenis	同上
Naarftigen	勵精（シユツセイ）スル
Ervaren	上手（ジヤウズ）
Beſte	上品（ジヤウヒン）
Dingen	品（シナ）
Vriendelykheid bewyzen	懇切（シンセツ）スル
Waar	眞實（シンジツ）
Klein	小（シヤウ）
Wat	少々（シヤウ〳〵）
Maar	然（シカレドモ）
Dog	同上
En	然而（シカウシテ）
Dan	同上
Maar	雖然（シカシ）

Dutch	Japanese
Toeftemmen	許諾
Wel weet	兼諾
Kyven	呵（シカル）
Bekyven	同上
Gekyft worden	被呵（シカラレル）
Veelvuldig	傻多
Eenig tyd	暫（シバラク）
Stil	静（シヅカ）
Bedaart	同上
Arm	賤
Gering	同上
Met geweld	強（シーテ）
Schryven	書記
Tekenen	書記
Schrift	書

Ambagt	職（シヨク）
Koophandel	交易（シヤウバイ）
Afwyken	退（シリゾク）
Agter	後（シリヘ）
Stillen	鎮（シヅメ）ル
Heimelyk	密（シノビカ）ニ
Vaftbinden	縛（シバル）
Inkrimpen	縮（シヾマ）ル
Dikwils	頻（シキリ）ニ
Verdraagen	凌（シグ）
Dikmaals	數（シバく）
Dikwils	屢（シバく）
Veelpraaten	誃（シヤベル）
Geven	示（シメス）
Wyzen	同上

Bewyzen	示(シメス)
Vermoorden	弑(シイ)スル
Zig dooden	自殺(ジメツ)スル
Zelfs dood	自殺(シガイ)
Dooden	死(シス)ル
Sterven	同上
Dood	死去(シキヨ)
Dood ftraf	死罪(シザイ)
Dooden en leven	生死(シヤウシ)
Hart	心(シン)
Hart	心氣(シンキ)
Gemoed	同上
In het hart	心中(シンヂウ)
Waarheid	信(シン)
Geloovigheid	信心(シンジン)

Manier	式
Regel	同上
Wet	式法
Manier	式例
Veel	衆
Al de heeren	衆中
Wenschen	祝ス
Beroem	称美
Noemen	称ス
Aangenaam	可称
Onaangenaam	不可称
Roem of ſtraf	賞罰
Advancement	昇進
Leed	笑止
Spyt	同上

Vaften	持齋（シヤウジン）
Win en verlies	勝負（シヤウフ）
Verfchooning	赦免（シヤメン）
Wagt	守護（シユコ）
Oppas	同上
Onderwyzing	指南（シナン）
Jaloers	嫉妬（シツト）
Alles	悉皆（シツカイ）
Order	次第（シダイ）
Orde	同上
Vogen	随フ（シタガフ）
Gevolglyk	随而（シタガツテ）
Sakaneering	酒宴（シユエン）
Dronk aart	酒客（シヤウゴ） 酒呑
Beklaaging	愁歎（シウタン）

五ノ四十四

Leedwezen	愁傷
Beving	震動
Geloof	宗旨
Begin en einde	始終
Overweeging	思慮
Overdenking	思案
Wonderlyk	神妙
Leenen	借用
Onkoft	費用
Behartiging	執心
Regeering	部下
Gereedmaaking	預備
Verlegenheid	辛苦
Moeite	辛労
Eigen zaak	私事

Dutch	Japanese
Vergeet	遺忘
Repareering	修復
Oeffening	修行
Onderſcheid	差別
Nieuw manier	新法
Op nieuw	新キ
Eerſtelyk	最初
Eerſte ontmoeting	相見
Alle zaken	諸事
Alle kanten	諸方
Braaf	正直
Regt	無偽
Zuiver	本量
Daar en boven	加之
Na het eeten	食後

Het eeten	食膳（ショクジ）
Eeten	食ス（ショクシ）ル
Solteering	調齊（シラベル）
Zuiver	清淨（シャウジャウ）
Rein	同上
Verbranding	燒亡（シャウレツ）
Na de maar schikken	斟酌（シンシャク）スル
Reden	由來（シサイ）
Uyterste	至極（シゴク）
Zang	唱歌（シャウカ）
Misbegaan	錯誤（シヲチ）
Geslagt	種類（シュルイ）
Zoort	同上
Waarschouwing	告信（シラセ）
Manier	方法（シカタ）

コヒフ

Dutch	Japanese	Reading
Wyze	方法	シカタ
Vierkant	方	シカク
Na de order	順次	ジュンツギ
Regt en verkeerd	順逆	ジュンギャク
Ontfangen	收納	シュノウ
Ontfanging	受納	ジュノウ
Kyp worden	熟ス	ジュク
Rype raadpleeging	熟談	ジュクダン
Beſchroomen	固辞スル	ジメイ
Waar	實	ジツ
Zeker	同上	
Vaſte bewys	實證	ジツシヤウ
Waare bewys	同上	
Waarneeming	實撿	ジツケン
Waar gerugt	實說	ジツセツ

五ノ四十六

Waar of onwaar	實否
Kerkelyk bediening	寺務
Voltooying	成就
Voltooyen	成就スル
Medoogentheid	慈悲
Barmhartig	同上
Medoogentheid	仁
Mildadig hart	仁心
Volkomelyk	充分
Genoeg	同上
Overvloedig	充満
Vol	同上
Genoeg	饒多
Cyllaben	綴辞法
Kunſt	術

Helping	助(ジヨ)
Help woord	助辞(ジヨジ)
Altoos	平日(ジヤウジツ)
Kwaad uytlegging	邪察(ジヤスイ)
Kwaad hart	邪心(ジヤシン)
Opdraagen	以聞
Eige lof	自慢(ジマン)
Natuurlyk	自然(シネン)
Gewillig	自由(ジユウ)
Vry	同上
Eige kragt	自力(ジリキ)
Eigen werk	自作(ジサク)
Eige ſchrift	自筆(ジヒツ)
Zelfs	自己(ジブン)
Eigen	同上

五ノ四七

Een en ander	自他(ジタ)
Hindernis	妨害(ジヤマ)
Jongeling	若輩(ジヤクハイ)
Gemeen	尋常(ジンジヤウ)

（動物）

Dier	生類(シヤウルイ)
Snip	鷸(シギ)
Galattig	十姉妹(ジウシマツ)
Bruyn visch	鱘魚(シビ)
Ouranoutang	猩々(シヤウジヤウ)
Cosenirra	猩々緋 コツメル虫ノ名
Hart beest	鹿(シカ)
Hart	同上
Hinde	牝鹿

Coneyn	白兎
Mufcus	麝香
Mufcus kat	香狸
Sivet kat	同上
Slang	蛇
Luys	虱
Leeuw	獅子

（植物）

Pionie wyf	芍薬
Pionie	同上
Campher	樟脳
Granaat	石榴
Boom	樹木

比

文天

Zon	日（ヒ）
Zon ſchaduw	陰（ヒカゲ）
Zon ſchyn	日照（ヒナタ）
Weer	晴日（ヒヨリ）
Zons ronde kring	日輪（ヒノマルワ）
Zonneſtand	日位（ヒノアタリ）
Ooſt	東（ヒガシ）
Zuid weſt	坤（ヒツジサル）
Vuur	火（ヒ）
Vlam	炎（ヒバナ）
Koud	冷（ヒエル）

理地

三十三ウ

Vlak land	平地
Eb	退潮
Philippyns	非利皮那
Visapour	非沙布兩
Branden berg	肥良的亜
Bildergelid	皮爾牡爾熱利土

（ 冷時 ）

Dag	昼
Voormiddag	午前
Na middag	差午
Schemer avond	薄暮
Heele dag	終日
Een jaar	期歳
Eeuw	百年 一周ノ意

五ノ四十九

（ 數量 ）

Een kront	一塊（ヒトカタマリ）
Een vingers vat	一撮（ヒトツマミ）
Een maal	一回（ヒトタビ）
Een ſtem	一聲（ヒトコヘ）
Een koleur	一色（ヒトイロ）
Een mant	一籠（ヒトカゴ）
Een tak	一枝（ヒトエダ）
Een vadem	一尋（ヒトヒロ）
Een ſtreep	一條（ヒトスヂ）
Een paar	一番（ヒトツガヒ）
Een pak	一包（ヒトツヽミ）
Een zak	一袋（ヒトフクロ）
Een ſchop	一抄（ヒトスクヒ）

Een kas	一箱
Een rol	一巻
Een ry	一行
Een korrel	一粒
Honderd, 100, C	百

宮室

Regthuys	刑政堂
Afdak	廡
Glas winker	硝子舗

人品

Menſch	人
Menſchen	同上 二人ヨリ以上ヲ云
Gyzeling	人質

Prinſes	公主（ヒメギミ）
Heilig heer	聖人（ヒジリ）
Schriba	筆記（ヒツシヤ） 上官ヲ云
Adſiſtend	同上 下官ヲ云
Boek ſchryver	筆耕（ヒツカウ）
Alleen levende	獨身（ヒトリモノ）
Boer	農民（ヒヤクセウ）
Koely	脚夫（ヒヨウ）
Poſt	急足（ヒキヤク）
Gering	卑賤（ヒセン）
Bedelaar	乞兒（ヒニン）
Brand meeſter	救火夫（ヒケシ）
Lyder	患人（ビヤウニン）
De zieke	病者（ビヤウシヤ）
Arm menſch	貧子（ビンボウシ）

Zwak	微弱
Paapin	比丘尼
Mooy vrouw	美女
Mooy man	美男
Kist maker	櫃匠
Glas plaaser	硝子匠

（ 家倫 ）

Overgroot vader	高祖父
Overgroot moeder	高祖母
Kindskinds kind	曾孫
Geslacht	苗裔
Nazaat	同上

（ 身體 ）

Oogappel	瞳子（ヒトミ）
Voorhooft	額（ヒタイ）
Baard	髯鬚（ヒゲ）
Linker hand	左手（ヒダリテ）
Elleboog	肘（ヒジ）
Voorſte vinger	示指（ヒトサシユビ）
Wys vinger	同上
Knie	膝（ヒザ）
Vleeſch en Vel	皮肉（ヒニク）
Huyd	皮膚（ヒフ）
Schurft	疥癬（ヒゼン）
Milt	脾臓（ヒゾウ）
Vyt	瘭疽（ヒヤウソ）
Verkoudheid	感冒（ヒキカゼ）
Hardlyſigheid	便秘（ヒケツ）

Ziek	病（ビヤウキ）
Wyze der Ziekte	病狀（ビヤウテイ）
Ziekelyk	多病（ビヤウシン）
Zig ontſtellen	驚駭（ビツクリスル）

用器

Vuur teſt	火爐（ヒバチ）
Vuur teſtie	火盃（ヒイレ）日本ノ火盃ヲ云
Konvoor	同上 和蘭ノ大盃
Vuur ſlag	火燧（ヒウチ）
Vuur tang	火筋（ヒバシ）
Lont	火繩（ヒナワ）
Stryk yzer	火斗（ヒノシ）
Damp kogel	火吹（ヒフキ）玉（ダマ）
Doofpot	消火（ヒケシ）壺（ツボ）

五ノ五十二

Dutch	Japanese
Boegzeer vaartuyg	遞運(ヒキ)船(フネ)
Steen mool	石磨(ヒキウス)
Water ſchep	水杓(ヒシヤク)
Parkement	書皮(ヒヤウシ)
Bal	俵(ヒヤウ)
Kiſt	櫃(ヒツ)
Koffer	同上
Pen en papier	筆紙(ヒツシ)
Model	雛形(ヒナガタ)
Zonne wyzer	日晷儀(ヒトケイ)
Bierglas	ヒール ガラス
Edel ſteen	美玉(ビギヨク)
Glas	硝子(ビイドロ)
Gorgoret	硝子罎(ビイドロトツクリ)
Kurk	硝子罎ノ口ニサスル木

（服衣）

Enkeld cabaay	單衣（ヒトヘモノ）
Lint	紐子（ヒモ）
Rood gieram	緋縮緬（ヒヂリ）
Fluweel	天鵞絨（ヒロウ）

（食飲）

Middag maal	午膳（ヒルメシ）
Gedroogde visch	乾脯（ヒモノ）
Koudgeworden ryst	冷飯（ヒヤメシ）
Koud sop	冷汁（ヒヤシル）
Koud drank	冷酒（ヒヤザケ）
Banket	寒具（ヒガシ）
Lekkerny	美味（ヒミ）

Dutch	Japanese
Gedroogd steenblaasem	干鯛

（穀錢）

Dutch	Japanese
Dag loon	夫錢

（色采）

Dutch	Japanese
Glasgroen	深藍色

（事人）

Dutch	Japanese
Lang	久
Lang	久久
Langtyd geleeden	久經
Zo lang niet gezien	不見
Ik heb u lang tyd niet gezien	久不相見

Ik heb u om lang tyd gezien	久シ經リ相見ル
Linker	左
Stem	人聲
Volwassen	成長
In het gemeen	凡人
Moordenaar	殺人
Moord	同上
Gedrag	人行
Laag	低
Neder	同上
Groeyen	煽
Doet vuur in	火ヲ入ヨ
Zal de vuur in doen?	火ヲ入ベキヤ
De vuur in doen	火ヲ入ル

Is de vuur al in gedaan?	火ハ毛ヤ入タルカ
De vuur is in gedaan	火ハ入タリ
Kom by de vuur	火邊來ヨ
Zit by de vuur	火側座セ
Ik ben al by de vuur	火側居候ル
Het is donker	日暮
Word het al donker?	日ハクレタカ
Het is al donker gewor„ den	日ガ暮タ
Bepaald dag	日限
S daags ſlaap	晝寢
Middag ſlaap	同上
Alleenig	獨
Stilleties	竊
Geheim houden	秘スル

Geheim	秘密（ヒミツ）
Geheim zaak	秘事（ヒジ）
Geheim list	秘計（ヒケイ）
Weer galmen	響（ヒビク）
Leeg tyd	間暇（ヒマ）
Breed voeren	弘ム（ヒロム）
Breed	濶シ（ヒロシ）
Uytmunten	秀ル（ヒイヅル）
Nat maken	浸ス（ヒタス）
Verkoelen	冷ス（ヒヤス）
Krom worden	邪 不正ム（ヒズム）
Zomtyds	偶然（ヒヨツト）
Allee	單（ヒトヘ）
Enkel voudig	同上
Op de knie zitten	跪（ヒザマツ）

Arm	貧（ヒン）
Arm en rykdom	貧福（ヒンプク）
Arm	貧窮（ヒンキウ）
Arm	貧乏（ヒンボウ）
Klaauw	蹄（ヒヅメ）
Waaven	翻（ヒルガヘル）
Redeneeren	評議（ヒヤウギ）スル
Raadpleeging	評議（ヒヤウヂヤウ）
Raadpleeging	評儀（ヒヤウギ）
Gerugt	評判（ヒヤウバン）
Dragen	提（ヒツサ）ゲル
Gelyk	等（ヒトシ）
Vadem	尋（ヒロ）
Glans	光（ヒカリ）
Blinken	光（ヒカ）ル

Open doen	開(ヒラク)
Openen	同上
Ebben	退潮(ヒルシホノ)
Trekken	引(ヒク)
Speelen	彈(ヒク)琴(ヲ)
Aanhaalen	牽引(ヒツパル)
Eindelyk	畢竟(ヒツキヤウ)
Honger	空腹(ヒダルシ)
Dik	肥滿(ヒマン)
Vet	同上
In en uitwendig	表裏(ヒヤウリ)
Zukkelen	漂泊(ヒヤウハク)
Scherm kunde	兵法(ヒヤウホウ)
Oproer	戰國(ヒヤウラン)
Neer buygen	平伏(ヒレフス)

Gehoorzamen	謙遜(ヒゲ)スル
Schand	恥辱(ヒケ)
Bekendmaking	披露(ヒロウ)
Opslaan	披見(ヒケン)
Vast	必定(ヒツヂヤウ)
Schryf wyze	筆法(ヒツホフ)
Onbeleefd	非禮(ヒレイ)
Ongelyk	非(ヒ)理 ノ非
Onmanier	非法(ヒホフ)
Zwak kragt	微力(ヒリキ)
Droevig	悲歎(ヒタン)
Eens	一回(ヒト[illegible])
Ten eenemaal	一向(ヒタスラ)
Zonderling	更(ヒトシホ)
Leelyk	尾篭(ビロウ)

Goedtyding	音信（ヒンギ）
Gering	微少（ビセウ）
Mooy	美（ビ）
Zindelyk	美麗（ビレイ）
Aanzienlyk	美々麗（ビヽシク）
Dooden van de ziekte	病死（ビヤウシ）
Gebaarde	髭鬚（ヒゲ）生（ハエ）タル
	（動物）
Leeuwerk	雲雀（ヒバリ）
Oyevaar	鴻（ヒシクイ）
Kasuwaris	駝鳥（ヒクヒトリ）
Kuyk	雛（ヒヨコ）
Kuyken	同上
Ryster	鵯（ヒヨドリ）

Loery	鸚哥（ヒインコ）
Wit vosch	白狐（ビャツコ）
Schaap	羊（ヒツジ）
Klaauw	蹄（ヒツメ）
Bot visch	比目魚（ヒラメ）
Vin	鰭鬣（ヒレ）
Vliegende draak	飛龍（ヒリヤウ）
Bloedzuiger	水蛭（ヒル）
Pad	蟇（ヒキガヘル）
Kikkvols	同上
（ 物植 ）	
Spruit	蘖（ヒコバエ）
Hartstong	石葦（ヒトツバ）
Zonnebloem	向日葵（ヒマワリ）

三三八

Pienanroot	檳榔子 (ヒンロウジ)
Wit Zandelhout	白檀 (ビヤクダン)

五ノ五十八

毛

天文

Hevig vuur	猛火（モウクハ）

地理

Bos	森（モリ）
Voor de poort	門前（モンゼン）
China	唐山（モロコシ）
Moſanbik	門沙皮刻（モサヒコ）
Monomotapa	馬龕莫太巴
Moſkouw	没斯箇烏（モスコウ）魯西亜ノ都
Moſkovia	没斯箇未亜（モスコビア）
Mogol	莫卧児（モゴル）
Mokka	木加（モカ）
Mongalia	蒙古（モウコ）

（宮室）

Poort　門（モン）

（人品）

Krygs man　武士（モノヽフ）

Blind　瞽者（モウジン）

Bedelaar　乞丐（モノモラヒ）

Dicipel　弟子（モンテイ）

（官職）

Poort wagter　門兵（モンバン）

Schryver　書記（モノカキ）

（身體）

Dye, Heupen	髀（モヽ）
Ligtvergetendheid	健忘（モノワスレ）

佛神

Hout beeld	木像（モクソウ）

用器

Wapentuyg	武具（モノノグ）
Hout paard	木馬（モクバ）
Alkatif	毛氈（モウセン）
Maat ſtok	尺（モノサシ）

服衣

Linnen	綿布（モメン）
Waap	紋記（モンドコロ）

Bloem	花紋（モヤウ）
Kous	褁脚（モヽヒキ）
（飲食）	
Koek	餅菓子（モチクハシ）
Koek	餅（モチ）
Myrra	没薬（モツヤク）
（文書）	
Lyft	標目（モクロク）
Letter	文字（モンジ）
（采色）	
Groen	萠黄（モヘギ）
Koonings groen	同上

五ノ六十

Dutch	Japanese
Ligt rood	桃色（モヽイロ）
Koos rood	同上

（ 事人 ）

Dutch	Japanese
Gebragt	携来（モチキタ）
Heeft gebragt	同上
Brengen	携来（モチキタ）ル
Houden	持（モツ）
Weg brengen	携往（モチユク）
Brengt	持来（モチキタ）レ
Al	既已（モハヤ）
Het is al dageraat	既黎（モハヤヨ）明ケタリ
Alder	最（モツトモ）
Alder hoogfte	最高（モツトモタカシ）
Midden	最中（モナカ）

Dutch	日本語
Spreeken	言
Wil ſpreeken	欲言
Niet durven Zeggen	不敢言
Onſpreekelyk	難言盡
Overſpreeken	下令
Order geven	下令
Al belaſt	既令
Mag ik neemen	乞之可欲
Krygen	贈賜物ヲ
Breekbaar	脆
Bros	同上
Grondſlag	基
Zoeken	求
Keeren	還行
Verſcheide	諸

Alle	諸（モロク）
In den hand wryven	揉（モム）手ニテ
In wryven	揉入（モミコム）
Verwarren	紛糾（モツレル）
Droefig	憂（モノウキ）
Branden	燃（モユル）火ノ
Indien	若（モシ）
Of zomtyds	若亦（モシマタ）
Gebruyken	用（モチユ）
Handelen	常用（モチツタ）
Of	或（モシハ）
Door	以（モツテ）
Met	同上
Van	同上
Uit	同上

Ding	物(モノ)
Goed	同上
Waard	同上
Geleerde	博識(モノシリ)
Onthaal	饗應(モテナシ)
In het minſte	毫微(モフトフ)
Te gelyk	相倶(モロトモ)
Baden	沐浴(モクヨク)
In tegenwoordig	目前(モクゼン)
Wreedelyk kragt	猛勢(モウセイ)
Wreedelyk hart	猛心(モウキ)
Wreede vermogen	猛威(モウイ)
Lekken	漏(モル)
Verhaal	說話(モノガタリ)
Weergeven	還璧(モドス)

五ノ六十二

Mits	勿論（モチロン）
Duiken	潜水（モグル）

（植物）

Percik boom	桃（モヽ）
Ongepelde ryſt	粟（モミ）
Galnoot	没食子（モッショクシ）
Mos	藻（モクサ）

（ 世 ）

（ 天文 ）

Klaar weer	晴天（セイテン）
Midder lienie	赤道（セキダウ）

（ 地理 ）

Ondiepte, Klip	瀬（セ）
Kanaar	海門（セト）
Grens vesting	關（セキ）
Veld	戰場（センヂヤウ）
Waereld	世界（セカイ）
Vyver	園池（センスイ）
Klaar water	清水（セイスイ）
Bolufarmenie	赤石脂（セキシヤクシ）
Seiram	設蘭（セイラン）

五〇八上三

Siberie	止波里
Cylon	錫蘭 汉齊狼
Syria	西里亜
Selebes	食力百私
Zeeland	ゼーランド 則蘭地方

（ 冷時 ）

Laaſt	過日
Laatſt	同上
Aanſtonds	過刻
Zo even	同上
Feeſt	佳節
Voorgaande eeuw	前代
Voor een dag	前日

（數量）

Duyfend, 1000, M	千（セン）

（宮室）

Secreet	淨房（セツイン）
Kak huis	同上
Porcelyn winker	陶器舖（セトモノヤ）

（人品）

Heilig koning	聖王（セイワウ）
Heilig heer	聖人（セイジン）
Goed en wys	聖賢（セイケン）
Meester	先生（センセイ）
Goed man	善人（ゼンニン）
Ik	拙者（セツシヤ）

Byvrouw	妾（セウ）
Schipper	船戸（センドウ）
Pot bakker	陶家（ヤキモノシ）

（家倫）

Voorzaat	先祖（センゾ）
Zoon	悴（セガレ）
Kind	小兒（セウニ）

（身體）

Rug	背（セ）
Rug been	背骨（セホネ）
Rug graat	背椎（セボネ）
Bochgel	佝僂（セムシ）
Rugge vleefch	脊肉（セニク）

Natuur	性(セイ)
Hoeſt	欬嗽(セキ)
Kolyk	疝氣(センキ)
Aamborſtigheid	喘息(センソク)
Miſkraam	半産

（用器）

Tarmomeeter	驗氣管
Potloot	石筆(セキヒツ) 黒ノ
Roodaard	同上 赤ノ
Steen pilaar	石塔(セキタウ)
Tagel	佼轆
Reuk kaars	線香(センカウ)
Blaauw verlak	青漆(セイヒツ)
Aard goed	陶物(セトモノ)

Porcelyn	陶物（セトモノ）
Eetbord	食盤（センバン）

服衣

Laken ſchairood	猩血（セウ〳〵）紅（ヒ）
Scharlaken	同上

食飲

Verkoelend middel	清涼（セイレウ）剤（ザイ）
Afkookzel	煎薬（センヤク）

書文

Prakaat	禁榜（セイサツ）
Eed ſchrift	誓言文（セイゴンモン）
Compleet	全部（ゼンブ）

（錢穀）

Pittie	錢（ゼニ）

（人事）

Kleyn	小（セウ）
Eenige	少々（セウ〳〵）
Weinig	同上
Gering	少微（セウビ）
Hoe is uw naam	姓名ハ何ト謂フ（セイメイハナントイフ）
Kooken	煎（センズル）
Benaaauwen	迫（セマル）
Smal	狹（セバシ）
Pynigen	責人ヲ（セメル）
Aanvallen	攻（セメル）

三ノ六十六

Veroveren	攻略（セメヲトヘ）
Vegten	攻戦（セメタタカフ）
Straffen	戒責（セツカン）スル
Verbieden	制禁（セイ）スル
Laaten	令（セシム）
Doen	同上
Kragt	勢（セイ）
Kragt	勢力（セイリキ）
Sterk magt	勢強（セイツヨク）
Verbod	制禁（セイキン）
Bereiding	製法（セイホフ）
Maken	製作（セイサク）スル
Bereiden	同上
Leet	笑止（セウシ）
Onderzoek	撿査（センサ）

Onderzoeken	穿鑿スル（センサク）
Stil	靜謐（セイヒツ）
Staatelyk wet	政道（セイダウ）
Gedagtenis	餞別（センベツ）
Verkorting	省畧（セイリヤク）
Op den rug dragen	背負（セヲフ）
Op en ondergang	盛衰（セイスイ）
Verkiezing	撰擇（センタク）
Geen middel	無術計（センカタナシ）
Diepte en ondiepte	浅深（センシン）
Dooden	殺生（セツシヤウ）
Predikking	說法（セツポウ）
Predikatje	同上
Vertelling	說話（セツワ）
Waifen	洗濯（センタク）

Alleenlyk	専一（センイチ）
Tragten	精勤（セイダス）
Klaar en troebel	清濁（セイダク）
Buyk ſnyding	伏剣（セップク）
Omkomen	遷化（センゲ）
Groeyen	成育（セイイク）
Dood	逝去（セイキヨ）
Eed ſchrift	誓文（セイモン）
Verzekering	誓言（セイゴン）
Bezorging	援給（セワ）
Bezig	忙（セワシク）
Gemeen lieden	世俗（セゾク）
Oud capittel	前例（センレイ）
Oud wet	前法（センキ）
Oud manier	舊例（センカン）

Laatfte	徃日（セッテ）
Voorteken	前表（センヘウ）
Voorwendfel	同上
Voor en na	前後（ゼンゴ）
Voorleger	先陣（センヂン）
Herftelling	全愈（センクハイ）
Magtige	隆盛（ゼンセイ）
Laatfte	過日（センド）
Lid	節（セツ）
Vernietiging	消滅（セウメツ）
Vergeefs	無功（センナシ）
Noodzakelyk	不得止（ゼヒ）
Gelyk	是（ゼ）ノヒゼ
Goed	善（ゼン）
Goed en kwaad	善悪（ゼンアク）

五六十八

（動物）

Knoopmaker	蟬（セミ）
Kwikſtaart	鶺鴒（セキレイ）

（植物）

Lis	石菖（セキセウ）
Welriekend lis	同上
Angelier	石竹（セキチク）和蘭陀セキチクナリ
Pietercelie	芹菜（セリ）
Anys	小茴香（セウウイキヤウ）
Gember	薑（セウガ）
Maluwe	錦葵（ゼニアフヒ）
Vlierboom	接骨木（セツコク）

（寸）

（天文）

Koel	涼（スヾシ）
Voorteken	前兆（ズイソウ）

（地理）

Zand	砂（スナ）
Zandgrond	砂田（スナタ）
Bank	洲（ス）
Wooning	住居（スマイ）
Kriſtal	水晶（スイシヤウ）
Spits berg	尖山島（スピツベルゲン）
Schofia	思哥思亜（スコシア）
Swefia	蘇亦徵亜（スヱシア）

（宮室）

Roet	煤(スヽ)

（人品）

Haanig	滛荒(スケベイ)
Geil	同上
Tinnegieter	錫匠(スヾヤ)
Matroos	水主(スイシユ)
Viffch r	漁者(スナドリ)
Vondeling	棄兒(ステゴ)

（身體）

Gedaante	姿(スガタ)
Naakt lichaam	倮體(スハダカ)
Bloot voet	跣(スアシ)

Scheen	脛(スチ)
Spier	筋(スヂ)
Geflagt	素性(スジヤウ)
Water zugt	水腫(スイシユ)
Merg	髓(ズイ)
Spier trekking	拘攣(スヂハル)
（用器）	
Spaade	鋤(スキ)
Jnk pot	墨斗(スミイレ)
Jnk	墨(スミ)
Jnk koker	硯(スヾリ)
Brandkool	炭(スミ)
Kool	同上
Koole vuur	炭火(スミビ)

五ノ七十一

Water medicyn	水薬（スイヤク）
Tin	錫（スヾ）
Graauwpapiel	還魂紙（スキカヘシ）
Zeef	羅篩（スイノウ）
Schuins	斜柾（スヂカヒ）
Streep	木理（スヂメ）板ノ
Bel	鈴（スヾ）
Goud zand	沙金（スナゴ）
Zand koker	砂壷（スナイレ）
Zand looper	沙漏（スナトケイ）

（食飲）

Azyn	醋（ス）
Zuur	酢（スシ）
Gedroogde Zeekat	脯鯗（スルメ）

Sop	香湯

（ 色采 ）

Hafel verwig	深沈香色
Ligt olyf	古銅色
Olyf kleur	同上
Olyf blaauw	同上

（ 事人 ）

Weg gooyen	棄ル
Verlaaten	廢置
Einde	末
Einde	末方
Hoek	角
Dan	乃

Weinig	小極（スコシ） 少ノ時ハieヲ此語尾ニ附スヘシ
Eenig	同上
Weinig	鮮（スクナシ）
Alreede	既（スデニ）
Al	同上
Reeds	同上
Al over	既越（スデニコユル）
Behulp	救（スクヒ）
Te gemoet komen	救（スクフ）人ヲ
Scheppen	抄（スクフ）物ヲトル
Worſtelen	角力（スマウ）
Vorderen	進（スヽム）
Voortgaan	進行（スヽミユク）
Zal doen	可爲（スヘシ）
Doen	爲（ス）ル事ヲ

Moeten	須(スベカラク)
Wryven	擂(スル)
Geheel	總(スベテ)
Overmaat neemen	過(スゴス)
Uytmuntend	特(スグレ)テ
Over	過(スグル)
Uytmunten	勝(スグル、)
Verkiezen	撰(スグル)
Zuigen	吸(スフ)
Slulpen	啜(スル)
Spoedig	速(スミヤカ)
Vry	頗(スコブル)
Direct	直(スグ)ニ
Regt	正直(スナヲ)
Gezond	健(スクヤカ)

五ノ七十二

Sterk	峻（スルドシ）
Hevig	同上
Zullen	汰（スベル）
Klaar	清（スム）ノ水
Woonen	住（スム）ノ人
Helpen	助（スケル）
Doorluchtig	玲瓏（スキトヲル）
Doorschynend	同上
Togt	隙間（スキマ）
Lief	好（スキ）
Honger	腹ノ空心（スク）
Ploegen	耕（スク）ヲ田
Kammen	梳（スク）ヲ髪
Averegts	齟齬（スジチガイ）
Vaak	睡眠（スイミン）

Dutch	Japanese
Duyker	水公（スイコン）
Giffing	推量（スイリヤウ）
Giffing	推察（スイサツ）
Verzwakking	衰微（スイビ）
Meermaals	數遍（スヘン）
Dikwils	數囬（スド）
Veel bakie	數盃（スハイ）
Eenige tyd	寸暇（スンカ）
Maat	尺度（スンポフ）
Duym	寸（スン）
Bederven	物ノ腐ヿ 敗饐（スエル）
Bevestigen	心ノ 定決（スハル）
Zitten	坐（スハル） 人ノ
Zetten	船ノ 底着（スワル）
Gaauw	敏疾（スヽドシ）

Koel	涼和(スヾシク)
Koel ſcheppen	納冷(スヾム)
Huys verſchouing	除残(スヽハキ)
Spoe'en	濯(スヽグ)
Wel	能(スイタ)

（動物）

Mos	雀(スヾメ)
Moſſie	同上
Scheervifch	鱸魚(スヾキ)
Buffel	水牛(スイギウ)
Neſt	巣(ス)

（植物）

Water limoen	西瓜(スイクハ)

Narcis	水仙（スイセン）
Porſelein	馬歯莧（スベリヒユ）
Zuuring	酸模（スカンポク）
Sappan hout	蘇木（スワウ）

五ノ七十四

解　題

解題目次

1.『蘭語訳撰』とは

『蘭語訳撰』とは，文化7年（1810）に江戸で出版されたイロハ引き（ただし語頭のかなのみ）の蘭対訳辞書である。豊前中津の藩主である奥平昌高によって刊行されたので，通称を中津辞書とも言う。「蘭語訳撰」という書名は，業亭（昌高の号）のしるす文化庚午7年の邦文凡例の第1項に，

姑（しばら）クコレヲ題シテ蘭語訳撰トイフ

とあるのによる。この複製本は，京都大学言語学研究室蔵本（洋装，合1冊）によっており，印刷不鮮明などの若干の個所については若林正治氏蔵本（包背装，5冊。杉浦丘園氏旧蔵）によっている。

江戸時代に成ったＡＢＣ順の蘭日辞書としては，稲村三伯が寛政8年（1796）に編んだ『江戸ハルマ』が最初のものであり，次いでその語数8万を3万に省略して藤林普山の『訳鍵』が，『蘭語訳撰』と同年の文化7年に京都で出版された。宇田川玄真の『[illegible]』（正・続）の成立も――少なくとも正編は――文化10年頃かと推定される（『[illegible]辞書関係資料解題 I』9頁の拙稿参照）。オランダ商館長ズーフらの『長崎ハルマ』の出来が天保4年（1833），これをほぼうけついだ桂川甫周の『和蘭字彙』の刊行が安政2～5年（1855～8），そして大野藩の広田憲寛が，『訳鍵』と『和蘭字彙』とを補訂した『増補改正訳鍵』は，安政4年に刊行された。また，『蘭語訳撰』よりも12年後の文政5年に，中津藩が江戸で刊行した蘭日辞書の『バスタード辞書』（2巻2冊，金沢市立図書館などに蔵。装釘は包背装で右端に押え竹を使うが，糸綴じ5針）もある。

この文政5年（1822）版『バスタード辞書』のもとになったのは，1698年アムステルダム版の L. MEIJERS の WOORDENSCHAT（全3巻，京大図書館蔵）という辞書の第1巻の BASTAARDT-WOORDEN である。ちなみに WOORDENSCHAT はその後，1720・1745・1777・1805年にも刊行されていて（石川県立図書館・国会図書館・松浦史料博物館・京大図書館などに蔵），第1巻の BASTAARDT-WOORDEN に収録の語についてすこしく調査したところでは，版行ごとに漸次増補されているようである（1805年版は増補もあるが減少もあ

る）が，中津藩が『蘭語訳撰』の姉妹辞書の形で出した文政5年版は，後の増補の語を含んでいないので，1698年版に拠っていると推定される。なお，文政5年版から越後の蘭方医森田千庵の転写した1冊本が京都市立西京商業高校に所蔵されているが，これとは別の文政5年版と直接の関係をもたない写本が3部はある。荒瀬進博士蔵本（120頁余）と三瀬諸淵氏手写本（本文81丁）と若林氏蔵本（杉浦氏旧蔵，墨付67丁）とであるが，内容はすべて異なる。

さて，日蘭辞書としては，延享3年（1746）以前に成った青木昆陽の『和蘭文字略考』（3巻）の第2・3巻が単語729（オランダ月名7を含む）を有する最初の日蘭対訳語集であろう。漢字に振りがなを施しているところは僅かであるが，オランダ語の綴りに対しては読みかたをかたかなで横書きしている。おおよそ，次のような順序で意義分類しているが，多少いりみだれているところもある。

天文・時令・地理・鳥・獣・魚・虫・草・木・人倫・身体・疾病・言語・飲食・金・宮室・器財・采色・衣服

ただし，かような部門名は記されてはいない。公刊のものとしては寛政10年に森島中良が出版した『蛮語箋』が最も早いであろう。これは日本語を以下のように意義分類し（部立てをし），その各語の下にオランダ語をかたかな書きしていて，語数は2103である。

天文・地理・時令・人倫・身体・疾病・神仏（此条姑闕）・宮室・服飾・飲食・器財・金部・玉石・鳥部・獣部・魚介虫・草部・木部・数量・言語
附録――万国地名箋（亜細亜之部・欧羅巴之部・亜弗利加之部・北亜墨利加之部・南亜墨利加之部）

イロハ順にしたものでは，写本の『蘭語以呂波引』（鹿児島大学蔵）がある。オランダ語の原綴を記しているが，総語数は854に過ぎない。これらの後をうけて節用集の体裁をとり，イロハ各部をさらに意義分類する『蘭語訳撰』が，7072の語句数（内訳は別表1を参照）を擁して登場するのであるが，これ以後に刊行された日蘭対訳の『改正増補蛮語箋』（1848・1857年）・『改正蛮語箋』（1850年）や，あるいはまた，日・仏・英・蘭の対訳の『三語便覧』（1857年）のごときも，収載語数においては，いずれも『蘭語訳撰』に，はるかに及ばないので

Tot a, Var sa Tot soe とある。すなわち蘭文の書名は，「新集日蘭辞書」という意で，各冊はイロハ順に，イロハニホヘトチ，リヌルヲワカヨタ，レソツネナラムウノク，ヤマケフコエテア，サキユメミシヒモセス，に始まる日本語とその対訳オランダ語とをそれぞれ収めることを示している。扉紙にもこの蘭文の書名が記され，その次に，蘭文で「ナカツ領主 ミナモトマサタカによる」，そして巻序の下に「彼の家臣 カミヤヒロヨシによって印刷された」，最後に，1810とある。扉の WOORDENBOEK と人名のローマ字書きとは朱で――『新村出選集 第二巻』387 頁に，本書について「前世紀あたりまで西洋に行はれてゐた赤字（ルブリケート）入りのタイトルペイジで印刷した」とある――，第2冊以後も巻序の数字が異なるだけである。ただし，京大言語学研究室蔵本は第2巻以降の扉紙を欠いている（複製にあたっては第2巻以降の扉も若林氏蔵の5冊版本から補った）。―→ 追記②(68頁)

扉紙の次に蘭文による序が記されている。これは語学の天才，馬場貞由（佐十郎，穀里）の文章で，以下のように邦訳される。

序文

世界は昔からヨーロッパとアジアとアフリカとアメリカという四つの部分に分かれている。いずれの部分にも居住者がいるけれども，それぞれ性質や気質や言語などは異なる。ヨーロッパ人の性質と気質とをアジア人のと比較すれば，ヨーロッパ人はまるで石のようで，アジア人は木のようであるということであろう。なぜならば，石は重くて沈んで静かにしているが，木は軽くて浮くからである。したがって，ヨーロッパ人は静かな落着いた性質のせいで，あまたの不思議な学芸を発見することができる。が，アジア人は，こういうことがめったにできない。それゆえに Nakats ＜中津＞侯は，洋書を読みながら有用合理の学芸を得，これによって自分のおおぜいの領民を有能にするために，すでにオランダ語の勉強を始めたかたである。

署名者は，去年から官命を受けて yedo ＜江戸＞幕府の朝廟にいるが，ある時，上記の侯からオランダ語を容易におぼえる方法を案出するように請われた。わたくしは数々の事務で多忙であったけれども，侯の熱心さに大

書いて，自分がおぼえていた単語を，すべて侯の高貴な従者の Kamia Filoyosi <神谷弘孝>をして，謄写させた。これによって，侯は御自身でこれを編まれ，本篇を出されたのである。

yedo <江戸>にて 1810 すなわち nengo <年号> Boenkwa <文化> 6年

常に侯の忠実なる下僕，nangasakij <長崎>オランダ通詞，
Ba Sadayosi <馬場貞由>謹書

この馬場貞由の序文によれば，馬場の草稿があり，それを中津侯の家臣である神谷弘孝が写し，それに基づいて，侯が自身で編集したことになる。なお，序文末に年号を文化6年とするが，これは西暦1809年に当たり，したがって1810と記しているのは誤りである。文中に昨年出府した旨を述べているが，馬場が長崎を出発して江戸へ出て来たのは文化5年である。『ヅーフ日本回想録』（異国叢書。斎藤阿具博士訳注）に，

○1810年，予の二度目の参府の際，予は江戸にて一人の和蘭通詞に出会せり。此者は長崎にて予の門人なりしが，1808年に将軍の命にて江戸に召出されしものなり。此の頗る優秀なる青年は，本名を馬場佐十郎と称すれども，別に出島の蘭人よりアブラハム (Abraham) といへる和蘭雅名を与へられたり。(182頁)

○1810年の春，予は二度目の参府を勤めしが……此時江戸にて新に多くの知人を得，殊に既に前に記したる馬場佐十郎の仲介によりて，幕府にて尊重せらるゝ人々とも相知るを得たり。佐十郎の父は小通詞として長崎に在り，彼自身は曾て出島にて予の教を受けしが，後1808年に江戸に召出されしなり。(228頁)

とあり，また『宇田川榕菴自叙年譜』（岡村千曳氏『紅毛文化史話』所載）にも，

文化五年……此歳春，馬穀里応官徴来江戸

とある。

昌高による序文の凡例末の年紀は文化庚午7年なので，馬場の序文はその前年に書かれたことになる。

文政5年版『バスタード辞書』にも蘭文の序文がある。これは源（奥平）昌高が1822年に江戸でしるしたもので，中に『蘭語訳撰』に関しても述べられている。題簽は，

BASTAARDT
WOORDEN BOEK.
1（Ⅱ） DEEL.

とあり，第1冊は扉に

NIEUWE-GEDRUCT
BASTAARDT
WOORDEN-BOEK.
DOOR
OOYE-SUNTOO.
LEEFARTS VAN
DEN LANDSHEER
NAKATS,
T' JEDO.
1822.

すなわち，「中津藩医大江春塘による新刻バスタード辞書，江戸1822」とある。次葉からの蘭文による序文の中，『蘭語訳撰』と関連する個所は，下のように邦訳される。

わたくしは，元来ヨーロッパの物事を好み，オランダの書籍の勉強に熱心であるが，同じ志の家来も多い。そのうちの主要な二人は Kamiya Filoyosi＜神谷弘孝＞氏と Ooije Zúntoo＜大江春塘＞氏とである。前者は1810年にかろうじてわたくしの収集した日蘭辞書を，彼の休みの日々を通して印刷した。

後者は今バスタード語の本をかろうじて印刷した。本書は B Sadayosi＜馬場貞由＞氏によって完全に校訂された。

この序文の中で，昌高の集め蒐した日蘭辞書が1810年に，家臣の神谷弘孝によ

ロハ各部は意義分類されていず，節用集形式と言うことはできない。

本書編述上，昌高の請うた「先覚師友」の中で最も重要な人物は，漢文の序文からも明らかなように，馬場貞由である。森田千庵（1798～1857）の手写本の中に，『西語訳撰』という1冊の写本がある（[illegible]原博士蔵）。この『西語訳撰』の原拠本は，『蘭語訳撰』ときわめて密接な関係にあると，内容の検討から認められるのであるが，縦書きの書名「西語訳撰」の上部に横書きで，Japansch en hollandsch wordenboek（ママ）とあり，下部には，Vertaalen door Ba：zazuro. とあって馬場佐十郎によって翻訳された旨が記されている。かりに，千庵の拠ったものが馬場の自筆草稿か，あるいはそれからの抽写または他者の転写本のごときであるとすれば，『蘭語訳撰』の90パーセントは，じつは馬場貞由の功業であると言わなくてはならないであろう。

第2項の中に，漢語漢字を対し[illegible]しく切当し難いものが少なくなく，その類に至ってはわが俗談・平話を取ってこれに充てるものがある，と述べ，さらに，その諸言，すてがなを施すものに意を注ぐように，と注意している。言うところは，漢字の意味と，すてがな，すなわちルビの意味とに，ずれが感じられる場合には，ルビの方の意味に叶うものとしてその蘭語を識得せよ，ということであろう。『蘭語訳撰』が国語学上とりわけ有用であると思われるのは，この俗談・平話によるルビがほとんど全語にわたって施されている点にあるのであって，当時の蘭学関係の辞書類において，このように全面的に漢語漢字のくだけた読みかたを示したものは他にない（文政5年版の『バスタード辞書』も，蘭日辞書という性質の違いからではあろうが，ルビを付していない）。

二三の実例について見よう。シの身体門に，「Koorts 熱病」とあるが，オランダ語の Koorts は熱病の意であり，漢字とはよく適合しているように今日的感覚からは思われる。ルビに相当する漢語「傷寒」の意味を，いま『医方大成論』を元朔が講抄した『大成論抄』（文禄5年写）によって見ると，「傷寒」と「熱病」とは完全な同義ではなく，いわば「傷寒」の方が意味が広く，その中に「熱病」が含まれているようである。すなわち，「傷寒」の中には「即病（冬時、寒ニ傷レテ即チ病ム）」と「[illegible]病（冬傷レテ当座ニ病ヲ発セズ、春夏ノ温熱ニ[illegible]ウ

テ病ヲ発スル)」の二つがあり，後者は「寒毒ノ伏シタルガ熱ニ攻メ撃タルヽ」のであって，「温病（春ノ温気ト争ウテ発スル)」と「熱病（夏ノ熱気ト争ウテ発スル)」との二種にさらに分けられるという。従って「傷寒」の語は江戸時代の諸作品に次のように見え，

七十五になり給ひし時に，傷寒をうれへて，事きれ給ひなんとするに（1716年『折たく柴の記』)

[illegible]の頭痛を治し，瘧病を治し，傷寒の後病となるを治し（1724～5年柳沢淇園『ひとりね』)

掛取りへ内儀傷寒だとおどし（1796年『誹風柳多留拾遺』)

にはかに邪熱のつよく発し，たちまちむなしくなりけるが，これより家内傷寒を煩ひ出し（1835年『春色辰巳園』)

また「陰症の傷寒」ということばも，

[illegible]に来りし[illegible]の，陰症の傷寒に痩せると，[illegible]

(1769年風来山人『根無草後編』)

脉は裡にひつみて，いはゆる陰生の陽[illegible]寒なれば，快気も万にひとつなかるべし（1801年一茶『父の終焉日記』)

上が陰で中が陽なら，ざっと陰症の傷寒だから，熱がうきそこねると気がたじれるぜ（1857年『妙竹林話 七偏人』)

のように用いられていて（最後例は『近代日本文学大系22』により，他はすべて岩波書店『日本古典文学大系』による），「傷寒」はほぼ「熱病」の意に用いられているように思われる。さらに「陰症の傷寒」は，『[illegible]単語図解』（明治5年刊。ただし，補遺以外は版心の書名から明らかなように慶応3年版『対訳名物図編』の版を使用している。『[illegible]日本漢字資料解題』160頁参照）に，Nervours fever の邦訳として「神経熱［陰症ノ傷寒］」（28ウ）と見え，「傷寒」が「熱病」とほとんど同義に使われている。また，見返しに「明治元年初秋，喜代氏蔵版」とあるガラヽマ口授の『英蘭会話訳語』に

ワルイ，シヨウカンデ（第25章の6。「アノヒトハ，ナニデ，シニマシタ」に対する返事)

と用いられている，この「シヨウカン」に当たる原英・蘭語を，同じく江戸渡

部氏刊行の『英吉利会話』や，さらに溯って『英蘭対訳会話篇』（山口県立文書館蔵の複刻版）によって見ると，熱病の意の fever および Koorts であって，『英蘭会話訳語』の「附言」に，すべて江戸の方言を以って記している，と言う点からして，明治元年頃に熱病の意で「傷寒」の語が江戸で通俗的に用いられていたことは明らかである。おそらく『蘭語訳撰』のころにも同様な状態であったのであろう。つまり，「熱病」という語よりも，「傷寒」という語の方が俗談・平話ふうなのであって，オランダ語の Koorts と対置されるのである（もっとも「ネツベウ」というルビも同じ漢字——オランダ語も同一——に対して施されている）。ちなみに，富士川游博士『日本医学史　決定版』の 26・106・626・752頁などに，「傷寒」・「陰証傷寒」について説かれていて，腸チフスのごときものと看做される旨が出ている。

次に「Te rug Komen 退食」の場合について。このオランダ語の意味は，ルビの語の「退出」に適合する。それなのに，どうして「退食」と記したのであろうか。身近の漢和辞書には「退食」の出典として詩経が挙げられ，「朝廷から私宅にもどって食事すること。休息の意」のように語釈されている。が，『和漢音釈書言字考節用集』（明和3年再版）——乾坤・時候・神祇・官位・人倫・支体・気形・生植・服食・器財・言辞・数量・日本姓氏に分類した後，イロハ順にしている。この点易林本などの節用集の類とは趣を異にする——などには採られていない。五経の一つである詩経は江戸時代にも講ぜられていたので，このような漢語の素養はあったであろうが，それにしても日常使用していたとは認め難いものを，どうして用いたのか，いささか不審である。けれども，またこれによって「退食」の語義が「退出」と同じに考えられていたらしいことがうかがえる。似たような例は他にもあるが，「Verstyving 不仁」の場合は原典（晋書）に直接よると考えるよりも，『雑字類編』あたりの「不仁」によると考えるべきであろう。そして病気（中風）としての「Lam 痺」と区別して，一時的な手足のしびれの意をあらわそうとしたものと考えられる。ちなみに，『CASSELL'S DUTCH DICTIONARY』によって両オランダ語を英語に直すと，Lam は paralytic（形容詞）で，Verstijving は numbness である。

「Hof bediening 朝貢」の場合について。オランダ語の意味が「帝室に仕え

ること」であることからすれば，「サンブ<参府>」よりも「朝勤」の方が適合するようでもあるが，蘭文の序文中にも，江戸幕府のことを hof in Yedo（藤林普山の『和蘭語法解』に添えられた馬場の文化12年の蘭文序にも，hof yedo）と記しているので，当時にあっては「朝勤」と「参府」との実際的な意味の差はほとんどなかったのかも知れない。⟶ 追記③(68頁)

しかし，「Afscheid 別離」のような場合では，オランダ語の意味は，ルビの「キウリ<久離>」よりも，漢字の「別離」と適合しているように思われる。「久離」という語は，「欠落ち人に対し親戚関係を絶つのを久離と言い，在宅する者を追い出すのを勘当と言って，古くは両者を区別した」（日本古典文学大系『文楽浄瑠璃集』397頁の祐田善雄氏補注）よしであるが，通例「久離を切る」という言いかたで親子の縁を切るような場合に使われる。このような例は，この凡例に述べるところと逆のものも，中にはあるということを示すであろう。

第4項に，オランダ語の語頭に∠の記号を施したものは，意味が的当するかどうか疑問があり，後日の再考を期そうとする旨を述べている。∠印の総数は13で次のとおりであるが，京大言語学研究室蔵本の書入れの中でこれに触れているものは一つもない。いずれも本書全体から見て前半部に属する。

①	Verdraayen	謟	(人事)	76頁
②	Echting	契約（チギリ）	(人事)	103頁
③	Kragt	力量	(人事)	114頁
④	Nacht schaaduw	深油緑（ヲナンドチヤ）	(釆色)	128頁
⑤	Kroon	王位（ワウイ）	(官職)	142頁
⑥	Eens	仮（カリニ）	(人事)	171頁
⑦	Zig verschuldigen	被（カウムル）罪ヲ	(人事)	175頁
⑧	Grondiglyk	一心（コネンナシ）	(人事)	187頁
⑨	Onbesluit	猶予（タメラフ）	(人事)	207頁
⑩	Groot meenigte	大壮（タイサウ）	(人事)	209頁
⑪	Ophouden	[illegible]	(人事)	210頁
⑫	Grondig	底心（ソコシン）	(人事)	223頁

⑬ Opstopping　　痞（ツカヘ）　　（身体）　231頁

これらの語をいま『和蘭字彙』について検すると，見あたらない語もあるけれども，ほぼ一致するものもある。たとえば，③の Kragt は「力」など，⑤の Kroon は「冠」や「王国」など，⑨の Onbesluit は「決定セズニ」と邦訳されているという具合である。しかし①の Verdraayen は「ネヂ違ハス」とあり，用例文の邦訳も「彼ハ己ガ腕ヲネヂ違ハシタ・錠ハネヂ違ハシテアル・人ノ言フタル言葉ヲアラヌ事ニ言フ」とあって，「諂フ」の対訳オランダ語として Verdraayen が適当かどうか疑わしい感じがする。また，凡例の第3項に，オランダ語は語尾変化によって名詞と動詞との違いなどが生じることを注意して，これらの所を深く考究して毎訳を施した旨が述べられている。▵印を付したものの中には，このような点において，より慎重を期そうとしたものもあるかと思われる。なお，第4項中に「本語ト……蘭語ト」と述べている「本語」の意味は日本語と解せられ，第7項で「コレ本語ノ上ヘニテハ……」と述べている「本語」の意味はオランダ語と解せられる。

第5項に，イロハ各部をそれぞれ19門に分かつ旨を記している。もちろん，各部とも19門揃っているわけではない。はじめの「天門」は「天文」の誤りであろう（後述16頁）。「時令」は本文では「時冷」と誤る。アの部の「時冷」と「宮室」とは門名だけが入れちがっている。また，ホの部では「文書」と「銭穀」との順序が前後しており，ヌの部でも「文書」が最後になっている。この門立ての名称と順序とは柴野栗山（文化4年没）著・柴野貞穀重修の『雑字類編』に著しく似ている。刊本『雑字類編』（7巻2冊）の序末に，

甲申三月　東讃柴貞穀書于八栗山下汎愛堂

とあり，森岡健二氏は明和元年（1764）の板であろうとされた（『国語と国文学』昭和42年4月）。佐村八郎氏の『増訂国書解題』・新潮社の『日本文学大辞典』・平凡社の『大辞典』はいずれも明和6年の刊行とし，岩波書店の『国書総目録』は刊本としては天明6・天明9・文化7・文政7・弘化4・安政3・刊年未詳の諸版の存在を報ずる。府立総合資料館蔵の無刊記本は，序1葉のあと本文にはいり巻4までが第1冊で，巻5から第2冊。第2冊裏見返しに須原屋茂兵衛から伊丹屋善兵衛に至る10書肆を記す。ところがこれとは異なり第2冊裏

このように，載録予定（？）のもので実際には登載されていないものがある反面，全くの同語がオランダ語まで同一で再出しているのがある。「Verliesen 紛失」が第4巻に重出していたり（356・360頁），「脊」がチとシとの身体門に重出していたりする（索引で＊印を施した個所を参考されたい）。このような整理不十分の状態は，セの地理門に「Siberie 止波里」・「Syria 西里亜」が混入している点などにもあらわれている（シの部にも「Siberi 止白里」がある）。本書の収載語句数（対訳の数）を各部門別に示すと，別表1のとおりであって，その総計は7072となるが，もしこの中から重出語を除くならば，多少減じて七千を若干上回る程度となる。ところで第6項の終りの方に「王商・賓客・患人，或，店舗・行市・賈人・商客ハ人品門ニ出スガ如キノ類，宜ク此例ヲ以テ求ムベシ」とあるが，傍線部は誤入である。じつはこの項の文章も，前項の門立てと同様に『雑字類編』の凡例を襲っている。すなわち『雑字類編』凡例第3項には次のようにある。

水火金石ナドノ類。物ニヨリテ一門ニキワメテ出シガタキモノアリ。仮令水ハ地理門ノ物ナレトモ。冷水 新汲水ハ飲食物ニ出ス。火ハ天文門ノ物ナレトモ燧火打火ハ器用門ニ出シ。火候文武ハ飲食門ニ出ス。金ハ地理門ノ物ナレトモ。金銀釵挺ハ銭穀門ニ出シ金箔銀箔ハ釆色門ニ出ス。石ハ地理門ノ物ナレトモ。石 脂石漆ハ器用門ニ出シ。礬石滑石ハ飲食物ニ出スカ如シ。其餘蛮夷方域ハ。地理門ニ出シ。蛮王夷酋ハ。人品門ニ出ス。病名瘡瘁ハ身体門ニ出シ。賓客患人ハ人品門ニ出ス。店舗行市ハ宮室門ニ出シ。賈人商客ハ人品門ニ出スカ如キノ類。皆此例ヲ以テ求ムヘシ。
（以下略。なお「店舗行市ハ」と「賈人商客ハ」の下にそれぞれ2行に割って「図書店◦伝舎」と「印工◦伝舎長」とが記されている。）

『蘭語訳撰』の凡例第6項が『雑字類編』の上文にならっており，ややこれをつづめたものであることは瞭然としている。『雑字類編』で凡例と実際とが一致しているかどうかを当面のものに限って調べると，「金箔」は器用門と釆色門との双方に出ており，「銀箔」は釆色門にだけ載っている。「冷水」はルビが「ヒサミヅ」と誤植されて飲食門にある。かような次第で『雑字類編』の場合には凡例と実状とが合っていると認められる。『蘭語訳撰』は凡例においては

[illegible]

と述べているが，『蘭語訳撰』との大きな違いの一つとして地理門の中の西洋地名の有無が指摘される。

なお，凡例には述べていないけれども，絵入りのものがある。その総数は13で，いずれも器用門に属している。次の語である。

①	Booter Kan	ボートルヲ内ル器
②	Trompett	トロムペット
③	Bocaal met deksel	コップ極大有蓋
④	Bocaal zonder deksel	同上極大無蓋
⑤	Kelkie	同上小ヲ云
⑥	Bierglas met handvatsel	同上手附
⑦	Klein bierglas	同上極小（絵は手附でない）
⑧	Scheerbek	月代ノ時湯ヲ入ル鉢
⑨	Waterkan	水注　大ヲ云
⑩	Waterkantie	同上　小ヲ云
⑪	Misselas	ミスラス
⑫	Siucolaat Kan	ショクラートカン
⑬	Bierglas	ヒールガラス（絵は既出のものと異なる）

ほとんどが液体を入れる容器であって（ボートルはバター），簡単な絵である。

[illegible]

り，寛政12年刊『長崎聞見録』にも大きな挿絵が豊富にある。 ──→ 追記5（68頁）

3. 成立をめぐって

『蘭語訳撰』の成立に節用集の類，ことに『雑字類編』が影響を及ぼしている点については既述した（『雑字類編』が『蘭語品以持引』へもかなりの影響を与えていることは後述のとおりである）。以下には，蘭学資料の中で『蘭語訳撰』の成立に関与したかと思われるものについて，検討する。

〔1〕『蛮語箋』との関係

『蘭語訳撰』よりも14年早くに刊行された日蘭辞書の『蛮語箋』が，『蘭語訳撰』の成立にかなりの影響を及ぼしていることは，両書に所収の日本語を比較対照すれば，明らかに看取されるところである。日本語（漢字・かな）もオランダ語も，両書の間でほぼ等しいと見られる単語をいくつか挙げてみる。ただし，ルビを括弧に入れ，オランダ語は省略する。

銅匠（アカヾネヤ）・燭光（アカリ）・魚白（アサギ）・蹠（アシノウラ）・鮮肉（アタラシキニク）・蘆薈（アダン）・児枕痛（アトバラ）・尊君（アナタサマ）・炙網（アブリコ）・窩糸糖（アルヘイ）・樹籬（イケガキ）・海鰕（イセエビ）・何時（イツレノトキ）・何処（イツレノトコロ）・種芸家（ウエキヤ）・卜者（ウラナヒシャ）・西洋景（ウキエ）・浅藍色（ウグヒスチヤ）・淡月色（ウスソライロ）・二紅（ウスホンカウ）・譫言（ウハコト）・扇匠（アフギヲリ）・桶舗（ヲケヤ）・茶莨（ヲバコ）・掌記（ヲボエガキ）・土音（クニナマリ）

かような単語だけでなしに，次に示すような短句・短文の一致もまたいくつか見られる。

○夫ハ何デゴザル　○夫ハ高直ジヤ　○夫ハ下直ジヤ　○遅（ヲソイ Het is laat）　○遅クハナイ（Het is niet laat）　○何デモホシガル　○不惜財（シワクナイ）　○貴人ヘ対シテノ答（Ja myn heer）

そのほか『蛮語箋』の

何ヲ見サツシヤル《ワート，ソークト，ゲイ》・面ヲカブリテ踊ル《モンメ，ダ

ンス〕・ナセ笑ヒンヤル〔ワール，ヲム，ラクト，ゲイ〕・爰へ来レ〔コムト，ヒール〕

なども，『蘭語訳撰』の

何ヲ見ツケサツシヤル Wat zoek gy・仮面（メン）ヲカブリタル踊（ヲドリ）Monme dans・何（ナニ）ヲ笑ワンヤル Waarom lacht gy・爰（コヽ）ニ来（キタ）レ Kom hier

などへ影響を及ぼしていることが察知される。このほか日本語（漢字・ルビ）とオランダ語との，両書の間に多少の相違があるものの一端を示せば（『蘭語訳撰』も，日本語を先にしオランダ語を後にして示す）。

蛮語箋		蘭語訳撰	
彼男ニ云	ヘム	彼（カレ）男ヲサストキ云	Hem
彼女ニ云	ホール	彼（カレ）女ヲサストキ云	Haar
多謝（ハナハダカタジケナイ）	セール，ベタンキ	多謝（ハナハダカタヂケナシ）	Zeer bedank
涅和（デツチアハセル）	フルメンゲン	煉和（デツチアハセル）	Vermengen
燭涙（ラウノナガレ）	カールス，スメール	蠟涙（ラウノナガレ）	Kaars smeer
眼科（メイシ）	ヲーゴ，メーステル	眼科（メイシヤ）	Oogmeester
香（ヨキニホヒ）	アヽン，ゲナーメン，レウク	佳香（ヨキニホヒ）	Aangenaam reuk
算家（サンシユツカ）	セイヘル メーステル	算術者（サンジユツシヤ）	Cyffer meester
淫婦（スケベイヲンナ）	ハーニク，マンシーキ	淫荒（スケベイ）	Haanig
水ノ好悪ヲ見ル器	ホクト，メイトル	水ノ善悪ヲ知ル器	Aleometer
天気ヲ候フ器	ウエール，ガラス	候気管（テンキヲハカルクダ）	Weerglas
此名ハ何ト申ス	ウーイス，ナーム	此名何（コノナイカン）	Hoe is de naam

これらをとおしてみて，『蘭語訳撰』の成立に関して，『蛮語箋』が重要な役割を果たしたことは否定しがたい。しかし，『蛮語箋』から無批判的に採取したのでないことは，たとえば「深油緑（ヲナンドチヤ）ナクト，シカージユ」を採りこみながら，オランダ語の語頭に・印を付して他日の再考を期していることなどによって，うかがわれる。

②	霜 Ryp	霜 フリイセントモ云 Rijp<RはZのごとし>	霜 フリイセン	霜 rijp(レイプ) rijm(レイム)
③	<なし>	賤婦 ブーリンネント云 boerin	賤(シヅ) 婦(ノメ) ブーリンネン	賤(シヅ) 婦(ノメ) boerin(ブーリン)
④	珍(メヅラシ) 奇(キ) Zeldzaam	珍(メヅラシ) 奇(キ) Zeldzaam	珍(メヅラシ) 奇(イ) ウヲンデルレイキ	<なし>
⑤	何(ナ) 以(ゼ) Waarom	如何(ナゼナレバ) Want	如 何 ワ ン ト	<なし>

③の「ブーリンネン　ト云」は，おそらく「ブーリン boerin とも，ブーリンネンとも云」の意であろう。とすると，『蘭語撰』は，『蛮語箋』や『改正増補蛮語箋』やを集成するような方向で作られたものかと思われる。もし，そうだとすると，『蘭語撰』の成立は『改正増補蛮語箋』の第1冊が刊行された嘉永元年（1848）以後となり（京大本『蘭語撰』で見る限り，安政4年刊行の『改正増補蛮語箋』第2冊との関連はない），『蘭語訳撰』成立に当たっての素材とは考えられなくなり，むしろ逆に，『蘭語撰』の少なくとも「言語之部」のオランダ語の綴りが，『蘭語訳撰』からとられたかとの疑いも生じてくる。もっとも，『蘭語撰』の他の部では，書名の類似にもかかわらず，『蘭語訳撰』の確かな影響を指摘することがむずかしく，たとえば，上掲の①はオランダ語の綴りの上で同一性が見られるけれども，②や③では両書間に直接の関係はないように認められる。「言語之部」でも，たとえば，④は両書ほぼ一致し，『蛮語箋」とは異なる点があるけれども，⑤では『蘭語撰』はむしろ『蛮語箋』に近く，『蘭語訳撰』とは合致しない。以上のような点から判断して，『蘭語撰』は『蘭語訳撰』の成立に関しては参与するところがなかったものと考えられる。

〔3〕『蘭語以呂波引』との関係

鹿児島大学附属図書館玉里文庫蔵の写本『蘭語以呂波引』1冊にある春藪文庫の印記は，島津28代藩主の斉彬（1809〜1858）の蔵書であったことを示す（『玉里文

『書目録』219頁）参。斉彬は，有名の蘭癖大名であった26代重豪（1745～1833）の曾孫に当たり，曽祖父重豪の感化を受けて早くから西洋学術に関心を寄せた。ところで奥平昌高（1781～1855）は島津重豪の第二子であるので，『蘭語以呂波引』と『蘭語訳撰』との間には密接な関係が予想されるのであるが，実際に両書を対比すると，『蘭語以呂波引』の方が先行すると考えるのが妥当のようであって，『蘭語訳撰』はこれを訂補しつつ取捨したかと思われる。

『蘭語以呂波引』は，総計854の単語をイロハ各部に分けて，その対訳オランダ語を左側に筆記体で記し，その右に蘭語の読みかたを朱で傍書きしている（かたかな）。意義分類はしていない。載録順はほぼ『雑字類編』に添っており，用字の点でも『雑字類編』との類似性が高い。ただし，人事門に属する語はあまり採られていず，また，『蘭語訳撰』と比較すると，数量門に属する語もほとんど『蘭語以呂波引』には見えないし，地理門中の外国の地名もない。はじめの1頁分を示すと次のとおりであって，記載形式は『蘭語訳撰』に近づいている。

イ　部

Ondergaande zon	入日
Donder	雷
blexem	電
Dorp	田舎
Steengrond	石地
Rots	巌
Steen	石
Golf	入湾
Vijver	池
dijk	堤
Beurs	廛

これまで「Steengrond 石地」は『蘭語訳撰』に見えず，また「堤」の振りがなは最終字「ミ」を脱している（『雑字類編』には「石地」があるが，イの部で4語ほどちがいがある）。

ホ・ヒの部に移し，あるいは『蘭語以呂波引』では『雑字類編』と同じ位置に置いている「蒲陵花」を，『蘭語訳撰』では最終の植物門に移すなどは，『蘭語訳撰』の立場からの配序の一例と見得るであろう（『雑字類編』では衣服門にある）。なお，『蘭語以呂波引』における「月旦」のごときも『雑字類編』の誤写と思われるが，振りがなの誤写が「巧益白」・「青目」等のように見られる。したがって『蘭語訳撰』が素材の一つとして取り用いたものが現在の『蘭語以呂波引』か，それともそのもとになった写本であるかは，今のところ何とも言うことができない。

〔4〕 外国地名の素材をめぐって

『蘭語訳撰』の地理門には，かなりの数の外国地名が採られている。これは何に拠っているのであろうか。『蛮語箋』の附録の「万国地名箋」が参考にされたであろうということは，もとより考えられる。しかし，なお他にも依拠したものがあったであろう。その一つとして山村才助 (1770～1807) の『外紀西語考』，およびこれを増訂した『西語名字考』が考えられる。

静嘉堂文庫蔵の山村才助自筆『外紀西語考』1冊の成立は寛政8年である。この書については鮎沢信太郎博士の『山村才助』（人物叢書34）に詳述されているが，野紙16枚の写本で，内容は『職方外紀』に出ている世界地理上の漢字名を列記し，その下にラテン語とオランダ語との原綴を記したものである。『職方外紀』は，イタリヤの宣教師 Aleni Julio（中国名は艾儒略<がい　じゅりゃく>）の漢文体の世界地理書である。いま京都大学蔵の1623年北京版によって，『蛮語箋』附録の「万国地名箋」と見比べると，若干の相違がある。「万国地名箋」のはじめに，

明人著ス所ノ地球図説ノ訳字ヲ上ニ標，下ニ蛮人ノ称呼ヲ載ス。

と述べている。明人の著す所の『地球図説』は，『蛮語箋』の著者の森島中良が，『紅毛雑話』や『万国新話』の中に引いている『万国図説』とは異なるようである。鮎沢博士は『山村才助』の中で，

『万国新話』の中で「明人の説」あるいは「明儒訳する所の万国図説」「明

人の地球図説」といって引用した話は，これを『職方外記』にさがして見るとほとんど忠実に『職方外紀』の漢文を邦訳したものである。(81頁)

と述べておられるけれども，『地球図説』を引く『蛮語箋』の用字の中には，『職方外紀』とは異なるものがしばしばあり，かつ順序も一致しない。したがって『増補 日本人の海外知識』42頁下段で，『類聚紅毛語訳』（すなわち『蛮語箋』）は言う『明人著す所の地球図説』が，恐らく艾儒略の『職方外紀』であろう，というように述べられているのは，検討を要するであろう。前掲『山村才助』87頁で，『外紀西語考』の行間に幾度も引用されている『坤輿全図』は，『職方外紀』よりも20年ほど早く北京で印刷された，イタリヤの宣教師 Matteo Ricci（中国名は利瑪竇〔り　まとう〕）の『坤輿万国全図』であることが明らかにされている。その『外紀西語考』に引用の『坤輿全図』の用字と，『蛮語箋』の用字とがほぼ等しいところから推して，『蛮語箋』の言う『地球図説』とは，利瑪竇の『坤輿万国全図』かと推測される。しかし利瑪竇の楕円輿地図六幅を合綴して一図とした旨の序文（桂川甫周の？）を有する，長久保赤水の『改正地球万国全図』（題簽，序文には「山海輿地全図」と題し，赤水の解説文には「地球万国山海輿地全図説」と題する。その他の点でも鮎沢信太郎『増補 日本人の海外知識』213頁以下において，天明5年刊と推定された『地球万国全図』と同じもの）の用字と，『蛮語箋』の用字とを比べると一致するものが多い中に，全く異なるものもある。そして春山行夫氏が「近代用語の系譜」と題して书かれた（『言語生活』41年9月号〜42年11月号）中の利瑪竇の用字と，『蛮語箋』の用字とを比べても一致しないものが出てくる。

さて，『外紀西語考』を増補したと思われる『西語名字考』という1冊の写本が，東京都立日比谷図書館にある（東大にもあるが字配りなどから見て資料館蔵本の転写本であると推定され，一か所誤脱がある）。これは，奥に

天保三壬辰孟秋上旬　　延年写之

そして「識語　蘭光斎識」とあるが，転写の際の原本が山村才助の著であることは，内題に「夢遊漫筆」とあることや，文中に

其事予増訳采覧異言中ニ詳カニ記ス (39オ)

とあることなどによって確かである（本文は55丁，柱に「蘭光斎蔵」とある罫

紙に記されている。毎半葉9行，有界線，題簽は「西語名字考　[illegible]　全」とあり，本文初葉の冒頭に「夢遊漫筆」，そして次行に題簽と同様の書名が記されている。内容は『外紀西語考』と近似している。ほぼ『外紀西語考』の順に添って45丁まで記した後に，

以上外紀所載ノ西語順次ニ随テ其西字ヲ加テ捜索ニ便リス。此他外紀及坤輿全図等ノ図中ノ訳名，其西語考ヘ知ルベキモノハ亦西字ヲ加テ左ニコレヲ録ス。ソノ未詳ナラサルモノハ追テコレヲ得ルニシタカヒテ下ニ補フベシ（46オ）

とある。52ウの「雪際亜」<スエーデン>の項には，その下に2行に割って

此地大半「ムスコビヤ」ニ奪ハレ，○ハ悉ク「ムスコビヤ」ニ奪ハレタルモノ，◐ハ半ハ奪ハレタルモノ

として，以下の地名の上に○や◐がつけられている。ところで，『西語名字考』に「夢遊漫筆」とあることは注目される。『外紀西語考』の表紙に夢遊道人とあり，これは山村才助の号であるが，『山村才助』57頁以下によれば，渡辺崋山旧蔵の『西洋雑記』（享和元年）巻6の終りに「夢遊秘書」と題して才助の著述目録があり，また巻4のはじめに「夢遊漫筆第二十四」，巻6に「夢遊漫筆第二十六」とあるという。この目録中には『外紀西語考』も『西語名字考』も見えず，関連のある書名として『[illegible]万国図説考証　三巻』がある（現所在不詳）。『夢遊漫筆』が全部で何冊あったかは不明である（『山村才助』65頁）が，『西語名字考』がその1冊に属することは疑いなく，もしこれが『[illegible]万国図説考証　三巻』中の1冊であるとすれば，その成立は享和元年（1801）以前となるであろう。

『蘭語訳撰』に収められている外国の地名は，『蛮語箋』から採っているものもあるが，『職方外紀』ないし『西語名字考』などと一致するものもある。『蘭語訳撰』のイ・ロの部から表示してみよう（洋字綴りは省略）。

蛮語箋	蘭語訳撰	西語名字考
意貌山 ＝	意貌山 ＝	意貌山
伊斯把泥亜（イスパニヤ）	伊斯把泥亜（イスパニヤ）	以西把尼亜 伊斯把儞亜

意爾蘭太（イールランド）	意爾蘭太（イルラント）	意而蘭太
諳入利亜（アンゲリヤ）	諳厄利亜（イギリス）	諳厄利亜 漢入利亜
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	羅馬
[illegible]	[illegible]	[illegible]
没斯箇未亜（ムスコビヤ）	没斯箇未亜（モスコビヤ）	莫斯哥未亜 没斯箇未突
楽徳（ロツテス）	楽徳（ロツテス）	楽　徳 羅得島

全面的に調査する暇のないままの推測であるけれども，『蘭語訳撰』における外国地名の宛漢字は，『西洋名字考』の用字よりも『蛮語箋』の用字と一致するものの方がはるかに多いようである。

〔5〕　『西語訳撰』との関係

『蘭語訳撰』が刊行された文化7年は，森田千庵が13才のころである。したがって千庵が『西語訳撰』を転写したのは『蘭語訳撰』が刊行された後であろう。本文は，『蘭語訳撰』の2頁を1頁に記したような体裁で，毎半葉，縦に二分し，それぞれ横18段に日蘭対訳語を『蘭語訳撰』のように記す。千庵写の『バスタード辞書』も原本2頁を1頁に記したような体裁（ただし，横18段）で共通性を感じる。『西語訳撰』の本文の総丁数は113で，『蘭語訳撰』と総語数はあまり変らないのに，半分以下の丁数であるのは，このように1頁に収める語数が『蘭語訳撰』の2倍以上であるからである。総語数は1回だけの調査なので見誤りがあるかも知れないが，『蘭語訳撰』にあって『西語訳撰』にないものが77，その反対が5（ただしダブッているのが3）なので，ほぼ7千。

『西語訳撰』と『蘭語訳撰』とを比較すると，『蛮語箋』や『蘭語[illegible]』にもまして，きわめて密接な関係にあることがうかがわれる。イロハ各部に分け，さらにそれぞれを意義分類していることや，絵入りのものもあることなど，『蘭語訳撰』と同様である。しかし，次の諸点などが異なる。

(1)　書名が『西語訳撰』とあり，オランダ語で上部に「日蘭辞書」，下部に

「馬場佐十郎によって訳された」とある。『蘭語訳撰』にある漢文の序文も，邦文の凡例も存しない。ちなみに，千庵写の『バスタード辞書』の場合は，文政5年版と比べると，外題の BASTAARDT の末字のTがないくらいで，扉も漢文の序文も版本のとおりに筆写されている。このような点は以下の諸点とともに『バスタード辞書』の場合とは異なり，『西語訳撰』が版本『蘭語訳撰』から直接に転写されたものでないことを推測させる。

(2) イロハ各部の標出漢字の異なるものがある。『蘭語訳撰』のものを括弧に入れて示すと，以(伊)・辺(反)・渡(土)・遠(於)・多(太)・恵＜ただし所収語はない＞(なし)。また，おおむね前半において門名の「器用」を「器物」と記すことが多く（ニの部「品物」，エの部「品用」は誤写か），「衣服」を「衣類」と記すのもまれにあり，門名の誤脱もある。しかし『蘭語訳撰』で入れちがっているアの部の門名の「時令」と「宮室」とは正しい。なお「時令」はすべて「時令」であって「時冷」ではない。

(3) オランダ語の語頭に▵印を付すことはない。

(4) 漢字に振りがなの施されていないものがしばしば見受けられる。また，たとえばトの部の「崇（タヽリ）」（『蘭語訳撰』のルビは「トガメ」）などのように，所属語と異なる振りがなが施されているものがある。これについては次のいずれかと考えられる。

①千庵が拠った原拠本には「崇（タヽリ）」のようにあった。

②原拠本は「崇」のようにあった。

③原拠本は「崇（トガメ）」のようにあった。

①の場合は，原拠本が『蘭語訳撰』の祖本に近いものであるか，または，版本を改訂する意図で筆写されていたものかであろう。②の場合は千庵の意図で振りがなを施したことになる。③の場合は，千庵の誤写か，もしくは改訂の意図があったか。でなければ，転写の際に漢字のみを写し取り，後に所拠本を見ずに千庵の考えで振りがなを施したかであろう。①の可能性が強い。

(5) 誤写，誤脱がいろいろ見いだされるが，『蘭語訳撰』に存しないものも次のように見うけられる。

spaanspokken　　癥

snij boon　　　　美人豆

第1はカの身体門にあり，「セビ」と読むかと考えられる。第2は最後に記せられ，「美人／豆」と2行に右縦書きした右肩に⑦とある。snij boon は「いんげん豆」で植物門に属することは間違いないけれども，ヌの部にはいるとすれば「美人豆」を何と読むべきか，あるいは，これは転写者下唯が恣意的に増補したもので所属とは必ずしも関係なしに記せられたのかと考えられる。安永4年 (1775) の『物類称呼』には

眉児豆　ゐんげんまめ　○京にて。ゐんげんまめといふ　江戸にて。ふぢまめと云　西国にて。なんきんまめと云　上総にて。さいまめと云　伊勢白子にて。せんごくまめといふ

のように出ている。⑦は「江戸にて。ふぢまめと云」と関係があるとすれば，所属がフの部であることを示しているかと考えられる。──→ 追記⑥(68頁)

(6) 語の掲載順序が，『蘭語訳撰』と多少，前後するものが多いが，大きくくいちがう場合がカの人事門の中にある。これは『蘭語訳撰』の順序の方が語の続き具合から見て正しいと思われるので，『西語訳撰』を転写した際の所拠本に一二葉の錯簡があったものと推定される。『蘭語訳撰』の版本の中に乱丁のものがあり，それを転写したのが『西語訳撰』であるとは，語の切れる個所から判断して，認められない。すなわち，『西語訳撰』の日本語（振りがなを括弧に入れる）の所在を，『蘭語訳撰』の所在と対照させると，次のとおりである。

	西語訳撰		蘭語訳撰		
	(頁)	(段)	(頁)	(段)	〔順〕
祥瑞 (カズイ)	66	左3	166	15	①
叶フ Gelukken	66	左4	174	7	⑥
⋮	⋮		⋮	⋮	↓
凱陣 (ガイヂン)	67	右2	177	14	⑦
談ル Verhaalen	67	右3	170	11	④
⋮	⋮		⋮	⋮	↓
叶フ Voltooyen	69	左4	174	6	⑤
摧肝胆 (カンタンヲクダク)	69	左5	167	1	②
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	↓
談 Vertellen	70	右4	170	10	③
降参 (ガウサン)	70	右5	177	15	⑧

考える時，Ⓐには④，ないしはⓐの径路の蓋然性の方が大きいように推測される。『西語訳撰』の誤写と思われるもののほとんどは，『蘭語訳撰』によって正されるのであるが，中には『蘭語訳撰』の方が『西語訳撰』よりも正しいとは必ずしも言えないものもある。そういうものの場合は，どちらかと言えば，『西語訳撰』になまに近い形が見られ，『蘭語訳撰』に整序された，スタンダードに近い形が見られるようである。『西語訳撰』に方言的なものがうかがわれるのも，そのあらわれと言えよう。たとえば，「秘戯」の振りがなとして，『西語訳撰』は「ホタイヤウノチワ」，『蘭語訳撰』は「ボウチウノジユツ」とする（因にオランダ語に対する日本語として『蛮語箋』は「房中術」）。前者の「ほたえ合うの押戯」については，『物類称呼』に，ざれたわむれることを上方ではたえるという旨が出ており，現在も「ほたえる」は使用されている。これに対する後者の「房中の術」は，いわばオーソドックスな言いかたと考えられる。

『西語訳撰』と『蘭語訳撰』とを比較して一方が誤りと思われるものを除き，このような両者の振りがなの相違を，いくつかの類型に分けてそのだいたいを示すと，次のようになる。

①『西語訳撰』に一音節語の長呼が見られる。ロウ（櫓）・ホウ（穂）・ヘイ（屁）。『蘭語訳撰』のルビは，ロ・ホ・ヘである。『蘭語訳撰』の「ホヲアゲル」・「ユヲツカフ」も，『西語訳撰』では「ホウアゲル」・「ユウツカウ」とあって，「帆揚げる」・「湯使う」における一音節名詞の長音化を示しているように受取れる（『蛮語箋』の「浴」のルビは「ユヲツカフ」）。

②エがイに転じる例が『西語訳撰』の方に多い。ツイ（杖）・ツクイ・ツクイカケ・ノドブイ・ネビイ。これらは『蘭語訳撰』ではツヘ・ノドブヱ・ネビヱなどのように，エ音である。なお，前出「ホタイヤウ」のような，ア段音のあとのエがイに転じる傾向は——室町期の文献にもある程度見られるが——双方に見られる。

西語訳撰	蘭語訳撰
マイガミ	マヱガミ
マイニヒク	マヘニヒク
マイカタ	マヘカタ

ヒルマイ	ヒルマヘ
コシライル	コシラヘル
カヘル(蛙)	カイル
タガヘチガヘ	タガヒチガヒ
ナカタガヘ	ナカタガヒ
スヂチガヘ	スジチガイ

逆に，イ──→エが『西語訳撰』に見られる。サカヘヅカ・コヘモヘギ（深鶯歌緑)・キヤウガヘ(境界)。『蘭語訳撰』はサカイヅカ・コイモヘギ・キヤウカイ。『西語訳撰』のコの部の釆色門で「濃い」の意を冠する複合語の中，コエ（コヘ）とするもの3，コイとするもの4で，あるいはこのあたり，筆写者森田千庵による越後地方のイ音をエ音に混じる方言の介入と解すべきかも知れない。

③『西語訳撰』にオ段拗音をウ段拗音に記すものが見られる。たとえば，ソウリウムスメ・ライビウ・マルヂユク・ケンジユツケイコジユ・ゲジユ(婢)・ゲンギユノシユ・フジユ(扶助)・フチウホウ(過誤)・キユダク(許諾)・ユウジユ・シヤシンキウ・ビギユク（美玉）など。これらは『蘭語訳撰』では，ソウレウムスメ・ライベウ・マルショクなどのように記されている〔『西語訳撰』のテの部の「チウホウ（給便)」・「ヂウデウ（条件)」は誤写か〕。直音の場合には，逆に『蘭語訳撰』のム・ルが，『西語訳撰』ではオ段音でモグラモチ・クロマヱビ・ヱイグロイとある。

④『西語訳撰』の方が一段化していたりして口語的であるもの。

西語訳撰	蘭語訳撰
ホヘル(吼)	ホユル(吠)
カタゲル	カタグル
ヲシタテル	ヲシタツル
タテル(建)	タツル
タレル(垂)	タルル
ソナエル	ソナユル
コラエル	コラユル
サヽヘル	サヽユル
サラヱル	サラユル
ナヘル	ナユル

ヨロシククシシアガリマセ	ヨロシクヲンアガリサフラヘ
ハナハタカタジケナイ〔『蛮語箋』と同じ〕	ハナハタカタヂケナシ

逆の場合もすこしある。

西語訳撰	蘭語訳撰
チ ウ ス〔雑〕	チ ウ ス ル
ガ ス	ガ ツ ス ル
ダ ン ス〔雑〕	ダ ン ス ル
ソ ロ エ [illegible]	ソ ロ エ ル
ツキノサエ[illegible]	ツキノサエル
ネ ン イ [illegible]	ネンイレル

⑤その他（〔雑〕・〔蛮〕は『雑字類編』・『蛮語箋』と同様）。

西語訳撰	蘭語訳撰
何時ジヤ	何（ナン）時（ドキ）カ
ウケヤイ	ウケアヒ
ツ ム リ ア セ ボ〔雑〕	ツ ブ リ ア セ モ
ニ ン キ ヨ カ ン ジ ヨ（会計）	ニ ン ゲ ウ カンヂヤウ
ニハトリ　ヲン ニハトリ　メン（『蛮』はニハトリノヲ・ニハトリノメ）	ニワトリノヲンドリ ニワトリノメンドリ
ソ タ ツ ク ラ ブ	ソダツル クラブル
セシムル	セ シ ム
ヲ ケ シ（桶匠） ナメシカハシ セトモノヤ リヤウジン（漁人） コ ウ イ（口医） テンカクシヤ（星学者） アフギウリ リ ナ シ（不利） ネムクナシ	ヲ ケ ヤ〔雑〕〔蛮〕 ナメシカワヤ セトモノシ〔蛮〕 リ ヤ ウ シ コウチウイ テンモンシヤ〔雑〕〔蛮〕 アフギヲリ〔蛮〕 リナラズ ネムタクナシ

テスキデアリヤ	テスキニアリヤ
獣ノ一ヲ云<ツメ>	獣ノノヲ云
ハンイタ（彫板）	ハンギ
ヘツシテ（各別）	ベツベツ
ドクキヨ（鰥居）	トクシン
チツ（帙）	ヂツ
スルスル（湿々）水ニテ	スルル（湿）水ニ
ヨメヽトル	ヨメヲトル
タヅネル（音信）	タヨリ
ツクシ	ツクヅクシ〔雑〕
コホル	コヾル
ネドコロ	ネドコ
クネンヂユ	クネンボ〔雑〕
フンド	フクリフ
エンキヨウ	エンパウ
アルヘイトウ〔雑〕	アルヘイ〔蛮〕
メイメイ	メンメン
ミヅハチキ〔雑〕〔蛮〕	ミヅテツポウ〔雑〕
シツキ	シツケ
ジヨウロウ〔雑〕	ジヨロウ
シガイ	シタイ
セウガウクワン（験気管）	セウゴウスイ〔蛮〕
スイコウ（水公）	スイレン
スミレチヤ	スミルチヤ〔雑〕
メウマ	メムマ
貴人ヘ対シテ答フ	貴人江対シテノ答〔蛮〕
シヤウジツ（平日）	ジヤウジウ
ゲンゼン	ゲンザイ

「ツクシ」については『物類称呼』の「つくつくし」の項に，東国で，つくしともいう旨が記されている。「セウゴウスイ」は『蘭説弁惑』（『文明源流叢書第一』所収，510頁）に「升降水」とある。「ジヤウジウ」の末字の「ウ」は「ツ」の誤刻かも知れない。「ゲンザイ」については後述(54頁)。

次に『西語訳撰』では正しく，『蘭語訳撰』では誤りのように思われるものを幾つか挙げよう。

西　語　訳　撰	蘭　語　訳　撰
何ヲ笑ワシヤル	何ヲ笑ワンヤル〔蛮〕
ブタノアブリミ	ブタノアブリシ
ケ　ン　ド　ン	ケ　レ　ド　ン
サ　シ　ア　イ	サ　シ　ア　ト
デネマルカ	デトネマルカ
モノモタパ	メノモタハ
ギ　ワ　ク	ギ　ロ　ク
キヲイタメル〔蛮〕	キニイタメル
高名（カウメイ）	名高（カウメイ）
ミヽノアナ	ミ　ノアナ
ジヤウブンニタツス	ヤウブンニタツス
久不見（ヒサシクミズ）	不見（ヒサシクアワス）
ヲシロイグサ（紫茉）	ヲ　シ　ロ　イ
クチスヽグ	クチソヽグ

上例の「ブタノアブリシ」は誤刻に違いないと思われるが，『蛮語箋』には「ブタノアブリシヽ」とあるので躍り字の誤脱か，それとも末字の「シ」が「ミ」の誤刻であるかは決め難い。「デトネマルカ」は「デイネマルカ」か「デーネマルカ」かの誤刻であろう。『蛮語箋』には「デイヌマルカ」とあり，『輿地誌略』（『文明源流叢書第一』所収，263頁）には「デーナマルカ」とある。また，誤りとは言えないであろうが，『蘭語訳撰』にない注記の『西語訳撰』に存するものがある。たとえば，『西語訳撰』には，「Een koppie 一盃」・「Een bakkie 一盃」・「Een dragma 一匁」・「Een mass 一匁」に，それぞれ「酒ノ」・「ウツハノ」・「銀ノ」・「物ノ」という注記が付されている。

『西語訳撰』で誤りかと思われるものについて述べる。『西語訳撰』はイロハ別にし，さらに意義分類しているはずであるけれども，振りがなが所属の部と合わないものがある。その中にオランダ語の読みかたを漢字の傍に付したのが2例ある。「富貴」の振りがなの「レイキ」は，ryk のよみであり，「精勤」の振りがなの「タラグテン」は，Tragten のよみである。このような事例は，『西語訳撰』の原本は『蘭語訳撰』かとする前述Ⓑの想定とは違背するように思われる。日本語による読みかたで所属部と相違しているものを例示すると

（『蘭語訳撰』のよみかたを括弧内に記す），

コシカケカネイレ（ハヤシチカネイレ）・アシブネ（ハシフネ）・イラダツ（ハラタツ）・タヘリ（トガメ）・ミヤウシヨウ（ヨアケノメウゼフ）・セツポウ（ダンギ）・マイバ（ムカウバ）・テンキン（コムラカヘリ）・カウバシ（コウバシ）・カウ(コウ)・シンセキ(エンルイ)・エンバイ(アンバイ)・ソウメン(サウメン)・ソウソウ（サウサウ）

また，所属の門を誤っている語もあり，たとえば『蘭語訳撰』では正しくチの器用門の初めに置かれている「茶筌」が，『西語訳撰』では誤ってその前の身体門の最終にはいっている（振りがななし）。

しかし，両書ともに所属門を誤っているものもある。たとえば，植物門の「トビノヲ」は器用門へ，人事門の「ソウゾウシキテンキ」（『西語訳撰』には振りかでお歯い）は天文門へ，文書門の「ゲクハ＜外科手術＞」（『西語訳撰』振りがななし）は身体門または人事門へ，地理門の「ミツダソウ」（『西語訳撰』振りがななし）は采色門へ（『蛮語箋』は金門に入れている），それぞれ移行さるべきであろう。「地球」が「天球」とともに器用門にはいっているのは，オランダ語の意味からも奇異に思われるけれども，これらは『蛮語箋』の分類のままをうけついでいるのであろう。おそらく「地球儀」のごとき意にこの日本語を使用していたかと思われる。なお「チャン」が『蛮語箋』で木の部に収められていたのが『蘭語訳撰』では器用門に分類変更がなされている。『蛮語箋』では素材の側からの分類であるのに対して，『蘭語訳撰』は用途の側からこの語を見たことになる(前述25頁とは逆)。もっとも『蘭例節用集』も器用門に入れているので，『蘭語訳撰』自体の発意によるものか否かは不明である。あてられている漢字は三書とも異なるが，東大言語学研究室蔵本（この複製本の底本）のチの植物門に書込み増補されている「チャン」の漢字は，『蛮語箋』と同じ「[illegible]」である。『雑字類編』には「チャン」は見えない。

振りがなが両書ともに誤っているものは，カウ(請)・ツクバラ・コシカシラなど，注記の誤りは「ブラシル　花是ナリ」。そのほか『蘭語訳撰』において若干のものに訂正改刻のあとがうかがわれるが，『西語訳撰』でも次のように訂されている。

4. 所収の日本語について

漢字に施されている振りがなのことを，凡例で「ステカナ」と言っているが，普通に捨てがなというのは，送りがなを言い，振りがなを捨てがなと言うのは珍しい。『雑字類編』のスの文書門に「[illegible]」とするのも振りがなの意であろう。さて『蘭語訳撰』においては，たとえば活用語尾のごときを振りがなとするか，送りがなとするかは恣意的のように見える。具体的に述べれば，同一のオランダ語である Schoon maken が対置されている日本語として，ソの部では「掃除」，サの部では「掃除スル」と見えていて，両者の区別の根拠が見いだせない。よってこの複製本に付した索引では，原本において振りがなであると送りがなであるとを区別しないこととした。とまれ，『蘭語訳撰』に，もしもこれらの振りがなが施されていなかったとしたら，国語資料としての価値が著しく減退すると思われるほどに貴重に思われる。これらの漢字の用いかたや振りがなの施しかたについては，当時の節用集の類に基づくところがかなりあるのではないかと想像されるけれども，『書言字考節用集』や『雑字類編』などのはるかに多数の語を収載するものと比べても，相互にかなり出入があり，共通するものの排列順序も必ずしも一致しない。『蘭語訳撰』よりも5年後に刊行の『蘭例節用集』—— 著者の広川獬はこれと同年に刊行の藤林普山の『和蘭語法解』に漢文体の序（文化9年）を添えており，また『蘭療方』・『長崎聞見録』などの訳・著書がある——との関係も同様に必ずしも密接ではない。『蘭語訳撰』における漢字の用いかたには興味を引かれるものが多く，その中の幾分かは節用集の類や『蛮語箋』などに拠っているかと見られるけれども，なお所拠不詳のものがあり，今後の研究にまつところが多い。たとえば，ルビが同じで漢字が異なりオランダ語も異なる同意語の場合，漢字の意味とオランダ語の意味との適合がどの程度考えられたのであろうか。具体例を挙げれば，「Muil 履（クツ）」と「Schoen 鞋（クツ）」とのごときである。この複製本の索引では1語のように収めてはいるが，『CASSELL'S DUTCH DICTIONARY』によれば，Muil は slipper で，Schoen は shoe である。しかし「履」字には室内用上靴という意はないようで，『書言字考節用集』などによれば革で造っ

た，はきものの意である。「[illegible]」は，[illegible]によれば，上部を[illegible]めて足に定着させるようにし[illegible]を組んで造ったもので，[illegible]の一種という。さすればこのような場合には漢字とオランダ語とがよく対応し使い分けられているとは言い難いように思われる。──→ 追記⑦(69頁)

『[illegible]』のルビを通して考察すると，[illegible]の関合や，ジヂズヅの四つがなは混同されている。しかし，直音のカ・ガと唇的拗音のクヮ・グヮとの区別はある程度見られるようである。序文の年号の「文化」のローマ字綴りが，Boenkwa となっていることもカ行拗音の存在を物語るであろう。「確執」に「クハクシツ」と振りがなしている（『西語訳撰』は振りがなを欠くが，クの部に収めている）点は，『蘭例節用集』も同様にルビを「くハくしつ」としていて，当時は「カクシツ」ではなかったようである。

ヨをイヨと記しているものがある。語頭の場合にも，そうでない場合にも見られる。次のとおりである。

イヨクテウ（翌朝）・イヨウシ（養子）・イヨウフ（養父）・イヨウボ（養母）・イヤウイク（養育）・イヤウジヤウ（養生）・イヤウジ（楊枝）・イヤウジサシ（楊枝指）・イヨウ（癰）

ホイヤウ（保養）・タイセイイヨウ（大西洋）・ムヰヨウ（無用）・シキヨウ（私事<私用>）

『西語訳撰』は最後例を「シヨウ」とかなづけし，他は振りがながない。もっとも，[illegible]は『[illegible]』と同じである。『蘭語訳撰』にあっても，たとえば，ヨクジツ・ヨクトシ・ヤウジ・クヤウ・シヤクヨウ（翌日・翌年・楊枝・供養・信用）などは，語頭であると否とにかかわらず，ヨと読めるように記されていて，ヨとイヨとの区別の根拠はさだかでない。[illegible]の類にはこのような例を見ないけれども，わが国の一部に，翌・養・楊・用などの頭音をイヨ・イヨーと中国原音に近く発音しようとする風習があったようで，その「イヨ」──→「ヨ」の動揺の姿が露呈しているのかと解せられる。ガラタマの『英蘭会話訳語』の序文中にも，これと関連する，次のような文がある。──→ 追記⑧(69頁)

イヨウ（用）をヨウとするが如きは俗人の読易からんを欲するが為なり。

連声現象は「エンニン（延引）」に見られるが，「セツイン <雪隠>」などは

かな表記の上では連声ではない。ほかに，わたり音のはいった「ワリヤイ<割合>」や唐音の「シヨク(卓)」(『黒本本節用集』などからの承継か) やが見られる。ワリヤイに対しては一方「ヨリアヒ」・「ツキアヒ」などがある。これの行き過ぎか，あるいは漢字音に引かれたか，それとも方言か，「カアイ（可愛)」もある。「アツコウ<悪口>」・「ニツケイ（肉桂)」と促音に記す反面，「カクカウ(学校)」・「ソクコク」・「ゴクカン」があり，少なくとも表記面では原形尊重の気配の方が濃く感じられる。したがって「チヨジツ（著述)」(『蘭語訳撰』は振りがななし）は，他には「ジユミヤウ」・「サンジユツ」などとあって，ポルトガル語の gibão が語源とされる「繻絆」でさえ振りがなは「ジバン」でなく「ジユバン」であって，ジュ―→ジのような類例が見当たらないところから「チヨジユツ」の「ユ」の誤脱かとも思われる一方，湯沢幸吉郎博士『江戸言葉の研究』や今村鋼一郎氏「江戸なまり」(朝日新聞PR版38年2月23日）などによって指摘されている，シュ・ジュをシ・ジとする江戸なまりのあらわれかとも考えられる。同様の事例は，シ―→ヒの音訛を示すかと見られる「セイヒツ（青漆)」や，促音のはいっている「マツピル (亭午)」などにも見られ，これらは「ヨシ(葭)」・「カボチヤ(番南瓜)」・「アカリヲツケロ」などとともに関東語の特徴を示す中に入れられるかと思われる。「ヨシ」や「カボチヤ」は

仙覚万葉註釈四，伊勢国にハ葦をはまをきと云也，摂津国にハ，あしといひあつまによしといふといへり（『増補語林 倭訓栞』586頁)

南瓜　ぼうふら○西国にて。ぼうふら　備前にて。さつまゆふがほ　津国にて。なんきん　東上総にて。とうぐはん　大坂にて。なんきんうりヌぼうぶら　江戸にて先年は。ぼうふらといひ。今はかぼちやと云（『物類称呼』)

と記されている。一方，関西あるいは他地方のことばかと思われるものもある。「カワタロウ（水虎)」・「タツノヲロシゴ（海馬)」などや，「カル（借)」・「タル（足)」が四段活用であるように考えられる点などがそれである。『物類称呼』に，「畿内及九州にて○がはたらう」・「佐渡にて○たつのをろしごと呼」とある。もっともこれらは『蘭語訳撰』編集の際に資料とされたものの性格へ，さかのぼって考えるべきであろう。『雑字類編』には「マツピル（亭午)」・「ヨシ(蘆)」・「カボチヤ（番南瓜)」も，「ガワタロウ」・「タツノヲロシゴ」も，いずれ

も載っているからである。なお命令形に「ろ」をつけるのは，奈良時代以来，[illegible]であるけれども，室町末期には肥前・肥後・筑後でも関東と同じように「見ろ」・「上げろ」などと 言った ことが『ロドリゲス日本大文典』（土井忠生博士訳書610頁）によって知られ，「アカリヲツケロ」のごときも関東方言とは限定できないようである。

清濁については，『蘭語訳撰』における濁点の施しようが必ずしも十全でなく，『蛮語箋』・『西語訳撰』（これらとても十分ではないが）や『書言字考節用集』・『雑字類編』・『蘭例節用集』などから，不備を補うことができる。しかし，語によっては清濁両形が併存したものもあるかと思われ，この複製本に付した索引では，[illegible]に資そうとするなどのために少数の語に濁点を施したけれども，なるべく原形を尊重するように努めた。『蘭語訳撰』で濁る「ヂツ[illegible]」・「[illegible]」は，『書言字考節用集』にも濁音形が見られる。「ヂツ」は『雑字類編』でも漢字は異なるけれども濁る（チの[illegible]とツの[illegible]との2ケ所）。『蘭例節用集』では清濁両形が見られる（「ちつ」と「じつ」）。なお「スカンホウ（酸模）」は，平凡社の『大辞典』には「スカンボウ」も「スカンポウ」も載せるが，『雑字類編』が「スカンボ」，『蛮語箋』が「スカンボウ」で，『西語訳撰』も「カ」を脱してはいるが「スンボウ」であって，『蘭語訳撰』もどうやら「ポ」でなく「ボ」に見えるようである。『蘭語訳撰』において，「タ」を濁らずに清む「バクタイ（莫大）」の語は，『大言海』には濁音形「ばくだい」で書かれているが，中世の国語資料ではすべて清んでおり（拙稿『中世の語について』――『[illegible]52』43年3月256頁――参照），『書言字考節用集』も同じく，さらに HOFFMANN の LEIDEN 版『JAPANSCH-NEDERLANDSCH WOORDENBOEK』――長崎大学経済学部に A・B・O の3冊が所蔵されている。AとOとは1881年刊で，Bは1892年刊。日本の辞書の影響を受けているようではあるが，たとえば「Ozusi，オズシ，N，OBS. Een sterke meid（強女ヲ謂之ヲオズシト云）」のごときがある。これは本来は「強情」の意の形容詞であったが，多く女に言うところから，かように記載されたかと思われる――でも，「莫[illegible] 大[illegible]。(莫) 太 Baku-tai. ……」のように清んでいる。『蘭語訳撰』のころはまだ濁音化していなかったと思われる。⟶ 追記⑨(69頁)

動詞は終止形を以って記されている。二段活用動詞の場合には二段・一段の両活用が見られるが一段形の方が多い。例数を示すと，下一段90・下二段70（内訳は5分の4が連体形終止で，5分の1が終止形終止）・上一段6・上二段3（連体形終止）。「ウル（得)」と「ナシエル（得為)」，あるいは「サムル（熱ノ涼・酒ノ醒)」と「サメル（寤)」のような語形が意識的に使い分けられているのかどうかは判断しがたい。サ変の複合動詞の語尾は，スルがスよりも多いが，上一段化した「クンジル」も見あたる（『西語訳撰』は「薫ル」とするのみ)。形容詞の終止形語尾は，シ形が多くてイ形はすくなく，まれにシヽ形もある。

個々の語の中には節用集の類には見かけない「ゲツプ（噯気)」のような語もある。が，じつはこの語は，漢字は異なるが『蛮語箋』に「ゲツプ（呑酸)」と出ている。手一合の意の「テイチガウ（一握)」なども同様で，『蛮語箋』に「テイチカウ（一手盛)」とある。しかし，財布を「腰墜（ハヤシチ） カネイレ」と記している，その振りがなの「ハヤシチ」という語は，他に用例が見られない。『西語訳撰』には「腰嚢 コシカケナスイレ」とあり，意味が取れるが，しかしハの部に収められている点から見て，『西語訳撰』の祖本ではこのような読みかたではなかったと思われる。2冊写本からの蜜山春生の手写本では「腰墜」（ただし，「チ」は「ケ」のようにも見える筆使い）とあって，ハとコ，ヤとカ，シとミ，チとケなどの，かなの字形の類似および顛倒に基づく誤写が，これらから窺われるようである（春生の写本には春生の私意もはいっているようである。たとえば「キリキヅ」のほかに「キンサウ」とも振りがなするなど)。

『西語訳撰』の重出語の中には，所属門を異にして再出するものもある。たとえば「夜」が天文と時令とに重出しているがごときである。しかし，同語異義の場合には，対訳オランダ語も異なるので，重出語と言えないことはもちろんである。その中に「一分（イチブ)」という語がある。2語ともに数量門に属するが，一つは「一分金」の意で，対訳オランダ語は Een boontie であり，他の一つは1寸の10分の1で，対訳オランダ語は Een linie である。後者はともかくとして，前者は興味がひかれる。江戸時代の貨幣としての「一分」は1両の4分の1で，「一分金」と「一分銀」とあり，ともに長方形であるが，「一

分銀」の方は天保8年（1837）に初めて鋳造された（平凡社『大辞典』）ので，ここにいう「一分」は「一分金」を指すであろう。『蛮語箋』に「方金　ボンチイ」とある例字に対して，『改正増補蛮語箋』は「イチブ」と振りがなしている（オランダ語は bontje)。ところで，これに対するオランダ語の意味は「一つの豆」であり，そこから，また当時わが国に使われていた豆板銀が連想される。しかし，小玉形の豆板銀の大きさは一定せず，貨幣単位が「一分」とは限らない。したがって直接の関係はないとすべきであるが，ただオランダにおいても「豆」を意味する単語が貨幣の意味にも使われていたとすれば，形の類似から来たと思われるが洋の東西にわたって同様の呼び名が生じたことはおもしろい。なお，『DICTIONARY OF AMERICAN SLANG』（昭和36年丸善複刻，42年版）によると，俗語の bean も，5ドル金貨の意で1859年にMatsell が用いたようであり（下層社会の使用法，廃語），イギリス俗語では，まだ1ポンド銀貨の意で用いられているようである。

bean n. 1 A five-dollar gold piece. 1859: Matsell. Underworld use, obs. In Brit. sl. bean still=one pound sterling.

ついでに，研究社の『英和大辞典』にも，「bean（俗）coin」とあるが，示されている例文の

They have never saved a bean. 一文も貯えたことがない。

からすれば，bean の価値は最低へ下落してしまっているように思われる。

漢字もオランダ語も同一で，振りがなだけが異なるものもある。その一つにハの人事門の「Sluyk handel 奸商」がある。これがスでは「スケニ」と振りがなされている。オランダ語の意味は密貿易であるが，『蘭語訳撰』には，「奸商」に対して左右に「バハン」・「スケニ」と振りがなする『雑字類編』のごときものの影響が及んでいるのであろう。『蘭例節用集』は「抜商」の両傍に「ばはん」・「ぬけうり」と振りがなをし，表記の上では『蘭語訳撰』などの影響を受けていない。なお，「ばはん」に関しては福島邦道氏「日本一鑑所引の古辞書」（『本邦辞書史論叢』786頁以下）に博引詳論がある。

日本語の語材かと思われるもののうち，「千里鏡」『蛮語箋』は「望遠鏡」な

どの漢字に関するものは省略して，ルビに関するものについて一，二述べる。

モの地理門の「Monomotapa 馬拿莫太巴」におけるルビの初字のメは，所属がモの部であることや，『蘭語訳撰』には既述のようにモとあり，『蛮語箋』のアフリカの部に同じ漢字に対して「モノモタツパ」，さらに嘉永6年 (1853) 新発田収蔵の『万国地名捷覧』にも同様に記されている（32ウ）ことなどから，モの誤刻と考えられる。同じく地名の「金加西蠟」のルビが「コシカシラ」とあるのも，Goudkasteria に対してのものであることから考えれば，「ゴジカシラ」の濁点の無表記かと見られる――『蛮語箋』の南米の部では同じ漢字に対して「ゴウドカステリヤ」とある――けれども，しかし「コンカシラ」の誤刻（ン→シ）かと見得る余地もありそうであって早急に断をくだすことは躊躇される。

ルビの施されていない漢字の読みかたについて二，三述べる。シの時令門の「七值」に注記して「以下七值ヲ分ツ」とあり，『日曜』(「目曜」とあるが，もちろん誤刻) から「土曜」までを記す。これらにはルビが旋されていないけれども，「月曜」以外は今日と同様に読んで差支えなさそうであって，このことは他の洋学関係資料（西京青美島校讐）を通じて認められる。「月曜」については，『蕃語小引』(1860年刊。この書については後述。50頁)に「月曜日」とあり，『英語箋』(1861年刊 石橋政方著)・『英吉単語図解』(1872年刊)などにもほぼ同様に記されていることによって，おそらく，「グヮツヨー」と読むのがよいかと考えられる (1871年刊『英単語篇増訳』では「月」のルビが「ガツ」)。しかし，「ゲツヨーニチ」と読める方向で記されているものも，『増訂華英通語』(1860年刊)・『英和通信』・『改正増補英語箋』(1872年刊) などに見えている。「グヮツヨー」(「ガツョー」) から「ゲツヨー」へ，交用されつつ漸次移って行ったかと推測される。

ミの地理門に「Zuid walles 南渚」とある。「南渚」は，『蛮語箋』の北米の部に「ソイド，ワルレス」と出ている。しかし，『蘭語訳撰』では，これがソの部ではなくミの部に収められているところから考えて――所属の誤りでないとするならば――「ミナミ，ワルレス」と読むべきかと思われる。

ラの部の地理門に「Ladrones 強盗島」とあるが，シの部では「Dieven eiland

強盗島」とあって，ルビが施されていない。『蘭語箋』の[illegible]の部に，「強盗島　ラトロニス　○ヂーヘン，エイランド」とあり，『西語名字考』に「盗島 Ladronel，Dieven Eijlanden」(49オ) とあることなどから，「強盗島」を意味するオランダ語を原音どおりに読むべきものと思われる。ところでこの島がどこにあるかと言えば，『万国地名捷覧』に「加羅林群島　○ラドロネン諸島」「蘭字なし」(46オ)・「賊　群　島　ラドロネス」(22ウ) とあり，さかのぼっては『職方外紀』巻一の[illegible]図のマリアナ諸島のあたりに「盗島」と記されていて，マリアナ諸島の呼び名であることがわかる。ラトロニス・ラドロネスという呼びかたもポルトガル語あるいはスペイン語の盗賊の意の語から来ていることが，長崎版の日葡辞書の Gŏdŏ (強盗) や Nusubito (盗人) の項，あるいは『コリャード羅西日辞典』(臨川書店複製，大塚光信氏) の索引の Nusubito から本文にたちかえることなどによって確めることができる。今日マリアナ諸島と呼んでいるのがどうして強盗島と呼ばれていたかについては，マゼランの世界一周について記されている『大航海時代叢書1』(岩波書店) の527頁以下などで，島民の盗みに基づくよしが明記されている。同書によって，1521年3月6日に提督マガリャンイス (すなわちマゼラン) が，グァム島とその付近の小島を発見したくだりを，摘記してみよう。

> 三月六日水曜日われわれは北西の方向に小島を一つ，南西の方向にさらに二つの小島を発見した。一つは他の二つよりも陸地が高く面積もひろかった。提督はこの大きなほうの島に錨をおろして，新鮮な食糧を補給しようとのぞんだが，しかし不可能だった。というのは，この島の原住民たちがわれわれの船にしのびこんで来ては，手あたりしだいに物を盗んだからで，あまりひどくて手がつけられなかった。われわれが帆をおろして上陸しようとしていたとき，まったくあきれるほどの素早さで，旗艦の船尾につないであった小艇を奪いとってしまった……かれらの生活は貧しいが，機敏でそのうえたいへんな泥棒である。それでわれわれはこれら三つの島にイゾーレ・デ・リ・ラドローニ〔泥棒(ラドローネス)の諸島〕と名づけた……これらの泥棒たちは，その行動から判断するに，この地上に自分たちのほかには人間が存在しない，と考えている様子であった。

このことについては，既述の長久保赤水の『改正地球万国全図』の図中にも，

強盗嶋　　刺答蘭 ハタカシマ<裸島>也。

此嶋ハ皆墨ニテ身ヲ文シ盗賊ヲ好ミ風俗人倫ニアラズ。人ヲ炙リ喰フト云。

とあり，また青地林宗が蘭書から訳した『輿地誌略』巻八の瑪利亜安那諸島の個所にも

千五百二十年，瑪瑤刺潤斯<マヘラネス>初て之を見，島人に鉄器をぬすまる。故に盗島の名あり。羅甸呼て須刺刺多稼羅嶼とす。（『文明源流叢書一』433頁）

とある。なお，『大航海時代叢書1』の注や補注による，島の呼称の変遷を付記しておく。

マガリャンイスは，三角帆のカヌーのむらがるこの諸島をIlhas das Velas（帆の島）と名づけたとも伝えられ，まもなくスペイン人は，Islas de las Velas Latinas（ラテン帆の島）とも呼ぶようになった。

太平洋に進出したスペイン人は，このマリアナ諸島を確保し，1668年，これに国王フェリペ四世の寡婦，オーストリアのマリア・アンナの名を冠して Las Marianas と名づけたのである。

『蘭語訳撰』における注記の誤りについて。

「Brasil 伯西児（ブラシル） 花地ナリ」とある注記の「花地ナリ」は，2語前の「Florida 勿羅洛多」に付せられるべきものと思われる。この点は，既述(37頁)のように『西語訳撰』も同じ誤りを犯している。『蛮語箋』には「勿羅洛多　フロリダ○花地ナリ」とあり，『改正増補蛮語箋』にも「花地フロリタ」とあって，ブラジルを「花地」とは記していない。『改正地球万国全図』のフロリダ半島にも「花地」とあり，橋本宗吉の『喎蘭新訳地球全図』（寛政8年刊）にも「弗達里達（リタ）・マタ花地ト云」と記されている。フロリダに「花地」とあてる所以については，山村才助の『外紀西語考』に，

花地 Florida 羅甸謂花為フロス，又曰フロリス。取其眞義耳。坤輿全図云，得爾勿羅洛，訳曰花地。(12ウ)

とあり，『西語名字考』(36ウ)にもほぼ同じような記載が見られることによっ

て諒解される。『職方外紀』巻4には

北亜墨利加之西南有花地。富饒人好歡不休不尚文事。男女皆裸体僅以木葉或獣皮蔽前後間。(11ウ)

とあって，巻初の南北亜墨利加図にも，フロリダのあたりに「花地」と記されている。

ローマ字綴りについて。

本書の巻首蘭文序文中，さらにまた12年後に刊行の中津藩『バスタード辞書』序文中に，人名の神谷弘孝を Kamiya（あるいは Kamia）Filoyosi と記していることから推して，語頭のハ行——少なくともヒ——の子音が九州（中津や長崎）あたりではhではなくてFであったかと想定される。わが国のハ行音の変遷については新村出博士の「波行軽唇音沿革考」および「国語に於けるFH両音の過渡期」（ともに『東亜語源志』所収）に，豊富な引例のもとに詳述されており，それによれば，文化頃に地方によってはハ行子音がFであった可能性が考えられる。現在でも大分県では「はや」（はやくも）の意で「へー」と言うところを，古老は「フェー」とF音に発音しているようである（大分市毛井の亀井勇・大分県姫島の西崎貫太郎両氏教示）。『蘭語訳撰』に見られるローマ字綴りに，『バスタード辞書』・『和蘭語法解』における蘭文中のローマ字綴りをあわせて示すと，次表のようである。『バスタード辞書』だけのものを（　）内に，『和蘭語法解』だけのものを〔　〕内に入れる。

a	ka	kwa	ga	sa	za	ta	da	na		ba	ma	ya		〔wa〕	n
i 〔y〕	kij 〔ki〕 〔ky〕			si	〔zi〕	ti			fi		mi		li		
woe	koe			soe 〔s〕	〔zu〕 (zu)	ts			〔foe〕	boe	moe		〔liu〕		
ye 〔e〕	〔ky?〕							ne					le		
(o)	〔co〕		go			to	do		〔ho〕		mo	yo	lo 〔ro〕		

F音のみならずラ行音などをも含めて，洋字資料の面からローマ字綴りと実

際の音との関係を見ようとする場合，次の4通りがあるであろう。

(1) 西洋人がローマ字書きしている資料による場合。

(2) 西洋人が日本語について説いているものによる場合。

(3) 日本人がローマ字書きしているものによる場合。

(4) 日本人自身の音についての記述による場合。

(1)の場合，『異国叢書』中の二三のものに見られるローマ字綴りについて調べると，ハ行音に関しては次のごとくである。1690～92年滞日，1691年に参府したケンプェルの江戸参府紀行ではすべてf音を以って記されている。降って1799年来日，翌年再来，1817年離日したズーフの日本回想録では，フを foe, ホを ho と綴る。1820～29年滞日，1822年に参府したフィッセルの参府紀行はヒを fi (46頁)，フを foe と綴っている。1804～5年滞日のクルウゼンシュテルンの日本紀行は，ハ行音をfで，Fida-Buengo（肥田豊後。307頁）のごとくに綴る（ちなみに，サハリンは Sachalin）。さらに，シーボルトの第1回江戸参府紀行（1826年。1823～30年滞日），第2の最終日本紀行は1861年の参府で1859～61年滞日）では，フを fu とする以外は，ほとんどすべてhとする（『シーボルト江戸参府紀行　上』198頁にホを fo とする例外が見られる）。ラ行音は，『シーボルト江戸参府紀行　上』116頁に，1里を Ri oder Li と記す以外は，ケンペル以下，rで綴る。シもズーフ・フィッセル・クルウゼンシュテルン・シーボルトは si（ケンペルは si, sj, sji, s など）である。

(2) については1775年に来日し翌年に参府離日したツンベルグの日本紀行には，「日本語」の1章が設けられ，FとHとの混同や，子音のLがRと同じに発音されることや，母音を以って初まることばが少なくEを以って初まることばが一つもないことなどが記されている（275頁以下）。また，シーボルトが1824年に著した『日本語要略』については，吉町義雄氏の解説があり（『国語学 48』37年3月），ハ行音に関して「Ha・He・Hi・Ho 文字は，日常会話では Fa・Fe・Fi・Fo と混同する事稀でないが，Fu はより多い Hu 音と共に保たれてゐるが，他の文字は多少地方方言に依存する」と説かれ，LとRとに関して「地方方言ではLにもRにも傾き，江戸ではRが勝っている様だ。朝鮮を口に筆にする時滑稽な事が惹る」とある。江戸でRが勝っているとは，捲き舌のべらん

めえ口調のことを言っているかと思われる。

(3) について。蘭語資料の中でローマ字で綴られた文章はないようである(日本文をローマ字で綴るのは，キリシタン物以後は明治初年の『英和通信』まで下るか)。オランダ文字を知り，その文章を読む力を養うためのローマ字表が作られているが，オランダ語音を五十音図やいろは歌にあてはめているので，実際には存しなかったと思われる音が記されている。『和蘭文字略考』(巻1) には，ハ行子音が f・h・v の三通りで，ラ行子音も l・r の二通りで記され，サ行子音は s のほかに， セ・シは c でも記されている。ウ段音はすべて fu ヒュ・lu リュ・su シュのごとくであって，フ・ル・スなどはない。大槻玄沢の『蘭学階梯』(1788年刊) も同様で，『訳鍵凡例』(1810年刊) ではこれと同様ながら，fu フ・lu ル・su スなどに改められている。『和蘭文字早読伝授』(1814年刊) は，いろはの次第になっているが，ハ行音は f で，ラ行音は l と r との二通りで，シは si，スは soe，ツは toe という具合である。さらに，『訳鍵凡例』よりも 50年後に長崎で出された，日本語の会話に関する対訳語集『蕃語小引』(上下 2冊。古賀十二郎氏『長崎洋学史 上』720 頁によれば，著者は本木昌造) では，フを除けばハ行子音は h で記されている。この書の裏表紙にはイロハとアルファベットとが，ともにローマ字・かたかなで記されているが，『上』は英語流であり『下』はオランダ語流である。いま『下』のイロハのローマ字書きを示すと次のとおりである(『上』のローマ字書きも参考のために括弧内に示す。ただし異なる場合のみ)。

i(e) lo ha(hä) ni(ne) ho he(ha) to tzi(che) li(le) nü lü
wo wa(wä) ka(kä) jo(yo) ta(tä) le(la) so tsü ne(na) na(nä)
la(lä) mü ü wi(ue) no o kü(cü) ja(yä) ma(mä) ke(ca)
fü ko(co) e(a) te(ta) a(ä) sa(sä) ki(ke) u me(ma) mi(me)
zi(she) ue(yë) hi(he) mo ze(shë) sü

(4) について。ハ行音に関するものは前掲の新村博士の論考中にほとんど尽くされている。l と r とに関しては『蘭学階梯』に

l は r に似て音なり，l は舌頭を歯後上顎にあてゝ呼ぶルなり，r は舌頭を弄して呼ぶ音なり，蘭人といへども l r の呼び方，甚だ難しとす，呼法によりて義を違ふこと多し，故に其呼法を習ひ得す為めに設けたるもの多

し，此方にては此音別なし，されども土地によりて，自ら此の響の辞あるなり，余別に説あり（『文明源流叢書第一』234頁。下線は鈴木）

とあり，金田一京助博士の『新訂増補 国語音韻論』に

ラ・リ・ルの時はさほどでもないが，レ・ロの時に，舌端のヘリが，すぐに歯槽をはなさずにゆるやかに移って〔e〕〔o〕へ移るために最も〔l〕になる。総じて〔l〕に聞こえる人の発音は，舌端のはなれが緩やかなことに起因する。柔かな物言ひをする人によくある傾向である。

東条操教授は江戸前の新鮮な発音であられるが「歴史」と云はれる時にレが殆んど〔l〕に聞こえるのは，その物柔かな発音から来る小変異である。併し又，私の知人中に，ルだけが特に〔l〕に聞える人もあるから色々なものだ。(61頁)

とある。

以上を総合して考えるに，l と r とに関しては Filoyosi の lo と Sazuro（『和蘭語法解』）の ro とにラ行子音の差を区別しようとの意図があったとは考えがたい。日本語のラ行子音を写すのに，l でもよく r でもよいと考えられていたように思われる。それに対してハ行音を f で記すか h で記すかは，ハ行音が江戸時代に唇音から喉音への変遷をたどっており，『蘭語訳撰』刊行のころには，地方には古音の遺存が考えられる状態にあっただけに，Fi と Hi との少なくとも二通りの記法が考えられた中から Fi を選んだのは，ラ行音の場合とは異なる事情があったと考えてよいのではなかろうか。「江戸」を yedo（『蘭語訳撰』本文中にも Jedo・Jezo）と綴るのも前掲ツンベルグの「Eを以って始まることばが一つもない」と関連させると（クルウゼンシュテルンも江戸・蝦夷を jeddo・jesso と綴る），エ音が e になり切る前の ye の状態をあらわしているものと思われる（ye は今日東北・九州の諸方言に残っている――土井・浜田両博士『国語史要説』154頁）。シについてはロドリゲスの『日本大文典』などには xi と綴られ，その音価に関しては今日のごとく〔ʃi〕と考えられる（土井忠生博士『近古の国語』13頁以下）ので，江戸時代を通じて実際の発音が異なりはしなかったであろうと思われる。前述の異国叢書中の綴りの多くが si のごとくにあるのだから，『蘭語訳撰』に見られる si も何ら特別な音を表わすとは思われない。最後に，Naka

tsのtsは，ケンペルの綴りの中にもツをts・tz・tsu・zuなど種々に記しており，クルウゼンシュテルンも，t・tsu・tzuと綴り，後のものながら前掲『英和通信』にもts・tsuが見られるところからして，あるいは母音の無声化を示すかとも思われる。この問題に関しては宮島達夫氏の「母音の無声化はいつからあったか」(『国語学45』36年6月）という論稿がある。

5. 版本間の内容上の相違，および底本の書入れについて

『西語訳撰』の版本に，(i)2巻2冊本，(ii)5巻5冊本，(iii)5巻1冊本の3種があることについては先に述べたが，これらに見られるわずかの相違について述べる。

(i)の2冊目は，前表紙中央上部に題簽があって，「Nieuw Verzameld/Japans en hollandsch/WOORDENBOEK/Var woe Tot soe」と4行書きで，ウ～スの語句を収めていることを示す（楢山本の手写本の第1冊の題簽は3行目まで同じで，以下「1 deel. /Var i tot moe」とある）。同書の体裁は全く(ii)の2冊目と同じで，第2葉から本文が始まり，版心の丁づけ「二ノ一」から「二ノ百五十」までで終る。この中で「二ノ八十七」の丁づけを完全に誤脱している。また「二ノ六」と「二ノ七」とは丁づけのみ前後いれちがえて彫ったようである。本文について(ii)(iii)と比較すると，毎半葉の行数など全く同じであるが，文字の一部が線にかかっているのが他方では枠内に収まっているような例が相互に見あたるので，はじめに線を彫ったあとで文字を彫り入れた二度彫りかと見られる。ところで(i)と(ii)(iii)とはいずれが先に梓行せられたであろうか。いずれかをまず版行した後に，版心丁づけを改刻し，そのほか本文上にもきわめて僅少の彫り添えや彫り直しを行なって，同一版木によって再び版行したように見受けられる。それほど両者は異版とは言えないくらいに，はなはだしく近似する。両者の相違するものの中，オランダ語についての主なものを挙げると（西は『西語訳撰』），

		(i)	(ii) (iii) 西
①	悩乱（ノウラン）	Bewoelen	Bewoolen
②	口伝	Mondelingeonderwysing	Mondelinge onderwysing
③	転変（テンヘン）	Verandeling	Verandering

③の(ii)(iii)には訂正のあとがうかがわれる。

次に漢字の傍に付せられた振りがなについて，同様に諸本（後半部）の相違を表示しよう。aは若林氏蔵2冊本の第2冊。bも若林氏蔵の別の2冊本の第2冊。cは若林氏蔵の5冊本。dは若林氏蔵の別の第5冊。eは京大図書館蔵の5冊本，fは京大言語学研究室蔵の洋装1冊本。gは天理図書館蔵の洋装1冊本。以上すべて版本。

		〔甲〕		〔乙〕	
④	厄力西亜	エ レ シ ア	a	ゲ レ シ ア	bcefg西
⑤	入爾馬泥亜	ゼ ル マ ニ ア	a	ゲ ル マ ニ ア	bcefg西
⑥	美麗	ケ ツ フ ウ	ab	ケ ツ コ ウ	cefg
⑦	現然	ゲ ン ザ イ	a	ゲ ン ゼ ン	bcefg西
⑧	不親切	フ シ ツ セ ツ	ab	フ シ ン セ ツ	cefg
⑨	貞節	テ イ セ ウ	ab	テ イ セ ツ	cefg
⑩	脂	ア フ ラ	ab	ア ブ ラ	cefg
⑪	鮮肉	アメラシキニク	ab	アタラシキニク	cefg
⑫	障碍	サ シ ア ソ	ab	サ シ ア イ	cdefg
⑬	沙汰	サ ク	c	サ タ	abdefg
⑭	脯鮝	ス ル イ	abdeg西	ス ル メ	cf

この表を眺めると〔甲〕から〔乙〕へ改刻されているように思われる。とするとfの言語学研究室蔵本が最もよく彫り直されていると言えるわけである。また，eとgとは少なくともこの表の範囲においては全く一致する。gの天理図書館蔵本は，背に「Vocabularium / Japonico- / sinico-batavum / auctore Minamoto Masataka/Principe Nakatsu.」とあって，5冊本の原紙や丁づけもそのままに合冊して洋装仕立てに改めたものである。さて『蘭語訳撰』の振りがなに見られる若干の誤りのうち，まれに改刻のあとのうかがわれるものがある。「愁傷」の振りがなが当初「ソウシヤウ」と彫られ，後に点をもう一つ薄く彫り添えたらしい感じで，諸本ともに「シウシヤウ」となっているがごときがそれで

あって，前表の〔二〕の6～⑭はほぼこれと同様に見受けられる。④⑤はもとの字のエ・ゼをつぶしてその上に彫ったらしく，ゲはにじんだような状態を呈している。④⑤ともにゲの顔であって，エ・ゼを改めようとした意図が察せられる。Griesia，Gelmania の国名は，たとえば[illegible]の文化5年の序をもつ『[illegible]』には「厄力西亜」・「入爾馬尼亜」とあって，エレシア→ゲレシアは単純な誤植の訂正と見て間違いなかろうが，しかしゼルマニア・ゲルマニアに関しては高橋景保の文化7年刊『新訂万国全図』などにも同様にゼとあり，当時ゲと記すものは見かけない。⑦の「ゲンゼン」の「ゼン」は，「ザイ」の上から「ゼン」をダブらせたような状態で，「ゼ」はあたかもひらがなの「ぜ」のように見える。見方によっては「ゲンゼン」から「ゲンザイ」へ改めたと取れないこともなさそうな姿である。⑩の乙の「アブラ」の濁点は全く同様であって，これを清音化する必要は毫もない。このような点から考えると，2冊本の方が5冊本よりも先行するように思われる。ただ⑬のcだけが逆の現象を示しているが，印刷の都合で「ク」を「タ」へ彫り添えた線があらわれなかったのではないかと考えられる。それにしても部分的な小修正を施しつつ同じ版木で何度か刷られたのではないかと，先の表の状態から想像されるのである。⟶ 追記⑩(69頁)

ところで先に述べた『西語訳撰』と版本『蘭語訳撰』との先後関係を，この表からの結果と組合わせて簡単に示せば，

ⓐ西語訳撰 ⟶ 2冊版本 ⟶ 5冊版本

ⓑ 2冊版本 ⟶ 5冊版本 ⟶ 西語訳撰

となる。ⓐはⒶ（Ⓐ，Ⓐ）の場合であり，ⓑはⒷの場合であるが，前表にあらわれた正誤をこれにあてはめると，おおむね

ⓐ正 ⟶ 誤 ⟶ 正　(ⓐ)

ⓑ誤 ⟶ 正 ⟶ 正　(ⓑ)

となる。ⓐの場合には，2冊本の誤刻を5冊本が訂正しようとしているのは，『西語訳撰』の祖本である草稿本のごときに基づくと考えられ，ⓑの場合には，2冊本の誤刻を正した5冊本からの転写系列へ『西語訳撰』の存在を，きわめて自然に考えることができて，ⓐ（ⓐ）でも納得できなくはないけれども，

ⓑ(Ⓑ)の方がスムースにうなずけよう。したがってこの点から言えば，『西語訳撰』はⒷのように原本『蘭語訳撰』からの転写本をさらに転写していったか――そしてその間に筆写者（奥平昌高に限定されない）の恣意がかなり働いていったか――とする考え方のほうが，蓋然性においてまさるであろう。『西語訳撰』は既述の点と合わせて，Ⓐであり得る要素も，Ⓑであり得る要素もともに内在させていると見られ，Ⓐの可能性がやや強いかと思われる（前述38頁）けれども，早急な結論は差控えられるのである。

この複製本の底本である京大言語学研究室蔵本について述べる。既述のように5巻5冊の原本を1冊の洋装仕立てに改めたものであって，背には「HOLLAND」とあるのみ。厚紙の表紙中央に題簽があり，「蘭語訳撰」と縦1行に墨書されている。序は巻1だけがある。蘭文の序文のはじめと本文の最終とに同じ蔵書印(朱)があるが，これについては知るところがない（複製本は消去している)。虫食いはほとんどないけれども，巻1の第11丁が落丁している（複製本は若林氏蔵本によって補っている)。裏見返しに右縦書きで，

文化十二乙亥年正月十二日

奥平様ヨリ拝領　　秋山重好

五冊之内

と墨書されている。秋山重好については『日本洋学編年史』の索引で見ても該当する人物がなさそうである。「様」の字体が「永様」でなくて「次様」ゆえ家臣ではなかろうし,「重好」という記しかたからして医師でもあるまい（野間光辰氏の教示）。「五冊之内」と記しているのが，「蘭語訳撰　全五冊之内」というふうに第5冊を意味しているのならば，文化12年に拝領の節は洋装1冊に合冊されていなかったことになり，またもし拝領時にすでに現在のように合冊されていて，合1冊本が奥に記されている「五冊之内」にはいるのであれば，『蘭語訳撰』のほかになお4冊拝領したことになるけれども，前者の公算が大きいようである。

さて，この底本の大きな特色は墨筆の書込みがあることである。書込みのなされている頁は総数55である。ただし，この複製本では書込みの箇所は消してある。本文にかかっている場合には若林氏蔵本によってさしかえた所もある。

書込みの内容を大別すると，本文（オランダ語または日本語）を訂正するものと，説明的な注記ないし語の増補とになる。前者は前半に多く，後者とくに単語の増補は巻五にやや多い。後者の中に挿絵を入れるものは5で，巻3に1，巻4に3（重複1あり），巻5に1，すべて後半に属する。増補した中に重複しているものが2例ある。すなわち，338頁（ケの部）欄外の「hij is mijn leer genoot [illegible]」は，251頁（キの部）の欄外に他の語とともにすでに掲げられており，また398頁（テの部）の欄外に絵入りで「Trihanger カンカン鳴物」とあるものも，329頁（マの部）に同様に絵入りで他語と一緒に増補されている。

これらの増補の中に出典を記したものが二つある。それは次のものである。

① piessem boom 桂川（ハナナ）　芭蕉　（ハの植物。50頁）

② 山椒 haagelpijper　蛮語セン　（サの植物。445頁）

②に「蛮語セン」とあるように，「山椒」は『蛮語箋』の木の部にあって，オランダ語のかながきは「ハーガラ，ペイプル」とある。そして①も，同様に『蛮語箋』の草の部に「芭蕉　ハナナ」と（「ハナナ」は振りがなでなく，オランダ語として）記されている。①の「桂川」という出所名は『蛮語箋』の著者森島中良（1756～1809）から来ている。平戸の前田李庵が寛文11年（1761）東都に出て蘭方医学を以って皇族摂家の病を治し，嵐山と名乗ることを許された。これが初代嵐山甫安春育であるが，これに入門した森島邦教は出藍の誉れ高く，元禄12年甫安から次のように言われて桂川と改姓した。

> その業を受けるのを，これを川の流れに，師の水たまりがあるのに譬えられる。嵐山の下に水源があって，桂川は下流である。その業の末流を汲むものは，即ち桂川である。以って姓としなさい。（今泉源吉氏『蘭学の家 桂川の人々』21頁）

そこで第3代桂川国訓の次男が桂川甫粲（寛政4年に甫斎と改める。名は中良）で本家の森島氏を称して，兄の第4代国瑞の家に寄食し，奇行が多かったが，文化6年に没したのである（『蘭学の家 桂川の人々（続篇）』4頁）。『蛮語箋』から増補されていると思われるものは，ほかにも

③ farbilg　ハネ橋　（ハの地理。31頁）

④ PIK　瀝青（チャン）　（チの植物。107頁）

⑤ Sander boom　杉　　　　（スの植物。574頁）

などがある。しかし，絵入りのものはもとよりであるが，『蛮語箋』以外から増補されたと思われるものも，

⑥ bente Plopje　　　　　　　桔梗　　（463頁）

⑦ Magneet steen Toolsteen　磁石　　（503頁）

⑧ Caravil　　　　　　　　　　木琴　　（545頁）

など，いろいろ見受けられる。これらは『改正増補蛮語箋』によったのではないと思われる。『改正増補蛮語箋』には，たとえば「桔梗」のオランダ語は kaasjes bladen，「磁石」のオランダ語は zeijlsteen，magneet とあり，「木琴」は見当たらないという状態である。前述の「芭蕉」・「山椒」もなく，「翻橋」のオランダ語は valbrug で，「杉」のオランダ語も zandelboom で小異がある。かくて，書入れの時期はおそらく『改正増補蛮語箋』第1冊の刊行された嘉永元年以前ということになるであろう。日蘭辞書からでなく，蘭日辞書によって増補されたものはないかという点も考えられなければならないが，しかしその場合も絵入りのものは存しない上に，前述①の「桂川」から思い浮かべられる第7代桂川甫周の『和蘭字彙』のPの部を見ても，①④にないので所説を採ることは容易でない。オランダ語の綴りを訂正した中に，1か所「今村」と注したのがある。すなわち，「Valk 豕（ブタ）」(363頁) の l の上にRが書込まれ，Rから右へ線を引いて「今村」と注しているのである。「Valk」は「鷹」の意であって原文のままでは誤りであるが，その訂正所拠である「今村」は長崎通詞の今村求十郎・金兵衛あるいは今村才右衛門（『ヅーフ日本回想録』170頁）あたりであろうか。いずれにせよ，種々の書込みの時期は，『蘭語訳撰』刊行時をさること遠くないころのものと思われる。

6. 直接の関係者について

〔1〕 奥平昌高（1781～1855）

表に朱書されている撰者名の Minamoto Masataka は，第5代中津藩主の奥平昌高である。奥平氏が源姓を名乗るいわれについては，中津市立小幡記念

図書館蔵の中津藩文書中の『奥平家系図』に次のように記されている。

奥平中興氏，其先祖ハ村上天皇ノ皇子具平親王十二代ノ苗裔，赤松則景ヨリ出タリ。則景，安芸国ニ在テ頼朝伊豆国ニ義兵ヲ挙ルト聞テ，頼朝ニ属シ，終ニ軍功ニ由リ，児玉武蔵守経行カ婿ト成テ二子ヲ生ス。嫡男家範，二男氏行ト云フ。又経行カ嫡男ヲ児玉庄左衛門尉忠行ト云。忠行，子ナキ故に其姪，氏行ヲ養子トナシ，家ヲ譲ル。其子子上野国奥平郷ヲ領ス。是ヨリ代々奥平ヲ氏トス。児玉ハ藤原氏ナリト云トモ，氏行，赤松ノ族ヨリ出故ニ源ノ姓ナリ。

また，昌高に関しては，

昌男――昌高

冨之進

安永四乙未年十一月四日於江府生

実者松平薩摩守重豪二男

母者妾腹市田氏女

天明六丙午年九月廿日於松平周防守宅老中列座養父昌男願之通聟養子被仰付，豊前国中津城地遺領十万国，如元家督被仰付候。此節，昌男幼少付，名代松平紀伊守奉之……（後略）

高拾万石 豊前国
筑前国
備後国 之内 本国参河
生国武蔵 居城豊前国中津
奥平冨之進
当戌十六歳

寛政二庚戌年八月　昌高（花押）

→ 追記⑪(69頁)

『中津藩史』345頁によれば，天明6年奥平昌男の卒去に当たり，急に聟養子の允許を得て中津十万石を継いだ折は，表向12歳と称したが，じつは6歳であって天明元年11月4日の生まれであったようである。昌高に関しては『豊前人物史』・『大分県下毛郡誌』・『大分県偉人伝』・『大宇佐郡史論』・『中津市史』などにも述べられているが，『中津藩史』が詳しい（『大分県偉人伝』は生まれた日を21日とするなどの相違がある）。ところで，当時，参勤交代の制度がきびしく守られていた中で，どのようにして辞書出版への準備を進め，首尾よく江戸で刊行することができたかであるが，『蘭語訳撰』の場合も，『バスタード辞書』の

場合も，病気という名目で両三年滞府しつづけていることが『中津史談 第1巻第2号』（昭和14年3月10日）所載の石谷福夫氏の調査研究によって知られる。すなわち，享保2年の転封以来，慶応3年に至る151年間に，奥平侯が参勤交代をしたことが88年（参勤43回，交代45回）で，せずに滞府または在国したことが63年となっていて，関係年次の個所は，以下のようである。

寛政7年8月7日昌高初めて中津城にはいる
寛政8年9月4日発，10月6日江戸着
⋮
文化3年5月2日中津発，6月9日着
文化4年6月26日江戸発，7月26日着
文化5年閏6月2日中津発，7月4日着
文化6年病気（疳癪）に付，追々願之上滞府
文化7年滞府，≪『蘭語訳撰』刊行≫
文化8年8月9日中津着
⋮
文政2年6月20日中津着
文政3年4月2日中津発
文政4年滞府，病気（疳癪）
文政5年滞府，≪『バスタード辞書』刊行≫
文政6年9月22日中津着
文政7年3月3日中津発
文政8年5月昌高隠居

『ヅーフ日本回想録』（異国叢書）によれば，1810年江戸において，ズーフは昌高に Frederik Hendrik という蘭名を，また藩士の一人である神谷源内に Pieter Van der Stolp という蘭名をつけた旨が見える。

中津侯は将軍の岳父なる薩摩老侯の次子なるが，其の藩士の一人は予よりピーテル・ファン・デル・ストルプの名を授けられたり。是に於て其の主君即ち藩侯も，亦切に予に迫りて名を求むるが故に，予は遂に之にフレデリック・ヘンドリックの名を附けたり。(183頁)

『大宇佐郡史論』482～3頁や『下関二千年史』446頁には，文政3年参勤の途

と親しかった下関の貿易商伊藤杢之允のために，蘭詩を認め上記の蘭名を自署して贈ったよしが述べられている。すなわち，

ヘンドリック・ファン・デン・ベルグ <伊藤の蘭名> は，和蘭商売の繁栄の昌盛する一人である。彼は我等の如く，和蘭の商品の好愛者である。故に彼は船が年々日本に渡来することを望む。

文政三年　豊前中津の君侯にして城主なるフレドリック・ヘンドリック書す。

この伊藤に対する蘭詩を翌々年文政5年に，オランダ商館長ヤン・コック・ブロンホッフが江戸参府の途中に見て，これは全く詩体であると感動し，昌高侯が蘭文に巧みであるという讃詩を書いた。このブロンホッフの詩と訳とは『シーボルト江戸参府紀行』（異国叢書・呉秀三博士訳註）299頁以下にも見えるが，『大宇佐郡史論』・『下関二千年史』から邦訳を引く。

余は再度貴国に参り，閣下の新詩体で書かれた，美事な蘭文を見て，痛く感動した。是れ閣下が蘭語に熟達せらるる証拠で，閣下が我国風を慕はれ，万事に其嗜好を示さるるは，実に比類を見出し難い。冀くは閣下決して和蘭嗜好を廃せられ給ふな。是れ永く嘱望に堪へぬ所である。

一千八百二十二年二月十八日下関にて和蘭甲比丹にして「リッダー・ファン・デ・ネーデルラング・レーウ」勲章を拝領するヤン・コック・ブロンホフ

フィッセルの1822年の参府の折にも中津藩の公子，藩士らと交際があった旨が見える（異国叢書『フィッセル参府紀行』46頁など）が，これらの中で昌高の名が最も多く出てくるのは1826年（文政9年）のシーボルトの第1回江戸参府紀行である。抄引すると，

〔4月10日蒲田・大森のあたりで〕江戸より薩摩中津の両侯＜島津重豪・奥平昌高＞はここに我等を待受けて来り，今迄彼の地位其他の事情の為めに出来ざりし我等と相知る機会を捉へ得たり。此の方々は和蘭人の高貴なる愛護者にして，和蘭使節がいつも休憩する茶亭に入りて控へ待てり……中津侯は余の手を握りつつ，和蘭語にて，明らかに，Kom by my, Doktor Siebold. ik dank U. von de ontvangene brieven en geschenken.（シ

ーボルト君近寄りたまへ。余は君より受けし書面と贈物とを謝す〉と云ひたり。彼は尋いで通詞の媒介にて，長き交話を続け……

〔4月11日江戸で〕中津老侯より「晩に来訪すべし」と云ひ来りたる故，一行は彼を欧羅巴式に迎へんための準備す。彼は三十年来の友人たる和蘭人に一度は親しく接見せんとの希望ありて，当主としては我等外人に近き関係に立つこと叶はざる故，その官職を退きたるなり。これにより一行は此侯と遠慮なく此一晩を楽しみ過ごせり。侯の侍臣 Peter van der Stolp〈神谷弘孝〉・帝室〈徳川家〉の数寄者にて御気に入りの Van Gulpen・御傍役 Keit，何れもよく其持役を勉めたり……

〔4月12日〕晩に中津侯微行にて来り，夜半まで留まりたり。我等は尽すだけを尽して款待せり。音楽・歌謡・舞踊などに心から楽み合へり。侯の欧西舞踊に対する批評は特異なり。次の言葉にて日本のと比較せり。「和蘭人は脚にてよく踊り，日本人は手にてよく舞ふ」と云はれしとぞ。

〔4月15日〕晩に中津侯・島津侯の正式訪問あり。立派なる贈物を得たり，此二侯は今晩大抵の時間を奏楽・唱歌・舞踊・器械を観聴して過さる……

〔4月19日〕晩に中津侯来る。

〔4月27日〕晩に中津侯来駕せらる。

〔5月7日〕晩に中津侯の訪問あり。鷹狩の道具を贈らる。

〔5月18日，大森で〕大森にて中津侯と晩を分つ。侯はなほ訣別の会釈せんとて騎馬にて前を打たせたるなり。

このようにして，蘭学の功を積み，西洋の文物の吸収に努め，宇内の形勢に対する洞察力を有するに至った昌高が，嘉永6年(1853)ペリーの浦賀にきたり，幕閣その処理に窮し開港攘夷の可否を諸侯に諮問した際，アメリカの請いを入れて開港通商すべしとの意見を復申したのは，まことに当然と考えられる。安政2年(1855) 6月10日江戸の藩邸で卒す。年75。

〔2〕 神谷弘孝

前述の『ヅーフ日本回想録』183頁に，ズーフから Piter Van der Stolp と

いう蘭名をもらった中津藩士神谷源内は，『シーボルト江戸参府紀行』にも登場する。1826年4月6日東海道吉原の個所で，

長年の和蘭親愛者たる人人余等一行を迎ふるためここに来れり。その中には和蘭人の一大愛護者たる中津老侯の近侍もあり。

と見える近侍は，4月11日シーボルトの江戸入りの日に，品川まで出迎えた和蘭人ピーテル・ファン・デル・ストルプ，Pieter van der Stolp といへる中津侯の侍・奥平大膳ノ太夫(呉氏は神谷源内)と同一人と呉博士は見られ，そして神谷源内に関して神谷弘孝（ひろよし）と同一人かとする推定をしておられる（456頁）。それにしても「侍臣」とあるのが気にかかる。さて，前述の4月11日の品川の模様について，シーボルトの筆は

此人々は和蘭人に身から心からさらけ寄せて，片言の蘭語にて互に又我等と馴れ合ひつつ，肥えたる近侍の高笑……彼の好奇心より熱切に和き面もちなる様とは，持寄りていと面白き一団をなし，不恰好な百年前の流行に遅れたる衣服に包まれて我等が傍に寄り添ひあるに，かの近侍はまた事情に通じものにて，巧に和蘭語を操りつつ殿の黒幕として此舞台を取為すこと，いと面白くして，またおかしき極みにてはあらずや。

と実際に記している。なお，岡村千曳氏は早大図書館蔵の，洋学者芝居見立番附「紋番附」（1795～1810作製）の右下枠外に，「摂元　さいき丁　知津屋仙左衛門」とある人物を，あるいは神谷弘孝かと想像されている（『紅毛文化史話』73頁）。

〔3〕　馬場貞由（1787～1822）

馬場貞由については早く新村出博士の「蘭書訳局」（『新村出選集第二巻』所収）に述べられており，ついで勝俣銓吉郎教授の「語学の鬼才馬場佐十郎」（『新小説』大正15年7月）に詳述されている。この中で『蘭語訳撰』に関して次のような見解が示されている。

中津侯奥平昌高の撰とあるが実は馬場の訳したものでいろは節用に蘭訳を添へたもの。馬場の書いた蘭文の序がある。邦人作蘭文の例として一寸面白い。

馬場貞由の墓碑銘の拓本写真が前掲の『新村出全集』にある。新村博士は，碑文の末に「文政六年歳次癸未春正月　高橋景保撰」とあるけれども，実は佐藤一斎の手になったものであると述べておられる。緒方教授も同様に考えられ，「この墓表は高橋景保が撰文をしたやうになってゐるが，実は一斎が作つたものであつて，一斎の遺稿の中にそれがあり，『事実文編』に転載した時に余を景保と改め」たように言われる。『事実文編　第三』(国書刊行会）467～8頁）に収録の銘文では，「万国全図」補訂の命を受けたのが佐藤のようになって，その点は間違いではあるけれども，馬場の著作名などの相違する点で，拓本写真のものよりも正しい点があるので，『事実文編』の「馬場轂夫墓表　景保代　佐藤坦」を引くこととするが，三枝博音(さいぐさひろと)博士が『日本科学古典全書　第13巻』(168～9頁）に載せられたのに従って書き下し文に改める。

馬場轂夫は文政五年七月二十七日を以て，江都浅草新堀邸内の宅に卒す。これを城北下谷宗延寺に葬る。生，諱は貞由，轂里と号し，佐十郎と称す。本姓は三栖谷氏，轂夫は其の字，肥前長崎の人。伯兄馬場貞歴に子無く，生を養って嗣と為す。馬場氏は世々和蘭通事たり。生尤も翻訳に長ず。又好みて西洋窮理の説を為す。文化初載の比，余，旨を奉じて万国全図を補訂す。因りて広く洋書を検索し，飜訳その人の乏しきに苦しむ。是において建白して生を召す。専ら翻訳に任ず。会々俄羅斯国，書牘を齎す。生をして之を訳せしむ。生未だ其の語に通ぜず。因りて多方咨詢，乃ち能く之を訳して進呈す。辛未の歳十二月に至り，官，廩米歳銀を賜ひ，且つ刀を佩し士に視さる。是に先だち，俄羅斯屢々北陲を寇す。官その舶酋等七名を虜とし，これを松前に幽す。是に至り生を遣し親しく接して其の語を得，居ること未だ暮ならずして略々能く通暁す。因りて俄羅斯語学小成十一巻を述べ，進呈す。甲戌の歳四月に至り，擢を蒙りて天文台訳員と為る。事を掌ること故の如し。近く又諳厄利亜国船有り，浦賀港に来泊す。言語通ぜず，民情騒然たり。又生を遣し之を鞫問す。生，往きて接語す。つぶさに事情を得，乃ち之を喩して去らしむ。生は人と為り易直静黙，然るに其の自得する所に語り及べば，則ち娓々として未だ嘗て倦怠するを知らず。幼にして中野柳圃に従学す。蓋し翻訳の学は柳圃を以て最と為す。

約100年前，日本人はオランダの文字を書くのが禁じられていた。オランダ語を口頭で習ったので，この学を振興することができなかったけれども，これを習うことが許された後，目立って振興された。けれども正しいことばの法則と文法とは充分に知られていなかったから，書くのにも訳するのにも間違いをした。boenkwa＜文化＞1年，私たちの名高い N. liuho＜中野柳圃＞先生が文法の正しい意味を発見した後，ここあそこに垂れていた暗い雲が全部見えなくなった。それ故に永遠に彼を尊敬しなければいけない。彼は体の具合が非常に悪かったが，勤勉な性質でいつでも鼻を本の上においていた。私たちは彼に非常に世話になった。けれども3年の後，boenkwa＜文化＞4年，不幸にして彼は Nangazaky＜長崎＞で，47歳で死んだ。

liuho ＜柳圃＞先生の弟子は3人しかいない。これは J. Rokziro ＜吉雄六次郎＝吉雄権之助＞と N. Kitsemon ＜西吉右衛門＞と署名者とである。その中で，前者は今 Nangazaky ＜長崎＞にいる。第二者はもう死んで＜文化8年没＞，後者はその後 yedo ＜江戸＞の幕府へ呼び出された。この後者は，先に yedo ＜江戸＞の同学者に上述の Liuho ＜柳圃＞の法則を教えた。その人達の中で woedagawa ＜宇田川＞と Foezii ＜藤井＞とが主で，これをよく理解した。

Miaco ＜都＞に住んでいる F. Taysky ＜藤林泰助＞先生は，私たちの法則の弟子の一人で，性質が勤勉で，文法の翻訳を一生懸命にやっている。私が以上に述べたと同じ目的で，彼がこれを印刷したのが，わが国でもうすぐ見られるであろう。この本は，学生の灯火といってもよろしい。

Boenkwa ＜文化＞12年8月25日 B. Sazuro ＜馬場佐十郎＞が yedo ＜江戸＞で書いた。

ついでに，『和蘭語法解』には漢文体の序文も三つある。その一は文化壬申秋九月の小森啓玄良の撰，その二は文化九年壬申秋九月望後の広川獬のもの，その三は文化九年壬申季春の堤碌惟樹の謹序で，その次に上記の蘭文による序が続いている。若林氏蔵の「琵琶閣蔵板」も「河内屋茂兵衛蔵板」もそのようになっているが，古賀十二郎氏の『長崎洋学史　上』104頁によれば，巻頭に蘭

文の序があり，以下に漢文体の序がつづいているものがあるようで，さらに京大図[illegible]本は蘭文序を欠く。蘭文序の末の[illegible]から見て，蘭文序が書かれたのは[illegible]と思われるので，蘭文序のないものが先に刊行され，その後で蘭文序の付加されたものが刊行されたというようには考えられない。ただし，この書の原稿は数年前にでき上がっていたようで，堤の序文中に

[illegible]北[illegible]読書数十部[illegible]。乃本彼邦百乙東<ペイトン>氏及。数家之斯普羅加公斯多<スプラカコンスト>。此翻日語典[illegible]自得之説。著一書題曰[illegible]語法[illegible]。而[illegible]有[illegible]。不敢示人……

とあり，さらにこれより前，文化7年に刊行の『訳鍵凡例』にも「辞性」についての記述の終りに，

其科 <言語科> ノ書。ペートンナル人。著ス所ノスプラーカコンスト。予嘗テ得テ訳稿ヲ為セリ。後来暇日ヲ待チ。梓行シテ。同志ニ告知セント欲ス。

と藤林自身述べている。

さて，上記の蘭文中に馬場の師の中野柳圃（志筑忠雄）の他界を文化4年と記しているのは文化3年7月8日の誤りである（『長崎洋学史　上』330頁）。しかし馬場は，西京商業高校蔵の『西文規範』の序文中にも

柳圃君ハ文化四丁卯ノ七月九日ニ卒セリ。先生存命ノ時トイヘドモ多病ニシテ其全編ヲ訳了ル事ヲ得給ハズ。故ニ予今師ノ念ヲ次テ其訳稿ヲナス。予ハ柳圃師ヲ得テ略其綱目ヲ会得シ，先生ハ予ニ伝ヘ給シ故ニ名後世ニ残リテ其功空カラズ。嗚呼，先生ハ我朝ノ蘭学ノ開祖トモ謂ツベキ人也。惜イ哉，四十七歳ニシテ崎陽ノ外浦町ニテ卒シ給ヘリ（若林氏蔵本によって一部校訂）

とあって，師が白玉楼中の客となったのが文化4年7月9日と認識しているようである。『[illegible]』の序文の西紀にも1年のまちがいがあり，語学の天才馬場貞由は数字には弱かったと考えられる。

『[illegible]』の中で，[illegible]の個所以外に馬場の名の見える所を摘記すると，

彼<高橋三平>はゴロウニンの事件を処理するため，吟味役として松前に

派遣せられ，其名はアブラハム即ち馬場佐十郎の名と共に此の露国の海員の著書に載せて在り。(『ヅーフ日本回想録』183頁)

予が江戸に滞在せし間〈1814年〉に，予は我が知友高橋三平及び我が旧門弟馬場佐十郎より，彼等が日本の東海岸に在りしことを聞きたり。(同前書288頁)

此夜〈1822年3月26日〉江戸滞在中の通詞佐十郎が一友人と共に，我等を出迎ふるため突然来訪せられ……(『フィッセル参府紀行』37頁)

江戸到着の後，奉行間宮は我等の検使を随へて，正式に我等を訪問せり……我等の重なる仲間は，前記の小通詞佐十郎，医師にてはボタニクスの別命を有する桂川・玄沢・宇田川・長安・グロビウスの雅号ある天文方〈高橋景保〉等にして，此等は皆蘭語を解し，日々一二の説明を求めたり。又中津侯の諸士も来訪して，其の主君の如く蘭名を求め，我等の風俗を知得せんが為に，好んで我等の許に在りたり。(同前書41頁)

『蘭東事始』からも引こう。

文化の初年，吉雄六次郎，馬場千之助などいふもの，其（中野柳圃）門に入りて，彼属文（かのしよくぶん）並に文章・法格等の要を伝へしとなり。此千之助は，今は佐十郎と改名し，先年，臨時の御用にて江戸に召寄られしが，数年在留し，当時御家人に召出され，永住の人となり，専ら蘭書和解（げ）の御用をつとめ，此学を好めるもの，皆，其読法を伝ふる事となれり。（日本古典大系本514頁）

貞由の兄であり養父であった馬場貞歴は天保9年に70歳で病死したようで，『日本洋学編年史』に

馬場氏は世々和蘭通詞なり。為八郎，名は貞歴，貞斎と号し，父は三栖谷三平といふ。通詞馬場氏を嗣いで和蘭通詞となり，又，幕命に依り英吉利語を修得し，『諳厄利亜語林大成』の編纂に与る。通詞として又語学者として著名なる馬場佐十郎は其の弟にて養嗣たり。云々(470頁)

とあり，先の殿里の墓碑銘に姓が三栖谷氏とある所以が諒解される。長崎県立図書館蔵の『長崎諸役人帳』（文政頃？）に「阿蘭陀大通詞　馬場為八郎」とあるのは同一人物と考えられる。

〔追記〕

①（6頁） (ii)・(iii)のイロハ各部（ただし第1・2・4・5巻初めのイ・リ・ヤ・サを除く）の初丁の版心に——または3丁目あたりの版心に——見出しの黒丸印がある。かような創意工夫の跡は珍重するに足るが，複製にあたっては消去した。なお（i）の第2冊はウ〜スの各部初丁の版心に，例外なくこの黒丸印がはいっている。また（i）・（ii）の版本表紙右端には『訳鍵』・『蘭例節用集』と同様に，押え竹が使ってある。

②（7頁） たとえば天理図書館蔵の，FRANÇOIS HALMA の蘭仏辞書（WOORDENBOEK DER NEDERDUITSCHE EN FRANSCHE TAALEN）の扉は1710年初版本では黒・赤の2色刷りであり（年数はやや下るが1781年の第4版では黒1色），早大図書館蔵の MARIN の1762年版・1768年版辞書の扉なども同様に2色刷りである。

③（14頁） カロンやケンペルは，内裏を宗教的皇帝，征夷大将軍を世俗的皇帝，将軍の夫人を皇后，幕府を朝廷と称した（板沢武雄氏『西洋人の見た日本史』182頁以下）。こういう蘭館型日本観に基づく用語をそのまま使っているのかと見られる。

④（16頁） 森岡教授が見られた『雑字類編』は無刊記本かと想像される。もしも，無刊記本の方が天明6年版よりも刊行が早ければ，序末の甲申三月が初版の刊年時を臆測させるものとなるけれども，刷りの面から見ると，無刊記本の方が後刷りのように思われる。おそらく天明6年版を初版と考えてよいのではなかろうか。そして序・凡例の書かれたのが甲申三月であり，その甲申はたぶん明和元年であろう。

ついでに，『国書総目録』によれば『雑字類編』の写本が東大史料編纂所に架蔵とある。この写本が，もしや天明6年版の凡例の最終項に

此書草稿毎語皆出所ヲ注セリ。巻帙洪大ナルヲ以テ今皆刪リ去テ簡約ニ従フ

とある草稿本ではあるまいかと期待したのであるが，史料編纂所にはそのような写本はなく『国書総目録』のまちがいらしい。ただ史料編纂所にある天明6年版——裏見返しの書肆が京大中国文学研究室蔵本とは違って，[illegible]に至る五名——には，上部欄外に書入れがある。なお書名の類似する国会図書館蔵の貴重書『雑字類書』は，室町期の広本節用集であって，『雑字類編』とは内容上の直接関係はない。これは，とりわけ中世語の研究上はなはだ注目すべき内容をもつが，すでに山田忠雄氏の詳しい紹介がある（『国語学5』26年2月）。

⑤（18頁） 『和蘭字彙』に絵がある。すなわち

opzitten, op de achterste pooten zitten. キットスル 按スルニ後足ニテスワル意

と説いた下に，「此形」として犬がきちんと坐っている姿が描かれている（O 184オ）。HALMA の原書や『江戸ハルマ』などにも，このような絵があるかどうかは確めていない。

⑥（30頁） 『江戸ハルマ』にある⑦の記号は，フランス註を意味する（勝俣銓吉郎教授「『江

戸ハルマ」に就て」——『新旧時代』大正15年5月）が，これと関係があるかどうかは未調査。なお『和蘭字彙』に，いんげん豆を美人豆と称しているところがある。

klimboonen inzulten ビジン豆ヲ酢漬ニシテ置ク (I 28ォ)。

Gesnipperde boontjes. 莢共ニソイダル美人豆ノ類（S 83ォ）

⑦ (40頁)　『和蘭字彙』の muil の項にも，「上ハ沓　是ハ家ノ内ノミニテ用ヒ外ニ出ル時ハ用ヒズ」(M 74ゥ) とある。

⑧ (40頁)　貝原益軒著『和漢類聚一覧』(天・地・人3冊。明治5年版) にも次のようなルビが見られる。陽・陽甲・羊・羨石・養父（天8ウ・95ウ・83オ・96ウ・地40ウ）。しかしまた次のごとくにもルビを振る。陽甲（ヤウカウ）・羊（ヨウ）・養母（ヨウ）(天72オ・地30オ・41オ)。

⑨ (42頁)　J. C. HEPBURN の『和英語林集成』初版（1867年）にも，「BAKUTAI. バクタイ，莫大」のみあって，濁音形の BAKUDAI の見出しはない。

⑩ (54頁)　諸本間の相違を，なお1か所追加する。スの地理門「尖山」のルビがa・c・e の5冊本では「スヒツツベルケン」とあるが，「ル」の右半分の「レ」は彫り添えのように見える。底本の f はこの添加がないために，左半分の「ノ」だけになっている。『西語訳撰』は「スピツベルク」。

⑪ (58頁)　若林氏蔵の『見平実録代々』（1軸）という歴代肖像入りの系図でも，ほぼ同様の記述（簡略化した）が見られるが，昌高の幼名を「富之烝」とし，「天明元年丑御誕生」とする。前者の「烝」は誤りであろう。

別表 1

	イ	ロ	ハ	ニ	ホ	ヘ	ト	チ	リ	ヌ	ル	ヲ	ワ	カ	ヨ	タ	レ	ソ	ツ	ネ	ナ	ラ	ム	ウ	ノ	ク	ヤ	マ	ケ	フ	コ	エ	テ	ア	サ	キ	ユ	メ	ミ	シ	ヒ	モ	セ	ス	計
天文	4	0	2	6	6	0	1	2	2	0	0	7	0	11	5	5	1	1	9	0	4	2	3	2	0	9	0	1	2	1	7	1	7	10	2	10	4	1	1	23	11	1	2	2	168
地理	28	6	23	5	14	8	11	16	16	2	0	14	0	35	5	15	0	3	7	3	9	6	3	12	6	8	7	10	4	9	19	8	18	30	21	11	1	5	16	31	6	10	14	8	483
時令	2	1	8	2	1	2	8	2	1	0	0	6	1	5	11	3	3	4	1	7	3	5	2	1	0	6	7	11	2	3	19	0	1	10	9	9	3	1	8	24	7	0	7	0	206
数量	49	2	3	5	0	0	0	0	0	0	0	2	0	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2	0	0	2	0	1	0	4	0	0	0	1	14	18	0	1	0	110
宮室	9	2	4	2	2	4	9	3	4	0	0	6	4	22	0	6	1	0	2	1	2	1	3	3	1	7	5	3	4	3	6	0	7	4	7	3	3	0	5	16	3	1	3	1	172
人品	10	2	18	9	8	2	28	10	7	4	0	15	13	31	3	16	3	11	6	2	6	6	3	8	1	18	9	4	12	9	17	2	13	18	12	12	3	12	4	22	24	4	9	6	432
家倫	12	0	5	0	0	1	3	1	1	0	0	13	0	0	2	0	0	9	1	0	4	2	3	1	0	1	2	4	3	4	7	2	0	6	1	1	0	1	0	18	5	0	3	0	116
官職	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	0	0	8
身体	9	1	20	2	9	7	8	8	3	1	1	11	3	22	5	13	1	4	13	4	4	6	12	11	4	20	6	13	9	15	20	2	8	24	1	13	1	9	10	34	19	2	10	9	407
神仏	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	1	0	0	2	0	0	1	0	1	0	0	12
器用	20	3	33	7	15	8	24	19	3	3	2	14	8	47	3	27	1	3	25	3	4	11	6	10	7	30	17	9	8	25	24	7	23	16	16	12	4	4	16	35	24	4	10	17	607
衣服	4	0	5	0	1	1	1	2	0	4	0	2	3	6	1	4	0	1	1	1	0	3	0	5	0	1	1	1	3	4	3	2	2	1	4	4	1	1	0	7	4	4	2	0	90
飲食	2	1	0	5	2	0	4	2	1	1	0	0	0	5	1	4	2	2	0	1	0	1	4	0	0	7	3	3	3	2	4	4	1	10	11	3	2	1	1	15	8	3	2	4	125
文書	0	0	0	0	2	0	0	0	0	1	0	0	0	8	0	1	0	3	0	2	1	0	0	3	0	2	1	0	3	4	2	0	4	0	2	3	0	0	0	14	0	2	3	0	61
錢穀	2	2	0	1	2	3	0	2	1	0	0	1	0	1	0	4	0	0	1	3	0	0	0	2	0	1	3	0	0	0	2	0	0	0	2	4	0	0	0	4	1	0	1	0	43
采色	1	2	2	0	2	2	4	3	0	0	0	2	0	1	0	1	0	2	0	2	1	0	1	18	0	5	1	0	1	2	15	1	0	11	0	3	0	1	1	3	1	4	0	4	97
人事	180	5	114	31	62	34	95	94	43	16	6	148	52	205	94	151	21	85	104	25	107	22	33	91	45	108	34	77	65	114	124	24	50	130	127	116	31	30	46	217	101	58	70	71	3456
動物	11	0	10	6	3	3	8	4	3	0	0	13	2	29	0	15	0	0	5	4	4	0	5	15	2	11	6	3	5	8	7	2	3	12	10	11	0	2	5	16	16	0	2	5	266
植物	5	0	13	11	4	3	5	3	3	0	0	7	5	11	2	7	1	3	4	3	8	0	5	7	0	9	5	5	3	4	10	2	1	9	10	10	4	0	4	5	5	4	8	5	213
計	348	27	260	92	134	78	209	171	88	32	9	262	92	443	132	275	35	131	179	61	158	65	83	189	66	247	107	146	127	209	288	57	139	292	239	225	59	68	118	500	253	100	147	132	7072

索　　　引

凡　　例

○この索引は『蘭語訳撰』本文中の，かたかなによって記されている語句を，現代語音による五十音順に改編したものである。頁づけはイの天文からスの植物に至るまでの本文のみ（余白を除く）を通して，なされている。ルビの付されていない漢字は，読みかたを種種の点から推定して配列し，その読みかたを必要に応じて〔　〕内に記した。ただし，「十二宮」の名目は採っていない。

○同音語の掲出順は本文の出現順による。かなづかいが違っていても，あるいは漢字とかなとの相違があっても，同語である場合には，後の語のはじめに＊印をつけた。ただし，オランダ語まで同一であるとは限らない。

○配列にあたっては，はじめに現代語によるよみがな二字を見出しとして掲げ，その次におおむね原文どおりのかなづかいで記した。原文どおりでないのは以下の場合である。

(1)　原文に繰返し記号が用いられている場合。それぞれの字に直した。これは，漢字の場合も同様である。

(2)　明らかに誤刻と認められる場合。私に訂した。

○ルビの付されている漢字は省略するのを原則としたが，同音異義の場合や特に注意を要すると思われる場合には，意味の弁別のために＜　＞内に漢字を記した。しかし，その漢字は必ずしも原文どおりではない。また同じ頁に同じかなづかいで2語以上が記されている場合は，索引では1語のように収められていて区別されていない。

○＜　＞内に漢字を示すかわりに，≪　≫内に所属門名を記すことによって意味の弁別に資そうとしたものもある。≪地≫・≪数≫・≪身≫・≪器≫・≪動≫・≪植≫としたのは，それぞれの語が、地理・数量・身体・器用・動物・植物の各門に属することを示す。

○《　》は原文に存する注であり，（　）は私に加えた注記である。〖──→〗は参照符号であり（ただし，完全ではない），語頭の?は原文において訂正が施されているが，二通りによめるものである。

○この索引は，現代語音で同音になる語でも，『蘭語訳撰』の本文においては必ずしも同じ頁に記されているとは限らないために作成されたのであるが，

印刷の便宜上，漢字を付することを最少限度にとどめたので，たえず本文にたち返って参照されることを望みたい。

○索引の諸符号を簡単に再記する。

〔　〕……私に施した読み

＊　……前の語と同語

＜　＞……語義を示すための漢字

≪　≫……門名

《　》……原注

（　）……私注

〔→〕……参照符号

▽　……ルビが二通りによめるもの

ア

イ

ウ

エ

オ

カ

キ

ク

ケ

コ

サ

シ

ス

セ

ソ

タ

チ

ツ

テ

ト

ナ

ニ

ヌ

ネ

ノ

ハ

ヒ

フ

ヘ

ホ

マ

ミ

ム

メ

モ

ヤ

ユ

ヨ

ラ

リ

ル

レ

ロ

あ　と　が　き

『蘭語訳撰』を国語資料として使い易くするために五十音順に改編する作業を始めたころ（41年秋），東京大学国語研究室でお目にかかった松村明教授から，原本の複製をまず出すようにとのお勧めをいただいた。いま，それがこのような形で実現するに至ったのは，一に京都大学浜田敦教授・佐竹昭広助教授のお力添えによる。松村教授ならびに原本所蔵の京大言語学研究室の泉井久之助教授には御多忙中にもかかわらず，校正刷りを御覧いただき御教示を賜わった。いずれも衷心より御礼申し上げる次第である。さらに複製に際して一部のさしかえなどの面で御厚情を蒙った若林正治氏，および解題作成の途上で，御芳情に預かった蒲原宏博士そのほか貴重資料所蔵の個人・機関の方々，そして蘭文序文の日本語訳をお願いした，ベルギーの Rijksuniversiteit から京大渡辺実教授のもとへ留学中の Erika De Poorter さんへも，深甚なる謝意を表したい。

蘭　語　譯　撰　　　　定価 ￥ 5,500

昭和 43 年 12 月 10 日　印刷
昭和 43 年 12 月 15 日　発行

監　　修　松　村　　明
解題・索引　鈴　木　　博

発行者　武　井　一　雄
発行所　株式会社 臨　川　書　店
京都市左京区今出川通川端東入50m（郵便番号606）
電話京都（075）781-6166（代表）　振替京都 800 番

装　幀　寿岳文章

本文オフセット印刷／有限会社明文堂
序文・解題・索引印刷／株式会社からふね屋
口絵写真／遠藤写真工芸所
製本／新生製本株式会社
用紙／都島極上書籍用紙使用
表紙／越中八尾産強製紙
表紙背／越中福光産手織り麻布